

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC
50(721)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Première édition
First edition
1991-11

Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 721 :
Télégraphie, télécopie et
communication de données

**International Electrotechnical
Vocabulary**

Chapter 721 :
Telegraphy, facsimile and
data communication

**Международный Электротехнический
Словарь**

Глава 721 :
Телеграфия, факсимильная связь
и передача данных

**Vocabulario Electrotécnico
Internacional**

Capítulo 721 :
Telegrafía, facsímil y
comunicación de datos



Numéro de référence
Reference number
CEI/IEC 50(721): 1991

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-721:1991

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC

50(721)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Première édition
First edition
1991-00

Vocabulaire Electrotechnique
International

Chapitre 721 :
Télégraphie, télécopie et
communication de données

International Electrotechnical
Vocabulary

Chapter 721 :
Telegraphy, facsimile and
data communication

Международный Электротехнический
Словарь

Глава 721 :
Телеграфия, факсимильная связь
и передача данных

Vocabulario Electrotécnico
Internacional

Capítulo 721 :
Telegrafía, facsímil y comunicación de datos

© CEI 1991 Droits de reproduction réservés - Copyright - all rights reserved - Право издания охраняется законом

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Запрещается Без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

Ninguna parte de esta publicación se puede reproducir ni utilizar en cualquier forma ni por cualquier procedimiento, electrónico o mecánico, incluidas las fotocopias y las microfichas, sin permiso escrito del editor.

Bureau central de la Commission Electrotechnique Internationale 3, rue de Varembe Genève Suisse



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

Code prix
Price code
Код цены

XG

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue
Цена указана в
действующем каталоге

SOMMAIRE

	Pages
AVANT-PROPOS	VI
Sections	
721-01 Formes de télécommunications par signaux discrets	1
721-02 Signaux temporels discrets et signaux numériques, éléments de signaux	8
721-03 Transmission par signaux temporels discrets ou numériques	17
721-04 Voies et méthodes de transmission	27
721-05 Transmission par courant continu	37
721-06 Transmission par courant porteur, multiplexage	40
721-07 Qualité de transmission, distorsion temporelle	48
721-08 Erreurs et protection contre les erreurs	59
721-09 Codes et alphabets	77
721-10 Commandes et signaux de fonctions	86
721-11 Voies et procédés de transmission	100
721-12 Appareils de télégraphie et de transmission de données	118
721-13 Appareils et services de télécopie	136
721-14 Caractéristiques de fonctionnement en télécopie	140
721-15 Défauts et distorsion en télécopie	158
721-16 Réseaux télégraphiques et de données	163
721-17 Commutation télégraphique et de données, signalisation	172
721-18 Exploitation et services télégraphiques	198
721-19 Exploitation et services de données	218
INDEX	229

CONTENTS

	Page
FOREWORD	VII
Section	
721-01 Forms of telecommunications using discrete signals	1
721-02 Discretely-timed and digital signals, signal elements	8
721-03 Transmission using discretely-timed or digital signals	17
721-04 Transmission channels and methods	27
721-05 Direct current transmission	37
721-06 Carrier transmission, multiplexing	40
721-07 Transmission performance, distortion in time	48
721-08 Errors and error control	59
721-09 Codes and alphabets	77
721-10 Function controls and function signals	86
721-11 Transmission channels and processes	100
721-12 Telegraph and data transmission equipments	118
721-13 Facsimile equipments and services	136
721-14 Facsimile operational characteristics	140
721-15 Defects and distortion in facsimile reproduction	158
721-16 Telegraph and data networks	163
721-17 Telegraph and data switching, signalling	172
721-18 Telegraph operation and services	198
721-19 Data transmission operation and services	218
INDEX	229

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	VIII
Раздел	
721-01 Виды электросвязи дискретных сигналов	1
721-02 Дискретные во времени сигналы и цифровые сигналы; элементы сигналов	8
721-03 Передача с использованием дискретных во времени сигналов и цифровых сигналов	17
721-04 Каналы и методы передачи	27
721-05 Передача постоянным током	37
721-06 Передача на несущей частоте; объединение-разделение	40
721-07 Характеристики передачи; искажение во времени	48
721-08 Ошибки и защита данных от ошибок	59
721-09 Коды и алфавиты	77
721-10 Функциональные знаки и функциональные сигналы	86
721-11 Каналы и способы передачи	100
721-12 Телеграфная аппаратура передачи данных	118
721-13 Факсимильные аппаратура и службы	136
721-14 Факсимильные рабочие характеристики	140
721-15 Дефекты и искажения при факсимильной связи	158
721-16 Телеграфные сети и сети данных	163
721-17 Телеграфная коммутация данных; сигнализация	172
721-18 Телеграфная эксплуатация и телеграфные службы	198
721-19 Общая эксплуатация и службы передачи данных	218
Алфавитный указатель	229

TABLA DE MATERIAS

	Págs.
PREÁMBULO	IX
Secciones	
721-01 Formas de telecomunicación por señales discretas	1
721-02 Señales temporales discretas y señales digitales; elementos de señales	8
721-03 Transmisión por señales temporales discretas o digitales	17
721-04 Canales y métodos de transmisión	27
721-05 Transmisión por corriente continua	37
721-06 Transmisión por corriente portadora, multiplexado	40
721-07 Calidad de transmisión, distorsión temporal	48
721-08 Errores y protección contra los errores	59
721-09 Códigos y alfabetos	77
721-10 Control de funciones y señal de funciones	86
721-11 Canales y procedimientos de transmisión	100
721-12 Aparatos de telegrafía y de transmisión de datos	118
721-13 Aparatos y servicios en telecopia	136
721-14 Características de funcionamiento en telecopia	140
721-15 Defectos y distorsión en telecopia	158
721-16 Redes telegráficas y de datos	163
721-17 Conmutación telegráfica y de datos; señalización	172
721-18 Explotación y servicios telegráficos	198
721-19 Explotación y servicios de datos	218
ÍNDICE	229

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 721 : TÉLÉGRAPHIE, TÉLÉCOPIE ET
COMMUNICATION DE DONNÉES

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

Les chapitres du Vocabulaire Électrotechnique International (VEI) concernant les télécommunications (chapitres de la série 700) ont été préparés par des groupes mixtes d'experts des Comités techniques de l'Union internationale des Télécommunications (UIT) — Comité Consultatif International des Radiocommunications (C.C.I.R.), Comité Consultatif International Télégraphique et Téléphonique (C.C.I.T.T.) — et de la Commission Électrotechnique Internationale (CEI), coordonnés par le Groupe mixte coordinateur C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-CEI pour le vocabulaire (GMC).

Les termes et définitions de ces chapitres sont destinés à faciliter la compréhension des textes concernant les télécommunications. Ils ont été approuvés pour publication par les Comités nationaux de la CEI.

Ils n'ont pas reçu d'approbation formelle par les Assemblées plénières du C.C.I.R. ou du C.C.I.T.T., et ne remplacent pas les définitions contenues dans les Recommandations du C.C.I.R. ou du C.C.I.T.T. (ou dans le Règlement des radiocommunications, ou dans le Règlement des télécommunications internationales ou dans la Constitution ou la Convention internationale des télécommunications) qui sont à utiliser dans leurs domaines respectifs d'application.

La présente Norme internationale a été établie par un groupe d'experts du GMC, sous la responsabilité du Comité d'Etudes n° 1 de la CEI: Terminologie. Elle constitue le chapitre 721 du Vocabulaire Électrotechnique International (VEI).

Le texte de cette norme est issu des documents suivants :

Règle des Six Mois	Rapport de vote
1(VEI 721)(BC)1216	1(VEI 721)(BC)1235

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

Comme dans tous les chapitres du VEI concernant les télécommunications, les termes et définitions sont donnés en français, anglais, russe, espagnol et les termes sont, de plus, indiqués en allemand, italien, néerlandais, polonais et suédois.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 721 : TELEGRAPHY, FACSIMILE AND
DATA COMMUNICATION

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

Chapters of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV) relating to telecommunications (chapters of the 700 series) have been prepared by Joint Groups of experts from the Technical Committees of the International Telecommunication Union (ITU) — International Consultative Radiocommunication Committee (C.C.I.R.), International Consultative Telegraph and Telephone Committee (C.C.I.T.T.) — and from the International Electrotechnical Commission (IEC), co-ordinated by the C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-IEC Joint Co-ordinating Group for vocabulary (JCG).

The terms and definitions in these chapters are intended to promote a good understanding of telecommunications texts. They have been approved for publication by the IEC National Committees.

They have not received formal approval by the C.C.I.R. or C.C.I.T.T. Plenary Assemblies and do not replace definitions contained in C.C.I.R. or C.C.I.T.T. recommendations (or in the Radio Regulations, the International Telecommunication Regulations, or the International Telecommunication Constitution or Convention) which are to be used in their respective fields of application.

This International standard has been prepared by a group of experts of the JCG under the responsibility of IEC Technical Committee No. 1 : Terminology. It forms chapter 721 of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV).

The text of this standard is based on the following documents :

Six Months' Rule	Report on Voting
1(IEV 721)(CO)1216	1(IEV 721)(CO)1235

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the Voting Report indicated in the above table.

As in all IEV chapters, the terms and definitions have been written in four languages : French, English, Russian, Spanish and the terms in German, Italian, Dutch, Polish and Swedish are indicated.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 721 : ТЕЛЕГРАФИЯ ФАКСИМИЛЬНАЯ СВЯЗЬ
И ПЕРЕДАЧА ДАННЫХ

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, достаточно полно выражают международный консенсус по рассматриваемым проблемам.
- 2) Данные решения представляют собой международные рекомендации и как таковые одобряются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли рекомендации МЭК в качестве основы своих национальных нормативных документов в той мере, в какой это допускают условия данной страны. Любые расхождения между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными нормативными документами должны быть, насколько это возможно, ясно указаны в последних.

ВВЕДЕНИЕ

Главы Международного электротехнического словаря, относящиеся к электросвязи (700-е главы), подготовлены объединенными группами экспертов из состава технических комитетов Международного союза электросвязи (МСЭ), Международного консультативного комитета по радиосвязи (МККР), Международного консультативного комитета по телеграфии и телефонии (МККТТ) и Международной электротехнической комиссии (МЭК), деятельность которых координируется объединенной координационной группой (ОКГ) МККР-МККТТ-МЭК по подготовке словаря.

Термины и определения данных глав предназначены для обеспечения правильного понимания текстов, относящихся к области электросвязи. Национальные комитеты МЭК высказались за их издание.

Они не получили официального одобрения на пленарных ассамблеях МККР и МККТТ и не заменяют определения, содержащиеся в рекомендациях МККР или МККТТ (или в Регламенте по радиосвязи, или в Международном регламенте электросвязи, или в Международной конвенции электросвязи), которые должны быть использованы в соответствующих областях;

Настоящий международный стандарт подготовлен группой экспертов ОКГ под руководством ответственного за эту работу Технического комитета 1 : Терминология. Он является 721-ой главой Международного электротехнического словаря (МЭС).

Текст настоящего стандарта основан на следующих документах :

Правило шести месяцев	Отчет о голосовании
1(МЭС 721)(ЦБ)1216	1(МЭС 721)(ЦБ)1235

Полную информацию о голосовании по данному стандарту можно найти в отчете о голосовании, указанном в приведенной выше таблице.

Как и во всех других главах МЭС, термины и определения даны на четырех языках : французском, английском, русском и испанском, также приведены термины на немецком, итальянском, нидерландском и шведском языках.

COMISSION ELECTROTÉCNICA INTERNACIONAL

VOCABULARIO ELECTROTÉCNICO INTERNACIONAL

CAPÍTULO 721 : TELEGRAFÍA, FACSIMIL
Y COMUNICACIÓN DE DATOS

PREÁMBULO

- 1) Las decisiones o acuerdos oficiales de la CEI relativos asuntos técnicos, preparados por los Comités de Estudio en los que están representados todos los Comités Nacionales interesados, expresan en la mayor medida posible un acuerdo internacional sobre los temas examinados.
- 2) Estas decisiones constituyen recomendaciones internacionales y son aceptadas como tales por los Comités Nacionales.
- 3) Con objeto de promover la unificación internacional, la CEI expresa el deseo de que todos los Comités Nacionales adopten el texto de la recomendación CEI para sus normas nacionales en la medida que sea posible. Cualquier divergencia entre la recomendación CEI y la norma nacional correspondiente debe venir indicada de forma clara en esta última, siempre que sea posible.

Los Capítulos del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI) sobre telecomunicaciones (capítulos de la serie 700) se han preparado por Grupos Mixtos de expertos de los Comités Técnicos de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones (UIT) — Comité Consultivo Internacional de las Radiocomunicaciones (C.C.I.R.); Comité Consultivo Internacional de Telegrafía y Telefonía (C.C.I.T.T.) — y de la Comisión Electrotécnica Internacional (CEI), coordinados por el Grupo Mixto Coordinador C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-CEI para el Vocabulario (GMC).

Los términos y definiciones de estos capítulos intentan facilitar la comprensión de los textos sobre las telecomunicaciones. Han sido aprobados para su publicación por los Comités Nacionales de la CEI.

No han recibido la aprobación formal de las Asambleas Plenarias del C.C.I.R. o del C.C.I.T.T. y no reemplazan las definiciones contenidas en las Recomendaciones del C.C.I.R. o del C.C.I.T.T. (o en el Reglamento de las Radiocomunicaciones, o en el Reglamento de las Telecomunicaciones Internacionales, o en la constitución o en la Convención Internacional de las Telecomunicaciones) que se utilizarán en sus campos respectivos de aplicación.

La presente norma internacional ha sido preparada por un Grupo de Expertos del GMC, bajo la responsabilidad del Comité de Estudios nº 1 de la CEI: Terminología. Constituye el Capítulo 702 del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI).

El texto de esta norma está basado en los documentos siguientes :

Regla de las Seis Meses	Informe del voto
1(VEI 721)(OC)1216	1(VEI 721)(OC)1235

Los informes del voto indicados en el cuadro anterior dan todas las informaciones sobre el resultado de las votaciones realizadas para la aprobación de esta norma.

Como en todos los capítulos del VEI sobre las telecomunicaciones, los términos y definiciones se dan en francés, inglés, ruso y español, y los términos están, además indicados en alemán, italiano, holandés, polaco y sueco.

— Page blanche —

— Blank page —

— Незаполненная страница —

— Página blanca —

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-721:1991

CHAPITRE 721 : TÉLÉGRAPHIE, TÉLÉCOPIE ET COMMUNICATION DE DONNÉES
CHAPTER 721 : TELEGRAPHY, FACSIMILE AND DATA COMMUNICATION
ГЛАВА 721 : ТЕЛЕГРАФИЯ, ФАКСИМИЛЬНАЯ СВЯЗЬ И ПЕРЕДАЧА ДАННЫХ
CAPÍTULO 721 : TELEGRAFÍA, FACSIMIL Y COMUNICACIÓN DE DATOS

SECTION 721-01 - FORMES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SIGNAUX DISCRETS

SECTION 721-01 - FORMS OF TELECOMMUNICATION USING DISCRETE SIGNALS

РАЗДЕЛ 721-01 - ВИДЫ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ ДИСКРЕТНЫХ СИГНАЛОВ

SECCIÓN 721-01 - FORMAS DE TELECOMUNICACIÓN POR SEÑALES DISCRETAS

721-01-01
(701-01-14)

téléinformatique
télétraitement

Association de techniques des télécommunications et de l'informatique en vue du traitement à distance d'informations.

teleprocessing

The association of telecommunication and data processing techniques to process information at a distance.

телеобработка (данных)

Совокупность процессов электросвязи и обработки данных предназначенная для дистанционной обработки информации.

teleinformática
teletratamiento
teleproceso

Asociación de técnicas de telecomunicación y de informática para el tratamiento de informaciones a distancia.

(Daten-)Fernverarbeitung
teleinformatica

bewerking op afstand ; verwerking op afstand

teleinformatyka ; teleprzetwarzanie
fjærrdatabehandling

721-01-02
(701-01-11)

données

Informations représentées sous une forme adaptée à leur traitement automatique.

data

Information represented in a manner suitable for automatic processing.

данные

Информация, представленная в виде, пригодном для машинной обработки.

datos

Representación de la información en forma idónea para su tratamiento automático.

Daten

dati
data ; gegevens
dane
data

721-01-03
(701-01-12)

communication de données

transmission de données (terme déconseillé dans ce sens)

Forme de télécommunication destinée à un transfert d'informations entre installations de traitement de données.

data communication

data transmission (deprecated in this sense)

A form of telecommunication intended for the transfer of information between data processing equipment.

передача данных (1)

Вид электросвязи, предназначенный для передачи информации между оборудованием машинной обработки данных.

Datenkommunikation ; Datenübertragung
(abgelehnt in diesem Sinne)

comunicazione dati
datacommunicatie

teledacja ; transmisja danych (termin nie zalecany w tym znaczeniu)
datakommunikation

721-01-03
(701-01-12)

comunicación de datos

Forma de telecomunicación destinada a la transferencia de información entre equipos de tratamiento de *datos*.

721-01-04
(701-01-13)

transmission de données

Transfert de *données* d'un point à un autre par télécommunication.

data transmission

The conveying of *data* from one place to another by telecommunication.

передача данных (2)

Перенос *данных* из одного пункта в другой посредством электросвязи.

transmisión de datos

Transferencia de *datos* de un lugar a otro por una telecomunicación.

Datenübertragung

trasmissione dati
datatransmissie ; gegevenstransport
transmisja danych
dataöverföring

721-01-05
(701-01-16)

(services de) télématique

Ensemble de services de télécommunication s'ajoutant aux services télégraphiques et téléphoniques usuels et qui, mettant généralement en œuvre des techniques de *téléinformatique*, permettent aux usagers de recevoir ou d'envoyer des informations publiques ou privées, ou d'effectuer certaines opérations telles que consultation de fichiers, réservations, opérations commerciales ou bancaires.

Exemples de services de télématique: télécopie, téletex, vidéographie, téléécriture.

Note. — Les services de télématique ne comprennent pas la télédiffusion de programmes sonores ou visuels.

telematics (services)

Telecommunication services supplementing conventional telegraphic or telephonic services generally using *teleprocessing* techniques to permit a user to receive or send public or private information, or to effect operations such as file consultation, reservations, commercial or banking transactions.

Examples of telematics services: facsimile, teletex, videography, telewriting.

Note. — Telematics services do not include broadcasting of sound or television programmes.

телематические (службы)

Службы электросвязи, дополняющие стандартные телеграфную и телефонную службы и которые, используя обычно технические средства *телеобработки данных* и позволяющие принимать и отправлять информацию государственного или частного характера или выполнять операции, такие как получение справочных данных, резервирование заказов, коммерческие или банковские операции.

Примеры телематических служб: факсимильная связь, телетекс, видеография, телерукопись.

Примечание. — Телематические службы не включают звуковое в телевизионное вещание.

(servicios de) telemática

Servicios de telecomunicación que completan los servicios telegráficos o telefónicos tradicionales, utilizando generalmente técnicas de *teleinformática* para permitir que el usuario reciba o envíe información pública o privada, o efectúe operaciones tales como la consulta de ficheros, reservas, o transacciones comerciales o bancarias.

Son ejemplos de servicios de telemática los siguientes: facsímil, teletex, videografía, teletexto.

Nota. — Los servicios de telemática no incluyen la radiodifusión de programas sonoros o de televisión.

Telematik(-Dienste)

telematica (servizi telematici)
telematica (dienst)
usługi telematyczne
telematik

721-01-06
(701-01-07)

télégraphie

Forme de *telecommunication* dans laquelle les *informations* transmises sont destinées à être enregistrées à l'arrivée sous forme d'un document graphique; ces informations peuvent dans certains cas être présentées sous une autre forme ou mises en mémoire pour un usage ultérieur.

Telegrafie
telegrafia
telegrafie
telegrafia
telegrafi

Notes.

1 — Un document graphique est un support d'informations sur lequel est enregistré de façon permanente un texte écrit ou imprimé ou une image fixe, et qui est susceptible d'être classé ou consulté.

2 — Cette définition est conforme à la Constitution de l'Union Internationale des Télécommunications (Nice 1989).

3 — La télégraphie ne comprend ni la *télévision* ni la *vidéographie*.

telegraphy

A form of *telecommunication* in which the transmitted *information* is intended to be recorded on arrival as a graphic document ; the transmitted information may sometimes be presented in an alternative form or may be stored for subsequent use.

Notes.

1 — A graphic document records information in a permanent form and is capable of being filed and consulted ; for example it may take the form of written or printed matter or of a fixed image.

2 — This is the definition given in the Constitution of the International Telecommunication Union (Nice 1989).

3 — Telegraphy does neither include *television* nor *videography*.

телеграфия

Вид электросвязи, в котором переданная информация на приеме должна записываться в форме графического документа ; в некоторых случаях переданная информация может быть представлена в другой форме или может быть накоплена для последующего использования.

Примечания.

1 — Графический документ воспроизводит информацию в постоянной форме, может храниться и повторно использоваться ; он, к примеру, может представлять собой рукописный или печатный текст или неподвижное изображение.

2 — Это определение приведено в Конституции Международного союза электросвязи (Нича, 1989 г.).

3 — Телеграфия не охватывает телевидение и видеografiю.

telegrafia

Forma de *telecomunicación* en la cual las informaciones transmitidas están destinadas a ser registradas a la llegada en forma de documento gráfico ; estas informaciones pueden presentarse en ciertos casos en otra forma o registrarse para una utilización ulterior.

Notas.

1 — Un documento gráfico es un soporte de información en el cual se registra de forma permanente un texto escrito o impreso o una imagen fija, y que es posible de clasificar y consultar.

2 — Esta definición es la que figura en la Constitución de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones (Niza 1989).

3 — La telegrafia no incluye ni la televisión ni la videografia.

721-01-07

télégraphie alphabétique

Télégraphie portant sur des textes où des signaux codés sont utilisés, chaque signal ou groupe d'*éléments de signal* correspondant à un élément de texte tel qu'une lettre, un chiffre ou un signe de ponctuation.

Zeichentelegrafie
alfabeto telegrafico
karaktertelegrafie
telegrafia alfabetowa ; telegrafia znakowa
teckentelegrafi

alphabetic telegraphy character telegraphy

Telegraphy applicable to texts, where coded signals are used, each signal or group of *signal elements* corresponding to a *character* such as a letter, a figure or a punctuation mark.

721-01-07

**алфавитная телеграфия
знаковая телеграфия**

Телеграфия, применяемая для текстов, в которых используются кодированные сигналы, при этом каждый сигнал или группа элементов сигнала соответствует знаку, например, букве, цифре или знаку препинания.

telegrafía alfabética

Telegrafía aplicable a textos en la que se usan señales codificadas, correspondiendo cada señal o grupo de *elementos de señal* a un *carácter* tal que una letra, una cifra o un signo de puntuación.

721-01-08
(701-01-10)**téléécriture
téléautographie**

Fernzeichnen
telescrittura
telescript
teleskrypcja
teleautografi

Forme de *télécommunication* ayant pour objet la transmission d'*informations* graphiques au fur et à mesure de leur tracé manuscrit et la reproduction simultanée à distance sur un écran ou un autre support d'un *terminal*.

Note. — Le terme "téléautographie" n'est utilisé en français que dans le cas où la reproduction prend la forme d'un document graphique.

**telewriting
teleautography**

A form of telecommunication for the purpose of transmitting graphical information as it is being manually written or drawn and for simultaneously generating a reproduction at the distant terminal either on a screen or in some other form.

Note. — In cases where the reproduction at the receiving end is in the form of a graphic document, the term "téléautographie" can be employed in French.

телерукопись

Вид электросвязи, для целей передачи графической информации, которая написании вручную одновременно воспроизводится в виде репродукции рукописи в удаленном пишущем устройстве либо на экране, либо каким-нибудь другим способом.

Примечание. — В тех случаях, когда воспроизведение на приемном конце осуществляется в форме графического документа, во французском языке может использоваться термин «téléautographie».

**teleescritura
teleautografía**

Forma de telecomunicación para transmitir información gráfica, tal como está escrita o dibujada manualmente y para producir simultáneamente una reproducción en un terminal distante en una pantalla o en alguna otra forma.

Nota. — En los casos en los que la reproducción en el extremo receptor adopta la forma de documento gráfico, puede emplearse en francés el término "téléautographie".

721-01-09
(701-01-09)**télécopie
télégraphie fac-similé (terme désuet)
fac-similé (terme déconseillé dans ce sens)**

Faksimile ; Fernkopieren
facsimile ; telecopia
facsimile
symilografia
telefaksimil

Forme de *télécommunication* destinée à la reproduction à distance d'un document graphique sous la forme d'un autre document graphique géométriquement semblable à l'original.

**facsimile
telecopy**

A form of telecommunication for the reproduction at a distance of graphic documents in the form of other graphic documents geometrically similar to the original.

факсимильная связь

Вид электросвязи, для воспроизведения на расстоянии, графических документов в форме других графических документов, геометрически подобных оригиналу.

721-01-09
(701-01-09)

telecopia
facsimil

Forma de telecomunicación destinada a la reproducción a distancia de un documento gráfico en forma de otro documento gráfico geométricamente similar al original.

721-01-10

télécopie contrastée
télécopie bivalente

Télécopie dans laquelle la reproduction fournit seulement deux niveaux de densité optique.

Schwarz-Weiß-Faksimile
facsimile a due livelli
zwart/wit-facsimile
symilografia czarno-biała
tvátónsfaksimil

document facsimile
black and white facsimile

Facsimile in which the original document is reproduced with two optical density levels.

документальная факсимильная связь
черно-белая факсимильная связь

Факсимильная связь, при которой оригинал документа воспроизводится только с двумя уровнями оптической плотности.

telecopia contrastada
telecopia bivalente

Facsimil en el que el documento original es reproducido con dos niveles de densidad óptica.

721-01-11

télécopie nuancée

Télécopie dans laquelle la reproduction peut être assurée avec des demi-teintes.

Bildfacsimile
facsimile a più livelli di grigio
beeldfacsimile
symilografia odcieniowa
bildfaksimil

picture facsimile

Facsimile in which the reproduction may present graded tonal densities.

полутонная факсимильная связь

Факсимильная связь, при которой воспроизведение может быть представлено с полутонами (промежуточными уровнями плотности).

grabado facsimil

Facsimil en el que la reproducción puede presentar densidades tonales graduales.

721-01-12

phototélécopie
phototélégraphie

Télécopie nuancée utilisant pour la reproduction un procédé photographique.

Fototelegrafie
foto facsimile
foto-overdracht
symilografia fotograficzna ; fototelegrafia
fotofaksimil

phototelecopy
phototelegraphy

Picture facsimile using a photographic process for the reproduction.

фототелеграфия
фототелеграфная связь

Полутонная факсимильная связь, использующая для воспроизведения фотографический способ.

fototelegrafia
fototelegrafia

Grabado facsimil que utiliza un proceso fotográfico para la reproducción.

721-01-13

service télégraphique

Service assurant la transmission d'informations par *télégraphie*.

Exemples de services télégraphiques: service des télégrammes, service des radiotélégrammes, service de télécopie, service phototélégraphique, service télex et service des circuits télégraphiques loués.

Telegrafendienst
servizio telegrafico
telegraafdienst
usługa telegraficzna
telegrafitjänst

telegraph service

A service for the transmission of information by *telegraphy*.

Examples of telegraph services: telegram service, radiotelegram service, facsimile service, phototelegraphy service, telex service and leased telegraph circuit service.

телеграфная служба

Служба, обеспечивающая передачу информации с помощью *телеграфии*.

К телеграфным службам относятся : служба передачи телеграмм, служба передачи радиограмм, служба факсимильной связи, фототелеграфная служба, служба телекс и служба арендованных телеграфных каналов.

(servicio) telegráfico

Servicio de transmisión de informaciones por *telegrafía*.

Ejemplos de servicios telegráficos : servicio de telegramas, servicio de radiotelegramas, servicio de telecopia, servicio de fototelegrafía, servicio de télex y servicio de circuitos telegráficos alquilados.

721-01-14

**service des télégrammes
service télégraphique public**

Service télégraphique offert au public qui assure la transmission des *télégrammes* et leur remise aux destinataires.

Telegrammdienst
telegrammi (servizio pubblico di inoltro)
telegramdienst
usługa telegramowa ; usługa telegramowa
publiczna
telegramtjänst

**telegram service
public telegram service**

The *telegraph service* offered to the public for the transmission of *telegrams* and their delivery to the addressees.

служба передачи телеграмм

Телеграфная служба, предоставляемая населению для передачи телеграмм и их доставки адресатам.

**(servicio de) telegramas
servicio telegráfico público**

Servicio telegráfico ofrecido al público para la transmisión de *telegramas* y su entrega a los destinatarios.

721-01-15
(701-01-08)

(service) télex

Service télégraphique permettant à ses abonnés de correspondre directement et temporairement entre eux au moyen d'*appareils arythmiques* et de circuits de télécommunication du *réseau télégraphique public*.

Telexdienst
telex
telexdienst
usługa teleksowa
telextjänst

telex (service)

A *telegraph service* enabling subscribers to communicate directly and temporarily with each other by means of *start-stop apparatus* and telecommunication circuits of the public networks.

служба телекс

Телеграфная служба, позволяющая абонентам устанавливать между собой непосредственно и временно связь с помощью *стартстопных аппаратов* и коммутируемой, телеграфной сети.

(servicio) télex

Servicio telegráfico que permite a los abonados comunicar directamente y temporalmente entre sí por medio de *aparatos arrítmicos* y circuitos de una red pública de telecomunicación.

721-01-16

(service) **supertélex**
télex rapide

Service télex qui fonctionne à une *rapidité de modulation* supérieure à la valeur normalisée de 50 bauds.

Hochgeschwindigkeits-Telex(-Dienst)
supertelelex ; telex ad alta velocità
snelle-telexdienst
usługa superteleksowa
supertelextjänst

supertelex (service)
high speed telex

A *telex service* working faster than the standard rate of 50 bauds.

служба супертелекс
высокоскоростной телекс

Служба телекс, которая обеспечивает работу со *скоростью модуляции*, превышающей нормированное значение 50 Бод.

(servicio) **supertélex**

Servicio de télex que funciona con una *velocidad de modulación* superior al valor normalizado de 50 baudios.

721-01-17
(701-01-20)

(service) **télétext**

Service *télématique* pour la transmission de textes offrant des possibilités supplémentaires par rapport au *service télex*, en particulier les autres fonctions des machines à écrire et des possibilités de traitement de textes à distance.

Note. — Les termes "télétext" et "télétexte" représentent deux notions différentes.

Teletex ; Bürofernschreiben
teletex
teletex(dienst)
usługa teleteksowa
teletextjänst

teletex (service)

A *telematics* service for text transmission offering additional facilities to the *telex service*, in particular further typewriter functions and remote text processing facilities.

Note. — The terms "teletex" and "teletext" refer to two different concepts.

служба телетекс

Служба телематики представляющая дополнительные возможности по сравнению со *службой телекс*, в частности, дополнительные функции буквопечатания и возможности дистанционной обработки текстов.

Примечание. — Термины "телетекс" и "телетекст" относятся к двум разным понятиям.

(servicio) **teletextos**

Servicio de *telemática* para la transmisión de texto por telegrafía que ofrece posibilidades suplementarias para apoyar al *servicio télex*, en particular otras funciones de las máquinas de escribir y la posibilidad de tratamiento de textos a distancia.

Nota. — Los términos "teletex" y "teletexto" designan dos conceptos diferentes.

**SECTIONS 721-02 À 721-08 - SIGNAUX DISCRETS ET TRANSMISSION
PAR SIGNAUX DISCRETS
SECTIONS 721-02 TO 721-08 - DISCRETE SIGNALS AND TRANSMISSION
USING DISCRETE SIGNALS
РАЗДЕЛЫ 721-02 ПО 721-08 - ДИСКРЕТНЫЕ СИГНАЛЫ И ПЕРЕДАЧА
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ДИСКРЕТНЫХ СИГНАЛОВ
SECCIONES 721-02 A 721-08 - SEÑALES DISCRETAS Y TRANSMISIÓN
POR SEÑALES DISCRETAS**

**SECTION 721-02 - SIGNAUX TEMPORELS DISCRETS ET SIGNAUX NUMÉRIQUES,
ÉLÉMENTS DE SIGNAUX
SECTION 721-02 - DISCRETELY-TIMED AND DIGITAL SIGNALS, SIGNAL ELEMENTS
РАЗДЕЛ 721-02 - ДИСКРЕТНЫЕ ВО ВРЕМЕНИ СИГНАЛЫ И ЦИФРОВЫЕ СИГНАЛЫ ;
ЭЛЕМЕНТЫ СИГНАЛОВ
SECCIÓN 721-02 - SEÑALES TEMPORALES DISCRETAS Y SEÑALES DIGITALES ;
ELEMENTOS DE SEÑALES**

**721-02-01
(702-04-04)**

signal (temporel) discret

Signal composé d'une suite temporelle d'éléments, chacun ayant une ou plusieurs caractéristiques telles que sa durée, sa position dans le temps, sa forme, sa hauteur, qui représentent des informations.

**zeitdiskretes Signal ; diskretes Signal
segnale campionato
(tijd)discreet signaal
sygnał dyskretny (czasowy)
diskret signal**

**discretely-timed signal
discrete signal**

A signal composed of successive elements in time, each element having one or more characteristic quantities which can convey information, for example its duration, its position in time, its waveform, its magnitude.

дискретный во времени сигнал

Сигнал, состоящий из временной последовательности во времени элементов, каждый из которых содержит одну или несколько характеристических величин, которые могут передавать информацию, способных передавать определенную информацию, например, длительность элементов, их взаимное расположение, форму их волны, их амплитуду.

señal (temporal) discreta

Señal compuesta por elementos sucesivos en el tiempo, de forma que cada elemento tiene una o varias características que pueden suministrar información, tales como : su duración, su posición en el tiempo, su forma de onda, su amplitud, etc.

**721-02-02
(702-04-05)**

signal numérique

Signal temporel discret au moyen duquel les informations sont représentées par un nombre fini de valeurs discrètes bien déterminées qu'une de ses grandeurs caractéristiques est susceptible de prendre dans le temps.

**digitales Signal
segnale numerico
digitaal signaal
sygnał cyfrowy
digital signal**

digital signal

A discretely-timed signal in which information is represented by a number of well-defined discrete values that one of its characteristic quantities may take in time.

цифровой сигнал

Сигнал дискретного времени, в котором информация представлена некоторым количеством точно определенных дискретных значений ; причем одна из характеристических величин может зависеть от времени.

721-02-02
(702-04-05)

señal digital

Señal temporal discreta en la que la información se representa por un número finito de valores discretos bien determinados, de forma que una de sus magnitudes características puede tomar dichos valores en el tiempo.

721-02-03
(702-04-02)

signal analogique

Signal tel que la grandeur caractéristique qui représente des informations est susceptible à tout instant de prendre une quelconque des valeurs d'un intervalle continu.

Note. — Par exemple, un signal analogique peut suivre de façon continue les valeurs d'une autre grandeur physique représentant des informations.

analogue signal

A signal in which the characteristic quantity representing information may at any instant assume any values within a continuous interval.

Note. — For example, an analogue signal may follow continuously the values of another physical quantity representing information.

аналоговый сигнал

Сигнал, в котором характеристическая величина, отображающая информацию, может в любой момент времени принимать любое значение в течение непрерывного интервала.

Примечание. — Аналоговый сигнал может, например, изменяться непрерывно в соответствии со значениями другой физической величины, отображающей информацию.

señal analógica

Señal en la que la magnitud característica que representa información puede en cualquier instante tomar uno cualquiera de los valores en intervalo continuo.

Nota. — Por ejemplo, una señal analógica puede seguir de forma continua los valores de otra magnitud física que represente información.

**analoges Signal
segnale analogico
analoog signaal
sygnał analogowy
analog signal**

721-02-04
(704-23-02)

échantillonnage (d'un signal)

Prise d'échantillons d'un signal, généralement à des intervalles de temps égaux.

sampling (of a signal)

The process of taking samples of a signal, usually at equal time intervals.

дискретизация (сигнала)

Выбор отсчетов сигнала, как правило, с равными временными интервалами.

muestro (de una señal)

Proceso de toma de muestras de una señal generalmente a intervalos iguales de tiempo.

**Abtastung (eines Signals)
campionamento
bemonsteren (van een signaal)
próbkowanie (sygnału)
sampling**

721-02-05
(702-04-07)

quantification (d'une grandeur)

Processus selon lequel l'ensemble continu des valeurs que peut prendre une grandeur est divisé en un nombre fini d'intervalles adjacents prédéterminés et toutes les valeurs qui se trouvent dans un intervalle donné sont représentées par une valeur unique prédéterminée de cet intervalle.

quantization (of a quantity)

A process in which a continuous range of possible values of a quantity is divided into a number of predetermined adjacent intervals and any value within a given interval is represented by a single predetermined value within the interval.

квантование (величины)

Процесс, при котором постоянный диапазон возможных значений величины делится на ряд предварительно заданных смежных интервалов и любое значение в данном интервале представлено одиночным значением, выбранным в пределах этого интервала.

**Quantisierung (einer Größe)
quantizzazione
quantificeren (van een grootheid)
kwantowanie (wielkości)
kvantisering**

721-02-05
(702-04-07)

cuantificación (de una magnitud)

Proceso en el que el conjunto continuo de valores que puede tomar una magnitud se divide en un número finito de intervalos adyacentes predeterminados y en los que cualquier valor dentro de un intervalo dado está representado por un valor único predeterminado dentro de este intervalo.

721-02-06
(702-05-01)

élément de signal

Partie d'un *signal temporel discret* se distinguant des autres par une ou plusieurs de ses caractéristiques, telles que sa durée, sa position relative, sa forme, sa hauteur.

**Signalelement ; Schritt
campione di un segnale
signaalelement
element sygnalu
signalelement**

signal element

Each of the parts constituting a *discretely-timed signal* and distinguished from the others by one or more characteristics such as its duration, its relative position, its waveform, its magnitude.

**элемент сигнала
сигнальный элемент**

Каждая из частей сигнала дискретного времени, отличающаяся от остальных одной или несколькими характеристиками, такими, как длительность, относительное положение, форма волны, амплитуда.

elemento de señal

Cada una de las partes que constituyen una *señal temporal discreta* y que se distingue de las otras por una o varias de sus características, tales como : su duración, su posición relativa, su forma de onda, su amplitud.

721-02-07
(702-05-02)

élément numérique

L'un des éléments d'un ensemble fini de nombres entiers, employé pour représenter des informations.

**Ziffer
elemento numerico
cijfer
element cyfrowy
sifra**

Notes.

1 — Un élément numérique peut être représenté par un *élément de signal*.

2 — Dans les appareils utilisés pour la transmission numérique, un élément numérique peut être représenté par un état physique spécifié, par exemple, l'état magnétique binaire d'un noyau de ferrite.

3 — Le terme anglais "digit" se traduit en français par "chiffre" lorsqu'il est utilisé en numération décimale pour désigner 1, 2, ..., 9, 0.

digit

A member of a finite set of integers used to represent information.

Notes.

1 — A digit may be represented by a *signal element*.

2 — In equipment used in digital transmission, a digit may be represented by a specified physical condition, e.g. a binary magnetic condition of a ferrite core.

3 — The English term "digit" is translated in French by "chiffre" when used in decimal numeration system to represent 1, 2, ..., 9, 0.

**цифра
символ**

Член конечного множества целых чисел, используемого для представления информации.

Примечания.

1 — Цифра может быть представлена элементом сигнала.

2 — В аппаратуре, используемой при цифровой передаче, цифра может быть представлена определенным физическим состоянием, например, двоичным магнитным состоянием ферритового сердечника.

3 — Английский термин "digit" переводится на французский язык словом "chiffre", если он используется в десятичной системе исчисления для обозначения 1, 2, ..., 9, 0.

721-02-07
(702-05-02)

elemento numérico
dígito

Miembro de un conjunto finito de enteros, comúnmente usado para representar informaciones.

Notas.

1 — Un dígito puede estar representado por un *elemento de señal*.

2 — En el equipamiento usado en transmisión digital, un dígito puede estar representado por una condición física especificada, por ejemplo, el estado magnético binario de un núcleo de ferrita.

3 — El término inglés "digit" se traduce en francés como "chiffre" cuando se usa en el sistema de numeración decimal para representar 1, 2, ..., 9, 0.

721-02-08
(702-05-03)

élément binaire
bit
digit (terme à proscrire)

L'un des éléments d'un ensemble de deux éléments employé pour représenter des informations.

Note. — Les termes "*élément unitaire*" et "*moment*" utilisés en transmission télégraphique ne doivent pas être confondus avec le terme bit.

binary digit
bit (abbreviation)

A member of a set of two elements commonly used to represent information.

Note. — The terms "*unit element*" and "*unit*" used in telegraph transmission may not be used for the term bit.

двоичная единица
бит

Член совокупности двух элементов, обычно используемой для представления информации.

Примечание — Термин "*единичный элемент*", используемый при телеграфной передаче, не должен использоваться вместо термина "бит".

elemento binario
bit

Uno de los elementos de un conjunto de dos elementos utilizado generalmente para representar información.

Nota. — Los términos "*elemento unitario*" y "*momento*" usados en transmisión telegráfica no deberán confundirse con el término bit.

Binärziffer ; Bit
elemento binario ; bit
binair cijfer ; bit
binarny element cyfrowy ; bit
bit

721-02-09
(702-05-04)

chiffre binaire

L'un des deux chiffres 0 ou 1 utilisés en numération binaire.

binary figure

Either of the two figures 0 or 1 used in the binary numbering system.

двоичный символ
двоичная цифра

Любая из двух цифр 0 или 1, используемых в двоичной числовой системе.

cifra binaria

Cada una de las dos cifras 0 ó 1, que se utilizan en el sistema de numeración binaria.

Binärzeichen ; Binärelement
cifra binaria
binair cijfer
cyfra binarna
binär siffra

721-02-10
(702-05-05)

élément n-aire

Élément choisi dans un ensemble de n éléments.

n-ary digit

A member selected from a n-ary set.

n-ичная цифра

Элемент, отобранный из n-ичной совокупности.

Ziffer der Stufenzahl n ; n-stufige Ziffer
cifra multipla
n-tallig getal
element (cyfrowy) n-tkowy
n-när siffra

721-02-10 (702-05-05)	elemento n-ario Elemento escogido de un conjunto de n elementos.	
721-02-11 (702-05-06)	multiplet Ensemble ordonné d'un nombre fixe d'<i>éléments binaires</i>, traité comme un tout. n-bit byte (1) An ordered set of a specified number of <i>binary digits</i> operated upon as an entity. n-битовый байт Упорядоченная совокупность определенного числа <i>двоичных единиц</i>, используемых как единое целое. multiplete Conjunto ordenado de un número fijo de <i>elementos binarios</i>, tratado de forma total.	Byte byte byte bajt bitgrupp
721-02-12 (702-05-07)	doublet <i>Multiplet</i> composé de deux <i>éléments binaires</i>. <i>Note.</i> — Le terme dibit est à proscrire au sens de doublet. doublet (byte) 2-bit byte (USA) An ordered set of two <i>binary digits</i>. <i>Note.</i> The term dibit is deprecated in the sense of doublet. дублет Упорядоченная совокупность из двух <i>двоичных единиц</i>. <i>Примечание</i> — Такие термины, как дибит не должны использоваться в значении дублет. doblete <i>Multiplete</i> compuesto por dos <i>elementos binarios</i>. <i>Nota.</i> — El término dibit está desaprobado en el sentido de doblete.	2-bit-Zeichen coppia doublet-byte doublet tvåbitsgrupp
721-02-13	triplet <i>Multiplet</i> composé de trois <i>éléments binaires</i>. <i>Note.</i> — Le terme tribit est à proscrire au sens de triplet. triplet (byte) 3-bit byte (USA) An ordered set of three <i>binary digits</i>. <i>Note.</i> — The term tribit is deprecated in the sense of triplet. триплет Упорядоченная совокупность из трех <i>двоичных единиц</i>. <i>Примечание.</i> — Такие термины, как трибит, не должны использоваться в значении триплет. triplete <i>Multiplete</i> compuesto por tres <i>elementos binarios</i>. <i>Nota.</i> — El término tribit está desaprobado en el sentido de triplete.	3-bit-Zeichen terna triplet-byte triplet trebitsgrupp
721-02-14	quartet <i>Multiplet</i> composé de quatre <i>éléments binaires</i>. <i>Note.</i> — Le terme quadribit est à proscrire au sens de quartet. quartet (byte) 4-bit byte (USA) An ordered set of four <i>binary digits</i>. <i>Note.</i> — The term quadribit is deprecated in the sense of quartet. Упорядоченная совокупность из четырех <i>двоичных единиц</i>.	4-bit-Zeichen gruppo di 4 bit quartet-byte kwartet fyrbitsgrupp

721-02-14	cuartete <i>Multiplate</i> compuesto por cuatro <i>elementos binarios</i>. <i>Nota.</i> — El término quadribit está desaprobado en el sentido de cuartete.	
721-02-15	quintet <i>Multiplate</i> composé de cinq <i>éléments binaires</i>. quintet (byte) 5-bit byte (USA) An ordered set of five <i>binary digits</i>. Упорядоченная совокупность из пяти <i>двоичных единиц</i>. quintete <i>Multiplate</i> compuesto por cinco <i>elementos binarios</i>.	5-bit-Zeichen grupo di 5 bit quintet-byte kwintet fembitsgrupp
721-02-16	sextet <i>Multiplate</i> composé de six <i>éléments binaires</i>. sextet (byte) 6-bit byte (USA) An ordered set of six <i>binary digits</i>. Упорядоченная совокупность из шести <i>двоичных единиц</i>. sextete <i>Multiplate</i> compuesto por seis <i>elementos binarios</i>.	6-bit-Zeichen grupo di 6 bit sextet-byte sekstet sexbitsgrupp
721-02-17	septet <i>Multiplate</i> composé de sept <i>éléments binaires</i>. septet (byte) 7-bit byte (USA) An ordered set of seven <i>binary digits</i>. Упорядоченная совокупность из семи <i>двоичных единиц</i>. septete <i>Multiplate</i> compuesto por siete <i>elementos binarios</i>.	7-bit-Zeichen grupo di 7 bit septet-byte septet sjubitsgrupp
721-02-18 (702-05-09)	octet <i>Multiplate</i> composé de huit <i>éléments binaires</i>. byte octet 8-bit byte An ordered set of eight <i>binary digits</i>. байт Упорядоченная совокупность из восьми <i>двоичных единиц</i>. octete <i>Multiplate</i> compuesto por ocho <i>elementos binarios</i>.	8-bit-Zeichen ottetto octet-byte oktet ättabitsgrupp
721-02-19	n-uplet <i>Multiplate</i> composé de n <i>éléments binaires</i>. n-bit byte (2) An ordered set of n <i>binary digits</i>. n -битовый байт Упорядоченная совокупность из n <i>двоичных единиц</i>.	n-bit-Zeichen grupo di n bit n-bit-byte n-bitowy bajt n-bitsgrupp

721-02-19

n-teto*Multiplete compuesto por n elementos binarios.*721-02-20
(701-03-07)**code***Ensemble de règles définissant une correspondance biunivoque entre des informations et leur représentation par des caractères, des symboles ou des éléments de signal.***Code
codice
code
kod
kod****code***A system of rules defining a one-to-one correspondance between information and its representation by characters, symbols or signal elements.***код***Система правил, определяющих точное соответствие между информацией и ее представлением, посредством знаков, символов или элементов сигнала.***código***Correspondencia biunívoca entre la información y su representación por caracteres, símbolos o elementos de señal.*721-02-21
(702-05-16)**transcodage***Transformation d'une représentation d'informations selon un certain code en une autre représentation des mêmes informations selon un autre code.**Exemple : Transformation de signaux de caractères ou groupes de tels signaux conformes à un certain code télégraphique, en signaux équivalents conformes à un autre code.***Code-Umsetzung
conversione di codice
codeconversie ; code-omzetting
konwersja kodu ; przekodowanie
kodkonvertering****code conversion***The changing of the representation of information according to a given code into a representation of the same information according to another code.**Example : Conversion of character signals or groups of character signals in one telegraph code into corresponding signals or group of signals in an other code.***преобразование кода***Преобразование представления информации с использованием данного кода в представление этой информации в согласно другому коду.**Пример : Преобразование сигналов знака или групп таких сигналов одного телеграфного кода в соответствующие сигналы или группы сигналов другого кода.***transcodificación***Transformación de una representación de información según un cierto código en otra representación de la misma información de acuerdo con otro código.**Ejemplo : Conversión de señales de carácter o grupos de señales de carácter de un cierto código telegráfico en las correspondientes señales o grupo de señales de otro código.*721-02-22
(702-05-21)**état significatif***Caractéristique d'un élément de signal qui détermine la signification de cet élément de signal selon un certain code.***Kennzustand
stato significativo
significante toestand
stan znamieny
signifikant tillstånd****significant condition***Condition of a signal element defining the meaning of that signal element in accordance with a code.***значащее состояние***Характеристика элемента сигнала, определяющее значение этого элемента сигнала в соответствии с кодом.***estado significativo***Característica de un elemento de señal que determina el significado de este elemento de señal según un código determinado.*

721-02-23
(702-05-22)

valence

Nombre des *états significatifs* différents que peut prendre un *élément de signal* en application d'un *code*.

number of significant conditions

Number of different *significant conditions* that a *signal element* can assume in accordance with a *code*.

количество значающих положений

Количество различных *значащих положений*, которые может принимать *элемент сигнала* в соответствии с *кодом*.

valencia

número de estados significativos

Número de *estados significativos* diferentes que puede tomar un *elemento de señal* de acuerdo con un *código*.

Wertigkeit

numero di *stati significativi*
aantal *significante toestanden*
liczba *stanów znamiennych* ; *wartościowość*
kodu
antal *signifikanta tillstånd*

721-02-24

bivalent

Qualificatif indiquant qu'une *valence* de deux est employée.

two conditions

A qualifying term indicating that the *number of significant conditions* used is two.

двоничный

Определение, показывающее, что *число используемых значащих состояний* составляет два.

bivalente

Término calificativo indicador de que el *número de estados significativos* usados es de dos.

zweiwertig

due *stati*
bivalent
dwuwartościowy
tvåtillstånd

721-02-25

trivalent

Qualificatif indiquant qu'une *valence* de trois est employée.

three conditions

A qualifying term indicating that the *number of significant conditions* used is three.

троичный

Определение, показывающее, что *число используемых значащих состояний* составляет три.

trivalente

Término calificativo indicador de que el *número de estados significativos* es de tres.

dreiwertig

tre *stati*
trivalent
trójiwartościowy
tre tillstånd

721-02-26

tétravalent

Qualificatif indiquant qu'une *valence* de quatre est employée.

four conditions

A qualifying term indicating that the *number of significant conditions* used is four.

четверичный

Определение, показывающее, что *число используемых значащих состояний* составляет четыре.

tétravalente

Término calificativo indicador de que el *número de estados significativos* es de cuatro.

vierwertig

quattro *stati*
tétravalent
czterowartościowy
fyrtillstånd

721-02-27

mutation

Passage d'un *état significatif* à un autre dans un *signal temporel discret*.

change-over

A change from one *significant condition* to another in a *discretely-timed signal*.

переключение

Переход из одного *значащего состояния* в другое в *дискретном сигнале*.

Zustandswechsel ; Zustandsübergang

cambiamento di *stato*
omzetting
zmiana *stanu* *znamiennego*
tillståndsväxling

721-02-27	mutación Cambio de un <i>estado significativo</i> a otro en una <i>señal temporal discreta</i>.	
721-02-28	transition Phénomène transitoire séparant, dans un <i>signal temporel discret</i>, deux <i>éléments de signal</i> consécutifs ayant des <i>états significatifs</i> différents. transition A transient phenomenon separating two successive <i>signal elements</i> having different <i>significant conditions</i> in a <i>discretely-timed signal</i>. переход Переходное явление, разделяющее два последовательных <i>элемента сигнала</i>, имеющих различные <i>значимые состояния</i> в дискретном сигнале. transición Fenómeno transitorio separador de dos <i>elementos de señal</i> consecutivos que tienen diferentes <i>estados significativos</i> en una <i>señal temporal discreta</i>.	Übergang transizione overgang przejście övergångsförlopp
721-02-29	instant significatif Instant du passage d'un <i>état significatif</i> à un autre dans un <i>signal temporel discret</i>. significant instant The instant of change from one <i>significant condition</i> to another within a <i>discretely-timed signal</i>. значащий момент Момент перехода из одного <i>значимого состояния</i> в другое в дискретном сигнале. instante significativo Instante de cambio de un <i>estado significativo</i> a otro en una <i>señal temporal discreta</i>.	Kennzeitpunkt istante significativo significant moment moment charakterystyczny ; moment znamienny signifikant tidpunkt
721-02-30	intervalle significatif Intervalle de temps compris entre deux <i>instants significatifs</i> successifs. significant interval Time interval between two consecutive <i>significant instants</i>. значащий интервал Интервал времени между двумя последовательными <i>значимыми моментами</i>. intervalo significativo Intervalo de tiempo entre dos <i>instantes significativos</i> consecutivos.	Schrittlänge intervallo significativo significant interval odstęp charakterystyczny ; odstęp znamienny signifikant intervall
721-02-31	durée théorique d'un intervalle significatif Durée prescrite par un <i>code</i> pour un <i>intervalle significatif</i>. <i>Note.</i> — Lors de la détermination de cette durée, la <i>rapidité de modulation</i> assignée et si nécessaire la <i>rapidité de modulation</i> moyenne doit être prise en considération. theoretical duration of a significant interval The exact duration prescribed by a <i>code</i> for a <i>significant interval</i>. <i>Note.</i> — In determining this duration, the standardized and, where necessary, the mean <i>modulation rate</i> has to be taken into account. теоретическая длительность значимого интервала Точная длительность, заданная <i>кодом</i> для <i>значимого интервала</i>. <i>Примечание.</i> — При определении этой длительности должна учитываться стандартизированная <i>скорость модуляции</i>, а при необходимости и средняя скорость модуляции.	theoretische Schrittlänge durata teorica di un intervallo significativo theoretische duur van een significant interval odstęp charakterystyczny teoretyczny ; odstęp znamienny teoretyczny teoretiskt intervall

721-02-31

duración teórica de un intervalo significativo

Duración exacta prescrita por un *código* para un *intervalo significativo*.

Nota. — Para la determinación de esta duración se tendrá en cuenta la *velocidad de modulación* nominal y si es necesario la velocidad de modulación media.

721-02-32

intervalle unitaire

Le plus grand intervalle de temps tel que les durées assignées des *intervalles significatifs* d'un signal soient toutes des multiples entiers de la durée de cet intervalle.

**unit interval
signal element (USA)**

The longest time interval such that the rated durations of the *significant intervals* of a signal are all whole multiple of the duration of this interval.

единичный интервал

Наибольший интервал времени, выбранный так, что все теоретические длительности *значущих интервалов* сигнала являются кратными этому интервалу.

intervalo unitario

El intervalo de tiempo más grande tal que las duraciones asignadas de los *intervalos significativos* de una señal sean todas múltiplos enteros de la duración de ese intervalo.

Einheitsschrittlänge
intervallo di tempo unitario
eenheidsinterval
odstęp jednostkowy
enhetsintervall

721-02-33

élément unitaire

Élément de signal de durée assignée égale à celle de l'*intervalle unitaire*.

unit element

A *signal element* having a rated duration equal to the *unit interval*.

единичный элемент

Элемент сигнала, длительность которого равна длительности *единичного интервала*.

elemento unitario

Elemento de señal de duración asignada igual a la del *intervalo unitario*.

Einheitsschritt
elemento unitario
eenheidselement
element jednostkowy
enhetselement

SECTION 721-03 - TRANSMISSION PAR SIGNAUX TEMPORELS DISCRETS OU NUMÉRIQUES**SECTION 721-03 - TRANSMISSION USING DISCRETELY-TIMED OR DIGITAL SIGNALS****РАЗДЕЛ 721-03 - ПЕРЕДАЧА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ДИСКРЕТНЫХ ВО ВРЕМЕНИ СИГНАЛОВ И ЦИФРОВЫХ СИГНАЛОВ****SECCIÓN 721-03 - TRANSMISIÓN POR SEÑALES TEMPORALES DISCRETAS O DIGITALES**721-03-01
(702-04-13)**isochrone**

Qualifie un phénomène variable dans le temps, une *trame temporelle* ou un signal dont les *instants significatifs* consécutifs sont séparés par des intervalles de temps qui ont la même durée assignée ou des durées assignées égales à l'un des multiples d'une durée unitaire.

isochronous

Qualifying a time varying phenomenon, a *time scale* or a signal the consecutive *significant instants* of which are separated by time intervals which all have the same rated duration or have rated durations equal to integral multiples of unit duration.

изохронный

Определяющий изменяющееся во времени явление, *шкалу времени* или сигнал, характеризующиеся последовательными *значущими моментами* времени, разделенными интервалами, которые имеют одинаковую номинальную длительность, или же их номинальные длительности кратны единице длительности.

Isochron
isocrono
isochroon
izochroniczny
isokron

721-03-01
(702-04-13)

isócrona

Calificativo de un fenómeno variable en el tiempo, de una *trama temporal* o de una señal, cuyos *instantes significativos* consecutivos están separados por intervalos de tiempo que tienen todos la misma duración nominal o tienen duraciones nominales iguales a múltiplos enteros de una duración unitaria.

721-03-02
(702-04-15)

anisochrone

Qualifie un phénomène variable dans le temps, une *trame temporelle* ou un signal dont les *instants significatifs* consécutifs sont séparés par des intervalles de temps qui ne sont pas tous astreints à avoir la même durée assignée ou des durées assignées égales à l'un des multiples d'une durée unitaire.

Anisochron
anisocrono
anisochroon
anizochroniczny
anisokron

anisochronous

Qualifying a time varying phenomenon, a *time scale* or a signal the consecutive *significant instants* of which are separated by time intervals which are not all constrained to have the same rated duration or to have rated durations equal to a unit duration or to integral multiples of a unit duration.

анизохронный

Определяющий изменяющееся во времени явление, шкалу времени или сигнал, характеризующиеся последовательными значащими моментами времени, разделенными интервалами, которые не все имеют одинаковую номинальную длительность или номинальные длительности, кратные единице длительности.

anisócrona

Calificativo de un fenómeno variable en el tiempo, de una *trama temporal* o de una señal, cuyos *instantes significativos* consecutivos están separados por intervalos de tiempo que no están todos obligados a tener la misma duración nominal o a tener duraciones nominales iguales a múltiplos enteros de una duración unitaria.

721-03-03

signal arythmique

Signal constitué d'une suite de groupes d'*éléments de signal isochrones*, où chaque groupe représente un *caractère* ou un *bloc* et a une durée égale à celle d'un nombre entier d'*intervalles unitaires*, les groupes étant séparés par des intervalles de temps dont la durée n'est pas fixée.

Start-Stop-Signal
segnale start-stop
start/stop-signaal
sygnał arytmiczny ; sygnał start-stop
start-stoppsignal

start-stop signal

Signal constituted by a sequence of groups of *isochronous signal elements*, each group representing a *character* or a *block* and having a duration equal to the duration of an integral number of *unit intervals* and being separated from each other by time intervals of which the duration is not fixed.

стартовый сигнал

Сигнал, состоящий из последовательности групп *изохронных элементов сигнала*, при этом каждая группа представляет *знак* или *блок* и имеет длительность, равную длительности целого числа *единичных интервалов*, а группы разделены интервалами времени, длительность которых не нормируется.

señal arritmica

Señal constituida por una secuencia de grupos de *elementos de señal isócronos*, cada uno representando un *carácter* o un *bloque* y teniendo una duración igual a la duración de un número entero de *intervalos unitarios* y estando separados unos de otros por intervalos de tiempo de duración no fijada.

721-03-04
(702-04-17)

synchrone

Qualifie deux phénomènes variables dans le temps, ou chacun de deux *trames temporelles* ou de deux signaux dont les *instants significatifs* homologues sont tous séparés par des intervalles de temps d'une même durée voulue.

Synchron
sincrono
synchroon
synchroniczny
synkron

synchronous

Qualifying two time-varying phenomena, *time scales* or signals characterized by corresponding *significant instants* which are separated by time intervals of a constant desired duration.

721-03-04
(702-04-17)**синхронный**

Определяющий два изменяющихся во времени явления, две *шкалы времени* или два сигнала, характеризующиеся соответствующими *значащими моментами*, которые разделены интервалами времени номинальной постоянной длительности.

síncrona

Calificativo de dos fenómenos variables en el tiempo, de dos *tramas temporales*, o de dos señales, cuyos *instantes significativos* homólogos están separados por intervalos de tiempo de una misma duración nominal.

721-03-05

transmission synchrone

Transmission utilisant des signaux *isochrones* dans laquelle les appareils émetteur et récepteur fonctionnent d'une manière continue avec un écart de temps constant entre les *instants significatifs* homologues.

synchronous transmission

Transmission using *isochronous* signals in which the sending and receiving instruments are operating continuously in a constant time difference between homologous *significant instants*.

синхронная передача

Передача с использованием *изохронных* сигналов, при которой передающее и принимающее устройства работают непрерывно с постоянным сдвигом во времени между соответствующими *значащими моментами*.

transmisión síncrona

Transmisión usando señales *isócronas* en la que los aparatos emisores y receptores funcionan de una manera continua con una diferencia de tiempo constante entre *instantes significativos* homólogos.

Synchronübertragung
trasmissione sincrona
synchrone transmissie ; synchrone
overdracht
transmisja synchroniczna
synkron överföring

721-03-06

transmission anisochrone

Transmission telle que, entre deux *instants significatifs* d'un même *bloc* ou *caractère*, il y a toujours un nombre entier d'*intervalles unitaires*; entre deux instants significatifs placés dans des caractères ou blocs différents, il n'y a pas toujours un nombre entier d'*intervalles unitaires*.

anisochronous transmission

A transmission such that between any two *significant instants* in the same *block* or *character*, there is always an integral number of *unit intervals*. Between two significant instants located in a different block or character, there is not always an integral number of unit intervals.

анизохронная передача

Передача, при которой между двумя *значащими моментами* в одном и том же *блоке* или *знаке* всегда имеется целое число *единичных интервалов*; между двумя *значащими моментами*, расположенными в различных *блоках* или *знаках*, не всегда имеется целое число *единичных интервалов*.

transmisión anisócrona

Transmisión tal que, entre dos *instantes significativos* cualesquiera del mismo *bloque* o *carácter*, hay siempre un número entero de *intervalos unitarios*. Entre dos instantes significativos ubicados en caracteres o bloques diferentes no hay siempre un número entero de intervalos unitarios.

anisochrone Übertragung
trasmissione asincrona
anisochrone transmissie ; anisochrone
overdracht
transmisja anizochroniczna
anisokron överföring

721-03-07

transmission arythmique

Transmission qui emploie des *signaux arhythmiques* dans lesquels chaque groupe d'*éléments de signal*, représentant un *caractère* ou un *bloc*, est précédé d'un *signal de départ* et est suivi d'un *signal d'arrêt*.

start-stop transmission

Transmission using *start-stop* signals in which each equal length group of *signal elements* representing a *character* or a *block* is preceded by a *start signal* and is followed by a *stop signal*.

Start-Stop-Übertragung
trasmissione start-stop
start/stop-transmissie ;
start/stop-overdracht
transmisja arytmiczna ; transmisja
start-stopowa
start-stopöverföring

721-03-07

стартстопная передача

Передача с использованием *стартстопных сигналов*, в которых каждой группе *элементов сигнала*, представляющей *знак* или *блок*, предшествует *стартовый сигнал*, а за ней следует *стоповый сигнал*.

transmisión arrítmica

Transmisión que emplea *señales arrítmicas* en las que cada grupo de igual longitud de *elementos de señal* representando un *carácter* o un *bloque* está precedido de una *señal de arranque* y seguido por una *señal de parada*.

721-03-08

transmission numérique (d'un signal discret)

Transmission d'un *signal numérique* représentant un *signal temporel discret* après son *échantillonnage* à une fréquence supérieure à l'inverse de son *intervalle significatif* minimal et sa *quantification*.

digital transmission (of a discretely-timed signal)

Transmission of a *digital signal* representing a *discretely-timed signal* after *sampling* at a frequency greater than the converse of its minimum *significant interval* and *quantization*.

цифровая передача (дискретного во времени сигнала)

Передача *цифрового сигнала*, представляющего собой дискретный во времени сигнал после его *дискретизации* с частотой, превышающей обратную величину его минимального *значащего интервала*, и его *квантования*.

transmisión digital (de una señal discreta)

Transmisión de una señal digital representando una señal temporal discreta después de su muestreo a una frecuencia más grande que la inversa de su intervalo significativo mínimo y de su cuantificación.

digitale Übertragung

trasmissione numerica

digitale transmissie (van een tijd-discreet signaal)

transmisja cyfrowa (sygnału dyskretnego czasowego)

digital överföring

721-03-09
(702-05-10)

caractère

Elément d'un ensemble employé conventionnellement pour constituer, représenter ou gérer des informations.

Note. — Les caractères peuvent être des lettres, des chiffres, des signes de ponctuation ou d'autres symboles et, par extension, des commandes de fonction telles que "espace", "retour de chariot" ou "à la ligne", utilisées dans un message.

character

A member of a set of elements used by agreement, for the organization, representation or control of information.

Note. — Characters may be letters, digits, punctuation marks or other symbols and, by extension, function controls such as space shift, carriage return or line feed contained in a message.

знак

Член совокупности элементов, который используется по соглашению для организации и представления информации или управления информацией.

Примечание. — Знаки могут быть в виде буквы, цифр, знаков препинания и других символов, а в более широком смысле, также в виде функциональных обозначений, таких как пространственный сдвиг, возврат каретки или смена строки, содержащихся в сообщении.

caracter

Elemento de un conjunto de elementos empleado convencionalmente para la organización, representación o control de información.

Nota. — Caracteres pueden ser letras, cifras, signos de puntuación u otros símbolos, y por extensión, funciones de control como "espacio", "retorno de carro" o "avance de línea" contenidas en un mensaje.

Zeichen

carattere

karakter

znak

tecken

721-03-10

signal de caractère

Suite d'*éléments de signal* représentant un *caractère*.

character signal

A set of *signal elements* representing a *character*.

сигнал знака

Последовательность *элементов сигнала*, представляющая *знак*.

Zeichensignal

segnale carattere

karaktersignaal

sygnał znaku

teckensignal

721-03-10	señal de caracter Conjunto de <i>elementos de señal</i> que representan un <i>carácter</i>.	
721-03-11	bloc Suite d'<i>éléments numériques</i> ou de <i>caractères</i> constituée pour des motifs techniques ou logiques en vue d'être traitée comme un tout. block A sequence of <i>digits</i> or <i>characters</i> formed for technical or logic reasons to be processed as an entity. блок Последовательность <i>цифр</i> или <i>знаков</i>, образованная по техническим или логическим причинам для обработки в качестве единого целого. bloque Secuencia de <i>caracteres</i> o <i>digitos</i> formada por razones técnicas o lógicas para ser procesada como una entidad.	Block blocco blok blok block
721-03-12	signal de début de bloc Signal qui identifie le début d'un <i>bloc</i>. start-of-block signal Signal which identifies the start of a <i>block</i>. сигнал начала блока Сигнал, обозначающий начало <i>блока</i>. señal de comienzo de bloque Señal que identifica el comienzo de un <i>bloque</i>.	Blockanfangssignal segnale di inizio di un blocco blokstartsignaal sygnał początku bloku blockbörjanssignal
721-03-13	signal de fin de bloc Signal qui identifie la fin d'un <i>bloc</i>. end-of-block signal Signal which identifies the end of a <i>block</i>. сигнал конца блока Сигнал, обозначающий конец <i>блока</i>. señal de final de bloque Señal que identifica el final de un <i>bloque</i>.	Blockendesignal segnale di fine di un blocco blokstopsignaal sygnał końca bloku blockslutssignal
721-03-14	signal de bloc Suite d'<i>éléments de signal</i> représentant un <i>bloc</i>. block signal A set of <i>signal elements</i> representing a <i>block</i>. сигнал блока Последовательность <i>элементов сигнала</i>, представляющая <i>блок</i>. señal de bloque Conjunto de <i>elementos de señal</i> que representan un <i>bloque</i>.	Blocksignal segnali di un blocco bloksignaal sygnał bloku blocksignal
721-03-15	signal de départ En <i>transmission arythmique</i>, signal qui précède chaque groupe d'<i>éléments de signal</i> et qui sert à préparer le récepteur à recevoir les éléments du groupe. start signal In <i>start-stop transmission</i>, a signal preceding each group of <i>signal elements</i> which prepares the receiving device for the reception of the elements of the group.	Startsignal segnale di start startsignaal sygnał startu startsignal

721-03-15

стартовый сигнал

При *стартстопной передаче* сигнал, предшествующий каждой группе элементов сигнала и подготавливающий приемное устройство к приему элементов группы.

señal de arranque

En *transmisión arrítmica* señal que precede a cada grupo de *elementos de señal* y que prepara al equipo receptor para la recepción de los elementos del grupo.

721-03-16

élément de départ

Signal de départ réduit à un seul *élément de signal* ayant généralement la durée d'un *intervalle unitaire*.

start element

A *start signal* limited to one *signal element* generally having the duration of a *unit interval*.

стартовый элемент

Стартовый сигнал, ограниченный одним элементом сигнала, имеющим обычно длительность *единичного интервала*.

elemento de arranque

Señal de arranque reducida a un único *elemento de señal* que tiene generalmente la duración de un *intervalo unitario*.

Startschritt
impulso di start
startteken
element startu
startelement

721-03-17

signal d'arrêt

En *transmission arhythmique*, signal qui suit chaque groupe d'*éléments de signal* et qui sert à préparer le récepteur à recevoir le *signal de départ* suivant, ou à mettre cet organe au repos.

stop signal

In *start-stop transmission*, a *signal* following each group of *signal elements* which prepares the receiving device for the reception of the subsequent *start signal*, or brings the device to rest.

стоповый сигнал

При *стартстопной передаче* сигнал, следующий за каждой группой элементов сигнала и подготавливающий приемное устройство элементов к приему последующего *стартового сигнала* или приводящий это устройство в нерабочее положение.

señal de parada

En *transmisión arrítmica*, señal que sigue a cada grupo de *elementos de señal* y que prepara el equipo receptor para la recepción de la siguiente *señal de arranque* o pone en reposo al equipo receptor.

Stopsignal
segnale di stop
stopsignaal
sygnal stopu
stoppsignal

721-03-18

élément d'arrêt

Signal d'arrêt réduit à un seul *élément de signal* de durée quelconque supérieure ou égale à une valeur minimale spécifiée.

stop element

A *stop signal* limited to one *signal element* having any duration equal to or greater than a specified minimum value.

стоповый элемент

Стоповый сигнал, ограниченный одним элементом сигнала, имеющим любую длительность, превышающую или равную установленному минимальному значению.

elemento de parada

Señal de parada reducida a un único *elemento de señal* que tiene cualquier duración igual o superior a un valor mínimo especificado.

Stopschritt
impulso di stop
stopteken ; stoppelement
element stopu
stoppelement

721-03-19

état A

Etat significatif correspondant à la transmission d'un élément de départ en transmission arythmique.

A condition

The significant condition of a start element in start-stop transmission.

состояние A

Значащее положение стартового элемента при стартстопной передаче.

estado A

Estado significativo de un elemento de arranque en una transmisión arrítmica.

A-Zustand
condizione A
A-toestand
stan A
A-tillstånd

721-03-20

état Z

Etat significatif correspondant à la transmission d'un élément d'arrêt en transmission arythmique.

Z condition

The significant condition of a stop element in start-stop transmission.

состояние Z

Значащее положение стопового элемента при стартстопной передаче.

estado Z

Estado significativo de un elemento de parada en una transmisión arrítmica.

Z-Zustand
condizione Z
Z-toestand
stan Z
Z-tillstånd

721-03-21

code à moments

Code dont les signaux de caractères se composent d'un même nombre d'éléments unitaires de même durée.

equal length code

A code the character signals of which are composed of the same number of unit elements, each having the same duration.

равномерный код

Код, сигналы знака которого состоят из одинакового числа единичных элементов с одинаковой длительностью.

código de momentos

Código cuyas señales de carácter están compuestas de un mismo número de elementos unitarios de la misma duración.

gleichgewichtiger Code
codice di uguale lunghezza
code met vaste lengte
kod jednowymiarowy ; kod równomierny
isomerisk kod

721-03-22

code à n moments

Code à moments selon lequel les signaux de caractères sont composés de n éléments unitaires.

n-unit code

Equal-length code according to which the character signals are composed of n unit elements.

n-элементный код

Равномерный код, согласно которому сигналы знака состоят из n единичных элементов.

código de n momentos

Código de momentos cuyas señales de carácter están compuestas de n elementos unitarios.

n-bit-Code
codice multiplo
n-eenhedencode
kod n-elementowy
n-enhetskod

721-03-23

combinaison de code
codet

Combinaison d'*éléments unitaires* formée en application d'un *code à n moments* qui attribue un *état significatif* déterminé à chacun des *éléments unitaires*.

code combination
code representation
code value

A combination of *n-unit elements* formed in accordance with an *n-unit code* which assigns a *significant condition* to each of the *unit elements*.

кодовая комбинация
кодовое представление

Комбинация *единичных элементов n-элементного кода*, в которой *значащее положение* присвоено каждому *единичному элементу*.

combinación de código
representación de código
valor de código

Combinación de *n elementos unitarios* formada de acuerdo con un *código de n-momentos* que asigna un *estado significativo* determinado a cada uno de los *elementos unitarios*.

Codekombination
rappresentazione codificata
codecombinatie
kombinacja kodowa ; reprezentacja kodu
kodelement

721-03-24

moment A

Dans une *combinaison de code*, *élément unitaire* auquel est attribué l'*état A*.

A element

In a *code combination*, a *unit element* to which is assigned the *A condition*.

элемент A

В *кодовом представлении единичный элемент*, которому присваивается *состояние A*.

momento A

En una *combinación de código*, *elemento unitario* al que se le asigna el *estado A*.

A-Schritt
elemento A
A-element
element A
A-element

721-03-25

moment Z

Dans une *combinaison de code*, *élément unitaire* auquel est attribué l'*état Z*.

Z element

In a *code combination*, a *unit element* to which is assigned the *Z condition*.

элемент Z

В *кодовом представлении единичный элемент*, которому присваивается *состояние Z*.

momento Z

En una *combinación de código*, *elemento unitario* al que se le asigna el *estado Z*.

Z-Schritt
elemento Z
Z-element
element Z
Z-element

721-03-26

rapidité de modulation

Inverse de la durée de l'*intervalle unitaire* ou de la plus courte durée théorique de l'*élément de signal*.

modulation rate

The reciprocal of the duration of the *unit interval* or of the shortest theoretical duration of *signal element*.

скорость модуляции

Обратная величина длительности *единичного интервала* или самой короткой теоретической длительности *элементов сигнала*.

velocidad de modulación

Inversa de la duración del *intervalo unitario* o de la más corta duración teórica del *elemento de señal*.

Schrittgeschwindigkeit
velocità di modulazione
modulatiesnelheid
szybkość modulacji
moduleringsrat

721-03-27

baud

(symb. : Bd)

Unité de *rapidité de modulation* ou de débit d'*éléments de signal* de durée constante dans un *signal temporel discret* ou un *signal numérique*; le nombre de bauds est égal à l'inverse de la durée en secondes du plus court élément de signal ou de l'*intervalle unitaire* dans un tel signal.

Note. — Par exemple, si la durée de l'intervalle unitaire est de 20 ms, la rapidité de modulation est de 50 bauds.

baud

(symb. : Bd)

The unit of *modulation rate* or the unit of transfer rate of *signal elements* of constant duration in a *discretely-timed* or *digital signal*; the number of bauds is equal to the reciprocal of the duration in seconds of the shortest signal element or of the *unit interval* in such signal.

Note. — For example, if the duration of the unit interval is 20 ms, the modulation rate is 50 bauds.

бод

(symb. : Bd)

Единица *скорости модуляции* или скорости передачи элементов сигнала постоянной длительности в *дискретном во времени* или *цифровом сигнале*; значение в бодах будет равно обратной величине длительности в секундах самого короткого элемента сигнала или *единичного интервала* в таком сигнале.

Примечание. — Например, если длительность единичного интервала составляет 20 мс, скорость модуляции составляет 50 бод.

baudio

(symb. : Bd)

Unidad de la *velocidad de modulación* o de la velocidad de transferencia de *elementos de señal* de duración constante en una *señal temporal discreta* o en una *señal digital*; el número de baudios es igual a la inversa de la duración en segundos del más corto elemento de señal o del *intervalo unitario* de dicha señal.

Nota. — Por ejemplo, si la duración del intervalo unitario es de 20 ms, la velocidad de modulación es de 50 baudios.

Baud**baud****baud****bod****baud**

721-03-28

conversion de rapidité

Transformation d'un signal reçu avec une *rapidité de modulation* donnée en un signal d'une rapidité de modulation différente adaptée aux installations qui suivent.

speed conversion

The conversion of the *modulation rate* of a received signal to a different modulation rate suitable for the subsequent equipment.

преобразование скорости

Преобразование *скорости модуляции* принятого сигнала в другую скорость модуляции, пригодную для последующего оборудования.

conversión de velocidad

Transformación de la *velocidad de modulación* de una señal recibida en otra velocidad de modulación diferente adaptada a los equipos subsiguientes.

Geschwindigkeitsumsetzung**conversione di velocità****snellheidsomzetting****konwersja szybkości****ratomvandling**

721-03-29

cadence brute de transfert**rapidité de transfert**

Nombre moyen d'*éléments binaires, caractères* ou *blocs* transférés entre deux points pendant l'unité de temps.

actual transfer rate**transfer rate**

The average number of *binary digits, characters* or *blocks* transferred per unit time between two points.

Transfargeschwindigkeit**velocità di trasferimento****(actuele) overdrachtssnelheid****przepustowość ; szybkość wymiany****överföringsrat**

721-03-29

**фактическая скорость передачи
скорость передачи**

Среднее число *битов, знаков или блоков*, переданных за единицу времени между двумя пунктами.

**cadencia bruta de transferencia
velocidad de transferencia**

Número medio de *elementos binarios, caracteres o bloques* transferidos entre dos puntos por unidad de tiempo.

721-03-30

débit binaire

Rapidité globale de transmission d'*éléments de signal* sur une liaison, exprimée en *éléments binaires* par seconde.

Notes.

1 — Le débit binaire s'exprime par la formule

$$\sum_{i=1}^{i=m} \frac{1}{T_i} \log_2 n_i$$

où *m* est le nombre de voies de transmission en parallèle, *T_i* est la plus courte durée théorique d'un élément de signal pour la voie *i*, exprimée en secondes, et *n_i* est la *valence* de la voie *i*.

2 — Le symbole de l'unité de débit binaire est bit/s.

**Übertragungsgeschwindigkeit
velocità di segnalazione
binaire snelheid ; snelheid in bits per
seconde
szybkość transmisji
bitrat**

**binary rate
signalling rate**

The aggregate *transfer rate of signal elements* in a transmission link, expressed in normalized form in *binary digits* per second.

Notes.

1 — The signalling rate is given by

$$\sum_{i=1}^{i=m} \frac{1}{T_i} \log_2 n_i$$

where *m* is the number of parallel transmission channels, *T_i* is the shortest theoretical duration of signal element for the *i*-th channel expressed in seconds, and *n_i* is the *number of significant conditions* of the modulation in the *i*-th channel.

2 — The symbol of the unit of binary rate is bit/s.

**скорость передачи сигналов
двоичная скорость**

Общая *скорость передачи элементов сигнала* в тракте, выраженная в количестве *битов* в секунду.

Примечания.

1 — Скорость передачи сигналов определяется по формуле :

$$\sum_{i=1}^{i=m} \frac{1}{T_i} \log_2 n_i$$

где *m* — число параллельных каналов передачи, *T_i* — самая короткая теоретическая длительность элемента сигнала для *i*-го канала, выраженная в секундах, *n_i* — число значащих состояний модуляции в *i*-ом канале

2 — Скорость передачи сигналов обозначается как бит/с.

721-03-30

velocidad binaria
velocidad de señalización

Velocidad global de transferencia de *elementos de señal* en un enlace de transmisión, expresada de una manera normalizada en *elementos binarios* por segundo.

Notas

1 — La velocidad de señalización viene dada por :

$$\sum_{i=1}^{i=m} \frac{1}{T_i} \log_2 n_i$$

donde m es el número de canales paralelos de transmisión, T_i la duración teórica más corta de un elemento de señal para el canal i -ésimo expresada en segundos y n_i es el número de valencias de modulación en el canal i -ésimo.

2 — El símbolo de la unidad de la velocidad binaria es bit/s.

721-03-31

cadence utile de transfert
rapidité utile de transfert

Nombre moyen d'*éléments binaires*, *caractères* ou *blocs* transférés par unité de temps entre deux points et acceptés comme valables au point de réception.

effective transfer rate

The average number of *binary digits*, *characters* or *blocks* transferred per unit time between two points and accepted as valid at the reception point.

эффективная скорость передачи

Среднее число *битов*, *знаков* или *блоков*, переданных за единицу времени между двумя пунктами и признанных правильными на приеме.

cadencia útil de transferencia
velocidad útil de transferencia

Número medio de *elementos binarios*, *caracteres* o *bloques* transferidos por unidad de tiempo entre dos puntos y aceptados como válidos en el punto de recepción.

effektive Transfargeschwindigkeit
 velocità effettiva di trasferimento
 effectieve overdrachtssnelheid
 przepustowość efektywna ; efektywna
 szybkość wymiany
 effektiv överföringsrat

SECTION 721-04 - VOIES ET MÉTHODES DE TRANSMISSION

SECTION 721-04 - TRANSMISSION CHANNELS AND METHODS

РАЗДЕЛ 721-04 - КАНАЛЫ И МЕТОДЫ ПЕРЕДАЧИ

SECCIÓN 721-04 - CANALES Y MÉTODOS DE TRANSMISIÓN

721-04-01
 (701-02-02)

voie de type téléphonique

Voie de transmission qui a les caractéristiques voulues pour la transmission de la parole, mais qui est utilisée pour la transmission d'autres signaux.

telephone-type channel

A transmission channel of characteristics suitable for the transmission of speech but which is used for the transmission of other signals.

(однонаправленный) канал телефонного типа

Односторонний канал передачи пригодный для передачи речи, но используемый для передачи других сигналов.

canal de tipo telefónico

Canal de transmisión que tiene las características adecuadas para la transmisión de la voz, pero que es usado para transmisión de otras señales.

Kanal mit Fernsprechbandbreite
 canale di tipo telefonico
 telefoonkanaal
 kanał telefoniczny ; kanał typu
 telefonicznego
 telefonitypskanal

721-04-02
 (701-02-04)

circuit de type téléphonique

Ensemble de deux *voies de type téléphonique* associées pour assurer, entre deux points, une transmission dans les deux sens.

telephone-type circuit

A pair of associated *telephone-type channels* permitting transmission in both directions between two points.

Leitung mit Fernsprechbandbreite
 circuito di tipo telefonico
 telefoonverbinding
 łącze telefoniczne ; łącze typu
 telefonicznego
 telefonitypsförbindelse

721-04-02
(701-02-04)

двусторонний канал телефонного типа

Два связанных *односторонних канала телефонного типа*, позволяющих осуществить передачу в обоих направлениях между двумя пунктами.

circuito de tipo telefónico

Conjunto de dos *canales de tipo telefónico* asociados que permiten la transmisión, en ambos sentidos, entre dos puntos.

721-04-03

voie à large bande

Voie de transmission d'une largeur de bande supérieure à celle d'une voie téléphonique.

wideband channel

A transmission channel with a bandwidth greater than that of a telephone channel.

(однонаправленный) широкополосный канал

Канал передачи, ширина полосы которого превышает ширину полосы телефонного канала.

canal de banda ancha

Canal de transmisión con un ancho de banda mayor que el de un canal de tipo telefónico.

Breitbandkanal

canale a larga banda

breedbandkanaal

kanal szerokopasmowy

bredbandskanal

721-04-04

multiplex

Qualifie ou désigne une installation dans laquelle une voie de transmission commune est divisée en plusieurs voies individuelles distinctes pouvant chacune transmettre des signaux indépendants dans le même sens.

multiplex

Designating or pertaining to an installation in which a common transmission channel is divided into several separate tributary channels each capable of transmitting signals independently in the same direction.

**мультиплексный
многоканальный**

Определяет или обозначает установку, в которой общий односторонний канал передачи разделяется на несколько отдельных индивидуальных каналов, каждый из которых способен передавать независимые сигналы в одном направлении.

múltiplex

Designa o califica una instalación en la que un canal de transmisión común es dividido en varios canales subordinados distintos capaces, cada uno de transmitir señales independientes en el mismo sentido.

Multiplex

multiplex

multiplex

ukrotnienie ; multipleks

multiplex

721-04-05
(701-03-09)

multiplexage

Opération réversible consistant à assembler des signaux issus de plusieurs sources distinctes en un seul signal composite destiné à être transmis sur une voie de transmission commune; cette opération équivaut à subdiviser la voie commune en plusieurs voies séparées pouvant transmettre des signaux indépendants dans le même sens.

multiplexing

A reversible process for assembling signals from several separate sources into a single composite signal for transmission over a common transmission channel; this process is equivalent to dividing the common channel into distinct channels for transmitting independent signals in the same direction.

объединение

Обратимый процесс объединения сигналов от нескольких отдельных источников в один составной сигнал для передачи по общему одностороннему каналу ; этот процесс эквивалентен процессу выделения в общем канале отдельных каналов для передачи независимых сигналов в одном направлении.

multiplexen

multiplexaggio

stapelen

ukrotnianie ; multipleksacja

multiplexering

721-04-05
(701-03-09)

multiplexado

Proceso reversible que reúne señales que proceden de varias fuentes separadas en una única señal compuesta destinada a ser transmitida sobre un canal de transmisión común ; este proceso es equivalente a subdividir el canal común en varios canales separados que pueden transmitir señales independientes en el mismo sentido.

721-04-06
(701-03-10)

démultiplexage

Opération appliquée à un signal composite obtenu par *multiplexage*, en vue de restituer les signaux originaux indépendants ou des groupes de ces signaux.

Note. — Le démultiplexage peut être partiel, par exemple pour extraire un groupe primaire de voies d'un groupe secondaire.

demultiplexing

A process applied to a composite signal formed by *multiplexing*, for recovering the original independent signals, or group of these signals.

Note. — Demultiplexing may be partial, for instance for extracting a primary group from a secondary group.

разделение

Операция, применяемая к составному сигналу, полученному путём объединения, с целью восстановления первоначальных независимых сигналов или групп таких сигналов.

Примечание. — Разделение может быть частичным, например, при выделении первичной группы из вторичной группы.

desmultiplexado

Proceso aplicado a una señal compuesta obtenida por *multiplexado* con objeto de recobrar las señales originales independientes o grupos de esas señales.

Nota. — El desmultiplexado puede ser parcial, por ejemplo para extraer un grupo primario de un grupo secundario.

721-04-07

multiplexeur

Appareil destiné à effectuer un *multiplexage*.

multiplexer

Equipment for effecting *multiplexing*.

мультиплексор

Аппаратура для осуществления объединения каналов.

multiplexor

Equipo destinado a efectuar *multiplexados*.

Multiplexer
multiplatore
multiplexer
multiplekser
multiplexor

721-04-08

démultiplexeur

Appareil destiné à effectuer un *démultiplexage*.

demultiplexer

Equipment for effecting *demultiplexing*.

демультиплексор

Аппаратура для осуществления разделения каналов.

desmultiplexor

Equipo destinado a efectuar *desmultiplexados*.

Demultiplexer
demultiplatore
demultiplexer
demultiplekser
demultiplexor

entmultiplexen ; demultiplexen
demultiplexaggio
splitsen
odkrotnianie ; demultipleksacja
demultiplexering

721-04-09

**muldex
muldem**

Ensemble d'un *multiplexeur* et d'un *démultiplexeur* fonctionnant dans des sens opposés de transmission et réunis dans un même appareil.

**Muldex
muldex
muldem
krotnica
muldem**

**muldex
muldem**

An assembly of a *multiplexer* and a *demultiplexer* operating in opposite directions of transmission in the same equipment.

мультдекс

Комплект *мультиплексора* и *демультиплексора*, работающих в противоположных направлениях передачи и объединенных в одной аппаратуре.

**muldex
muldem**

Conjunto de un *multiplexor* y un *desmultiplexor* funcionando en sentidos opuestos de transmisión en el mismo equipo.

721-04-10

signal multiplex

Signal composite résultant du *multiplexage* de plusieurs signaux sur une voie commune.

**Multiplexsignal
segnale multiplato
multiplex signaal ; gestapeld signaal
sygnał zbiorczy
multiplexsignal**

**multiplex signal
multiplexed signal**

The composite signal produced by *multiplexing* several signals.

**мультиплексный сигнал
групповой сигнал**

Составной сигнал, являющийся результатом *объединения* нескольких сигналов.

señal múltiplex

Señal compuesta obtenida por el *multiplexado* de varias señales.

721-04-11

**multiplexage temporel
MRT (abréviation)**

Multiplexage dans lequel un intervalle de temps distinct individuel dans la voie commune est attribué à chaque voie dérivée.

**Zeitmultiplex
multiplazione a divisione di tempo
tijd(verdelings)multiplex ; TDM
(afkorting)
ukrotnianie czasowe ; ukrotnianie z
podziałem czasu
tidsmultiplexering**

**time division multiplexing
TDM (abbreviation)**

Multiplexing in which a separate periodic time interval is allocated to each tributary channel in the common channel.

**временное объединение / разделение каналов
ВРК (сокращение)**

Объединение/разделение каналов, при котором отдельный периодический интервал времени в общем канале отводится каждому индивидуальному каналу.

**multiplexado por división en el tiempo
multiplexado temporal**

Multiplexado en el que un intervalo de tiempo periódico individual es asignado a cada canal subordinado en el canal común.

721-04-12

**multiplexage en fréquence
MRF (abréviation)**

Multiplexage dans lequel une bande de fréquences individuelle est attribuée dans la voie commune à chaque voie dérivée.

**Frequenzmultiplex
multiplazione a divisione di frequenza
frekwencje(verdelings)multiplex ; FDM
(afkorting)
ukrotnianie częstotliwościowe ;
ukrotnianie z podziałem częstotliwości
frekvensmultiplexering**

**frequency division multiplexing
FDM (abbreviation)**

Multiplexing in which a separate frequency band is allocated to each tributary channel in the common channel.

721-04-12

частотное объединение / разделение каналов
ЧРК (сокращение)

Объединение/разделение каналов, при котором отдельная полоса частот отводится в общем канале каждому индивидуальному каналу.

multiplexado por división en frecuencia
multiplexado en frecuencia

Multiplexado en el que una banda de frecuencia individual es asignada a cada canal subordinado en el canal común.

721-04-13

multiplex homogène

Multiplex dans lequel les voies dérivées ont toutes le même débit binaire.

Note. — A la condition du débit binaire on peut ajouter d'autres conditions.

homogenes Multiplex
 multiplex omogeneo
 homogene multiplex
 ukrotnienie jednorodne
 homogen multiplex

homogeneous multiplex

A multiplex system in which all the derived channels are at the same binary rate.

Note. — Additional conditions can be added to qualify the binary rate condition.

однородное объединение каналов

Мультиплексная система, в которой все выделенные каналы имеют одинаковую двоичную скорость.

Примечание. — Условие, касающееся двоичной скорости, может быть дополнено другими условиями.

múltiplex homogénea

Sistema multiplex en el que todos los canales subordinados tienen la misma velocidad binaria.

Nota. — Se podrán añadir condiciones adicionales para calificar la característica de velocidad binaria.

721-04-14

multiplex hétérogène

Multiplex dans lequel les voies dérivées n'ont pas toutes le même débit binaire.

Note. — A la condition du débit binaire on peut ajouter d'autres conditions.

heterogenes Multiplex
 multiplex eterogeneo
 heterogene multiplex
 ukrotnienie niejednorodne
 heterogen multiplex

heterogeneous multiplex

A multiplex system in which the derived channels do not all work at the same binary rate.

Note. — Additional conditions can be added to qualify the binary rate condition.

неоднородное объединение каналов

Мультиплексная система, в которой не все выделенные каналы имеют одинаковую двоичную скорость.

Примечание. — Условие, касающееся двоичной скорости, может быть дополнено другими условиями.

múltiplex heterogénea

Sistema multiplex en el que todos los canales subordinados no trabajan en la misma velocidad binaria.

Nota. — Se podrán añadir condiciones adicionales para calificar la característica de velocidad binaria.

721-04-15
(701-03-16)

simplex
à l'alternat
semi-duplex (déconseillé dans ce sens)

Désigne ou qualifie un mode d'exploitation selon lequel le transfert des informations peut avoir lieu dans les deux sens, mais non simultanément, entre deux points.

simplex
half duplex (deprecated)

Designating or pertaining to a method of operation in which information can be transmitted in either direction but not simultaneously, between two points.

симплекс
полудуплекс (не рекомендуется)

Термин означает или относится к методу работы, при котором информация может передаваться между двумя пунктами в обоих направлениях, но не одновременно.

simplex
semiduplex

Designa o pertenece a un método de funcionamiento en el que la información se puede transmitir en cualquiera de los dos sentidos aunque no simultáneamente, entre dos puntos.

simplex ; halbduplex (abgelehnt)
simplex ; semiduplice
simplex
simpleks ; sposób pracy przemienny ;
półdupleks (nie zalecane)
simplex

721-04-16
(701-03-17)

duplex
bilatéral simultané

Désigne ou qualifie un mode d'exploitation selon lequel le transfert des informations peut avoir lieu dans les deux sens simultanément entre deux points.

duplex
full duplex (deprecated)

Designating or pertaining to a method of operation in which information can be transmitted in both directions simultaneously between two points.

дуплекс

Термин означает или относится к виду работы, при котором информация может передаваться между двумя пунктами одновременно в обоих направлениях.

dúplex
dúplex total

Designa o pertenece a un modo de explotación en el que la información se puede transmitir simultáneamente en los dos sentidos entre dos puntos.

duplex ; vollduplex (abgelehnt)
full-duplex
duplex
dupleks ; sposób pracy obukierunkowy
jednoczesny ; pełny dupleks (nie
zalecane)
duplex

721-04-17

duplex différentiel

Désigne ou qualifie une installation *duplex* dans laquelle les courants se divisent dans des directions opposées à l'extrémité émettrice de manière à équilibrer leurs effets dans le dispositif de réception de cette extrémité tandis que les courants reçus à l'extrémité réceptrice passent dans la même direction et font fonctionner l'appareil.

differential duplex

Designating or pertaining to a *duplex* system in which the currents divide in opposite directions so as to balance their effects in the receiving apparatus at the transmitting end, whereas the currents pass in the same direction and operate the apparatus at the receiving end.

дифференциальный дуплекс

Обозначает или определяет *дуплексную* систему, в которой токи разделяются в противоположных направлениях таким образом, чтобы сбалансировать их воздействие в приемном аппарате на передающем конце, при этом токи проходят в одном направлении и приводят в действие аппараты на приемном конце.

Differentialduplex
differenziale
differentiële duplex
dupleks różnicowy
differentiell duplex

721-04-17

dúplex diferencial

Designa o califica un sistema *dúplex* en el que las corrientes se dividen en direcciones opuestas en el extremo emisor para equilibrar sus efectos en el dispositivo de recepción de este extremo, mientras que las corrientes recibidas en el extremo receptor pasan en la misma dirección y hacen funcionar el aparato.

721-04-18

duplex à pont

Désigne ou qualifie une installation *duplex* dans laquelle les dispositifs de réception, placés à chacune des extrémités d'un circuit, échappent à l'action des courants émis à cette extrémité grâce à un équilibrage des potentiels d'après le principe du pont de Wheatstone.

Brückenduplex
duplex bilanciato
brug-duplex
dupleks mostkowy
bryggduplex

bridge duplex

Designating or pertaining to a *duplex* system in which the neutrality of the receiving apparatus, at each end, to the currents sent from that end is secured by a balance of potentials based on the Wheatstone bridge principle.

мостовой дуплекс

Обозначает или определяет *дуплексную* систему, в которой приемные аппараты на каждом конце канала избегают воздействия токов передаваемых с этого конца, благодаря уравновешенности потенциалов в соответствии с принципом моста уитстона.

dúplex de puente

Designa o califica un sistema *dúplex* en el que la neutralidad del aparato receptor, en cada extremo, a las corrientes enviadas desde ese extremo está asegurado por un equilibrio de potenciales basado en principio del puente de Wheatstone.

721-04-19

duplex par addition

Duplex différentiel ou *duplex à pont* tel que, lorsque les deux stations émettent simultanément un *élément de signal* de même nature, les forces électromotrices appliquées à la ligne s'ajoutent.

additives Duplex
duplex incrementale
incrementele-duplex
dupleks sumacyjny ; dupleks addytywny
additiv duplex

incremental duplex

A *differential duplex* or a *bridge duplex* system in which, when both stations transmit simultaneously a similar *signal element*, the voltages applied to the line are additive.

дуплекс со сложением ЭДС

Система *дифференциального* или *мостового дуплекса*, в которой при одновременной передаче обеими оконечными установками одинаковых элементов сигнала подаваемые в линию потенциалы складываются.

duplex incremental

Sistema *dúplex diferencial* o *dúplex de puente* en el que, cuando ambas estaciones transmiten simultáneamente un *elemento de señal* similar, los voltajes aplicados a la línea se suman.

721-04-20

duplex par opposition

Duplex différentiel ou *duplex à pont* tel que, lorsque les deux stations émettent simultanément un *élément de signal* de même nature, les forces électromotrices appliquées à la ligne sont en opposition.

entgegengerichtetes Duplex
duplex in opposizione
oppositional-duplex
dupleks z odwróceniem potencjału
subtraktiv duplex

opposition duplex

A *differential duplex* or a *bridge duplex* system in which, when both stations transmit simultaneously a similar *signal element*, the voltages applied to the line are in opposition.

дуплекс с вычитанием ЭДС

Система *дифференциального* или *мостового дуплекса*, в которой при одновременной передаче обеими оконечными установками одинаковых элементов сигнала подаваемые в линию потенциалы вычитаются.

721-04-20

dúplex por oposición

Sistema *dúplex diferencial* o *dúplex de puente* en el que, cuando ambas estaciones transmiten simultáneamente un *elemento de señal* similar, los voltajes aplicados a la línea están en oposición.

721-04-21
(701-03-18)

unilatéral

unidirectionnel

simplex (terme déconseillé dans ce sens)

Qualifie une liaison par laquelle le transfert des informations des usagers ne peut se faire que dans un seul sens fixé à l'avance.

Note. — Ces termes ne doivent pas être utilisés pour qualifier le sens d'établissement des communications.

einseitig ; gerichtet

unidirezionale

eenrichting(s)-

jednostronny

enkelriktad

unidirectional....

Pertaining to a link where the transfer of users' information is possible in one preassigned direction only.

Note. — This term should not be used to describe the direction of call set-ups.

односторонний

Термин относится тракту, в котором передача информации абонентов возможна только в предназначенном направлении.

Примечание. — Этот термин не должен использоваться для обозначения направления соединений.

unilateral

unidireccional

Califica un enlace en el que la transferencia de las informaciones del usuario solo es posible en un único sentido fijado con anterioridad.

Nota. — Este término no debería usarse para describir el sentido de establecimiento de la comunicación.

721-04-22
(701-03-19)

bilatéral

bidirectionnel

duplex (terme déconseillé dans ce sens)

Qualifie une liaison par laquelle le transfert des informations des usagers peut se faire dans les deux sens à la fois entre deux points.

Notes.

1 — La capacité ou le débit des voies de transmission ne sont pas nécessairement les mêmes dans les deux sens.

2 — Ces termes ne doivent pas être utilisés pour qualifier le sens d'établissement des communications.

zweiseitig ; beidseitig

bidirezionale

bidirectioneel

obustronny

dubbelriktad

bidirectional

Pertaining to a link where the transfer of users' information is possible simultaneously in both directions between two points.

Notes.

1 — The transmission channel capacity and signalling rate are not necessarily the same in both directions.

2 — This term should not be used to describe the direction of call set-ups.

двухнаправленный

Термин относится к тракту, в котором передача информации абонентов между двумя пунктами возможна одновременно в обоих направлениях.

Примечания.

1 — Пропускная способность одностороннего канала скорость передачи сигнального канала необязательно должны быть одинаковыми в обоих направлениях.

2 — Этот термин не должен использоваться для обозначения направлений соединений.

721-04-22
(701-03-19)

bilateral
bidireccional

Califica un enlace en el que la transferencia de las informaciones del usuario se puede realizar simultáneamente en ambos sentidos entre dos puntos.

Notas.

1 — La capacidad y la velocidad de modulación de los canales de transmisión no son necesariamente los mismos en ambos sentidos.

2 — Este término no debería usarse para describir el sentido de establecimiento de las comunicaciones.

721-04-23
(701-03-20)

à sens unique
spécialisé (terme déconseillé dans ce sens)

Qualifie un mode d'exploitation selon lequel l'établissement des communications se fait toujours dans le même sens.

Note. — Ce terme ne doit pas être utilisé pour qualifier le sens de transfert des informations des usagers.

...in einer Richtung
senso unico
enkelgericht ; eenrichting(s)-
jednokierunkowy
envägs-

one way...

Pertaining to an operational mode in which the call set-ups always occur in one direction.

Note. — This term should not be used to describe the direction of transfer of users' information.

односторонний

Относится к режиму работы, при котором установление соединения устанавливаются всегда в одном направлении.

Примечание — Этот термин не должен использоваться для обозначения направления передачи информации абонентов.

... en sentido único

Indica un modo de explotación en el que el establecimiento de comunicaciones se efectúa siempre en el mismo sentido.

Nota. — No se debe utilizar ese término para describir la dirección de la transferencia de información de usuario.

721-04-24
(701-03-21)

à double sens
mixte

Qualifie un mode d'exploitation selon lequel l'établissement des communications se fait dans les deux sens.

Notes.

1 — La quantité de trafic écoulé peut être différente dans les deux sens.

2 — Ces termes ne doivent pas être utilisés pour qualifier les sens de transfert des informations des usagers.

...in beiden Richtungen
doppio senso
dubbelgericht ; tweerichting(s)-
obukierunkowy
tvåvägs-

both way...

two way...

Pertaining to an operational mode in which the call set-ups occur in both directions.

Notes.

1 — The amount of traffic flowing is not necessarily the same in both directions.

2 — These terms should not be used to describe the direction of transfer of user's information.

двусторонний

Терминотносится к режиму работы, при котором соединения устанавливаются в обоих направлениях.

Примечания.

1 — Величина производимого обмена необязательно одинакова в обоих направлениях.

2 — Эти термины не должны использоваться для обозначения направления передачи информации абонентов.

721-04-24
(701-03-21)

... en doble sentido

Califica un modo de explotación en el que el establecimiento de las comunicaciones siempre se hace en ambos sentidos.

Notas.

1 — La cantidad de tráfico circulante no es necesariamente la misma en ambos sentidos.

2 — Estos términos no deberían usarse para describir el sentido de transferencia de las informaciones del usuario.

721-04-25
(701-02-05)

canal (de fréquences)

Partie du spectre de fréquences destinée à être utilisée pour une transmission de signaux et qui peut être déterminée par deux limites spécifiées, ou par sa fréquence centrale et la largeur de la bande associée, ou par toute indication équivalente.

Notes.

1 — Un canal de fréquences peut être partagé dans le temps pour assurer une communication dans les deux sens par l'exploitation en *simplex*.

2 — L'emploi du terme "canal" dans le sens de "circuit de télécommunication" est déconseillé.

Frequenzkanal

canale (in sistema a divisione di frequenza)

(frequentie-)kanaal

kanal (częstotliwościowy)

frekvenskanal

(frequency) channel

Part of the frequency spectrum intended to be used for the transmission of signals and which may be defined by two specified limits, or by its centre frequency and the associated bandwidth, or by any equivalent indication.

Notes.

1 — A frequency channel may be time-shared in order to allow communication in both directions by *simplex* operation.

2 — The use of the term "channel" to mean "telecommunication circuit" is deprecated.

частотный односторонний канал

Часть частотного спектра, которая предназначена для передачи сигналов и которую можно определить двумя заданными предельными значениями или ее центральной частотой и относящейся к ней шириной полосы частот, или любым эквивалентным показателем.

Примечания.

1 — Частотный канал может быть разделенным во времени, что позволяет при *симплексной* работе осуществлять связь в обоих направлениях.

2 — Использование термина "односторонний канал" вместо "двусторонний канал" нежелательно.

canal de frecuencias

Parte del espectro de frecuencias destinado a ser usado para una transmisión de señales y que puede estar determinado por dos límites especificados, o por su frecuencia central y ancho de banda asociado, o por cualquier indicación equivalente.

Notas.

1 — Un canal de frecuencias puede ser de tiempo-compartido para permitir una comunicación en ambos sentidos en una explotación en modo *simplex*.

2 — El uso del término "canal" en el sentido de "circuito de telecomunicación" está desaconsejado.

SECTION 721-05 - TRANSMISSION PAR COURANT CONTINU

SECTION 721-05 - DIRECT CURRENT TRANSMISSION

РАЗДЕЛ 721-05 - ПЕРЕДАЧА ПОСТОЯННЫМ ТОКОМ

SECCIÓN 721-05 - TRANSMISIÓN POR CORRIENTE CONTINUA

721-05-01

transmission par courant continu

Transmission de *signaux temporels discrets* dont les *états significatifs* sont constitués par l'application à des conducteurs de tensions fournies par des sources d'alimentation en courant continu.

Gleichstromübertragung

trasmissione in corrente continua
gelijkstroomtransmissie
transmisja sygnałem naturalnym
likströmsöverföring

direct current transmission

A form of transmission of *discretely-timed signals* where *significant conditions* are effected by applying to conductors voltages supplied from direct current sources.

передача постоянным током

Передача *дискретных сигналов*, значения состояния которых образуются подачей в провода напряжений, поступающих от источников постоянного тока.

transmisión por corriente continua

Modo de transmisión de *señales temporales discretas* en el que los *estados significativos* están constituidos por la aplicación a los conductores de tensiones suministradas por fuentes de alimentación de corriente continua.

721-05-02

transmission par simple courant

Transmission par courant continu effectuée par l'application de tensions de même polarité produisant des courants de même sens.

Einfachstromübertragung

trasmissione unipolare
enkelstroomtransmissie
transmisja wartością prądu
enkelströmsöverföring

single current transmission

Direct current transmission effected by applying voltages of the same polarity, producing currents of the same direction.

передача однополюсным током

Передача постоянным током, осуществляемая подачей напряжений одинаковой полярности, создающих токи одинаковых направлений.

transmisión por corriente simple

Transmisión por corriente continua realizada aplicando tensiones de la misma polaridad, que producen corrientes del mismo sentido.

721-05-03

transmission par double courant

Transmission par courant continu bivalente effectuée par l'application de deux tensions de polarités opposées produisant des courants de sens opposés.

Doppelstromübertragung

trasmissione bipolare
dubbelstroomtransmissie
transmisja zwrotem prądu
dubbelströmsöverföring

double current transmission

A form of *two-conditions direct current transmission* effected by applying two voltages in opposite polarity, producing currents in opposite directions.

передача двухполюсным током

Передача постоянным током с двумя состояниями, осуществляемая подачей напряжений противоположных полярностей, создающих токи противоположных направлений.

transmisión por doble corriente

Transmisión por corriente continua, bivalente, realizada aplicando dos tensiones de polaridad opuesta que producen corrientes en sentidos opuestos.

721-05-04

transmission par tout ou rien

Transmission par simple courant bivalente dans laquelle l'un des états significatifs est représenté par l'application d'une tension nulle et l'absence de courant sur le circuit.

Ein-Aus-Übertragung
trasmissione per tutto o niente
aan/uit-transmissie
transmisja przerwowa
slut-brytöverföring

on-off transmission

A two-conditions single current transmission where one significant condition is represented by applied zero voltage and no current in the circuit.

**передача токовыми-бестоковыми посылками
передача включением-выключением**

Передача однополюсным током с двумя состояниями, при которой одно значащее состояние представлено подачей нулевого напряжения и отсутствием тока в цепи.

transmisión por todo o nada

Transmisión por corriente simple, bivalente, donde una condición significativa está representada por la aplicación de una tensión nula y por la ausencia de corriente en el circuito.

721-05-05

transmission infra-téléphonique

transmission infra-acoustique (déconseillé dans ce sens)

Transmission utilisant sur une ligne téléphonique une ou plusieurs bandes de fréquences infra-téléphoniques.

Unterlagerungsübertragung
trasmissione sotto la banda fonica
onder-de-telefoonband-transmissie
transmisja podakustyczna
underlagringsöverföring

sub-telephone transmission

composite transmission (deprecated)

A transmission on a telephone line using one or more frequency channels below that occupied by the telephone signals.

подтональная передача

Передача по телефонной линии с использованием одной или нескольких полос частот, находящихся ниже телефонной полосы частот.

transmisión infratelefónica

Transmisión en una línea telefónica usando uno o más canales de frecuencias situados por debajo del ocupado por las señales telefónicas.

721-05-06

circuit fantôme

Circuit supplémentaire constitué en utilisant en parallèle les deux conducteurs de chacun de deux circuits métalliques.

Exemple : Circuit télégraphique superposé à deux circuits téléphoniques.

Phantomkreis
circuito virtuale
fantomcircuit
tor pochodny
fantomförbindelse

phantom circuit

An additional circuit derived from the conductors of two metallic circuits, with the two conductors of each metallic circuit effectively being used in parallel.

Example : A telegraph circuit superposed on two telephone circuits.

фантомная цепь

Дополнительная цепь, полученная путем параллельного использования обоих проводников каждой из двух металлических цепей.

Пример : Телеграфная цепь, наложенная на две телефонные цепи.

circuito fantasma

Circuito adicional conseguido utilizando en paralelo los dos conductores de cada uno de los dos circuitos metálicos.

Ejemplo : Circuito telegráfico superpuesto a dos circuitos telefónicos.

721-05-07

circuit approprié

Circuit supplémentaire constitué en utilisant en parallèle les deux conducteurs d'un circuit métallique avec un retour par la terre ou par la mer entre les deux extrémités du circuit métallique.

Exemple : Circuit télégraphique superposé à un circuit téléphonique, avec retour par la terre.

Erdphantomkreis
circuito virtuale con ritorno a massa
aardfantomcircuit
tor pochodny współziemny
fantomjord(förbindelse)

earth-return phantom circuit

An additional circuit derived from the conductors of a metallic circuit, with these two conductors effectively being used in parallel, and with return through the earth or the sea between the end points.

Example : A telegraph circuit superposed on a telephone circuit, with earth-return.

фантомная цепь с возвратом через землю

Дополнительная цепь, полученная путем параллельного использования обоих проводников металлической цепи с возвратом через землю или море между конечными точками этой цепи.

Пример : Телеграфная цепь, наложенная на телефонную цепь, с возвратом через землю.

circuito apropiado

Circuito adicional conseguido utilizando en paralelo los dos conductores de un circuito metálico con un retorno por tierra o por mar entre su extremos.

Ejemplo : Circuito telegráfico superpuesto a un circuito telefónico, con retorno por tierra.

721-05-08

circuit fantôme approprié

Circuit supplémentaire obtenu sur deux paires de conducteurs métalliques exploitées en parallèle avec retour par la terre.

earth-return double phantom circuit

An additional earth-return circuit derived from two pairs of metallic conductors used in parallel.

двойная фантомная цепь с возвратом через землю

Дополнительная цепь с возвратом через землю, полученная с помощью двух пар металлических проводников, используемых параллельно.

circuito apropiado fantasma

Circuito adicional con retorno por tierra, conseguido utilizando dos pares de conductores metálicos explotados en paralelo.

Doppelphantomkreis mit Erdrückleitung
circuito supervirtuale con ritorno a massa
dubbelfantomcircuit met aarde als retour
tor pochodny współziemny drugiego rzędu
dubbelfantomjord(förbindelse)

721-05-09

circuit superfantôme

Circuit supplémentaire constitué en utilisant en parallèle les quatre conducteurs de chacun de deux *circuits fantômes*.

double phantom circuit

An additional circuit derived from the conductors of two *phantom circuits*, with the four conductors of each phantom circuit effectively being used in parallel.

суперфантомная цепь

Дополнительная цепь, образованная путем параллельного использования четырех проводников каждой из двух *фантомных цепей*.

circuito superfantasma

Circuito adicional conseguido utilizando en paralelo los cuatro conductores de cada uno de los dos *circuitos fantasmas*.

Doppelphantomkreis
circuito supervirtuale
dubbelfantomcircuit
tor pochodny drugiego rzędu
dubbelfantomföörbindelse

721-05-10

translation Desieter

translation de suppression de terre

Dispositif permettant avec deux conducteurs métalliques de disposer de deux voies de transmission entièrement indépendantes pour les deux sens de *transmission par courant continu*.

Note. — La translation Desieter a été conçue pour éviter l'emploi d'un retour par la terre dans les réseaux télex urbains.

Desieter telegraph translation

A device providing on two conductors two transmission channels working independently in opposite directions with *direct current transmission*.

Note. — This device has been designed to avoid the necessity of earth-return in telex urban networks.

телеграфная трансляция дезитера

Устройство, обеспечивающее организацию на двух проводниках двух каналов передачи, работающих независимо в противоположных направлениях с использованием постоянного тока.

Примечание. — Данное устройство имеет своей целью избежать в необходимости возврата через землю в городских сетях службы телекс.

traslación de supresión de tierra

traslación Desieter

Dispositivo que permite, con dos conductores metálicos, disponer de dos canales de transmisión enteramente independientes para los dos sentidos de *transmisión por corriente continua*.

Nota. — La traslación Desieter ha sido concebida para evitar la necesidad de un retorno por tierra en las redes de telex urbanas.

.....

traslazione Desieter

Desieter-telegraaftranslatie

translacja telegraficzna Desietera

Desieter-överdrag

SECTION 721-06 - TRANSMISSION PAR COURANT PORTEUR, MULTIPLEXAGE

SECTION 721-06 - CARRIER TRANSMISSION, MULTIPLEXING

РАЗДЕЛ 721-06 - ПЕРЕДАЧА НА НЕСУЩЕЙ ЧАСТОТЕ ; ОБЪЕДИНЕНИЕ-РАЗДЕЛЕНИЕ

SECCIÓN 721-06 - TRANSMISIÓN POR CORRIENTE PORTADORA, MULTIPLEXADO

721-06-01

transmission par courant porteur

Transmission d'un signal qui résulte de la modulation d'une ou de plusieurs porteuses par un ou plusieurs signaux.

carrier transmission

Transmission of a signal resulting from the modulation of one or more carriers by one or several signals.

передача на несущей частоте

Передача сигнала, являющегося результатом модуляции одной или нескольких несущих частот с помощью одного или нескольких сигналов.

transmisión por corriente portadora

Transmisión de una señal que resulta de la modulación de una o más portadoras por una o varias señales.

Trägerübertragung

trasmissione a frequenza vettrice

draaggolftransmissie

transmisja sygnałem modulowanym

bärfrekvensöverföring

721-06-02

transmission multiplex temporelle

Transmission utilisant un *multiplexage temporel*.

time division multiplex transmission

A transmission using a *time-division multiplexing* technique.

передача с временным разделением каналов

Передача с использованием временного разделения каналов.

transmisión múltiple temporal

Transmisión utilizando la técnica de *multiplexado temporal*.

Zeitmultiplexübertragung

trasmissione a divisione di tempo

transmissie met tijverdelings multiplex

transmisja wielokrotna czasowa

tidsmultiplexöverföring

721-06-03

modulation différentielle

Modulation dans laquelle l'état *significatif* attribué à un *élément de signal* dépend de l'état de l'élément de signal précédent.

Differenzmodulation
modulazione differenziale
differentiëlemodulatie
modulacja różnicowa
differentiell modulering

differential modulation

Modulation in which the *significant condition* for any *signal element* is dependent on that of the previous signal element.

относительная модуляция

Модуляция, при которой значащее состояние, присвоенное любому элементу сигнала, зависит от состояния предыдущего элемента сигнала.

modulación diferencial

Modulación en la que el *estado significativo* de cualquier *elemento de señal* depende del estado de señal de elemento previo.

721-06-04

modulation à référence fixe

Modulation dans laquelle l'état *significatif* attribué à chaque *élément de signal* est déterminé par comparaison avec un élément de signal préalable, fixé, choisi comme référence.

Referenzmodulation
modulazione coerente
modulatie met een vaste referentie
modulacja różnicowa z ustalonym
elementem odniesienia
referensmodulering

modulation with a fixed reference

Modulation in which the *significant condition* of each *signal element* is determined by comparison to a preceding signal element chosen as a reference.

модуляция с фиксированным эталоном

Модуляция, при которой значащее состояние, присвоенное каждому элементу сигнала, определяется сравнением с одним из предшествующих элементов сигнала, выбранным в качестве эталона.

modulación con referencia fija

Modulación en la que el *estado significativo* de cada *elemento de señal* está determinado por comparación con un elemento de señal precedente tomado como referencia.

721-06-05

**modulation par changement d'amplitude
modulation par déplacement d'amplitude**

Modulation où chaque *état significatif* d'un *signal temporel discret* modulant est représenté par une valeur déterminée de l'amplitude d'une oscillation porteuse.

Amplitudenumtastung ;
Amplitudenmodulation
modulazione di ampiezza
amplitudemodulatie
kluczowanie amplitudy ; modulacja
amplitudy impulsowa
amplitudskiftsmodulering

**amplitude shift keying
amplitude shift modulation**

Modulation in which each *significant condition* in a modulating *discretely-timed signal* is represented by a specified value of the amplitude of a carrier oscillation.

**амплитудная модуляция
АМ (сокращение)**

Модуляция, при которой каждое значащее состояние модулирующего дискретного сигнала представлено заданным значением амплитуды несущего колебания.

**modulación por cambio de amplitud
modulación por desplazamiento de amplitud**

Modulación en la que cada *estado significativo* de una *señal temporal discreta* moduladora es representado por un valor especificado de la amplitud de una oscilación portadora.

721-06-06

modulation par déplacement de fréquence
MDF (abréviation)

Modulation angulaire où chaque *état significatif* d'un *signal temporel discret* modulant est représenté par l'une des valeurs d'un ensemble de valeurs discrètes de la fréquence d'une oscillation périodique sinusoïdale.

frequency shift keying
frequency shift modulation
frequency shift signalling
FSK (abbreviation)

Angle modulation in which the frequency of a periodic sinusoidal oscillation is varied between a set of discrete values, each value representing a *significant condition* of a modulating *discretely-timed signal*.

частотная модуляция
ЧМ (сокращение)

Угловая модуляция, при которой каждое *значащее состояние* модулирующего *дискретного сигнала* представлено одним из множества дискретных значений частоты периодического синусоидального колебания.

modulación por desplazamiento de frecuencia

Modulación angular en la que la frecuencia de una oscilación periódica sinusoïdal es variada entre un conjunto discreto de valores, representando cada uno un *estado significativo* de una *señal temporal discreta* moduladora.

Frequenzumtastung ; Frequenzmodulation
modulazione di frequenza ; FSK
frequentiemodulatie
kluczowanie częstotliwości ; modulacja
częstotliwości impulsowa
frekvensskiftsmodulering

721-06-07

modulation par déplacement de phase
MDP (abréviation)

Modulation angulaire où chaque *état significatif* d'un *signal temporel discret* modulant est représenté par une valeur déterminée de la phase d'une oscillation périodique sinusoïdale.

phase shift keying
phase shift modulation
phase shift signalling
PSK

Angle modulation in which each *significant condition* in a modulating *discretely-timed signal* is represented by a specified phase of a periodic sinusoidal oscillation.

фазовая модуляция
ФМ (сокращение)

Угловая модуляция, при которой каждое *значащее состояние* модулирующего *дискретного сигнала* представлено определенным значением фазы периодического синусоидального колебания.

modulación por desplazamiento de fase

Modulación angular en la que cada *estado significativo* de una *señal temporal discreta* moduladora es representado por un valor especificado de fase de una oscilación periódica sinusoïdal.

Phasenumtastung ; Phasenmodulation
modulazione di fase ; PSK
fasemodulatie
kluczowanie fazy ; modulacja fazy
impulsowa
fasskiftsmodulering

721-06-08

modulation par déplacement de phase différentielle
MDPD (abréviation)

Modulation angulaire où chaque *état significatif* d'un *signal temporel discret* modulant est représenté par un changement discret déterminé de la phase du modulat, par rapport à sa phase durant l'*élément de signal* précédent.

differential phase shift keying
DPSK (abbreviation)

Angle modulation in which each *significant condition* in a modulating *discretely-timed signal* is represented by a discrete change of phase of the modulated wave relative to the phase during the preceding *signal element*.

относительная фазовая модуляция
ОФМ (сокращение)

Угловая модуляция, при которой каждое *значащее состояние* модулирующего *дискретного сигнала* представлено дискретным изменением фазы по отношению к фазе предшествующего *элемента сигнала*.

Phasendifferenzumtastung ;
Phasendifferenzmodulation
modulazione di fase differenziale ; DPSK
differentiële-fasemodulatie
kluczowanie fazy różnicowe
fasdifferensmodulering

721-06-08

modulación por desplazamiento de fase diferencial

Modulación angular en la que cada *estado significativo* de una *señal temporal discreta* moduladora es representado por un cambio discreto de la fase de la onda modulada en relación con la fase durante el *elemento de señal* precedente.

721-06-09

modulation par opposition de phase
modulation par inversion de phase

Modulation par déplacement de phase où le déplacement de phase prend des valeurs qui diffèrent d'une demi-période.

Phasenumkehrmodulation
 modulazione bifase
 fase-inversiemodulatie
 modulacja z odwróceniem fazy
 fäsvändningsmodulering

phase inversion modulation

Phase shift modulation in which the phase shift takes values differing by one half-period.

фазоинверсная модуляция

Фазовая модуляция, при которой фазовый сдвиг производится на один полупериод.

modulación por oposición de fase
modulación por inversión de fase

Modulación por desplazamiento de fase en la que el desplazamiento de fase toma valores que difieren en un semi-periodo.

721-06-10

modulation par quadrature de phase
modulation tétravalente de phase

Modulation par déplacement de phase où le déplacement de phase prend quatre valeurs qui diffèrent d'un multiple d'un quart de période.

Quadratur-Phasenumtastung ;
 Quadratur-Phasenmodulation
 modulazione quadrifase
 quadratuurfasemodulatie
 kluczowanie fazy czterowartościowe ;
 modulacja fazy impulsowa
 czterowartościowa
 fyrfasmodulering

quadrature phase shift keying
quadrature phase modulation
 QPSK (abbreviation)

Phase shift keying in which the phase shift takes four values differing by a multiple of 90 degrees.

квадратурная фазовая модуляция

Фазовая модуляция, при которой фазовый сдвиг принимает четыре различных значения, кратных 90°.

modulación por cuadratura de fase

Modulación por desplazamiento de fase en la que el desplazamiento de fase toma cuatro valores que difieren en un múltiplo de 90 grados.

721-06-11
(702-06-50)**indice de modulation** (en modulation par déplacement de fréquence)

En *modulation par déplacement de fréquence* à deux états, rapport du déplacement de fréquence en hertz à la *rapidité de modulation* en bauds.

Modulationsindex (bei
 Frequenzumtastung)
 indice di modulazione
 modulatie-index (bij frequentiemodulatie)
 wskaźnik modulacji (w modulacji
 częstotliwościowej impulsowej)
 moduleringsindex

modulation index (in frequency shift modulation)

In two-condition *frequency shift keying*, the ratio of the frequency shift in hertz to the *modulation rate* in bauds.

индекс модуляции (при частотной модуляции)

При *частотной модуляции* с двумя состояниями - это отношение девиации частоты в герцах к *скорости модуляции* в бодах.

indice de modulación

En *modulación por desplazamiento de frecuencia* de dos estados, relación entre el desplazamiento de frecuencia en hercios y la *velocidad de modulación* en baudios.

721-06-12
(702-06-45)

modulation cohérente

Modulation par un *signal temporel discret* dans laquelle il existe une relation préétablie entre les instants qui caractérisent la phase de la porteuse avant modulation et les *instants significatifs* du modulat.

Exemple : Modulation par opposition de phase telle que la phase est inversée lorsque la porteuse passe par zéro.

coherent modulation

Modulation by a *discretely-timed signal* in which there is a predetermined relationship between the instants characterizing the carrier phase and the *significant instants* of the modulated signal.

Example : A phase inversion modulation in which the phase is inverted when the carrier passes through zero.

когерентная модуляция

Модуляция посредством сигнала дискретного времени, при которой существует определенное соотношение между моментами времени, характеризующими фазу несущей до модуляции и *значимыми моментами* времени модулированного сигнала.

Пример : Фазоинверсная модуляция, при которой фаза инвертируется, когда несущая проходит через ноль.

modulación coherente

modulación por una *señal temporal discreta* en la que existe una relación preestablecida entre los instantes que caracterizan la fase de la portadora antes de la modulación y los *instantes significativos* de la señal modulada.

Ejemplo : Una modulación por inversión de fase en la que la fase es invertida cuando la portadora pasa por cero.

**kohärente Modulation
modulazione coerente
coherente modulatie
modulacja koherentna
koherent modulering**

721-06-13

**transmission supra-téléphonique
transmission supra-acoustique**

Transmission dans laquelle on utilise un ou plusieurs courants alternatifs, de fréquences supérieures au canal de fréquences téléphoniques, en général supérieures à 3400 Hz.

**super-telephone transmission
super-audio transmission**

A form of transmission using an alternating current, or currents, having a frequency or frequencies above those in the telephone frequency channel, generally above 3400 Hz.

надтональная передача

Передача с использованием переменных токов (или тока) с частотами, превышающими телефонную полосу частот, как правило, свыше 3400 Гц.

transmisión supratelefónica

Tipo de transmisión en el que se utilizan una o varias corrientes alternas, de frecuencias superiores a las del canal de frecuencias telefónicas, generalmente por encima de 3400 Hz.

**Überlagerungsübertragung
trasmissione fuori banda ; trasmissione
sopra la banda fonica
boven-de-telefoonband-transmissie
transmisja nadrozmówna
överlagringsöverföring**

721-06-14

transmission inter-bandes

Transmission par courant porteur dans laquelle la voie de transmission est constituée dans une bande étroite de fréquences comprise entre deux bandes utilisées pour constituer des voies téléphoniques.

interband transmission

A form of *carrier transmission* in which the transmission channel is in a narrow frequency band between two bands used to constitute telephone channels.

межполосная передача

Передача на несущей частоте, при которой канал передачи организуется в узкой полосе частот между двумя полосами, используемыми для организации телефонных каналов.

**Zwischenbandübertragung
trasmissione interbande
interbandtransmissie
transmisja międzypasmowa
mellanbandsöverföring**

721-06-14

transmisión interbanda

Tipo de *transmisión por corriente portadora* en el que el canal de transmisión es una banda estrecha de frecuencias comprendida entre dos bandas usadas para constituir canales telefónicos.

721-06-15

transmission intrabande

Transmission par courant porteur dans une bande étroite à l'intérieur de la bande de fréquences d'une voie téléphonique, permettant de réaliser simultanément une transmission téléphonique et une transmission par un *signal temporel discret*.

Einlagerungsübertragung
trasmissione intrabanda
binnen-de-bandtransmissie
transmisja współrozmówna
inlagringsöverföring

intraband transmission

A *carrier transmission* in a narrow band of frequencies appropriated inside the frequency band of a telephone channel to permit simultaneously a telephone transmission and a transmission by a *discretely-timed signal*.

внутриполосная передача

Передача на несущей частоте в узкой полосе частот, выделенной внутри полосы частот телефонного канала, для осуществления одновременно телефонной передачи и передачи с использованием *дискретного во времени сигнала*.

transmisión intrabanda

Transmisión por corriente portadora en una banda estrecha en el interior de la banda de frecuencias de un canal telefónico, que permite realizar simultáneamente una transmisión telefónica y una transmisión por una señal temporal discreta.

721-06-16

(équipement) univocal

Équipement pour la *transmission intrabande* fournissant une transmission *simplex* par *signaux temporels discrets* et avec une seule fréquence porteuse.

**speech + simplex (equipment)
S + S (equipment)**

Equipment for *intraband transmission* providing a *simplex* transmission by using *discretely-timed signals* and a single carrier frequency.

оборудование "разговор + полудуплекс"

Оборудование для *внутриполосной передачи*, обеспечивающее симплексную передачу с использованием *дискретных во времени сигналов* и одной несущей частоты.

(equipo) univocal

Equipo para *transmisión intrabanda* que proporciona una transmisión *simplex* usando *señales temporales* discretas y una única portadora de frecuencia.

Simplexeinlagerungseinrichtung
apparecchiatura S+S
spraak + simplex ; spraak +
simplexapparatuur
urządzenie współrozmówne simpleksowe
tonsimplexutrustning

721-06-17

(équipement) bivocal

Équipement pour la *transmission intrabande* fournissant une transmission *duplex* par *signaux temporels discrets* et avec deux fréquences porteuses.

**speech + duplex (equipment)
S + D (equipment)**

Equipment for *intraband transmission* providing a *duplex* transmission by using *discretely-timed signals* and two carrier frequencies.

оборудование "разговор + дуплекс"

Оборудование для *внутриполосной передачи*, обеспечивающее дуплексную передачу с использованием *дискретных во времени сигналов* и двух несущих частот.

(equipo) bivocal

Equipo para *transmisión intrabanda* que proporciona una transmisión *dúplex* usando *señales temporales* discretas y dos frecuencias portadoras.

Duplexeinlagerungseinrichtung
apparecchiatura S+D
spraak + duplex ; spraak +
duplexapparatuur
urządzenie współrozmówne dupleksowe
tonduplexutrustning

721-06-18

bisecteur

Appareillage *synchrone* de *multiplexage temporel*, permettant de transmettre les *signaux de caractères* correspondant à deux *transmissions arythmiques* de même *rapidité de modulation* normalisée, sur une voie de transmission prévue pour cette même rapidité de modulation et dont la *cadence brute de transfert de caractères* est ainsi doublée.

Kanalhalbierer
multiplex bisettore
bisector
bisektor
.....

bisector

Synchronous time-division multiplex equipment permitting the transmission of *character signals* corresponding to two *start-stop transmissions* of the same nominal *modulation rate* on a transmission channel for this same modulation rate so that the actual *character transfer rate* is thereby doubled.

бисектор

Синхронное оборудование с временным разделением каналов, обеспечивающее передачу *сигналов знака*, соответствующих двум *стартстопным* передачам с одинаковой номинальной *скоростью модуляции*, по каналу передачи, обладающему такой же скоростью модуляции, в результате чего *фактическая скорость передачи знаков* удваивается.

bisector

Equipo de *multiplex por división en el tiempo, sincrónico*, que permite transmitir *señales de caracteres* correspondientes a dos *transmisiones arritmicas* de la misma *velocidad de modulación* nominal a través de un canal de transmisión previsto para esta misma velocidad de modulación, con lo que la *cadencia bruta de transferencia de caracteres* queda así duplicada.

721-06-19

multiplexeur de données du premier ordre

Équipement qui reçoit un certain nombre de trains d'*éléments binaires* à des *débits binaires* identiques ou différents et qui les combine par répartition dans le temps en un seul flot d'*éléments binaires* transmis au débit équivalent à celui d'un créneau temporel de voie d'un système *multiplex MIC*.

Primärdatenmultiplexer
multiplex primario
eerste datamultiplexer
multiplexer teledacyjny pierwszego rzędu
primärmultiplexor

first data multiplexer

Equipment that receives a number of *binary digit* trains at the same or different *binary rates* and combines these on a time division basis into a single stream of binary digits at a rate equivalent to that of a pulse code *multiplex* channel time-slot of a *multi-channel PCM* system.

мультиплексор данных первого порядка

Оборудование, которое принимает определенное число последовательностей *битов* с одинаковыми или различными скоростями передачи и которое объединяет их методом ВРК в единый поток битов, передаваемых со скоростью, эквивалентной скорости временного канального интервала системы ИКМ.

multiplexor de datos de primer orden

Equipo que recibe un cierto número de secuencias de *elementos binarios* a la misma o diferente *velocidad binaria* y los combina mediante división en el tiempo en un único flujo de *elementos binarios* transmitidos a una velocidad equivalente a la de una ranura de tiempo de un canal de un sistema *multiplex MIC*.

721-06-20

multiplexeur de données du second ordre

Équipement qui reçoit un certain nombre de trains d'*éléments binaires* provenant de *multiplexeurs de données du premier ordre* ou un certain nombre de signaux arrivant à rapidité équivalente et qui les combine par répartition dans le temps en un seul flot d'*éléments binaires* transmis au débit d'un groupe numérique primaire de système *multiplex MIC*.

Sekundärdatenmultiplexer
multiplex secundario
tweede datamultiplexer
multiplexer teledacyjny drugiego rzędu
sekundärmultiplexor

second data multiplexer

Equipment that receives a number of *binary digit* trains from several *first data multiplexers* or a number of signals of equal *modulation rate* and combines these on a time division basis into a single stream of binary digits signalled at the digit rate of a primary digital group of a *multi-channel PCM* system.

721-06-20

мультиплексор данных второго порядка

Оборудование, которое принимает определенное число последовательностей битов, поступающих от мультиплексоров данных первого порядка, или определенное число сигналов, поступающих с эквивалентной скоростью, и которое объединяет их методом ВРК в единый поток битов, передаваемых со скоростью первичного блока системы ИКМ.

multiplexor de datos de segundo orden

Equipo que recibe un cierto número de secuencias de *elementos binarios* que provienen de *multiplexores de datos de primer orden* o un cierto número de señales de igual velocidad de modulación y que los combina mediante división en el tiempo en un único flujo de elementos binarios transmitidos a una velocidad binaria equivalente a la de un grupo digital primario de un sistema *multiplex* MIC.

721-06-21
(704-14-01)**trame**

Ensemble répétitif de créneaux temporels consécutifs constituant un cycle complet d'un signal ou d'un autre processus, dans lequel la position de chaque créneau temporel peut être identifiée.

Rahmen

trama
rasterbeeld
ramka
ram

frame

A repetitive set of consecutive time-slots constituting a complete cycle of a signal, a process, etc., in which the relative position of each time-slot in the cycle can be identified.

цикл

Совокупность последовательных временных интервалов, образующих полный цикл сигнала или другого процесса, в котором может быть идентифицировано положение каждого интервала времени.

trama

Conjunto repetitivo de ranuras temporales consecutivas que constituyen un ciclo completo de una señal o de otro proceso en el que puede identificarse la posición de cada ranura de tiempo.

721-06-22
(704-14-14)**sous-trame
secteur de trame**

Nombre fixe de créneaux temporels de voie non adjacents à l'intérieur d'une *trame*, dont l'ensemble est attribué à une voie numérique de débit numérique spécifié supérieur à celui qui permet un seul créneau temporel de voie.

Subrahmen

sotto trama
sub-beeld ; deelbeeld
podramka
ramdel

sub-frame

A fixed number of non-contiguous channel time-slots within a *frame* that together provide a digital channel having a specified digit rate higher than that of a single channel time-slot.

подканал

Определенное число несмежных временных канальных интервалов внутри цикла, присвоенных цифровому каналу, имеющему установленную скорость передачи, которая превышает скорость одиночного временного канального интервала.

**subtrama
sector de trama**

Número fijo de ranuras de tiempo de canal no contiguas en el interior de una *trama*, cuyo conjunto se atribuye a un canal digital de velocidad especificada superior a la que permite una única ranura de tiempo de canal.

721-06-23
(704-14-03)**verrouillage de trame**

Etat dans lequel les *trames* produites par un appareil de réception ont une relation de phase constante voulue avec celles du signal reçu, de sorte que les différents créneaux temporels de chaque trame peuvent être identifiés sans ambiguïté.

Rahmensynchronismus ; Rahmengleichlauf
allineamento di trama
beeldinstelling ; beeldpositionering
wyrównanie ramki
ramlāsning

frame alignment

The state in which the *frame* generated by the receiving equipment has a desired constant phase relationship with the frame of the received signal, so that the individual time-slots in each frame can be uniquely identified.

721-06-23
(704-14-03)

цикловый синхронизм
фазирование циклов

Состояние, в котором *циклы*, генерируемые приемным устройством, имеют требуемое постоянное фазовое соотношение с циклами принятого сигнала, что обеспечивает однозначную идентификацию различных временных интервалов каждого цикла.

cerramiento de trama

Estado en el que las *tramas* producidas por un equipo de recepción tienen una relación de fase constante determinada de modo que pueden identificarse sin ambigüedades las ranuras de tiempo de cada trama.

721-06-24
(704-14-08)

temps de reprise du verrouillage de trame

Durée qui s'écoule entre l'instant où un signal de *verrouillage de trame* valable se présente au terminal de réception et celui où le verrouillage de trame est établi.

Note. — Le temps de reprise du verrouillage de trame comprend la durée nécessaire à une vérification répétée de la validité du signal de verrouillage de trame.

frame alignment recovery time

The time that elapses between a valid *frame alignment* signal being available at the received terminal equipment and frame alignment being established.

Note. — The frame alignment recovery time includes the time required for replicated verification of the validity of the frame alignment signal.

время восстановления циклового синхронизма

Промежуток времени между моментом появления правильного циклового синхросигнала в приемном оконечном устройстве и моментом установления *циклового синхронизма*.

Примечание. — Время восстановления циклового синхронизма включает в себя время, необходимое для повторной проверки правильности циклового синхросигнала.

tiempo de restablecimiento de cerramiento de trama

Tiempo que transcurre entre el instante en que una señal de *cerramiento de trama* válida se presenta en el terminal de recepción y el instante en que se establece el cerramiento de trama.

Nota. — El tiempo de restablecimiento de cerramiento de trama comprende el tiempo requerido para una verificación repetida de la validez de la señal de cerramiento de trama.

Rahmensynchronisierungszeit
tempo di recupero dell'allineamento di
trama
hersteltijd van de beeldinstelling
czas odzyskania wyrównania ramki
ramlåsningstid

SECTION 721-07 - QUALITÉ DE TRANSMISSION, DISTORSION TEMPORELLE

SECTION 721-07 - TRANSMISSION PERFORMANCE, DISTORTION IN TIME

РАЗДЕЛ 721-07 - ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРЕДАЧИ ; ИСКАЖЕНИЕ ВО ВРЕМЕНИ

SECCIÓN 721-07 - CALIDAD DE TRANSMISIÓN, DISTORSIÓN TEMPORAL

721-07-01

signal (discret) parfait

Signal temporel discret tel que chacun de ses *intervalles significatifs* est associé à l'état *significatif* correct et a rigoureusement la durée théorique prévue par le *code*.

perfect (discrete) signal

A *discretely-timed signal* such that all *significant intervals* are associated with correct *significant conditions* and conform accurately to their theoretical durations determined by the *code*.

идеальный (дискретный) сигнал

Дискретный сигнал, в котором все значащие интервалы связаны с правильными значащими состояниями и точно согласуются с теоретической длительностью, предусматриваемой кодом.

vollkommenes (diskretes) Signal
segnale perfetto
ideaal (discreet) signaal
sygnał (dyskretny czasowy) właściwy
idealsignal

721-07-01

señal (discreta) perfecta

Señal temporal discreta tal que todos sus *intervalos significativos* están asociados a *estados significativos* correctos y son rigurosamente conformes con la duración teórica determinada por el *código*.

721-07-02

instant idéal

Instant avec lequel un *instant significatif* d'un signal devrait coïncider sous certaines conditions à spécifier pour chaque procédé particulier.

ideal instant

Instant with which a *significant instant* should coincide in certain conditions to be specified for each system.

идеальный момент

Момент, с которым должен совпадать *значащий момент* при наличии ряда условий, определяемых конкретно для каждой системы.

istante ideal

Instante con el cual un *instante significativo* debería coincidir bajo ciertas condiciones a especificar para cada sistema.

Idealzeitpunkt ; Sollzeitpunkt
istante ideale
ideaal moment
moment znamieny idealny
ideal tidpunkt

721-07-03

distorsion temporelle
distorsion télégraphique

Défaut d'un *signal temporel discret* dont les *instants significatifs* ne coïncident pas avec les *instants idéaux* correspondants.

time distortion
distortion in time
telegraph distortion

The undesired effect on a *discretely-timed signal*, when the *significant instants* do not coincide with the corresponding *ideal instants*.

временное искажение
искажение во времени
телеграфное искажение

Ошибка в *дискретном сигнале*, при которой *значащие моменты* не совпадают с соответствующими *идеальными моментами*.

distorsión temporal
distorsión telegráfica

Efecto indeseado en una *señal temporal discreta* que ocurre cuando los *instantes significativos* no coinciden con sus *instantes ideales* correspondientes.

Schrittverzerrung
distorsione temporale ; distorsione
telegrafica
vervorming in de tijd
znieszczenie czasowe ; znieszczenie
telegraficzne
tiddistorsion

721-07-04

signal (discret) incorrect

Signal temporel discret tel que l'*état significatif* d'un ou plusieurs éléments diffère de celui ou de ceux qui sont prescrits par le *code*.

incorrect (discrete) signal

A *discretely-timed signal* in which the *significant conditions* of one or more elements differ from the kind prescribed by the *code*.

неправильный (дискретный) сигнал

Дискретный сигнал, в котором *значащие состояния* одного или нескольких элементов отличаются от *значащих состояний*, предусмотряемых *кодом*.

señal (discreta) incorrecta

Señal temporal discreta en la que los *estados significativos* de uno o más elementos no coinciden con los prescritos por el *código*.

unvollkommenes (diskretes) Signal
segnale distorto
fout (discreet) signaal
sygnał (dyskretny czasowy) błędny
felaktig signal

721-07-05

degré de distorsion individuelle (d'un instant significatif)
taux de distorsion individuelle

Rapport, à une durée spécifiée de l'*intervalle unitaire*, de la valeur algébrique de l'écart entre un *instant significatif* déterminé et l'*instant idéal* correspondant.

Notes.

1 — Conventionnellement l'écart est positif ou négatif suivant que l'instant significatif est postérieur ou antérieur à l'instant idéal.

2 — Le degré de distorsion individuelle s'exprime habituellement en pourcentage.

degree of individual distortion (of a particular significant instant)

The ratio of the algebraic value of the displacement in time of a given *significant instant* from the corresponding *ideal instant*, to a specified *unit interval*.

Notes.

1 — By convention the displacement is considered positive when the significant instant occurs after the ideal instant, and conversely it is considered negative when it occurs before.

2 — The degree of individual distortion is usually expressed as a percentage.

степень индивидуального искажения (отдельного значащего момента)

Отношение алгебраического значения смещения данного *значащего момента* от соответствующего *идеального момента* к установленному *единичному интервалу*.

Примечания.

1 — Условно принято, что смещение является положительным, если значащий момент следует за идеальным моментом, и отрицательным, если он предшествует идеальному моменту.

2 — Степень индивидуального искажения обычно выражается в процентах.

grado de distorsión individual (de un instante significativo)

tasa de distorsión individual (de un instante significativo)

Relación entre el valor algebraico del desplazamiento temporal desde un *instante significativo* dado hasta su correspondiente *instante ideal*, y el *intervalo unitario* especificado.

Notas.

1 — Convencionalmente el desplazamiento se considera positivo cuando el instante significativo es posterior al instante ideal, y a la inversa, es considerado negativo cuando es anterior al instante ideal.

2 — El grado de distorsión individual se expresa usualmente en forma de porcentaje.

individueller Verzerrungsgrad

grado di distorsione

mate van individuele vervorming (van een speciaal significant moment)

stopień zniekształcenia indywidualnego
relativt felläge

721-07-06

degré de distorsion isochrone
taux de distorsion isochrone

Rapport de la différence entre la plus grande et la plus petite des valeurs algébriques du *degré de distorsion individuelle*, à la durée de l'*intervalle unitaire* moyen que présentent les *instants significatifs* d'un signal *isochrone* à l'intérieur d'un intervalle de temps spécifié.

degree of isochronous distortion

The ratio of the algebraical difference between the highest and the lowest value of the *degree of individual distortion* referred to the mean duration of the *unit interval* for the *significant instants* of an *isochronous* signal during a specified time interval.

степень изохронного искажения

Алгебраическая разность между наибольшим и наименьшим значениями *степени индивидуального искажения* по отношению к средней длительности *единичного интервала*, которую имеют *значащие моменты* *изохронного сигнала* в течение определенного интервала времени.

Isochronverzerrungsgrad

grado di distorsione isocrona

mate van isochrone vervorming

stopień zniekształcenia izochronicznego
fellägesdifferens

721-07-06

grado de distorsión isócrona
tasa de distorsión isócrona

Relación entre la diferencia algebraica del mayor al menor valor del grado de *distorsión individual*, y la duración del *intervalo unitario* medio que presentan los *instantes significativos* de una señal *isócrona* en el interior de un intervalo de tiempo especificado.

721-07-07

degré de distorsion arythmique (en valeur absolue)
taux de distorsion arythmique

Valeur absolue maximale du *degré de distorsion individuelle* des *instantes significatifs* d'un *signal arythmique*, atteinte pendant un intervalle de temps spécifié.

Start-Stop-Verzerrungsgrad
grado di distorsione telegrafica
mate van start/stop-vervorming
stopień zniekształcenia arytmicznego
start-stopdistorsionsgrad

degree of start-stop distortion

The highest absolute value of the *degree of individual distortion* of the *significant instants* of a *start-stop signal* which is reached within a specified time interval.

степень стартстопного искажения

Максимальное абсолютное значение степени индивидуального искажения значащих моментов стартстопного сигнала, которое достигается в течение определенного интервала времени.

grado de distorsión arrítmica
tasa de distorsión arrítmica

Valor absoluto máximo del *grado de distorsión individual* de los *instantes significativos* de una *señal arrítmica*, alcanzado durante un intervalo de tiempo especificado.

721-07-08

degré de distorsion arythmique globale
taux de distorsion arythmique globale

Degré de distorsion arythmique déterminé en prenant l'*intervalle unitaire* qui correspond à la *rapidité de modulation* nominale.

Note. — Le degré de distorsion arythmique globale peut être affecté du signe positif ou négatif suivant que l'*instant significatif* est postérieur ou antérieur à l'*instant idéal*.

Gesamt-Start-Stop-Verzerrungsgrad
grado di distorsione telegrafica lorda
mate van gemiddelde start/stop-vervorming
stopień zniekształcenia arytmicznego
całkowitego
total start-stopdistorsionsgrad

degree of gross start-stop distortion

The *degree of start-stop distortion* determined when the assumed *unit interval* is exactly that appropriate to the nominal *modulation rate*.

Note. — By convention the gross start-stop distortion may be considered positive when the *significant instant* occurs after the *ideal instant* and conversely, negative when it occurs before.

степень общего стартстопного искажения

Степень стартстопного искажения, получаемая в том случае, когда за основу принимается *единичный интервал*, в точности соответствующий номинальной скорости модуляции.

Примечание. — Условно принято, что общее стартстопное искажение является положительным, если значащий момент появляется после идеального момента, и отрицательным, если значащий момент предшествует идеальному моменту.

grado de distorsión arrítmica global
tasa de distorsión arrítmica global

Grado de distorsión arrítmica determinado tomando el *intervalo unitario* que corresponde exactamente a la *velocidad de modulación* nominal.

Nota. — Convencionalmente la distorsión arrítmica global puede considerarse positiva cuando el *instante significativo* es posterior al instante ideal, y a la inversa, negativa cuando es anterior al *instante ideal*.

721-07-09

degré de distorsion arythmique au synchronisme
degré de distorsion arythmique à la rapidité réelle moyenne

Degré de distorsion arythmique déterminé en prenant pour *intervalle unitaire* la durée correspondant à la *rapidité de modulation* réelle moyenne.

Note. — Le degré de distorsion arythmique au synchronisme se mesure pratiquement en réglant au mieux la vitesse du distorsiomètre.

Start-Stop-Verzerrungsgrad bei der tatsächlichen mittleren Schrittgeschwindigkeit ; synchroner Start-Stop-Verzerrungsgrad
grado di distorsione telegrafica sincrona
mate van synchrone start/stop-vervorming
stopień zniekształcenia arytmicznego w synchronizmie
synkron start-stopdistorsionsgrad

degree of synchronous start-stop distortion
degree of start-stop distortion at the actual mean modulation rate

The *degree of start-stop distortion* determined when the assumed *unit interval* is that appropriate to the actual mean *modulation rate*.

Note. — In practice the degree of synchronous start-stop distortion is measured by adjusting the scanning rate of the distortion measuring set.

степень синхронного стартстопного искажения
степень стартстопного искажения при фактической средней скорости модуляции

Степень стартстопного искажения, получаемая в том случае, когда за основу принимается *единичный интервал*, соответствующий фактической средней скорости модуляции.

Примечание. — На практике степень синхронного стартстопного искажения измеряется регулировкой скорости сканирования устройства для измерения искажения.

grado de distorsión arrítmica en sincronismo
grado de distorsión arrítmica a la velocidad real media

Grado de distorsión arrítmica determinado tomando para el *intervalo unitario* la duración correspondiente a la *velocidad de modulación* real media.

Nota. — En la práctica el grado de distorsión arrítmica en sincronismo se mide ajustando la velocidad de barrido del aparato medidor de distorsión.

721-07-10

degré de distorsion d'essai normalisé

Degré de distorsion individuelle du signal à la réception, mesuré pendant un temps déterminé lorsque le signal à l'émission est un *signal discret* parfait qui représente un texte spécifié.

Standardtest-Verzerrungsgrad
grado di distorsione di prova normalizzata
mate van vervorming bij een genormaliseerde beproeving
stopień zniekształcenia tekstu pomiarowego znormalizowanego

.....

degree of standardized test distortion

The *degree of individual distortion* of the received signal measured during a specified period of time when the signal at the sending end is a perfect *discrete signal* and corresponds to a specified text.

степень искажения стандартизированного текста

Степень индивидуального искажения принятого сигнала, измеряемая в течение заданного промежутка времени, когда передаваемый сигнал является идеальным и соответствует установленному тексту.

grado de distorsión de ensayo normalizado

Grado de distorsión individual de la señal recibida medido durante un tiempo determinado cuando la señal en el extremo emisor es una *señal discreta* perfecta y representa un texto especificado.

721-07-11

distorsion propre (d'une voie de transmission)

Distorsion temporelle que présente un signal à la sortie d'une voie de transmission lorsque, à l'entrée de cette voie, le signal correspondant est un *signal discret* parfait.

Notes.

1 — La distorsion propre englobe toutes les distorsions produites dans la voie telles que *distorsion biaise*, *distorsion caractéristique*, *distorsion fortuite*.

2 — La notion de distorsion propre s'étend à des éléments constitutifs tels que *relais télégraphiques*, *translation télégraphique* ou commutateur.

inherent distortion (of a transmission channel)

The *time distortion* of a received signal at the output of a transmission channel when the signal at the input is a perfect *discrete signal*.

Notes.

1 — The inherent distortion includes all the distortions produced in the channel such as *bias distortion*, *characteristic distortion* and *fortuitous distortion*.

2 — The concept of inherent distortion can be extended to the constituents such as a *telegraph relay*, *telegraph repeater* or exchange.

собственное искажение (канала передачи)

Временное искажение принятого сигнала на выходе канала передачи, когда сигнал на входе этого канала является идеальным.

Примечания.

1 — Собственное искажение включает в себя все искажения, возникающие в канале, например, *искажение преобладания*, *характеристическое искажение* и *случайное искажение*.

2 — Понятие собственного искажения распространяется и на такие составные элементы, как *телеграфное реле*, *телеграфный транслятор* или коммутационная станция.

distorsión propia (de un canal de transmisión)

Distorsión temporal de la señal recibida a la salida de un canal de transmisión cuando la señal en la entrada de dicho canal de transmisión es una *señal discreta perfecta*.

Notas.

1 — La distorsión propia engloba todas las distorsiones producidas en el canal tales como, distorsión de polarización, distorsión característica y distorsión fortuita.

2 — El concepto de distorsión propia puede extenderse a los elementos constitutivos tales como relés telegráficos, repetidor telegráfico o conmutadores.

Eigenverzerrung (eines Übertragungskanals)**distorsione propria****eigen vervorming** (van een transmissiekanaal)**zniekształcenie własne** (kanału transmisyjnego)**egendistorsion**

721-07-12

distorsion biaise

Distorsion temporelle dont est affecté un signal *bivalent* dont les *degrés de distorsion individuelle* des *instants significatifs* sont en moyenne différents, lorsque ces instants correspondent à des *mutations* de sens opposés.

bias distortion

The *time distortion* affecting a *two-conditions discrete signal* when the mean *degrees of individual distortion* are different for the two directions of *change-over* at the *significant instants*.

искажение преобладания

Временное искажение, оказывающее влияние на дискретный сигнал с двумя состояниями, когда средняя степень индивидуального искажения различна для двух направлений переключения в значащие моменты.

distorsión de polaridad

Distorsión temporal que afecta a una *señal discreta bivalente* cuando la media de los *grados de distorsión individual* de los *instantes significativos* es diferente para los dos sentidos opuestos de *mutación*.

einseitige Verzerrung**distorsione di dissimetria****ingestelde vervorming****zniekształcenie jednostronne****sneddistorsion**

721-07-13	degré de distorsion biaisée Rapport, à la durée de l'<i>intervalle unitaire</i>, de la différence entre les durées moyennes mesurées des <i>éléments de signal</i> de valeurs différentes. degree of bias distortion Ratio of the difference between the mean measured durations of <i>signal elements</i> of different values to the <i>unit interval</i>. степень искажения преобладания Отношение разности между средними измеренными длительностями <i>элементов сигнала</i> различной величины к <i>единичному интервалу</i>. grado de distorsión de polaridad Relación entre la diferencia de las duraciones medias medidas de los <i>elementos de señal</i> de valores diferentes, y el <i>intervalo unitario</i>.	Grad der einseitigen Verzerrung grado di distorsione di dissimetria mate van ingestelde vervorming stopień zniekształcenia jednostronnego sneddistsionsgrad
721-07-14	distorsion caractéristique <i>Distorsion temporelle</i> d'un signal due aux phénomènes transitoires produits par la transmission du signal sur une voie de transmission de caractéristiques données. characteristic distortion The <i>time distortion</i> caused by transients which are produced by the transmission of the signal in a transmission channel of specified characteristics. характеристическое искажение <i>Временное искажение</i> дискретного сигнала, вызванное переходными явлениями, обусловленными передачей сигнала в канале передачи с заданными характеристиками. distorsión característica <i>Distorsión temporal</i> causada por transitorios que son producidos por la transmisión de la señal en un canal de transmisión de características especificadas.	charakteristische Verzerrung ; Einschwingverzerrung distorsione caratteristica karakteristieke vervorming zniekształcenie charakterystyczne ; zniekształcenie właściwe karakteristisk distorsion
721-07-15	distorsion fortuite <i>Distorsion temporelle</i> due aux phénomènes aléatoires qui affectent la voie de transmission ou les appareils et telle que le <i>degré de distorsion individuelle</i> de chaque <i>instant significatif</i> est imprévisible. fortuitous distortion The <i>time distortion</i> resulting from random events affecting the channel or equipments and such that the <i>degree of individual distortion</i> at any <i>significant instant</i> is unpredictable. случайное искажение <i>Временное искажение</i>, обусловленное случайными явлениями в канале передачи или в оборудовании, при котором <i>степень индивидуального искажения</i> любого <i>значущего момента</i> является непредсказуемой. distorsión fortuita <i>Distorsión temporal</i> ocasionada por fenómenos aleatorios que afectan al canal de transmisión o a los aparatos, y tal que el <i>grado de distorsión individual</i> de cualquier <i>instante significativo</i> es imprevisible.	unregelmäßige Verzerrung distorsione fortuita toevallige vervorming zniekształcenie przypadkowe slumpdistorsion
721-07-16	distorsion cyclique <i>Distorsion temporelle</i> due à des phénomènes perturbateurs périodiques et telle que les <i>degrés de distorsion individuelle</i> présentent eux-mêmes une périodicité dans la suite des <i>instants significatifs</i>. cyclic distortion A <i>time distortion</i> which is due to events having a periodic character such that the <i>degrees of individual distortion</i> themselves show a periodic character in the sequence of the <i>significant instants</i>.	zyklische Verzerrung distorsione ciclica cyclische vervorming zniekształcenie cykliczne cyklisk distorsion

721-07-16

циклическое искажение

Временное искажение, обусловленное периодическими помехами, при котором степени индивидуального искажения сами указывают на периодический характер в последовательности значащих моментов.

distorsión cíclica

Distorsión temporal debida a fenómenos perturbadores de carácter periódico, y tal que los *grados de distorsión individual* presentan ellos mismos una cierta periodicidad en la secuencia de los *instantes significativos*.

721-07-17

degré conventionnel de distorsion

Degré de distorsion individuelle dont la probabilité de dépassement, pendant un intervalle de temps très long, a une valeur très faible spécifiée.

vereinbarter Grad der Verzerrung
grado convenzionale di distorsione
mate van conventionele vervorming
umowny stopień zniekształcenia
konventionell distorsionsgrad

conventional degree of distortion

The *degree of individual distortion* which has a very small specified probability of being exceeded over a prolonged period of time.

условная степень искажения

Степень индивидуального искажения, которая имеет очень малую вероятность превышения в течение очень длительного периода времени.

grado convencional de distorsión

Grado de distorsión individual que tiene una probabilidad especificada muy pequeña de ser excedida a lo largo de un prolongado periodo de tiempo.

721-07-18

télédistorsion

Distorsion temporelle d'un signal particulier appliqué à l'entrée d'une voie de transmission, évaluée à partir d'observations à la sortie de cette voie.

Fernverzerrung
teledistorsione
vervorming op afstand
zniekształcenie po stronie nadawczej
fjærrdistorsion

teledistortion

The *time distortion* of a specific signal at the input of a transmission channel estimated from observations made at the output of this channel.

теленскажение

Временное искажение сигнала на входе канала передачи, определяемое на основе наблюдений на выходе этого канала.

teledistorsión

Distorsión temporal de una señal específica aplicada a la entrada de un canal de transmisión, evaluada por desviaciones efectuadas a la salida de dicho canal.

721-07-19

distorsion à l'émission

Distorsion temporelle à la sortie d'un émetteur mesurée dans des conditions normalisées.

Sendeverzerrung
distorsione di trasmissione
zendervervorming
zniekształcenie własne nadajnika
sändardistorsion

transmitter distortion

The *time distortion* of a transmitter measured at the output under specified standard conditions.

искажение передатчика

Временное искажение на выходе передающего устройства, измеряемое в определенных стандартных условиях.

distorsión en la emisión

Distorsión temporal de un emisor medida a la salida del mismo en unas condiciones normalizadas especificadas.

721-07-20

degré de distorsion parallèle anisochrone en avance

En *transmission parallèle*, rapport, à la *durée théorique de l'intervalle significatif*, de la différence maximale mesurée entre cette durée théorique et celle de l'intervalle compris entre le plus en avance des *instants significatifs cohérents* d'un *signal de caractère* et le plus en avance des instants cohérents du signal de caractère suivant.

degree of early anisochronous parallel distortion

In *parallel transmission*, the ratio to the *theoretical duration of the significant interval* of the maximum measured difference between this theoretical duration and the duration of the interval between the earliest of all *coherent significant instants* of a *character signal* and the earliest of all coherent significant instants of the following character signal.

степень анизохронного параллельного искажения опережения

При *параллельной передаче*, отношение к теоретической длительности значающего интервала максимальной измеренной разности между этой теоретической длительностью и длительностью интервала между самым ранним из когерентных значащих моментов *сигнала знака* и самым ранним из следующей последовательности когерентных значащих моментов последовательного сигнала знака.

grado de distorsión paralela anisócrona en avance

En *transmisión paralelo*, relación entre la *duración teórica del intervalo significativo*, y la diferencia máxima medida entre esta duración teórica y la duración del intervalo comprendido entre el más avanzado de los *instantes significativos* coherentes de una *señal de carácter* y el más avanzado de la serie siguiente de los instantes significativos coherentes de la señal siguiente.

Grad der voreilenden Parallelverzerrung
grado di distorsione parallela anisocrona in anticipo
mate van late anisochrone parallelvervorming
stopień zniekształcenia wyprzedzenia równoległego anizochronicznego

.....

721-07-21

degré de distorsion parallèle anisochrone en retard

En *transmission parallèle*, rapport, à la *durée théorique de l'intervalle significatif*, de la différence maximale mesurée entre le plus en retard et le plus en avance des *instants significatifs cohérents*.

degree of late anisochronous parallel distortion

In *parallel transmission*, the ratio to the *theoretical duration of the significant interval* of the maximum measured difference between the latest and the earliest *coherent significant instants*.

степень анизохронного параллельного искажения запаздывания

При *параллельной передаче*, отношение к теоретической длительности значающего интервала максимальной измеренной разности между самым поздним и самым ранним когерентными значащими моментами.

grado de distorsión paralela anisócrona en retardo

En *transmisión paralelo*, relación entre la *duración teórica del intervalo significativo*, y la diferencia máxima medida entre el más retardado y el más avanzado de los *instantes significativos coherentes*.

Grad der nacheilenden Parallelverzerrung
grado di distorsione parallela anisocrona in ritardo
mate van vroege anisochrone parallelvervorming
stopień zniekształcenia opóźnienia równoległego anizochronicznego

.....

721-07-22

marge (d'un récepteur ou autre terminal)

Valeur maximale du *degré de distorsion individuelle* compatible avec une traduction correcte par un récepteur imprimeur ou un autre terminal lorsque les signaux se présentent à l'entrée dans des conditions spécifiées.

margin (of a receiver or other terminal)

The maximum value of a *degree of individual distortion* compatible with correct translation by a printer receiver or another terminal, when the signals arrive at the input under specified conditions.

исправляющая способность (приемника или другого терминала)

Максимальное значение *степени индивидуального искажения*, совместимое с правильной трансляцией в печатающем приемнике или другом терминале, когда сигналы поступают на вход в определенных условиях.

margin (de un receptor o terminal)

Valor máximo del *grado de distorsión individual* compatible con la correcta traducción por parte de un receptor impresor u otro tipo de terminal, cuando las señales se presentan en la entrada en unas condiciones especificadas.

Empfangsspielraum (eines Empfängers oder einer Endstelle)
margine (di ricevitore o terminale)
marge (van een ontvanger of eindstation)
marża (odbiornika lub urządzenia końcowego)
marginal

721-07-23	marge nette <i>Marge d'un terminal, lorsque la rapidité de modulation à l'entrée est la rapidité nominale.</i> net margin The <i>margin</i> of a terminal, when the <i>modulation rate</i> at the input has its nominal value. чистая исправляющая способность <i>Исправляющая способность</i> окончного устройства, когда <i>скорость модуляции</i> на входе является номинальной. margen neto <i>Margen</i> de un terminal cuando la <i>velocidad de modulación</i> a la entrada tiene su valor nominal.	Netto-Empfangsspielraum margine netto netto marge marża właściwa nettomarginal
721-07-24	marge effective (d'un appareil donné) <i>Marge</i> mesurée, sur un appareil déterminé, dans ses conditions réelles de fonctionnement. effective margin (of a given apparatus) The <i>margin</i> measured on a specified receiver under actual operating conditions. эффективная исправляющая способность (данного аппарата) <i>Исправляющая способность</i> определенного аппарата, измеряемая в реальных условия работы. margen efectivo (de un aparato dado) <i>Margen</i> medido en un receptor especificado bajo sus condiciones reales de funcionamiento.	effektiver Empfangsspielraum (eines gegebenen Geräts) margine effettivo effectieve marge (van een gegeven apparaat) marża rzeczywista effektiv marginal
721-07-25	marge nominale (d'un type d'appareil) Valeur minimale imposée pour la <i>marge effective</i> des appareils d'un même type lorsque ces appareils se trouvent dans des conditions de fonctionnement et de réglage normalisées. nominal margin (of a type of apparatus) The minimum value specified for the <i>effective margin</i> of equipment of a given type when working under standard operating and adjustment conditions. номинальная исправляющая способность (типа аппарата) Минимальное значение, установленное для <i>эффективной исправляющей способности</i> аппаратов одного типа при стандартных условиях работы и регулировки. margen nominal (de un tipo de aparato) Valor mínimo impuesto para el <i>margen efectivo</i> de los aparatos de un tipo dado cuando se encuentran en condiciones de funcionamiento y ajuste normalizadas.	Nennspielraum (eines Gerätetyps) margine nominale nominale marge marża znamionowa nominell marginal
721-07-26	marge théorique <i>Marge</i> qui pourrait se calculer à partir des données de construction d'un appareil supposé placé dans des conditions de fonctionnement parfaites. theoretical margin The <i>margin</i> that could be evaluated from the manufacturing data of the equipment, assuming that it is working under perfect conditions. теоретическая исправляющая способность <i>Исправляющая способность</i>, которая может быть рассчитана на основании конструктивных параметров аппарата, предположительно находящегося в идеальных рабочих условиях.	theoretischer Spielraum margine teorico theoretische marge marża teoretyczna teoretisk marginal

721-07-26

margen teórico

Margen que podría evaluarse a partir de los datos de fabricación de un aparato asumiendo que se encuentra bajo condiciones de funcionamiento perfectas.

721-07-27

marge (d'un appareil arythmique)

Valeur maximale du *degré de distorsion arythmique globale* compatible avec une *traduction* correcte par un *appareil arythmique* de tous les *signaux de caractère* se présentant soit isolément, soit successivement à la vitesse maximale correspondant à la *rapidité de modulation* normalisée.

Empfangsspielraum (eines Start-Stop-Empfängers)

margine (di apparato telegrafico)
marge (van een start/stop-apparaat)
marża (urządzenia arytmicznego)
marginal

margin (of a start-stop apparatus)

The maximum value of the *degree of gross start-stop distortion* compatible with the correct *translation* by a *start-stop apparatus* of all the *character signals* appearing either singly, or at the maximum rapidity corresponding to the standard *modulation rate*.

исправляющая способность (стартстопного аппарата)

Максимальное значение *степени общего стартстопного искажения*, совместимое с правильным *приемом стартстопным аппаратом* всех *сигналов знака*, поступающих либо поодиночке, либо последовательно с максимальной скоростью, соответствующей стандартной *скорости модуляции*.

margen (de un aparato arritmico)

Máximo valor del *grado de distorsión arritmica* global compatible con la *traducción* correcta por parte de un *aparato arritmico* de todas las *señales de carácter* que se presentan bien aisladamente, bien sucesivamente a la velocidad máxima correspondiente a la velocidad de modulación normalizada.

721-07-28

marge au synchronisme (d'un appareil arythmique)

Valeur maximale de la *marge* d'un *appareil arythmique* obtenue en réglant au mieux, par rapport aux caractéristiques de la base de temps du récepteur, la *rapidité de modulation* des signaux à l'entrée.

synchroner Spielraum (eines Start-Stop-Empfängers)

margine sincrónico
synchrone (start/stop-) marge
marża przy synchronizmie
synkron marginal

synchronous (start-stop) margin

The maximum value of the *margin* of a *start-stop apparatus* obtained by adjusting the *modulation rate* of the input signals to the most favourable value with respect to the *time-base characteristics* of the receiver.

синхронная исправляющая способность (стартстопного аппарата)

Максимальное значение *исправляющей способности стартстопного аппарата*, полученное путем регулировки *скорости модуляции* входных сигналов до наиболее предпочтительного значения по отношению к временным характеристикам приемника.

margen en el sincronismo (de un aparato arritmico)

Valor máximo del *margen* de un *aparato arritmico* obtenido ajustando la *velocidad de modulación* de las señales de entrada al valor más favorable con respecto a las características de la base de tiempos de receptor.

721-07-29

marge d'un récepteur synchrone

Marge d'un récepteur *synchrone* déterminée par le *degré de distorsion isochrone*.

synchroner Empfangsspielraum

margine di ricevitore sincrónico
marge van een synchrone ontvanger
marża odbiornika synchronicznego
marginal hos synkronmottagare

margin of a synchronous receiver

The *margin* of a *synchronous receiver* determined by the *degree of isochronous distortion*.

исправляющая способность синхронного приемника

Исправляющая способность синхронного приемника, определяемая *степенью изохронного искажения*.

margen de un receptor sincrónico

Margen de un receptor *sincrónico* determinado por el *grado de distorsión isócrona*.

SECTION 721-08 - ERREURS ET PROTECTION CONTRE LES ERREURS

SECTION 721-08 - ERRORS AND ERROR CONTROL

РАЗДЕЛ 721-08 - ОШИБКИ И ЗАЩИТА ДАННЫХ ОТ ОШИБОК

SECCIÓN 721-08 - ERRORES Y PROTECCIÓN CONTRA LOS ERRORES

721-08-01	mutilation Défaut tel que l'état <i>significatif</i> d'un <i>élément de signal</i> est changé en un autre état significatif. mutilation A defect such that a <i>signal element</i> becomes changed from one <i>significant condition</i> to another. ошибка Дефект, заключающийся в том, что значащее состояние <i>элемента сигнала</i> меняется на другое значащее состояние. mutilación Defecto tal que el <i>estado significativo</i> de un <i>elemento de señal</i> resulta cambiado en otro estado significativo diferente.	Verfälschung alterazione mutilatie błąd förvanskning
721-08-02	élément numérique erroné <i>Élément numérique</i> qui a été changé par une <i>mutilation</i>. erroneous digit <i>Digit</i> which has been changed by a <i>mutilation</i>. ошибочный символ Символ который изменен в результате <i>ошибки</i>. dígito erróneo Dígito que ha sido cambiado por una <i>mutilación</i>.	fehlerhafte Ziffer bit errato foutdigit element błędny felsiffra
721-08-03	élément binaire erroné <i>Élément binaire</i> qui a été changé par une <i>mutilation</i>. erroneous binary digit <i>Binary digit</i> which has been changed by a <i>mutilation</i>. ошибочная двоичная цифра Двоичная цифра которая изменена в результате <i>ошибки</i>. elemento binario erróneo Elemento binario que ha sido cambiado por una <i>mutilación</i>.	fehlerhaftes Bit bit errato fout binair digit bit błędny felbit
721-08-04	caractère erroné <i>Caractère</i> présentant un ou plusieurs <i>éléments numériques erronés</i>. erroneous character A <i>character</i> in which there are one or more <i>erroneous digits</i>. ошибочный знак Знак, в котором имеется один или несколько <i>ошибочных символов</i>. carácter erróneo Carácter en el que existen uno o más <i>dígitos erróneos</i>.	fehlerhaftes Zeichen carattere errato foutkarakter znak błędny feltecken
721-08-05	bloc erroné <i>Bloc</i> présentant un ou plusieurs <i>éléments numériques erronés</i>. erroneous block A <i>block</i> in which there are one or more <i>erroneous digits</i>. ошибочный блок Блок, в котором имеется один или несколько <i>ошибочных символов</i>.	fehlerhafter Block blocco errato foutblok blok błędny felblock

721-08-05	bloque erróneo <i>Bloque en el que existen uno o más dígitos erróneos.</i>	
721-08-06	erreur simple <i>Élément numérique erroné précédé et suivi d'au moins un élément numérique non erroné.</i> single error <i>Erroneous digit preceded and followed by at least one correct digit.</i> одионочная ошибка <i>Ошибочный символ, которому предшествует и за которым следует хотя бы один правильный символ.</i> error simple <i>Dígito erróneo precedido y seguido de, al menos, un dígito correcto.</i>	Einzelfehler errore singolo enkele fout błąd pojedynczy enkelfel
721-08-07	erreur double <i>Groupe de deux éléments numériques erronés dans un même caractère ou bloc.</i> double error <i>A group of two erroneous digits in the same character or block.</i> двойная ошибка <i>Группа из двух ошибочных символов в одном знаке или блоке.</i> error doble <i>Grupo de dos dígitos erróneos en el mismo carácter o bloque.</i>	Doppel-Fehler errore doppio dubbele fout błąd podwójny dubbelfel
721-08-08	erreur triple <i>Groupe de trois éléments numériques erronés dans un même caractère ou bloc.</i> triple error <i>A group of three erroneous digits in the same character or block.</i> тройная ошибка <i>Группа из трех ошибочных символов в одном знаке или блоке.</i> error triple <i>Grupo de tres dígitos erróneos en el mismo carácter o bloque.</i>	Dreifach-Fehler errore triplo drievoudige fout błąd potrójny trippelfel
721-08-09	paquet d'erreurs <i>Groupe d'éléments numériques dans lequel le nombre d'éléments corrects consécutifs séparant deux éléments numériques erronés successifs est toujours inférieur à un nombre spécifié; le dernier élément binaire erroné d'un groupe et le premier élément binaire erroné du groupe suivant sont séparés par un nombre d'éléments corrects au moins égal au nombre spécifié.</i> error burst <i>A group of digits in which two successive erroneous digits are always separated by a number of correct consecutive digits less than a specified number; the last erroneous digit in a group and the first erroneous digit in the following group are separated by a number of correct digits at least equal to the specified number.</i> пакет ошибок <i>Группа символов, в которой число последовательных правильных символов, разделяющих два последовательных ошибочных символа, всегда меньше установленного числа; последний ошибочный символ в группе и первый ошибочный символ в следующей группе разделяются правильными символами, число которых, по крайней мере, равно установленному числу.</i>	Fehlerbündel sequenza di errori ; burst di errori foutenuitbarsting ; foutsalvo paczka błędów felskur

- 721-08-09** **ráfaga de errores**
 Grupo de *dígitos* en el cual el número de dígitos correctos consecutivos separando dos *dígitos erróneos* sucesivos es siempre inferior a un número especificado ; el último dígito erróneo de un grupo y el primer dígito erróneo del siguiente grupo están separados por un número de dígitos correctos al menos igual al número especificado.
- 721-08-10** **longueur d'un paquet d'erreurs**
 Nombre d'*éléments numériques* de la suite commençant au premier élément erroné et finissant au dernier élément erroné d'un *paquet d'erreurs*.
error burst length
 The number of *digits* in the sequence beginning at the first *erroneous digit* of an *error burst* and ending at the last erroneous digit.
длина пакета ошибок
 Число *символов* в последовательности, начинающейся с первого ошибочного символа и оканчивающейся последним ошибочным символом *пакета ошибок*.
anchura de una ráfaga de errores
 Número de *dígitos* de la secuencia comenzando en el primer *dígito erróneo* de una *ráfaga de errores* y finalizando en el último dígito erróneo.
- 721-08-11** **taux d'erreurs sur les éléments numériques**
 Rapport du nombre d'*éléments numériques erronés* à la réception au nombre total d'*éléments numériques* émis correctement pendant des intervalles de temps homologues.
digit error ratio
 The ratio of the number of *erroneous digits* received to the total number of correct *digits* sent during homologous time intervals.
коэффициент ошибок по символам
 Отношение числа ошибочных принятых символов к общему числу правильных *символов*, переданных в течение однородных промежутков времени.
tasa de errores sobre los dígitos
 Relación entre el número de *dígitos erróneos* recibidos y el número total de *dígitos* enviados correctamente durante intervalos de tiempo homólogos.
- 721-08-12** **taux d'erreurs sur les caractères**
 Rapport du nombre de *caractères erronés* à la réception au nombre total de *caractères* émis correctement pendant des intervalles de temps homologues.
character error ratio
 The ratio of the number of *erroneous characters* received to the total number of correct *characters* sent during homologous time intervals.
коэффициент ошибок по знакам
 Отношение числа ошибочных принятых *знаков* к общему числу правильных знаков переданных в течение однородных промежутков времени.
tasa de errores sobre los caracteres
 Relación entre el número de *caracteres erróneos* recibidos y el número total de *caracteres* enviados correctamente durante intervalos de tiempo homólogos.
- 721-08-13** **taux d'erreurs sur les blocs**
 Rapport du nombre de *blocs erronés* à la réception au nombre total de *blocs* émis correctement pendant des intervalles de temps homologues.
block error ratio
 The ratio of the number of *erroneous blocks* received to the total number of correct *blocks* sent during homologous time intervals.
- Länge eines Fehlerbündels**
 lunghezza del burst di errori
 lengte van de foutenuitbarsting ; lengte van het foutsalvo
 długość paczki błędów
 felskurslängd
- Ziffernfehlerhäufigkeit ;**
 Ziffernfehlerquote
 tasso di errori sul bit
 digit foutendichtheid
 stopa błędów elementowa
 sifferfelskvot
- Zeichenfehlerhäufigkeit ;**
 Zeichenfehlerquote
 tasso di errori sui caratteri
 karakter foutendichtheid
 stopa błędów znakowa
 teckenfelskvot
- Blockfehlerhäufigkeit ; Blockfehlerquote**
 tasso di errori sui blocchi
 blok foutendichtheid
 stopa błędów blokowa
 blockfelskvot

721-08-13

коэффициент ошибок по блокам

Отношение числа ошибочных принятых *блоков* к общему числу правильных блоков, переданных в течение однородных промежутков времени.

tasa de errores sobre los bloques

Relación entre el número de *bloques erróneos* recibidos y el número total de *bloques* enviados correctamente durante intervalos de tiempo homólogos.

721-08-14
(702-07-40)

**protection contre les erreurs
traitement d'erreurs**

Méthode employée pour réduire les effets des erreurs d'enregistrement, de traitement ou de transmission des informations.

error control

Any method used to reduce the incidence of errors in the recording, processing or transfer of informations.

защита от ошибок

Метод, используемый для уменьшения последствий ошибок при записи, обработке или передаче информации.

**protección contra los errores
tratamiento de errores**

Cualquier técnica utilizada para reducir los efectos de los errores en el registro, tratamiento o transmisión de la información.

Fehlersicherung
protezione contro gli errori
foutbeheersing
zabezpieczenie przed błędami ; kontrola
błędów
felreduktion

721-08-15

contrôle par bloc

Protection contre les erreurs selon laquelle on vérifie si la structure des *blocs* de données est conforme aux règles déterminées.

block check

A process for *error control* according to which a check is made on the structure of data *blocks* according to given rules.

проверка блока

Процедура *защиты от ошибок*, в соответствии с которой осуществляется проверка соблюдения установленных правил формирования *блоков* данных.

control por bloques

Proceso de *protección contra los errores* según el cual se realiza una comprobación en la estructura de los bloques de datos siguiendo unas determinadas reglas.

Blockprüfung
verifica di blocco
blokcontrolo
zabezpieczenie przed błędami bloku ;
kontrola błędów blokowa
blockkontroll

721-08-16

détection d'erreurs

Protection contre les erreurs faisant usage d'un code permettant de déceler à la réception la présence de *mutilations*.

error detection

Error control making use of an appropriate code by which the presence of *mutilation* can be discovered at reception.

обнаружение ошибок

Защита от ошибок с использованием кода, позволяющего установить наличие *ошибок* на приеме.

detección de errores

Protección contra los errores haciendo uso de un código adecuado por el cual la presencia de *mutilaciones* puede ser detectada en la recepción.

Fehlererkennung
rivelazione degli errori
foutendetectie
detekcja błędów
felupptäckt

721-08-17

détection d'erreurs sans répétition

Détection d'erreurs dans laquelle tout caractère ou bloc reconnu à la réception comme erroné est soit supprimé des données retenues, avec une indication éventuelle de la suppression, soit retenu avec l'indication de l'existence d'une erreur.

Fehlererkennung ohne Wiederholung
rivelazione d'errore senza richiesta di
ritrasmissione
foutendetectie zonder herhaling
detekcja błędów bez powtórzeń
felindikering

error detection without repetition

Error detection in which every character or block found to be erroneous at the receiving end is either removed from data retained with a possible indication at its removal or is retained with the indication of existence of an error.

обнаружение ошибок без повторения

Процедура обнаружения ошибок, при которой любой знак или блок, признанный на приеме ошибочным, либо исключается из принятых данных с возможным указанием о его исключении, либо оставляется с указанием о наличии ошибки.

detección de errores sin repetición

Detección de errores en que todo carácter o bloque encontrado erróneo en recepción es o bien suprimido de los datos retenidos, con una eventual indicación de supresión, o bien retenido con una indicación de existencia de error.

721-08-18

**collationnement automatique
contrôle par retour**

Protection contre les erreurs consistant à retransmettre du récepteur vers l'émetteur les données reçues et à les comparer avec les données originales conservées en mémoire à l'émetteur.

Schleifenprüfung
controllo per ritrasmissione
controle door terugzenden
zabezpieczenie przed błędami z detekcją po
stronie nadawczej
slingkontroll

**loop checking
automatic collating**

An *error control* method where received data are automatically retransmitted from the receiving end to the transmitting end and compared with the initial data stored at the transmitter.

**информационная обратная связь
сверка по шлейфу**

Метод защиты от ошибок, при котором принимаемые данные автоматически возвращаются с приемного конца на передающий для сравнения с первоначальными данными, хранящимися в запоминающем устройстве передатчика.

**control por retorno
colación automática**

Método de *protección contra los errores* en el que los datos recibidos en el extremo receptor son automáticamente retransmitidos del extremo receptor hacia el extremo emisor y comparados con los datos originales almacenados en el transmisor.

721-08-19

échoplex

Collationnement automatique dans lequel chaque caractère émis est présenté en local après retour de la station distante.

Echoverfahren
controllo per eco
échoplex
echopleks
slingkontroll med teckenvisning

echoplex

A method of *loop checking* by which each transmitted character is displayed *in-local* after its return from the distant station.

эхоплекс

Метод информационной обратной связи, при котором каждый переданный знак после его возвращения с удаленной станции воспроизводится на месте передачи.

ecoplex

Método de *control por retorno* en el que cada carácter transmitido es visualizado localmente luego de su retorno de la estación lejana.

721-08-20

correction d'erreurs

Protection contre les erreurs faisant usage, en vue de corriger une proportion importante des erreurs, soit d'un *code correcteur d'erreurs*, soit d'un *code détecteur d'erreurs*, soit d'un *collationnement automatique* avec, dans ces deux derniers cas, répétition automatique des signaux reconnus comme étant erronés.

Fehlerkorrektur
correzione d'errori
foutencorrectie
korekcja błędów
felkorrigering

error correction

Error control with a view to correcting a significant proportion of errors, making use of either an *error correcting code* or an *error detecting code* or a *loop-checking* with, in the last two cases, automatic repetition of the signals recognized as being erroneous.

исправление ошибок

Защита от ошибок, при которой для исправления значительной части ошибок используется либо *код с исправлением ошибок*, либо *код с обнаружением ошибок*, либо *информационная обратная связь*; в двух последних случаях осуществляется автоматическое повторение сигналов, признанных ошибочными.

corrección de errores

Protección contra los errores que pretende corregir una proporción significativa de los errores, haciendo uso bien de un *código corrector de los errores*, bien de un *código detector de los errores* o bien de un *control por retorno* con, en estos últimos dos casos, repetición automática de las señales reconocidas como erróneas.

721-08-21

correction d'erreurs par détection et répétition**ARQ (abréviation)**

Correction d'erreurs employant un *code détecteur d'erreurs*, dans laquelle toute *mutilation* décelée à la réception provoque l'envoi, vers l'émetteur, par une *voie de retour*, d'un *signal de fonction* qui commande la répétition d'une suite fixée des derniers signaux émis.

Fehlererkennung und automatische
Wiederholung; (AAQ-Verfahren)
rivelazione d'errore con richiesta di
ritrasmissione; ARQ
foutendetectie-en-terugkoppelsysteem
korekcja błędów przez powtarzanie
signalstyrd felkorrigering

error detecting and feedback system**ARQ (abbreviation)**

Error correction using an *error detecting code* in which every *mutilation* discovered at the receiving end causes the sending to the transmitting end over the *return channel* of a *function signal* which orders the repetition of a fixed sequence of the last signals sent.

**система с обнаружением ошибок и обратной связью
система с решающей обратной связью**

Метод *исправления ошибок*, использующий *код с обнаружением ошибок*, при котором каждая ошибка, обнаруженная на приеме, приводит к посылке на передатчик по *каналу обратной связи* специального *функционального сигнала*, вызывающего повторение определенной последовательности из последних переданных сигналов.

corrección de errores por detección y repetición

Corrección de errores usando un *código detector de los errores* en el que cada *mutilación* descubierta en la recepción causa el envío hacia el extremo emisor, por un *canal de retorno*, de una *señal de función* que ordena la repetición de una secuencia fija de las últimas señales emitidas.

721-08-22

correction d'erreurs par retour et répétition

Correction d'erreurs employant un *collationnement automatique* suivi d'une répétition automatique des signaux représentant les *caractères* ou *blocs* reconnus comme erronés.

Fehlerkorrektur durch
Informationsrückführung und
Wiederholung
rivelazione e rinvio d'errore
foutencorrectie door terugzenden en
herhalen van foute informatie
korekcja błędów z detekcją po stronie
nadawczej i powtarzaniem
slingstyrd felkorrigering

error correction by information feedback and repetition

Error correction using *loop checking* followed by an automatic repetition of signal representing the *characters* or *blocks* recognized as erroneous.

исправление ошибок с помощью информационной обратной связи и повторения

Исправление ошибок, при котором используется *информационная обратная связь* с последующим автоматическим повторением сигнала, представляющим *знаки* или *блоки*, признанные ошибочными.

721-08-22

corrección de errores por retorno y repetición

Corrección de errores usando control por retorno seguido de una repetición automática de la señal que representa los caracteres o bloques reconocidos como erróneos.

721-08-23
(702-05-18)**code redondant**

Code selon lequel on utilise un plus grand nombre de caractères, de symboles ou d'éléments de signal qu'il n'est strictement nécessaire pour représenter les informations.

Exemples :

1— Un code à cinq moments utilisant tous les caractères de l'alphabet télégraphique international N° 2 n'est pas redondant.

2— Un code à sept moments tel que l'alphabet télégraphique international N° 3 n'utilisant que les signaux composés avec quatre éléments d'état A et trois éléments d'état Z est redondant.

redundant code

A code according to which a larger number of characters, symbols or signal elements than strictly necessary are used to represent information.

Examples :

1— A five-unit code using all the characters of International Telegraph Alphabet No. 2 is not redundant.

2— A seven-unit code such as International Telegraph Alphabet No. 3 which uses only signals made of four elements of A condition and three elements of Z condition is redundant.

избыточный код

Код, в соответствии с которым для представления информации используется больше число знаков, символов или элементов сигнала, чем это строго необходимо для передачи информации.

Пример.

1 — Пятиэлементный код, использующий все знаки международного телеграфного алфавита N° 2, не является избыточным.

2 — Семиэлементный код, например, международный телеграфный алфавит N° 3, использующий только сигналы, составленные из четырех элементов состояния A и трех элементов состояния Z, является избыточными.

código redundante

Código según el cual se utiliza un número mayor de caracteres, símbolos o elementos de señal que los estrictamente necesarios para representar información.

Ejemplos :

1— Un código de 5 momentos usando los caracteres del Alfabeto Telegráfico Internacional N° 2 no es redundante.

2— Un código de 7 momentos como el Alfabeto Telegráfico Internacional N° 3 que sólo usa señales compuestas de cuatro elementos de estado A y tres elementos de estado Z es redundante.

redundanter Code
codice con ridondanza
redundante code
kod nadmiarowy
redundant kod

721-08-24

mot de code

Combinaison de code admise comme valable par un code redondant.

code word

A code combination recorded as valid in a redundant code.

кодовое слово

Кодовая комбинация, записанная как достоверная в избыточном коде.

palabra de código

Combinación de código admitida como válida en un código redundante.

Codewort
parola di codice
codewoord
słowo kodowe
kodord

721-08-25

distance de Hamming

Nombre de positions d'*éléments numériques* dans lesquelles les éléments numériques correspondants de deux *multiplets* de même longueur sont différents.

Hamming-Abstand
distanza di Hamming
Hamming-afstand
odstęp Hamminga
Hamming-avstånd

Hamming distance

The number of *digit* positions in which the corresponding digits of two *n-bit bytes* of the same length are different.

расстояние Хемминга

Число позиций символов, в которых соответственные символы двух *n-битовых байтов* одинаковой длины различны.

distancia de Hamming

Número de posiciones de *dígitos* en las que los dígitos correspondientes a dos *multiplates* de igual longitud son diferentes.

721-08-26

code de protection contre les erreurs

Code conçu en vue de permettre la *détection d'erreurs* avec ou sans *correction d'erreurs*.

Fehlersicherungscode
codice protetto
tegen fouten beschermde code
kod protekcyjny
felskyddskod

error protection code

A *code* designed to permit *error detection* with or without *error correction*.

код защиты от ошибок

Код, обеспечивающий *обнаружение ошибок* и их исправлением или без исправления.

código de protección contra los errores

Código diseñado para permitir *detección de errores* con o sin *corrección de errores*.

721-08-27

code détecteur d'erreurs

Code redondant dont les règles de composition sont telles que toute erreur entraînant un écart par rapport à ces règles est automatiquement détectée.

Fehlererkennungscode
codice a rivelazione d'errore
foutendeteterende code
kod detekcyjny
felupptäckande kod

error detecting code

A *redundant code* in which the rules of construction are such that any error causing departures from this construction can be detected automatically.

код с обнаружением ошибок

Избыточный код, в котором правила построения таковы, что любая ошибка, вызывающая отклонение от этого построения, обнаруживается автоматически.

código detector de errores

Código redundante cuyas reglas de composición son tales que cualquier error que origine un incumplimiento de estas reglas es detectado de una manera automática.

721-08-28

**code correcteur d'erreurs
code autocorrecteur**

Code détecteur d'erreurs qui permet aussi la correction automatique de certaines des erreurs détectées sans utilisation d'une *voie de retour*.

Fehlerkorrekturcode
codice a correzione d'errore
foutencorrigerende code
kod korekcyjny
felkorrigerande kod

error correcting code

An *error detecting code* which also permits the automatic correction of a proportion of the errors detected, without using a *backward channel*.

код с исправлением ошибок

Код с *обнаружением ошибок*, обеспечивающий также автоматическое исправление части обнаруженных ошибок без использования *обратного канала*.

721-08-28

**código corrector de errores
código autocorrector**

Código detector de errores que también permite la corrección automática de una proporción de los errores detectados sin usar un *canal de retorno*.

721-08-29

code à rapport constant

Code détecteur d'erreurs caractérisé par l'emploi dans chaque *signal de caractère* ou de *fonction* d'un nombre constant d'éléments de chaque variété.

Note. — On désigne un code à rapport constant *bivalent* à *n* moments comprenant *p* *moments A* parmi *n* éléments par l'expression "code *p* parmi *n*".

Code mit konstantem Verhältnis

**codice a rapporto costante
constante-verhouding code
kod wyważony
konstantförhållandekod**

constant ratio code

An *error detecting code* which uses in each *character* or *function signal* an assigned number of elements of each type.

Note. — A constant ratio *two-condition* *n*-unit code comprising *p* elements of *A condition* in *n* elements is designated by the expression "*p* in *n* code".

**код с постоянным отношением
равновесный код**

Код с обнаружением ошибок, характеризующийся использованием в каждом *знаке* или *функциональном сигнале* заданного числа элементов каждого типа.

Примечание. — Двоичный *p*-элементный код с постоянным отношением, содержащий *p* элементов *состояния A* из *n* элементов, обозначается выражением "код *p* из *n*".

código de relación constante

Código detector de errores que usa en cada *carácter* o *señal de función* un número constante de elementos de cada tipo.

Nota. — Se designa como código de relación constante, *bivalente*, de *n* momentos comprendiendo *p* *momentos A* entre *n* elementos, mediante la expresión "código *p* entre *n*".

721-08-30

code Van Duuren

Code à rapport constant, à sept moments, *bivalent*, utilisé en radiotélégraphie *synchrone* et caractérisé par l'emploi dans chaque *signal de caractère* de quatre éléments d'état *A*.

Note. — Ce code est défini par la recommandation 342 du CCIR, et son alphabet est l'*alphabet télégraphique international* N° 3.

**van-Duuren-Code
codice di Van Duuren
Van Duuren-code
kod Van Duurena
van Duuren-kod**

Van Duuren code

A seven unit *two-condition constant ratio code* used in *synchronous* radio-telegraphy and which uses in each *character signal* four elements of *A condition*.

Note. — This code is defined by CCIR recommendation 342 and its alphabet is *International Telegraph Alphabet* No. 3.

код Ван Дюрена

Двоичный семизлементный код с постоянным отношением, который применяется в синхронной радиотелеграфии и который содержит четыре элемента *состояния A* в каждом *сигнале знака*.

Примечание. — Этот код определяется в Рекомендации 342 МККР, а его алфавитом является *международный телеграфный алфавит* N° 3.

código Van Duuren

Código de relación constante, *bivalente*, de 7 momentos, utilizado en radiotelegrafía *síncrona* y caracterizado por emplear en cada *señal de carácter* cuatro elementos de *estado A*.

Nota. — Este código está definido por la recomendación 342 del CCIR y su alfabeto es el *Alfabeto Telegráfico Internacional* N° 3.

721-08-31

code cyclique
code polynomial

Code dans lequel tout décalage cyclique d'un *mot de code* produit un mot de code.

zyklischer Code
 codice ciclico
 cyclische code
 kod cykliczny
 cyklisk kod

cyclic code

A *code* in which every cyclic shift of a *code word* is itself a code word.

циклический код

Код, в котором каждый циклический сдвиг *кодового слова* сам является кодовым словом.

código cíclico
código polinomial

Código en el que cada desviación cíclica de una *palabra de código*, es a su vez una palabra de código.

721-08-32

conflit

Situation se présentant lorsque deux stations ou plus tentent d'émettre en même temps sur une même voie de transmission partagée ou quand deux stations qui correspondent normalement entre elles en *simplex* essaient d'émettre en même temps.

Zugangskonflikt
 contesa

 kolizja
 kollision

contention

A condition arising when two or more stations attempt to transmit at the same time over a shared transmission channel, or when two stations normally operating with each other in *simplex*, either way mode, attempt to transmit at the same time.

столкновение

Ситуация, возникающая в том случае, когда две или более оконечные установки пытаются одновременно осуществить передачу по одному разделяемому каналу передачи или когда две оконечные установки, обычно работающие между собой в полудуплексном режиме, пытаются передавать одновременно.

contienda

Condición que surge cuando dos o más estaciones intentan transmitir al mismo tiempo por un canal de transmisión compartido o cuando dos estaciones que trabajan entre ellas normalmente en modo *simplex*, intentan transmitir al mismo tiempo.

721-08-33

procédure de redressement
procédure de reprise

Ensemble des règles permettant de résoudre des *conflits* entre stations ou de redresser certaines erreurs se produisant pendant une transmission.

Lösung des Zugangskonflikts
 procedura di recupero
 herstelprocedure
 procedura zabezpieczająca przed kolizją
 återhämtning

recovery procedure

An assembly of rules designed to resolve *contentions* between stations or to correct certain errors produced during a transmission.

процедура восстановления

Совокупность правил, позволяющих разрешать *столкновения* между оконечными установками или исправлять некоторые ошибки, возникающие во время передачи.

procedimiento de recuperación

Conjunto de reglas destinadas a resolver *contendias* entre estaciones o a corregir errores producidos durante una transmisión.

721-08-34

facteur d'efficacité dans le temps (d'une transmission avec correction d'erreurs par répétition)

Rapport du temps qui serait nécessaire pour transmettre, sans répétition, un texte à cadence automatique et à une *rapidité de modulation* déterminée, au temps réellement mis pour recevoir le même texte avec *correction d'erreurs* par répétition pour un taux d'erreurs donné.

Effizienz-Zeitfaktor
fattore d'efficienza nel tempo
tijd-efficiëntiefactor
współczynnik efektywności czasu
 (transmisji przy korekcji błędów z
 automatycznym powtarzaniem)
tidseffektivitet

efficiency factor in time (of a transmission with automatic repetition for the correction of errors)

Ratio of the time necessary to transmit a text automatically without repetition, at a specified *modulation rate*, to the time actually taken to receive the same text with *error control* by repetition for a given error rate.

коэффициент эффективности во времени (передачи с автоматическим повторением для исправления ошибок)

Отношение времени, необходимого для передачи текста автоматически без повторения с определенной *скоростью модуляции*, ко времени, фактически затраченому на прием того же текста с *исправлением ошибок* методом повторения при данном коэффициенте ошибок.

factor de eficacia en el tiempo (de un transmisor con conexión de errores por repetición)

Relación entre el tiempo necesario para transmitir automáticamente un texto si repetición, a una *velocidad de modulación* determinada, y el tiempo empleado realmente en recibir el mismo texto con *protección contra los errores* por repetición, para una tasa de errores dada.

721-08-35

signal de répétition

Signal de fonction que l'on utilise dans une *correction d'erreurs par détection et répétition* pour demander une répétition ou pour annoncer une retransmission.

Note. — Dans l'*alphabet télégraphique international* N° 3 ce signal correspond à la *combinaison de code* A Z Z A Z A A.

Wiederholungssignal
richiesta di ripetizione
signaalherhaling
sygnał powtórzenia
repereringssignal

signal repetition

A *function signal* which is used in an *error detecting and feedback system* to request a repetition or to process a retransmission.

Note. — In the *International Telegraph Alphabet No. 3* this signal corresponds to the *code combination* A Z Z A Z A A.

сигнал повторения

Функциональный сигнал, который используется в *системе с обнаружением ошибок и обратной связью* для запроса повторения или уведомления о повторной передаче.

Примечание. — В *международном телеграфном алфавите* N° 3 этот сигнал соответствует *кодовой комбинации* A Z Z A Z A A.

señal de repetición

Señal de función usada en un sistema con *corrección de errores por detección y repetición* para requerir una repetición o anunciar una retransmisión.

Nota. — En el *Alfabeto Telegráfico Internacional* N° 3 esta señal corresponde a la *combinación de código* A Z Z A Z A A.

721-08-36

cycle de répétition

Suite de *caractères* dont le nombre minimal est déterminé par le temps de propagation aller et retour d'une liaison avec *correction d'erreurs par détection et répétition*, ce retard étant imposé pour la répétition automatique des caractères.

Wiederholungszyklus
ciclo di ripetizione
herhalingscyclus
cykl powtórzeń
repereringssykel

repetition cycle

The sequence of *characters*, the minimum number of which is determined by the loop time-delay of an *error detecting and feedback system*, which is necessary to provide automatic repetition of information.

721-08-36

цикл повторения

Последовательность знаков, минимальное количество которых определяется временем прохождения в прямом и обратном направлениях системы с обнаружением ошибок и обратной связью ; это время необходимо для обеспечения автоматического повторения знаков.

ciclo de repetición

Secuencia de caracteres, cuyo número mínimo se determina por el tiempo de propagación de ida y vuelta de un sistema con corrección de errores por detección y repetición, necesaria para proporcionar una repetición automática de la información.

721-08-37

**cycle RQ
cycle de demande**

Cycle de répétition demandé dans une installation à correction d'erreurs par détection et répétition lors de la détection d'une mutilation.

Note. — Voir recommandation 342 du CCIR.

Rückfragezyklus ; RQ
ciclo di richiesta ; RQ
verzoekcyclus ; RQ-cyclus
cykl ządania powtórzenia ; cykl RQ
förfrågningscykel

**RQ cycle
request cycle**

The repetition cycle requested in an error detecting and feedback system when a mutilation is detected.

Note. — See CCIR Recommendation 342.

цикл запроса

Цикл повторения, запрашиваемый в системе с обнаружением ошибок и обратной связью в случае обнаружения ошибок.

Примечание. — См. Рекомендацию 342 МККР.

**ciclo de demanda
ciclo RQ**

Ciclo de repetición requerido en un sistema con corrección de errores por detección y repetición cuando se detecta una mutilación.

Nota. — Ver la recomendación 342 del CCIR.

721-08-38

**cycle BQ
cycle de réponse**

Cycle de répétition émis par un émetteur à correction d'erreurs par détection et répétition en réponse à un signal de répétition.

Note. — Voir recommandation 342 du CCIR.

Antwortzyklus
ciclo di risposta ; BQ
reactiecyclus ; BQ-cyclus
cykl odpowiedzi ; cykl BQ
svarsykel

**BQ cycle
response cycle**

The repetition cycle transmitted in an error detecting and feedback system when signal repetition is received.

Note. — See CCIR Recommendation 342.

цикл ответа

Цикл повторения, переданный системой с обнаружением ошибок и обратной связью в ответ на сигнал повторения.

Примечание. — См. Рекомендацию 342 МККР.

**ciclo BQ
ciclo de respuesta**

Ciclo de repetición transmitido en un sistema con corrección de errores por detección y repetición cuando se recibe una señal de repetición.

Nota. — Ver la recomendación 342 del CCIR.

721-08-39

cycle sans impression

Période de fonctionnement d'un récepteur à *correction d'erreurs par détection et répétition*, commençant à la détection d'une *mutilation* ou d'un *signal de répétition* , ayant la même durée qu'un *cycle de répétition* , et pendant lequel aucun des signaux reçus ne peut commander une impression.

Note. — Voir recommandation 342 du CCIR.

Schreibsperre-Zyklus
ciclo di non stampa
geen-afdruk-cyclus
cykl bez wydruku
icke-tryckningscykel

non-print cycle

The operating time of a receiver in an *error detecting and feedback system*, initiated by the detection of a *mutilation* or by a *signal repetition* that has the same duration as a *repetition cycle* and during which all signals received are prevented from producing printing.

Note. — See CCIR Recommendation 342.

цикл отсутствия печати

Рабочий период приемника в системе с обнаружением ошибок и обратной связью, который начинается с обнаружения ошибки или с сигнала повторения, который имеет такую же длительность, как цикл повторения, и в течение которого ни один из принятых сигналов не выводится на печать.

Примечание. — ЦМ. Рекомендацию 342 МККР.

ciclo sin impresión

Periodo de funcionamiento de un receptor en un sistema con *corrección de errores por detección y repetición*, comenzando con la detección de una *mutilación* o de una *señal de repetición* , teniendo la misma duración que un *ciclo de repetición* y durante el cual ninguna de las señales recibidas podrá producir una impresión.

721-08-40

pointage de RQ

Type de vérification des *caractères* reçus pendant un *cycle sans impression* dans laquelle on se limite à s'assurer de la présence du *signal de répétition* .

Note. — Voir recommandation 342 du CCIR.

begrenztes RQ
ricerca ciclo di richiesta
poort-RQ
kontrola obecności sygnału powtórzenia
förfrågningskontroll

gated RQ

A procedure in which a check is made for the presence of a *signal repetition* during the *non-print cycle* .

Note. — See CCIR Recommendation 342.

проверка наличия запроса

Процедура, при которой осуществляется проверка наличия сигнала повторения во время цикла отсутствия печати.

Примечание. — См. Рекомендацию 342 МККР.

punteado de RQ

Procedimiento de verificación llevada a cabo mediante la presencia de una *señal de repetición* durante un *ciclo sin impresión* .

Nota. — Ver la recomendación 342 del CCIR.

721-08-41

contrôle de RQ

Type de vérification des *caractères* reçus pendant un *cycle sans impression* dans laquelle on s'assure de la présence du *signal de répétition* et où l'on contrôle le rapport du nombre de *moments A* au nombre de *moments Z* de tous les caractères reçus après le signal de répétition jusqu'à la fin du cycle sans impression.

Note. — Voir recommandation 342 du CCIR.

geprüftes RQ
controllo ciclo di richiesta
test-RQ
kontrola poprawności powtórzeń
provad förfrågning

tested RQ

A procedure in which a check is made for the presence of a *signal repetition* and a check is made for the ratio of the number of *elements A* to number of *elements Z* in each of *characters* received after the signal repetition within the *non-print cycle* .

Note. — See CCIR Recommendation 342.

721-08-41

контроль запроса

Процедура, при которой осуществляется проверка наличия сигнала повторения и проверка отношения числа элементов *A* к числу элементов *Z* в каждом знаке, принятом после сигнала повторения, в течение цикла отсутствия печати.

Примечание. — См. Рекомендацию 342 МККР.

control de RQ

Procedimiento de verificación realizado mediante la presencia de una *señal de repetición* y donde se controla la relación entre el número de *elementos A* y el número de *elementos Z* en cada uno de los *caracteres* recibidos después de la *señal de repetición* dentro de un *ciclo sin impresión*.

Nota. — Ver la recomendación 342 del CCIR.

721-08-42

cycle de répétition contrôlé

Cycle sans impression pendant lequel on s'assure de la présence du *signal de répétition* et l'on contrôle le rapport du nombre de *moments A* au nombre de *moments Z* de tous les *signaux de caractère* reçus.

Note. — Voir recommandation 342 du CCIR.

Prüfwiederholungszyklus
ciclo di ripetizione controllato
testherhalingscyclus
cykl powtórzeń kontrolowanych
styrd repeteringscykel

testing repetition cycle

A *non-print cycle* in which a check is made for the presence of a *signal repetition* and for the correct ratio of the number of *elements A* to number of *elements Z* in all the *characters* received.

Note. — See CCIR Recommendation 342.

цикл повторения с контролем

Цикл отсутствия печати, при котором осуществляется проверка наличия сигнала повторения и правильное отношение числа элементов *A* к числу элементов *Z* во всех принятых знаках.

Примечание. — См. Рекомендацию 342 МККР.

ciclo de repetición controlado

Ciclo sin impresión en el que la verificación se realiza con la presencia de una *señal de repetición* y con el control de la correcta relación entre el número de *elementos A* y el número de *elementos Z* de todos los *caracteres* recibidos.

Nota. — Ver la recomendación 342 del CCIR.

721-08-43

précorrection

Application d'une *distorsion temporelle* artificielle aux signaux à l'entrée d'une voie de transmission, de façon à compenser totalement ou partiellement les effets de la *distorsion caractéristique* de cette voie.

pre-correction

Application of an artificial *time distortion* to signals at the sending end of a channel, in order to compensate completely or partly, for the effect of the *characteristic distortion* of this channel.

предварительная коррекция

Применение искусственного временного искажения к сигналам на передающем конце канала с целью полной или частичной компенсации влияния характеристического искажения этого канала.

precorrección

Aplicación de una *distorsión temporal* artificial a las señales en el extremo emisor de un canal de transmisión, para compensar total o parcialmente, los efectos de la *distorsión característica* de ese canal de transmisión.

Vorkorrektur
precorrezione
voorcorrectie
korekcja wstępna
förkorrigerig

721-08-44

bit d'information

Élément binaire faisant partie de la représentation d'un *caractère* ou d'un *bloc* selon un *code* spécifié.

information bit

A *binary element* which is part of the representation of a *character* or a *block* according to a specified *code*.

Informationsbit
bit informativo
informatiebit
bit informacyjny
informationsbit

721-08-44

информационный бит

Бит, который является частью представления знака или блока в соответствии с установленным кодом.

bit de información

Elemento binario que forma parte de la representación de un carácter o de un bloque de acuerdo a un código especificado.

721-08-45

élément numérique de service

Élément binaire associé aux bits d'information pour permettre l'échange des données.

service digit

Any binary element associated with the information bits to permit the exchange of data.

служебный символ

Бит, связанный с информационными битами и служащий для осуществления обмена данными.

dígito de servicio

Elemento binario asociado a los bits de información para permitir el intercambio de datos.

Dienstbit**bit di servizio****dienstbit****element służbowy****servicesiffra**

721-08-46

élément de contrôle**bit de contrôle**

Élément binaire associé à un signal de caractère ou à un signal de bloc en vue de contrôler l'absence d'erreur au sein de ce caractère ou de ce bloc.

check bit

Any binary element associated with a character signal or a block signal for the purpose of checking the absence of error within the character or block.

контрольный бит

Бит, связанный с сигналом знака или сигналом блока для проверки отсутствия ошибок в пределах этого знака или блока.

elemento de control**bit de control**

Elemento binario asociado a una señal de carácter o a una señal de bloque con el propósito de verificar la ausencia de error en el interior de ese carácter o de ese bloque.

Prüfbit**bit di controllo****controlebit****bit zabezpieczający****servicebit**

721-08-47

contrôle par caractère

Mode de protection contre les erreurs, consistant à vérifier que chaque signal de caractère est composé conformément aux règles d'un code de protection contre les erreurs employé.

character check

A procedure of error control which checks that each character is constructed in accordance with the rules of an error protection code.

проверка знака

Процедура защиты от ошибок, которая заключается в проверке того, что каждый знак построен в соответствии с правилами используемого кода защиты от ошибок.

control por carácter

Procedimiento de protección contra los errores que verifica si cada carácter está construido de acuerdo con las reglas de un código de protección contra los errores.

Zeichenprüfung**controllo per carattere****karaktercontrolo****znak zabezpieczający****teckenkontroll**

721-08-48

contrôle par bloc

Mode de *protection contre les erreurs*, consistant à vérifier que chaque *signal de bloc* est composé conformément aux règles d'un *code de protection contre les erreurs* employé.

Blockprüfung
controllo per blocco
blokontrole
blok zabezpieczający
blockkontroll

block check

A procedure of *error control* which checks that each *block* is constructed in accordance with the rules of an *error protection code*.

проверка блока

Процедура защиты от ошибок, которая заключается в проверке того, что каждый блок построен в соответствии с правилами используемого кода защиты от ошибок.

control por bloque

Procedimiento de *protección contra los errores* que verifica si cada *bloque* está construido de acuerdo con las reglas de un *código de protección contra los errores*.

721-08-49

chiffre de contrôle

Élément numérique associé suivant une loi déterminée aux groupes d'éléments définis par un *code* non redondant en vue de transformer ce code en un *code de protection contre les erreurs*.

Prüfziffer
cifra di controllo
controlecijfer
element zabezpieczający
kontrollsifra

check digit

A *digit* associated, according to a specified rule, with the groups of elements defined by a non-redundant code in order to change this *code* into an *error protection code*.

проверочный символ

Символ, связанный в соответствии с установленным правилом с группами элементов, определяемыми неизбыточным кодом, с целью преобразования этого кода в код защиты от ошибок.

dígito de control

Dígito asociado, siguiendo una ley definida, a los grupos de elementos definidos por un *código* no redundante para transformar este código en un *código de protección contra los errores*.

721-08-50

contrôle de parité

Mode de *protection contre les erreurs* consistant à vérifier si, dans un groupe d'éléments binaires représentant un caractère ou un bloc le nombre des éléments de même variété est pair.

gerade Paritätsprüfung
controllo di parità
controle op even pariteit
zabezpieczenie parzystościowe
jämn paritetskontroll

event parity check

A procedure of *error control* which checks whether the number of *digits* of the same type in a group of *binary digits* representing a *character* or a *block* is even.

проверка на четность

Процедура защиты от ошибок, заключающаяся в проверке того является ли число цифр одинакового типа в группе двоичных цифр, представляющих знак или блок, четным.

control de paridad

Procedimiento de *protección contra los errores* consistente en verificar si, en un grupo de *elementos binarios* que representan un carácter o un *bloque*, el número de elementos del mismo tipo es par.

721-08-51

contrôle d'imparité

Mode de *protection contre les erreurs* consistant à vérifier si, dans un groupe d'éléments binaires représentant un caractère ou un bloc, le nombre des éléments de même variété est impair.

ungerade Paritätsprüfung
controllo di disparità
controle op oneven pariteit
zabezpieczenie nieparzystościowe
udda paritetskontroll

odd parity check

A procedure of *error control* which checks whether the number of *digits* of the same type in a group of *binary digits* representing a *character* or a *block* is odd.

721-08-51

проверка на нечетность

Процедура защиты от ошибок, заключающаяся в проверке того является ли число цифр одинакового типа в группе двоичных цифр, представляющих знак или блок, нечетным.

control de imparidad

Procedimiento de protección contra los errores consistente en verificar si, en un grupo de elementos binarios que representan un carácter o un bloque, el número de elementos del mismo tipo es impar.

721-08-52

code à parité

Code de protection contre les erreurs dans lequel chaque signal de caractère ou de bloc comprend un nombre toujours pair, ou toujours impair, d'éléments de même variété.

Paritätscode**codice di parità****pariteitscode****kod parzystościowy****paritetskod****parity code**

An error protection code in which each character signal or block signal contains a number of elements of the same type which is always even or always odd.

код с проверкой на четность (нечетность)

Код защиты от ошибок, в котором каждый сигнал знака или сигнал блока содержит всегда четное или нечетное число элементов одного типа.

código de paridad

Código de protección contra los errores en el que cada señal de carácter o señal de bloque contiene un número de elementos del mismo tipo que es siempre par o siempre impar.

721-08-53

élément de parité

Élément numérique *n*-aire ajouté à un ensemble d'éléments numériques *n*-aires pour que la somme modulo *n* de tous les éléments numériques soit toujours égale à zéro ou à un élément numérique quelconque prédéterminé.

Note. — Dans le cas binaire, l'élément numérique de parité devient le bit de parité.

Paritätsziffer**bit di parità****pariteitscontrolecijfer****element parzystościowy****paritetssifra****parity digit**

An *n*-ary digit appended to an array of *n*-ary digits to make the sum modulo *n* of all the digits always equal to zero or to any predetermined digit.

Note. — In the binary case the parity digit becomes parity bit.

символ проверки на четность (нечетность)

n - ичный символ, добавленный к совокупности *n* - ичных символов с тем, чтобы сумма по модулю *n* всех этих символов была всегда равной нулю или любому заданному символу.

Примечание. — При двоичной структуре сигнала символ проверки на четность становится битом проверки на четность (нечетность).

dígito de paridad

Dígito *n*-ario añadido a un conjunto de dígitos *n*-arios para que la suma modulo *n* de todos los dígitos, sea siempre igual a cero o a un dígito cualquiera predeterminado.

Nota. — En el caso binario, el dígito de paridad se convierte en el bit de paridad.

721-08-54

procédé Verdan

Procédé de télégraphie selon lequel chaque signal est émis automatiquement plus d'une fois, avec un délai constant de séparation entre les émissions successives.

Verdan-System**ripetizione automatica Verdan****.....****system Verdana****Verdan-system****automatic repetition Verdan system**

A telegraph system in which each signal is automatically sent more than once, the duplicated signal being separated from the initial transmission by a constant delay.

721-08-54

система Вердана с автоматическим повторением

Телеграфная система, в которой каждый сигнал автоматически передается больше одного раза ; при этом дублирующий сигнал отделяется от начальной передачи постоянной задержкой.

procedimiento Verdan

Procedimiento de *telegrafia* en el que cada señal se envía automáticamente más de una vez, estando separadas la señal duplicada de la transmisión inicial por un retardo constante.

721-08-55

détection de qualité (d'un signal)
détection d'erreurs analogique

Détermination du fait qu'un signal reçu ne se présente pas sous une forme acceptable, sur la base de critères tels que l'amplitude du signal, le rapport signal/bruit ou la *distorsion temporelle*, sans vérification du poids ni de la valeur du *signal numérique* restitué.

(signal) quality detection
analogue error detection

Determination that a received signal has departed from an acceptable form, based on criteria such as amplitude of signal, signal-to-noise ratio or *time distortion*, without involving checks of the significance or the value of the restituted *digital signal*.

детектирование качества (сигнала)
детектирование аналоговых ошибок

Определение того, что принятый сигнал отличается от установленной формы, на основе таких критериев, как амплитуда сигнала, отношение сигнал/шум или *временное искажение*, без проверки значения или величины восстановленного *цифрового сигнала*.

detección de calidad (de una señal)
detección analógica de errores

Confirmación de si una señal recibida se presenta bajo una forma aceptable basándose en criterios tales como la amplitud de la señal, relación señal ruido o *distorsión temporal*, sin incluir verificaciones de los pesos ni de los valores del *dígito* restituido.

Analog-Fehlerkennung
 rivelazione analogica dell'errore
 (signaal)kwaliteitsdetectie ; analoge
 foutendetectie
 kontrola jakości sygnału ; analogowa
 detekcja błędów
 analogifelsupptäckt

721-08-56

taux d'erreurs résiduelles

Rapport du nombre de *bits*, *éléments unitaires*, *caractères* ou *blocs* incorrectement reçus mais non détectés ou non corrigés par le dispositif de *protection contre les erreurs*, au nombre total des éléments correspondants émis.

residual error-rate
undetected error-rate

The ratio of the number of *bits*, *unit elements*, *characters* or *blocks* incorrectly received but undetected or uncorrected by the *error control* equipment, to the total number of corresponding elements sent.

коэффициент необнаруженных ошибок

Отношение числа *битов*, *единичных элементов*, *знаков* или *блоков*, принятых неправильно, но не обнаруженных или не исправленных устройством *защиты от ошибок*, к общему числу переданных соответствующих элементов.

tasa de errores residuales

Relación entre el número de *bits*, *elementos unitarios*, *caracteres* o *bloques* incorrectamente recibidos pero no detectados o no corregidos por el dispositivo de *protección contra los errores*, y el número total de elementos correspondientes.

Restfehlerhäufigkeit ; Restfehlercode
 tasso di errore residuo
 restfoutenpercentage
 resztkowa stopa błędów
 restfelskvot

721-08-57

sécurité des informations

Protection des informations contre toute divulgation, transmission, modification ou destruction non autorisées, qu'elles soient accidentelles ou intentionnelles.

information security

The protection of information against unauthorized disclosure, transfer, modification, or destruction, whether accidental or intentional.

Datensicherung
 sicurezza delle informazioni
 informatiebeveiliging
 bezpieczeństwo przesyłania informacji
 informationsskydd

721-08-57

защита информации (1)

Защита информации от любых незаконных разглашений, передачи, изменения или уничтожения, как случайных, так и преднамеренных.

seguridad de las informaciones

Protección de las informaciones contra toda divulgación, transmisión, modificación o destrucción no autorizadas, ya sea accidentalmente o intencionadamente.

SECTIONS 721-09 À 721-12 - TRANSMISSION TÉLÉGRAPHIQUE ET TRANSMISSION DE DONNÉES

SECTIONS 721-09 TO 721-12 - TELEGRAPH AND DATA TRANSMISSION

РАЗДЕЛЫС 721-09 ПО 721-12 - ТЕЛЕГРАФНАЯ ПЕРЕДАЧА И ПЕРЕДАЧА ДАННЫХ

SECCIONES 721-09 A 721-12 - TRANSMISIÓN TELEGRÁFICA Y TRANSMISIÓN DE DATOS

SECTION 721-09 - CODES ET ALPHABETS

SECTION 721-09 - CODES AND ALPHABETS

РАЗДЕЛ 721-09 - КОДЫ И АЛФАВИТЫ

SECCIÓN 721-09 - CÓDIGOS Y ALFABETOS

721-09-01

message (télégraphique ou de données)

Groupe de *caractères* et de *commandes de fonction* qui est transmis comme un tout d'un émetteur à un récepteur et dont la disposition est déterminée à la source.

message (in telegraphy and data communication)

A group of *characters* and *function control* sequences which is transferred as an entity from a transmitter to a receiver, where the arrangement of the characters is determined at the transmitter.

сообщение (в телеграфии и в передаче данных)

Группа *знаков* и функциональных управляющих комбинаций, которая передается как единое целое от передатчика к приемнику и структура которой определяется на передающем конце.

mensaje (telegráfico o de datos)

Grupo de secuencias de *caracteres* y *controles de función* que es transmitido como un todo desde el emisor hasta el receptor y cuya formación se determina en el transmisor.

Nachricht (in der Telegraphie und Datenkommunikation) ; **Sendung** (in der Telegrafie und Datenkommunikation)

messaggio**bericht****wiadomość** (w telegrafii i teledacji)**meddelande**

721-09-02

paquet

Ensemble de *données numériques* constituant un *message* ou une partie de message et d'*éléments numériques de service* comprenant une *adresse*, organisés selon une disposition déterminée par le procédé de transmission et acheminés comme un tout.

packet

A sequence of digital *data* representing a *message* or part of a message together with *service digits* including an *address*, organized to suit the transmission process and transmitted as a whole.

пакет

Совокупность цифровых *данных*, образующих *сообщение* или часть сообщения, и *служебных символов*, в том числе *адреса*, которая организована в соответствии с требованиями определенного способа передачи и которая передается как единое целое.

Paket**pacchetto****pakket****pakiet****(data)paket**

721-09-02	paquete Secuencia de <i>datos</i> digitales que representan un <i>mensaje</i> o parte de un mensaje y de <i>dígitos de servicio</i> que contienen una dirección, organizados para adaptarse al procedimiento de transmisión y transmitidos como un todo.	
721-09-03	signal télégraphique Signal représentant tout ou partie d'un ou plusieurs <i>messages</i> télégraphiques. telegraph signal A signal representing all or part of one or more telegraph <i>messages</i>. телеграфный сигнал Сигнал, представляющий все телеграфное <i>сообщение</i> или его часть, или несколько таких сообщений. señal telegráfica Señal que representa todo o parte de uno o más <i>mensajes</i> telegráficos.	Telegrafiesignal segnale telegrafico telegraafsignaal sygnał telegraficzny telegrafsignal
721-09-04	signal de données Signal représentant tout ou partie d'un ou plusieurs <i>messages</i> de données. data signal A signal representing all or part of one or more data <i>messages</i>. сигнал данных Сигнал, представляющий все <i>сообщение</i> данных или его часть, или несколько таких сообщений. señal de datos Señal que representa todo o parte de uno o más <i>mensajes</i> de datos.	Datensignal dato telegrafico datasignaal sygnał teledacyjny datasignal
721-09-05	code télégraphique Ensemble des règles et conventions selon lesquelles doivent être formés et traduits les <i>signaux télégraphiques</i> représentant un <i>message</i> à transmettre. telegraph code A system of rules and conventions according to which the <i>telegraph signals</i> representing a <i>message</i> should be formed and translated. телеграфный код Система правил и соглашений, согласно которым должны формироваться и передаваться <i>телеграфные сигналы</i>, представляющие <i>сообщение</i>. código telegráfico Conjunto de reglas y convenios según los cuales las <i>señales telegráficas</i> que representen <i>mensajes</i> deberán formarse y traducirse.	Telegrafiecode codice telegrafico telegraafcode kod telegraficzny telegrafkod
721-09-06	code de données Ensemble des règles et conventions selon lesquelles doivent être formés et traduits les <i>signaux de données</i> représentant un <i>message</i> à transmettre. data code A system of rules and conventions according to which the <i>data signals</i> representing a <i>message</i> should be formed and translated. код данных Система правил и соглашений, согласно которым должны формироваться и передаваться <i>сигналы данных</i>, представляющие <i>сообщение</i>. código de datos Conjunto de reglas y convenios según los cuales las <i>señales de datos</i> que representen <i>mensajes</i> deberán formarse y traducirse.	Datencode codice dato datacode kod teledacyjny datakod

721-09-07

alphabet (télégraphique)

Correspondance conventionnelle établie par un *code télégraphique* entre un ensemble de *caractères* et un ensemble de groupes d'éléments qui les représentent.

(Telegrafen-)Alphabet
alfabeto telegrafico
(telegraaf)alfabet
alfabet (telegraficzny)
telegrafalfabet

(telegraph) alphabet

A convention indicating correspondence between a set of *characters* and a set of groups of elements which represent them.

(телеграфный) алфавит

Соглашение, определяющее соответствие между набором *знаков* и набором представляющих их групп элементов.

alfabeto (telegráfico)

Convenio que indica la correspondencia entre un conjunto de *caracteres* y un conjunto de grupo de elementos que les representan.

721-09-08

alphabet d'un code à n moments

Alphabet télégraphique ou *code de données* qui fait correspondre un ensemble de *caractères* à un ensemble de *combinaisons de code* d'un *code à n-moments*.

n-bit-Code-Alphabet
alfabeto con codifica ennaria
n-eenhedencode-alfabet
alfabet kodu n-elementowego
n-enhetsalfabet

n-unit code alphabet

A *telegraph alphabet* or a *data code* indicating correspondence between a set of *characters* and a set of *n-unit code combinations*.

n-элементный кодовый алфавит

Телеграфный алфавит или код данных, определяющий соответствие между набором *знаков* и набором *n-элементных кодовых комбинаций*.

alfabeto de un código de n-momentos

Alfabeto telegráfico o *código de datos* que indica la correspondencia entre un conjunto de *caracteres* y un conjunto de *combinaciones de código*, de un *código de n-momentos*.

721-09-09

alphabet télégraphique international N° 1

Alphabet télégraphique utilisant un code à deux états et cinq moments et servant en *télégraphie synchrone* Baudot.

Note. — Cet alphabet était fixé par l'article 16 de l'ancien Règlement télégraphique, Genève 1958.

internationales Telegrafenalphabet Nr 1
alfabeto telegrafico internazionale N.1
internationaal telegraafalfabet nummer 1
międzynarodowy alfabet telegraficzny nr 1
internationella telegrafalfabetet nr 1

International Telegraph Alphabet No. 1

A *telegraph alphabet* using a two-condition five-unit code, used in Baudot synchronous telegraphy.

Note. — This alphabet was specified by article 16 of the past Telegraph Regulations, Geneva 1958.

международный телеграфный алфавит N° 1

Телеграфный алфавит, в котором используется пятиэлементный двоичный код и который применяется в синхронных телеграфных системах Бодо.

Примечание. — Этот алфавит определяется в статье 16 прежнего Телеграфного регламента (Женева, 1958г.).

alfabeto telegráfico internacional nº 1

Alfabeto telegráfico que usa un código de dos estados y cinco momentos y utilizado en *telegrafía sincrónica* Baudot.

Nota. — Este alfabeto está especificado por el artículo 16 del ex Reglamento Telegráfico, Ginebra 1958.

721-09-10

alphabet télégraphique international N° 2

Alphabet télégraphique utilisant un code à deux états et cinq moments et servant en *télégraphie arythmique*, en général pour téléimprimeurs.

Note. — Cet alphabet est fixé par la recommandation S.1 du CCITT.

International Telegraph Alphabet No. 2

A *telegraph alphabet* using a two-condition five-unit code, used in start-stop telegraphy generally for teleprinters.

Note. — This alphabet is specified in CCITT Recommendation S.1.

международный телеграфный алфавит N° 2

Телеграфный алфавит, в котором используется пятиэлементный двоичный код и который применяется при *стартстопном телеграфировании*, как правило, буквопечатающем.

Примечание. — Этот алфавит определяется в Рекомендации S.1 МККТТ.

alfabeto telegráfico internacional n° 2

Alfabeto telegráfico que usa un código de dos estados y cinco momentos, utilizado en *telegrafía arritmica* generalmente para teleimpresoras.

Nota. — Este alfabeto está especificado en la Recomendación S.1 del CCITT.

internationales Telegrafenalphabet Nr 2
alfabeto telegrafico internazionale N.2
international telegraalfabet nummer 2
międzynarodowy alfabet telegraficzny nr 2
internationella telegrafalfabetet nr 2

721-09-11

alphabet télégraphique international N° 3

Alphabet télégraphique utilisant un code à deux états et sept moments à rapport constant.

Note. — Cet alphabet est fixé par la recommandation 342 du CCIR ou la recommandation S.13 du CCITT.

International Telegraph Alphabet No. 3

A *telegraph alphabet* using a two-condition seven-unit constant ratio code.

Note. — This alphabet is specified by CCIR Recommendation 342 or CCITT Recommendation S.13.

международный телеграфный алфавит N° 3

Алфавит, в котором используется семиэлементный двоичный равновесный код.

Примечание. — Этот алфавит определяется в Рекомендации 342 МККР и в Рекомендации S.13 МККТТ.

alfabeto telegráfico internacional n° 3

Alfabeto telegráfico que usa un código de relación constante de dos estados y siete momentos.

Nota. — Este alfabeto está especificado por la Recomendación 342 del CCIR o por la Recomendación S.13 del CCITT.

internationales Telegrafenalphabet Nr 3
alfabeto telegrafico internazionale N.3
internationaal telegraalfabet nummer 3
międzynarodowy alfabet telegraficzny nr 3
internationella telegrafalfabetet nr 3

721-09-12

alphabet télégraphique international N° 4

Alphabet télégraphique utilisant un code à deux états et six moments pour la *télégraphie synchrone en multiplexage temporel* comprenant en particulier deux *combinaisons de code* correspondant aux états permanents A et Z afin que la voie *multiplex* puisse être exploitée dans un réseau à commutation.

Note. — Cet alphabet est fixé dans la recommandation R.44 du CCITT.

International Telegraph Alphabet No. 4

A *telegraph alphabet* using a two-condition six-unit code for *time division multiplex synchronous telegraphy* comprising in particular two *code combinations* corresponding to the permanent conditions A and Z so that the *multiplex* channel can be operated in a switched network.

Note. — This alphabet is specified by CCITT Recommendation R.44.

международный телеграфный алфавит N° 4

Алфавит, в котором используется шестиэлементный двоичный код для *синхронного телеграфирования с временным разделением каналов*, содержащий, в частности, две *кодовые комбинации*, соответствующие постоянным состояниям A и Z, что позволяет использовать *мультиплексный канал* в коммутируемой сети.

Примечание. — Этот алфавит определяется в Рекомендации R.44 МККТТ.

internationales Telegrafenalphabet Nr 4
alfabeto telegrafico internazionale N.4
internationaal telegraalfabet nummer 4
międzynarodowy alfabet telegraficzny nr 4
internationella telegrafalfabetet nr 4

721-09-12

alfabeto telegráfico internacional nº 4

Alfabeto telegráfico que usa un código de dos estados y seis momentos para la *telegrafía sincrónica en multiplex por división en el tiempo*, comprendiendo en particular dos *combinaciones de código* correspondientes a los estados permanentes A y Z a fin de que el canal de transmisión *multiplex* pueda ser explotado en una red conmutada.

Nota. — Este alfabeto está especificado por la Recomendación R.44 del CCITT.

721-09-13

**alphabet international N° 5
code ISO à sept éléments**

Alphabet utilisant un code à deux états et huit moments dont sept éléments d'information primaires et un élément de contrôle de parité, comprenant en particulier des majuscules et des minuscules, des signes diacritiques et des *commandes de fonction*.

Note. — Les règles de codage des caractères à l'aide des sept éléments primaires sont fixées dans la recommandation T.50 du CCITT ou la norme internationale ISO 646.

**International Alphabet No. 5
ISO 7 bits code**

An *alphabet* using a two-conditions eight-unit code with seven primary elements and one digit parity, comprising in particular upper and lower case letters, diacritical signs and *control functions*.

Note. — The coding rules using the seven primary elements to code *characters* are specified by CCITT Recommendation T.50 or International Standard ISO 646.

**международный алфавит № 5
семиэлементный код ИСО**

Алфавит, в котором используется восьмиеlementный двоичный код с семью основными элементами и одним элементом проверки на четность (нечетность), содержащий, в частности, прописные и строчные буквы, диакритические знаки и *функциональные команды*.

Примечание. — Правила кодирования знаков с использованием семи основных элементов определяются в Рекомендации T.50 МККТТ и международном стандарте ISO 646.

**alfabeto internacional nº 5
código ISO de siete elementos**

Alfabeto telegráfico que usa un código de dos estados y ocho momentos con siete elementos de información primarios y un dígito de control de paridad, comprendiendo en particular mayúsculas y minúsculas, signos diacríticos y *controles de función*.

Nota. — Las reglas de codificación de caracteres usando los siete elementos primarios están especificados en la Recomendación T.50 del CCITT, o la norma internacional ISO 646.

internationales Telegrafenalphabet Nr 5 ;
ISO 7-bit-Code
alfabeto telegrafico internazionale N.5 ;
codice ISO a 7 bit
international telegraafalfabet nummer 5
międzynarodowy alfabet telegraficzny nr 5 ;
kod ISO 7-elementowy
internationella alfabetet nr 5 ;
ISO 7-bitkod

721-09-14

sématème (à l'émission)

Suite dans le temps d'*états significatifs* correspondant à un signal émis.

telegraph modulation

Succession in time of *significant conditions* corresponding to a signal transmitted.

телеграфная модуляция

Последовательность во времени *значащих состояний*, соответствующих передаваемому сигналу.

modulación telegráfica

Sucesión en el tiempo de los *estados significativos* correspondientes a una señal emitida.

Telegrafenmodulation
modulazione telegrafica ; sequenza di stati
significativi
telegraafmodulatie
modulacja telegraficzna ; sekwencjowanie
stanów (znamiennych)
telegrafimodulering

721-09-15	(sématème à la) restitution sématème (à la réception) Suite dans le temps d'états <i>significatifs</i> restitués à partir du signal reçu. restitution Succession in time of <i>significant conditions</i> resulting from a received signal. восстановление Последовательность во времени значащих состояний, восстанавливаемых из принятого сигнала. restitución Sucesión en el tiempo de los <i>estados significativos</i> resultantes de una señal recibida.	Wiedergabe restituzione restitutie wydawanie ; restytucja restituering
721-09-16	sématème isochrone <i>Sématème</i> dans lequel chaque <i>intervalle significatif</i> a une durée égale à celle d'un <i>intervalle unitaire</i> ou à un multiple de cet intervalle. isochronous modulation A <i>telegraph modulation</i> in which each <i>significant interval</i> has a duration equal to a <i>unit interval</i> or to a multiple of this interval. изохронная модуляция Телеграфная модуляция, при которой каждый значащий интервал имеет длительность, равную единичному интервалу или кратную этому интервалу. modulación isocrona <i>Modulación telegráfica</i> en la que cada <i>intervalo significativo</i> tiene una duración igual a la de un intervalo unitario o a un múltiplo de este intervalo.	isochrone Modulation modulazione isocrona isochrone modulatie modulacja izochroniczna isokron modulering
721-09-17	télégraphie synchrone <i>Télégraphie alphabétique</i> utilisant une <i>transmission synchrone</i>. synchronous telegraphy A system of <i>alphabetic telegraphy</i> using <i>synchronous transmission</i>. синхронное телеграфирование Система алфавитной телеграфии, в которой используется синхронная передача. telegrafía sincrona Sistema de <i>telegrafía alfabética</i> que usa una <i>transmisión sincrona</i>.	synchrone Telegrafie telegrafia sincrona synchrone telegraaf system telegraficzny synchroniczny synkron telegrafi
721-09-18	transmission de données synchrone <i>Transmission de données</i> utilisant une <i>transmission synchrone</i>. synchronous data transmission A system of <i>data transmission</i> using <i>synchronous transmission</i>. синхронная передача данных Система алфавитной передачи данных в которой используется синхронная передача. transmisión de datos sincrona Sistema de <i>transmisión de datos</i> que usa una <i>transmisión sincrona</i>.	synchrone Datenübertragung trasmissione dati sincrona synchrone datatransmissie system teledacyjny synchroniczny synkron dataöverföring
721-09-19	télégraphie arythmique <i>Télégraphie alphabétique</i> utilisant une <i>transmission arythmique</i>. start-stop system of telegraphy A system of <i>alphabetic telegraphy</i> using <i>start-stop transmission</i>. стартстопное телеграфирование Система алфавитной телеграфии, в которой используется стартстопная передача.	Start-Stop-System (in der Telegraphie) sistema telegrafico a start e stop start/stop-systeem van telegraaf system arytmiczny telegraficzny start-stoppsystem för telegrafi

721-09-19	telegrafía arritmica Sistema de <i>telegrafía alfabética</i> que usa una <i>transmisión arritmica</i> .	
721-09-20	transmission de données arythmique <i>Transmission de données utilisant une transmission arythmique.</i> start-stop system of data transmission A system of <i>data transmission</i> using <i>start-stop transmission</i> . стартстопная передача данных Система алфавитной <i>передачи данных</i> , в которой используется <i>стартстопная передача</i> . transmisión de datos arritmica Sistema de <i>transmisión de datos</i> que usa una <i>transmisión arritmica</i> .	Start-Stop-System (in der Datenübertragung) sistema di trasmissione dati a start e stop start/stop-systeem van datatransmissie system arytmiczny teledacyjny start-stoppsystem för dataöverföring
721-09-21	télégraphie arythmique cadencée <i>Télégraphie alphabétique arythmique dans laquelle les signaux de caractère sont régulièrement espacés.</i> stepped start-stop system of telegraphy A <i>start-stop system of telegraphy</i> in which the <i>character signals</i> occur at regular intervals. циклическое стартстопное телеграфирование Система стартстопного телеграфирования, в которой <i>сигналы знака</i> появляются через равные интервалы. telegrafía arritmica con cadencia Sistema arritmico de <i>telegrafía</i> en el que las <i>señales de carácter</i> están espaciadas regularmente.	gleichförmiges Start-Stop-System (in der Telegrafie) sistema telegrafico cadenzato vast start/stop-systeem van telegraaf system arytmiczny krokowy telegraficzny stegat start-stoppsystem för telegrafi
721-09-22	transmission de données arythmique cadencée <i>Transmission de données arythmique dans laquelle les signaux de caractère sont régulièrement espacés.</i> stepped start-stop system of data transmission A <i>start-stop system of data transmission</i> in which the <i>character signals</i> occur at regular intervals. циклическая стартстопная передача данных Система стартстопного <i>передачи данных</i> , в которой <i>сигналы знака</i> появляются через равные интервалы. transmisión de datos arritmica con cadencia Sistema arritmico de <i>transmisión de datos</i> en el que las <i>señales de carácter</i> están espaciadas regularmente.	gleichförmiges Start-Stop-System (in der Datenübertragung) sistema di trasmissione dati cadenzato vast start/stop-systeem van datatransmissie system arytmiczny krokowy teledacyjny stegat start-stoppsystem för dataöverföring
721-09-23	télégraphie Morse <i>Télégraphie alphabétique utilisant le code Morse.</i> Morse telegraphy <i>Alphabetic telegraphy</i> using the <i>Morse code</i> . телеграфирование кодом Морзе Алфавитная <i>телеграфия</i> , при которой используется код <i>Морзе</i> . telegrafía Morse <i>Telegrafía alfabética</i> que utiliza el <i>código Morse</i> .	Morsetelegrafie telegrafía Morse Morse-telegraaf system (telegraficzny) Morse'a morsetelegrafi

721-09-24

télégraphie automatique Morse
système Wheatstone (de transmission automatique)

Télégraphie Morse dans laquelle les signaux sont émis automatiquement à l'aide d'une bande perforée, et enregistrés automatiquement à la réception, soit sous forme de bande perforée pour l'impression automatique, soit sous forme de signaux reproduits à l'encre sur une bande pour être ensuite traduits par un opérateur.

Wheatstone automatic system

A *Morse telegraphy* system in which signals are transmitted automatically using a previously prepared perforated tape, and recorded automatically either in the form of a perforated tape for automatic printing or in the form of an inked tape for translation by an operator.

автоматическая система Уитстона

Телеграфирование кодом Морзе, при котором сигналы передаются автоматически с помощью заранее подготовленной перфоленты и записываются автоматически либо в виде перфоленты для последующей автоматической печати, либо в виде ленты с записью чернилами для последующей расшифровки оператором.

telegrafia automática Morse

Sistema de *telegrafia Morse* en el que las señales se transmiten automáticamente usando una cinta perforada previamente y se registran automáticamente en la recepción bien en forma de una cinta perforada para impresión automática o bien en forma de una cinta entintada que será traducida por un operador.

automatisches Wheatstone-System
sistema di trasmissione automatica
Wheatstone
Wheatstone automatisch systeem
system automatyczny Wheatstone'a
automatiskt Wheatstone-system

721-09-25

code Morse

Code télégraphique bivalent selon lequel les *caractères* sont représentés par des groupes de *points* et de *traits*, lesdits groupes étant séparés par des *espaces*.

Morse code

A *two-conditions telegraph code* in which *characters* are represented by groups of *dots* and *dashes*, these groups being separated by *spaces*.

код Морзе

Телеграфный двоичный код, в котором *знаки* представлены группами *точек* и *тире*, разделяемыми *пробелами*.

código Morse

Código telegráfico bivalente en el que los *caracteres* están representados por grupos de *puntos* y *rayas*, estando separados estos grupos por *espacios*.

Morse-Code
codice Morse
Morsecode
kod Morse'a
morsekod

721-09-26

travail (en code Morse)

Désignation de l'un des deux *états significatifs* dans le *code Morse*.

mark condition (in Morse code)

Designation given to one of the two *significant conditions* in *Morse code*.

состояние токовой посылки (в коде Морзе)

Обозначение одного из двух *значащих состояний кода Морзе*.

trabajo (en código morse)

Denominación dada a uno de los dos *estados significativos* usados en *código Morse*.

Zeichenlage (im Morse-Code)
attivo (mark)
teken-toestand van de Morsecode
znak (w kodzie Morse'a)
teckentillstånd

721-09-27

repos (en code Morse)

Désignation de l'un des deux *états significatifs* dans le *code Morse*, l'autre étant désigné par "*travail*".

space condition (in Morse code)

Designation given to one of the two *significant conditions* in *Morse code*, the other condition being designated "*mark*".

Trennlage (im Morse-Code)
ripos (space)
spatietoestand (van de Morsecode)
spoczynek (w kodzie Morse'a)
mellanrumstillstånd

721-09-27

состояние бестоковой посылки (в коде Морзе)

Обозначение одного из двух *значащих состояний* в коде Морзе ; другое состояние обозначается как "токовая посылка".

reposo (en código morse)

Denominación dada a uno de los dos *estados significativos* usados en *código Morse*, siendo el otro estado significativo designado como "*Trabajo*".

721-09-28

point (en code Morse)

Élément de signal ayant l'état de *travail* et une durée nominale d'un *intervalle unitaire* suivi d'un élément de signal ayant l'état de *repos* et une durée nominale d'un *intervalle unitaire*.

dot (in Morse code)

A *signal element* of *mark condition* and of duration of one *unit interval* followed by a signal element of *space condition* having a nominal duration of one unit interval.

точка (в коде Морзе)

Элемент сигнала, который имеет состояние *токовой посылки* и длительность в один *единичный интервал* и за которым следует элемент сигнала, соответствующий *бестоковой посылке* с номинальной длительностью в один *единичный интервал*.

punto (en código Morse)

Elemento de señal en el estado de *trabajo* y de duración nominal de un *intervalo unitario*, seguido de un elemento de señal en el estado de *reposo* y de una duración nominal de un *intervalo unitario*.

Punkt (im Morse-Code)**punto****punt** (bij Morsecode)**kropka** (w kodzie Morse'a)**punkt**

721-09-29

trait (en code Morse)

Élément de signal ayant l'état de *travail* et une durée nominale de trois *intervalles unitaires*, suivi d'un élément de signal ayant l'état de *repos* et une durée nominale d'un *intervalle unitaire*.

dash (in Morse code)

A *signal element* of *mark condition* and of duration of three *unit intervals* followed by a signal element of *space condition* having a nominal duration of one unit interval.

тире (в коде Морзе)

Элемент сигнала, который имеет состояние *токовой посылки* и длительность в три *единичных интервала* и за которым следует элемент сигнала, соответствующий *бестоковой посылке* с номинальной длительностью в один *единичный интервал*.

raya (en código Morse)

Elemento de señal en el estado de *trabajo* y de duración nominal de tres *intervalos unitarios*, seguido de un elemento de señal en el estado de *reposo* y de una duración nominal de un *intervalo unitario*.

Strich (im Morse-Code)**línea****streep** (bij Morsecode)**kreska** (w kodzie Morse'a)**streck**

721-09-30

espace (en code Morse)

Élément de signal ayant l'état de *repos*, de durée nominale égale à deux *intervalles unitaires* entre les *caractères* et six *intervalles unitaires* entre les mots.

space (between characters and words in Morse code)

A *signal element* of *space condition* and nominal duration of two *unit intervals* between *characters* and six unit intervals between words.

пробел (между знаками и словами в коде Морзе)

Элемент сигнала, который имеет состояние *бестоковой посылки* и номинальную длительность, равную двум *единичным интервалам* между *знаками* и шести *единичным интервалам* между *словами*.

espacio (en código Morse)

Elemento de señal en el estado de *reposo* y de duración nominal de dos *intervalos unitarios* entre *caracteres* y seis *intervalos unitarios* entre palabras.

Zwischenraum (zwischen Zeichen und Wörtern im Morse-Code)**spazio****spatie** (tussen karakters en woorden in de Morsecode)**odstęp** (w kodzie Morse'a)**mellanrum**

SECTION 721-10 - COMMANDES ET SIGNAUX DE FONCTIONS

SECTION 721-10 - FUNCTION CONTROLS AND FUNCTION SIGNALS

РАЗДЕЛ 721-10 - ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ЗНАКИ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СИГНАЛЫ

SECCIÓN 721-10 - CONTROL DE FUNCIONES Y SEÑAL DE FUNCIONES

721-10-01

commande de fonction

Commande d'une manoeuvre élémentaire à exécuter par un dispositif, autre que l'enregistrement ou l'impression d'une lettre, d'un chiffre, d'un signe de ponctuation ou autre symbole graphique entrant dans la constitution d'un *message* ou d'une *donnée*.

Steuerfunktion

comando di funzione
bewaking van de werking ; functiebewaking
funkcja sterująca
funktionsstyrning

function control

Control of an elementary operation to be performed by a device other than recording or printing a letter, figure, punctuation mark or graphic symbol contained in a *message* or in *data*.

функциональный знак**функциональная команда**

Управление элементарной операцией, выполняемой каким-либо устройством и отличающейся от записи или печатания буквы, цифры, знака препинания или другого графического символа, содержащегося в сообщении или в данных.

control de función

Control de una operación elemental a realizar por un dispositivo, distinta del registro o impresión de letras, cifras, signos de puntuación o símbolos gráficos contenidos en un *mensaje* o en un *dato*.

721-10-02

signal de fonction

Suite d'*éléments de signal* utilisée pour transmettre une *commande de fonction*.

Steuerungssignal

segnale di funzione
signaal voor de bewaking van de werking ;
functiebewakingssignaal
sygnał sterujący
funktionssignal

function signal

A set of *signal elements* used to transmit a *function control*.

функциональный сигнал

Набор элементов сигнала, используемый для передачи функциональной команды.

señal de función

Conjunto de *elementos de señal* usado para transmitir *controles de función*.

721-10-03

caractère de commande

Caractère dont l'apparition dans un contexte donné provoque, modifie ou interrompt l'exécution d'une fonction.

Steuerzeichen

carattere di controllo
besturingskarakter
znak sterujący
styrtecken

Notes.

1 — Un caractère de commande peut être enregistré en vue d'une mise en action ultérieure.

2 — Un caractère de commande n'est pas un caractère graphique mais peut, dans certains cas, être représenté par un symbole graphique.

control character

A *character* whose occurrence in a particular context, initiates, modifies or stops an operation.

Notes.

1 — A control character may be recorded for use in subsequent action.

2 — A control character is not a graphic character but may have a graphic representation in some circumstances.

721-10-03

управляющий знак

Знак, появление которого в определенном контексте инициирует, изменяет или прерывает выполнение какойлибо операции.

Примечания.

1 — Управляющий знак может быть записан для использования при последующих действиях.

2 — Управляющий знак не является графическим знаком, но в некоторых случаях может иметь графическое представление.

carácter de control

Carácter cuya aparición en un contexto particular provoca el inicio, modificación o parada de una operación.

Notas.

1 — Un carácter de control puede ser registrado para su posterior uso en acciones subsiguientes.

2 — Un carácter de control no es un carácter gráfico pero puede, en ciertos casos, estar representado por un símbolo gráfico.

721-10-04

traduction (en télégraphie et transmission de données)

Fonction d'un récepteur télégraphique consistant à rétablir le texte d'un *message* à partir du *sématème à la restitution* y compris l'enregistrement de ce texte.

translation (in telegraphy and data transmission)

Function of a telegraph receiver in reestablishing the text of a *message* from the received signal, including the recording of the text.

прием

дешифровка (в телеграфии и передаче данных)

Функция телеграфного приемника, заключающаяся в восстановлении текста *сообщения* из принятого сигнала, включая запись этого текста.

traducción (en telegrafía y transmisión de datos)

Función de un receptor telegráfico que consiste en la recuperación del texto de un *mensaje* a partir de una señal recibida y que comprende el registrado de ese texto.

Übersetzung (in der Telegrafie und Datenübertragung)

traduzione

translatie (bij telegrafie en datatransmissie)

odtworzenie (w telegrafii i teledacji)

översättning

721-10-05

sélection (en réception télégraphique)

Opération primaire de la *traduction* par laquelle la *commande de fonction* ou le symbole à imprimer ou à traduire est choisi d'après le *sématème à la restitution*.

selection (in a telegraph receiver)

Primary operation of *translation*, by which the *control function* or the symbol to be printed or translated is chosen from the received signal.

селекция (в телеграфном приемнике)

Первичная операция *приема*, имеющая своей целью выбор *функциональной команды* или символа, подлежащего печатанию или приему, из принятого сигнала.

selección (en recepción de telegrafía)

Operación primaria de la *traducción* por la cual el *control de función* o el símbolo a imprimir o traducir es seleccionado de la señal recibida.

Selektion (in einem Telegrafempfänger) ; **Auswahl**

selezione

selectie (bij een telegrafieontvanger)

wybieranie (w odbiorniku telegraficznym)

val

721-10-06

contrôle local

Affichage d'un *message* émis réalisé par un dispositif récepteur associé à l'appareil émetteur.

local record

Display of a transmitted *message* made on a receiver associated with the transmitting apparatus.

местный контроль

Отображение передаваемого *сообщения*, осуществляемого приемным устройством, связанным с передающим аппаратом.

örtliche Aufzeichnung

visualizzazione locale

lokaalschrift

kontrola lokalna

lokalutskrift

- 721-10-06** **control local**
 Presentación del *mensaje* transmitido realizada por el aparato receptor asociado al aparato emisor.
- 721-10-07** **commande de mise en page**
Commande de fonction employée pour assurer la disposition finale des caractères lors de leur impression ou de leur affichage.
format effector
A function control used to ensure a final lay-out of *characters* for printing or display.
знак управления форматом
Функциональный знак, который обеспечивает окончательное размещение знаков при печати или отображении.
control de puesta en página
Control de función empleado para asegurar la disposición final de los caracteres durante su impresión o visualizado.
- 721-10-08** **changement de ligne**
avance de ligne
 interligne (terme déconseillé dans ce sens)
Commande de mise en page qui fait déplacer la position d'impression ou d'affichage de *caractère* jusqu'à la position correspondante sur la ligne suivante.
line feed
A format effector which advances the printing or display position to the same *character* position on the next line.
перевод строки
Знак управления форматом, который перемещает позицию печати или отображения знака на такую же позицию на следующей строке.
cambio de línea
avance de línea
Control de puesta en página que desplaza la posición de impresión o visualizado del carácter, hasta la misma posición correspondiente en la línea siguiente.
- 721-10-09** **retour chariot**
Commande de mise en page qui fait déplacer la position d'impression ou d'affichage jusqu'à la première position de la même ligne.
carriage return
A format effector that returns the printing or display position to the commencement point of the line.
возврат каретки
Знак управления форматом, который возвращает позицию печати или отображения в начальную точку строки.
retorno de carro
Control de puesta en página que devuelve la posición de impresión o visualizado del carácter a la primera posición de la línea.
- 721-10-10** **inversion**
 Passage du mécanisme de *traduction* d'un récepteur télégraphique imprimeur de la position d'impression d'une série de *caractères* à la position d'impression de l'autre série de caractères.
case shift
 The change over of the translating mechanism of a telegraph receiving apparatus from one case of *character* to the other case of character.
- Formatsteuerzeichen**
comando di impaginazione
formaatgegevens
wskaznik formatowania
redigering
- Zeilenvorschub**
cambio di riga
nieuwe regel
zmiana wiersza
nedstegning
- Wagenrücklauf**
ritorno carrello
terugloop van de wagen
powrót wózka
radretur
- Umschaltung**
cambio caratteri
kastverschuiving
zmiana pocztu
lägesskift

721-10-10

перевод регистра

Переключение приемного механизма печатающего телеграфного приемника с одного регистра печати *знаков* на другой регистр печати *знаков*.

inversión

Cambio del mecanismo traductor de un aparato receptor telegráfico de una serie de *caracteres* a la posición de otra serie de caracteres.

721-10-11

série des lettres

Série des *caractères* dans laquelle sont groupées en majeure partie les lettres et certaines fonctions d'un *code télégraphique* avec *inversion*.

letters case

One of the cases into which the *characters*, predominantly letter characters, and functions of a *telegraph code* with *case shift* are grouped.

буквенный регистр

Один из регистров, на котором расположены, главным образом, буквы и функции *телеграфного кода*, связанные с *переводом регистра*.

serie de letras

Serie de *caracteres* en la que están agrupadas de forma predominante, las letras y ciertas funciones de un *código telegráfico* con *inversión*.

Buchstabenstellung
caratteri letterali
letterkast
poczet liter
bokstavsläge

721-10-12

inversion-lettres

Inversion commandant la *traduction* des signaux en *caractères* ou fonctions de la *série des lettres*.

letters shift

A *case shift* resulting in a *translation* of signals as primary *characters*, predominantly letter characters, or functions of *letters case*.

перевод на буквы

Перевод регистра, в результате которого принимаются сигналы основных *знаков*, главным образом, буквенные знаки и функции, *буквенного регистра*.

inversión-letras

Inversión que conduce a una *traducción* de señales como *caracteres* primarios, predominantemente letras, o funciones, o *series de letras*.

Umschaltung in Buchstabenstellung
passaggio a caratteri letterali
letters-signaal
zmiana liter
bokstavsskift

721-10-13

signal d'inversion-lettres

Signal mettant un récepteur télégraphique en état de traduire sous forme de *caractères* ou fonctions de la *série des lettres* les signaux qu'il va recevoir.

letter-shift signal

The signal which conditions a telegraph receiver to translate all signals received as primary *characters* or functions of *letters case*.

сигнал перевода на буквы

Сигнал, который настраивает телеграфный приемник на прием всех получаемых сигналов в виде основных *знаков* и функций *буквенного регистра*.

señal de inversión-letras

Señal que condiciona al receptor telegráfico para traducir todas las señales recibidas como *caracteres* primarios o funciones de *series de letras*.

Signal zur Umschaltung in
Buchstabenstellung
segnale di passaggio a caratteri letterali
.....
sygnał zmiany liter
bokstavsskiftssignal

721-10-14

série des chiffres

Série de *caractères* dans laquelle sont groupés en majeure partie les chiffres, des signes de ponctuation et certaines fonctions d'un *code télégraphique* avec *inversion*.

figures case

One of the cases into which the *characters*, predominantly numerals and signs, and functions of a *telegraph code* with *case shift* are grouped.

Ziffernstellung
cifre
grafische modus
poczet cyfr
sifferläge

721-10-14

цифровой регистр

Один из регистров, на котором расположены, главным образом, цифры, знаки прерывания и функции телеграфного кода, связанные с переводом регистра.

serie de cifras

Serie de *caracteres* en la que están agrupados de forma predominante, las cifras, los signos de puntuación y ciertas funciones de un *código telegráfico* con *inversión*.

721-10-15

inversion-chiffres

Inversion commandant la *traduction* des signaux en *caractères* ou fonctions de la *série des chiffres*.

figures shift

A *case shift* resulting in the *translation* of signals as secondary *characters*, predominantly figure characters, or functions of *figures case*.

перевод на цифры

Перевод регистра, в результате которого принимаются сигналы дополнительных знаков, главным образом, цифровые знаки и функции цифрового регистра.

inversión-cifras

Inversión que conduce a una *traducción* de señales como *caracteres* secundarios, predominantemente cifras, o funciones de *series de cifras*.

Umschaltung in Ziffernstellung
passaggio a cifre
overgang naar grafische modus
zmiana cyfr
sifferskift

721-10-16

signal d'inversion-chiffres

Signal mettant un récepteur télégraphique en état de traduire sous forme de *caractères* ou fonctions de la *série des chiffres* les signaux qu'il va recevoir.

figure-shift signal

The signal which conditions a telegraph receiver to translate all signals received as secondary *characters* or functions of *figures case*.

сигнал перевода на цифры

Сигнал, который настраивает телеграфный приемник на прием всех получаемых сигналов в виде дополнительных знаков и функций цифрового регистра.

señal de inversión-cifras

Señal que condiciona al receptor telegráfico para traducir todas las señales recibidas como *caracteres* secundarios o funciones de *series de cifras*.

Signal zur Umschaltung in Ziffernstellung
segnale di passaggio a cifre
overgangssignaal voor grafische modus
sygnał zmiany cyfr
sifferskiftssignal

721-10-17

signal d'espace

Signal correspondant à une *combinaison de code* qui provoque, sans impression, une progression de la position d'impression d'une longueur égale au pas des *caractères*.

space signal

Signal corresponding to a *code combination* which causes the printing position to be advanced by the *character pitch* without printing.

сигнал пробела

Сигнал, соответствующий кодовой комбинации, которая вызывает перемещение позиции печати на один шаг без отпечатывания знака.

señal de espacio

Señal correspondiente a una *combinación de código* que provoca, sin impresión, una progresión de la posición de impresión de un valor igual al paso de los *caracteres*.

Leerzeichensignal
spazio
spatieteken
sygnał odstępu
blankstegssignal

721-10-18

"blanc des lettres" automatique

Moyen par lequel un récepteur produit, à la réception du *signal d'espace*, l'*inversion-lettres*, tandis que la position d'impression progresse d'une longueur égale au pas des *caractères*.

letters shift-on space

A means by which a telegraph receiver, on receiving the *space signal*, is caused to shift from the *figures case* to the *letters case* while the printing position is advanced by one character pitch without printing.

пробел с переводом на буквы

Средство, с помощью которого телеграфный приемник после получения сигнала пробела осуществляет переход на буквы ; при этом позиция печати перемещается на один шаг без отпечатывания знака.

"blanco de letras" automático

Medio por el cual un receptor telegráfico produce, a la recepción de la *señal de espacio*, el cambio de la inversión de cifras a la inversión de letras mientras la posición de impresión avanza sin imprimir un valor igual al paso de los *caracteres*.

Umschaltung in Buchstabenstellung mit Leerzeichen
spazio e passaggio a caratteri letterali

.....
zmiana liter z odstepem
bokstavsskift efter blanksteg

721-10-19

signal d'oblitération

Signal utilisé pour annuler un signal précédent.

erasure signal

A signal used for the purpose of invalidating a previous signal.

сигнал аннулирования

Сигнал, используемый для аннулирования предыдущего сигнала.

señal de borrado

Señal usada con el propósito de invalidar una señal precedente.

Löschsignal
cancellazione carattere
wissignaal
sygnał kasowania
radersignal

721-10-20

signal "qui est là"

Signal correspondant à une *combinaison de code* qui lorsqu'elle est reçue par un *terminal télégraphique* ou une *station de données*, déclenche l'émission automatique du *signal d'identification* de cette installation.

**"Who are you" signal (function)
WRU signal**

Signal corresponding to a *code combination* which, when received by a *telegraph terminal* or *data station*, causes a call-sign device to transmit a *call-sign*.

сигнал (функция) "Кто там ?"

Сигнал, соответствующий кодовой комбинации, при получении которой автоответчик в телеграфной оконечной установке или оконечной установке передачи данных автоматически передает автоответ.

señal (función) "¿Quien es Usted?"

Señal correspondiente a una *combinación de código* que, cuando es recibida por un *terminal telegráfico* o una *estación de datos*, desencadena la emisión automática de la *señal de identificación* de esa instalación.

Wer-da-Signal
segnale "Chi va là" ; WRV
"met wie"-signaal(funcie)
sygnał "kto tam ?"
"Vem där"-signal

721-10-21

indicatif**signal d'identification**

Suite de *caractères* affectée exclusivement à un *terminal télégraphique* ou à une *station de données* pour l'identifier.

**answer-back code
call-sign**

Unique sequence of *characters* identifying a particular *telegraph terminal* or *data station*.

автоответ

Однозначно определенная последовательность знаков, идентифицирующая конкретную телеграфную оконечную установку или оконечную установку передачи данных.

Stationskennung ; Teilnehmerkennung
identificativo
oproepsignaal
znanie
svarskod

721-10-21	señal de identificación Secuencia única de <i>caracteres</i> que identifica de una manera particular y exclusiva a un <i>terminal telegráfico</i> o a una <i>estación de datos</i>.	
721-10-22	commande de synchronisation <i>Commande de fonction</i> employée en <i>transmission synchrone</i> pour produire un signal à partir duquel peut être assuré le synchronisme ou la <i>correction du synchronisme</i> entre <i>terminaux</i>, en particulier pendant les périodes au cours desquelles il n'y a aucun autre signal à transmettre. synchronisation control A <i>function control</i> used in <i>synchronous transmission</i> to produce a signal from which the synchronism or the <i>correction of synchronism</i> may be effected between <i>terminals</i> especially during periods when no other signals are being transmitted. синхронизирующий знак Функциональный знак, используемый при <i>синхронной передаче</i> для получения сигнала, с помощью которого может быть обеспечена синхронизация или <i>коррекция синхронизации</i> между терминалами, особенно в периоды, когда другие сигналы не передаются. control de sincronización <i>Control de función</i> empleado en <i>transmisión sincrónica</i> para producir una señal a partir de la cual pueden lograrse el sincronismo o la <i>corrección del sincronismo</i> entre <i>terminales</i> especialmente en los periodos en los que no existen otras señales transmitidas.	Synchronisationssteuerung controllo di sincronismo synchronisatiebewaking kontrola synchronizmu synkronisering
721-10-23	signal de début d'en-tête <i>Signal de caractère</i> ou suite de tels signaux qui identifie le début de l'en-tête d'un <i>message</i>. start-of-heading signal A <i>character signal</i> or a sequence of such signals which indicates the start of the heading of a <i>message</i>. сигнал начала заголовка Сигнал знака или последовательность таких сигналов, указывающие на начало заголовка <i>сообщения</i>. señal de arranque de encabezamiento <i>Señal de carácter</i> o secuencia de señales de carácter que indican el comienzo del encabezamiento de un <i>mensaje</i>.	Anfang des Kopfes inizio intestazione hoofdstartsignaal sygnał początku nagłówka rubrikbörjanssignal
721-10-24	signal de début de texte <i>Signal de caractère</i> ou suite de tels signaux qui identifie le début du texte d'un <i>message</i> ou la fin d'un en-tête d'un <i>message</i>. start-of-text signal A <i>character signal</i> or a sequence of such signals which indicates the start of the text of a <i>message</i> or the end of a message heading. сигнал начала текста Сигнал знака или последовательность таких сигналов, указывающая на начало текста <i>сообщения</i> или на конец заголовка <i>сообщения</i>. señal de comienzo de texto <i>Señal de carácter</i> o secuencia de señales de carácter que indican el comienzo del texto de un <i>mensaje</i> o el fin del encabezamiento de un <i>mensaje</i>.	Textbeginnsignal inizio testo tekststartsignaal sygnał początku tekstu textbörjanssignal
721-10-25	signal de fin de texte <i>Signal de caractère</i> ou suite de tels signaux qui identifie la fin du texte d'un <i>message</i>. end-of-text signal A <i>character signal</i> or a sequence of such signals which indicates the end of the text of a <i>message</i>.	Textendesignal fine testo teksteindesignaal sygnał końca tekstu textslutssignal

721-10-25

сигнал конца текста

Сигнал знака или последовательность таких сигналов, указывающая на конец текста сообщения.

señal de fin de texto

Señal de carácter o secuencia de señales de carácter que indican el fin del texto de un mensaje.

721-10-26

signal de fin de transmission

Signal de caractère ou suite de tels signaux qui identifie la fin de la transmission d'un ou de plusieurs textes.

end-of-transmission signal

A character signal or a sequence of such signals which indicates the end of transmission of one or more texts.

сигнал конца передачи

Сигнал знака или последовательность таких сигналов, указывающая на конец передачи одного или нескольких текстов.

señal de fin de transmisión

Señal de carácter o secuencia de señales de carácter que indican el fin de la transmisión de uno o más textos.

Ende der Übertragung
segnale di fine trasmissioni
overdrachtseindesignaal
sygnal końca transmisji
överföringslutssignal

721-10-27

commande de transmission

Commande de fonction destinée à permettre la transmission sur les réseaux de télécommunication.

transmission control (function)

A function control used solely to permit transmission over telecommunication networks.

знак (функция) управления передачей

Любой функциональный знак, предназначенный исключительно для обеспечения передачи по сетям электросвязи.

control de transmisión

Control de función utilizado únicamente para permitir la transmisión sobre redes de telecomunicación.

Übertragungssteuerfunktion
comando di trasmissione
overdrachtsbesturing(sfunctie)
sterowanie transmisją (funkcja)
överföringsstyrning

721-10-28

demande d'identification

Commande de transmission employée comme demande de réponse d'un terminal, cette réponse pouvant comprendre l'identification du terminal ou son état.

identification request

A transmission control used as a request for a response from a remote terminal ; the response may include the terminal identification, or the state of the terminal.

запрос идентификации

Знак управления передачей, используемый в качестве запроса ответа от удаленного терминала ; этот ответ может содержать сведения об идентификаторе терминала или о его состоянии.

demanda de identificación

Control de transmisión usado como demanda de respuesta de un terminal remoto ; la respuesta puede incluir la identificación del terminal o su estado.

Identifizierungsaufforderung
richiesta di identificazione
vraag om identificatie
żądanie znamienia
identitetsförfrågning

721-10-29

accusé de réception positif

Commande de transmission utilisée par un terminal pour donner une réponse affirmative.

acknowledge

A transmission control used by one terminal to give an affirmative reply.

positive Rückmeldung
riscontro positivo
herkenning
odpowiedź pozytywna
kvittens

721-10-29

подтверждение

Знак управления передачей, используемый терминалом для посылки утвердительного ответа.

acuse de recibo (positivo)

Control de transmisión usado por un terminal para dar una respuesta positiva.

721-10-30

accusé de réception négatif

Commande de transmission utilisée par un terminal pour donner une réponse négative.

negative acknowledge

A transmission control used by one terminal to give a negative reply.

отрицательное подтверждение

Знак управления передачей, используемый терминалом для посылки отрицательного ответа.

acuse de recibo (negativo)

Control de transmisión usado por un terminal para dar una respuesta negativa.

negative Rückmeldung
riscontro negativo
geen-herkenning
odpowiedź negująca
negativ kvittens

721-10-31

**commande de présentation de page
commande de page suivante**

Commande de mise en page destinée à amener la position d'impression ou d'affichage sur la première ligne prédéterminée de la page suivante, ou de son équivalent.

form feed

A format effector designed to set the printing or display position on the first line of the next page or its equivalent.

перевод формата

Знак управления форматом, предназначенный для перемещения позиции печати или отображения на первую строку следующей страницы или ее эквивалента.

control de presentación de página

Control de puesta en página destinado a colocar la posición de impresión o visualización en la primera línea de la página siguiente o su equivalente.

Formularvorschub
cambio pagina
begin nieuwe bladzijde
nowa strona
blankettmatning

721-10-32

tabulation horizontale

Commande de mise en page destinée à faire avancer la position d'impression ou d'affichage jusqu'à l'emplacement prédéterminé suivant le long de la même ligne.

horizontal tabulation

A format effector which advances the printing or display position to the next predetermined character position of the same line.

горизонтальное табулирование

Знак управления форматом, предназначенный для перемещения позиции печати или отображения в следующую, заранее определенную знаковую позицию в той же строке.

tabulación horizontal

Control de puesta en página que avanza la posición de impresión o de visualización hasta la siguiente posición de carácter predeterminada a lo largo de la misma línea.

Horizontal-Tabulator
tabulazione orizzontale
horizontale tab
tabulacja pozioma
horisontaltabulering

721-10-33

tabulation verticale

Commande de mise en page destinée à faire avancer la position d'impression ou d'affichage jusqu'à la position correspondante sur une ligne prédéterminée.

**Vertikal-Tabulator
tabulazione verticale
verticale tab
tabulacja pionowa
vertikaltabulering**

vertical tabulation

A *format effector* which advances the printing or display position to the same character position on the next predetermined line.

вертикальное табулирование

Знак управления форматом, предназначенный для перемещения позиции печати или отображения на ту же позицию в следующей, заранее определенной строке.

tabulación vertical

Control de puesta en página que avanza la posición de impresión o de visualización a la misma posición de carácter de la siguiente línea predeterminada.

721-10-34

**espace arrière
retour arrière**

Commande de mise en page qui ramène la position d'impression ou d'affichage vers l'arrière le long de la même ligne d'une longueur égale au pas d'un caractère.

**Rückwärtsschritt
indietro (di un carattere)
een positie terug
cofnięcie
backstepping**

backspace

A *format effector* which causes the displacement of the printing or display position of one *character* backwards along the same line.

возврат на шаг

Знак управления форматом, который вызывает перемещение позиции печати или отображения на один *знак* назад вдоль той же строки.

espaciar hacia atrás

Control de puesta en página que causa el desplazamiento de la posición de impresión o de visualización, un paso de *carácter* hacia atrás a lo largo de la misma línea.

721-10-35

commande d'appareil (auxiliaire)

Commande de fonction destinée à commander certains appareils associés à un *terminal*, particulièrement pour mettre en marche et arrêter ces appareils.

**Gerätesteuerung
comando ausiliare
apparaatbesturing
sterowanie urządzeń (dodatkowy)
utrústningsstyrning**

device control

A *function control* designed to control certain ancillary equipments associated with a *terminal* and used in particular to switch such equipments on or off.

знак управления (вспомогательными) устройствами

Функциональный знак, который предназначен для управления определенными вспомогательными устройствами, связанными с терминалом, и который используется, в частности, для включения и выключения этих устройств.

control de aparatos (auxiliares)

Control de función destinado a controlar ciertos equipos auxiliares asociados a un *terminal*, y usado particularmente para conectar y desconectar dichos equipos.

721-10-36

commande d'annulation

Commande de fonction utilisée pour indiquer que les *données* qui la précèdent, suivant certaines conventions particulières, contiennent des erreurs et ne doivent pas être prises en considération.

**ungültig
comando di cancellazione
.....
anulowanie
annulling**

cancellation control

A *function control* which indicates, according to certain conventions, that the data preceding it contain errors and must be ignored.

721-10-36

знак аннулирования

Функциональный знак, который, согласно определенной договоренности, указывает на то, что предшествующие данные содержат ошибки и не должны приниматься во внимание.

control de anulación

Control de función que indica, de acuerdo con ciertos convenios, que los datos que le preceden contienen errores y deben ser ignorados.

721-10-37

caractère de substitution

Caractère de commande employé à la place d'un *caractère* reconnu non valable ou erroné, ou qui ne peut pas être représenté sur le dispositif utilisé.

substitute character

A *control character* used in place of a *character* which is recognized as invalid or in error, or which cannot be represented on the particular equipment in use.

Ersatzzeichen
carattere di sostituzione
vervangend karakter
znak zastępczy
utbytestecken

знак замены

Управляющий знак, используемый вместо знака, который признан недействительным или ошибочным или который не может быть представлен на конкретном используемом оборудовании.

carácter de sustitución

Carácter de control empleado en lugar de un *carácter* que es reconocido como inválido o con errores o que no puede ser representado a través del equipo utilizado.

721-10-38

caractère nul

Caractère de commande destiné au remplissage d'une portion de support d'information ou d'un intervalle de temps et pouvant être inséré dans une suite de *caractères* ou en être retiré sans en modifier la signification.

Note. — Cependant la présence de ce caractère peut modifier la présentation des *données* ou la commande des appareils.

null character

A *control character* designed to fill in a portion of data medium or time interval and which may be inserted into or removed from a stream of *characters* without affecting the information content.

Note. — The addition of the character may, however affect the *data* lay-out or the control of equipment.

Nil ; Füllzeichen
carattere nullo
"niets"-karakter
znak pusty
tomtecken

**нулевой знак
знак заполнения**

Управляющий знак, который служит для заполнения части носителя информации или интервала времени и который может быть введен или удален из потока знаков без нарушения содержания информации.

Примечание. — Введение этого знака может, однако, повлиять на размещение данных или на управление устройствами.

carácter nulo

Carácter de control destinado a rellenar una porción del soporte de informaciones o de un intervalo de tiempo y que puede ser incluido o retirado de un flujo de *caracteres* sin afectar al contenido de la información.

Nota. — La inserción de dicho carácter puede, sin embargo, afectar a la presentación de los datos o al control de los equipos.

721-10-39

caractère de bourrage

Caractère employé sur des liaisons de transmission isochrone pour tenir compte de différences entre les fréquences des générateurs de rythme.

stuffing character

A *character* used over isochronous transmission links to take account of differences in clock frequencies.

знак стаффинга

Знак, используемый в каналах изохронной передачи для учета разности между частотами задающих генераторов.

Stopfzeichen
carattere tampone
.....
znak wypełniający
utfyllnadstecken

721-10-39	carácter de relleno <i>Carácter usado en enlaces de transmisiones isócronas para tener en cuenta las diferencias entre las frecuencias de los generadores de ritmo.</i>	
721-10-40	signal avertisseur <i>Signal de fonction qui actionne un dispositif d'appel acoustique ou visuel pour attirer l'attention.</i> warning signal <i>A function signal which operates an audible or visual calling device with a view to attracting attention.</i> предупредительный сигнал <i>Функциональный сигнал, приводящий в действие акустическое или визуальное устройство вызова для привлечения внимания.</i> señal de advertencia <i>Señal de función que acciona un dispositivo de llamada acústica o visual para atraer la atención.</i>	Warnsignal segnale d'allarme waarschuwingssignaal znak ostrzegawczy varningssignal
721-10-41	signal de fin de support <i>Signal de fonction indiquant la fin matérielle d'un support d'informations ou la fin de la partie utilisée ou désirée des données enregistrées sur le support.</i> end-of-medium signal <i>A function signal indicating the end of a data medium or the end of the wanted portion of data recorded on the medium.</i> сигнал конца носителя <i>Функциональный сигнал, указывающий на конец носителя информации или конец требуемой части данных, записанных на носителе.</i> señal de fin de soporte <i>Señal de función que indica el fin material de un soporte de información o el fin de la parte deseada de los datos registrados sobre el soporte.</i>	Ende der Aufzeichnung segnale di fine supporto sygnał końca nośnika mediumslutssignal
721-10-42	échappement <i>Commande de fonction qui change la signification d'un nombre limité de combinaisons de code qui la suivent afin de fournir des commandes de fonction supplémentaires.</i> escape <i>A function control which alters the meaning of a limited number of continuously following code combinations to provide additional function controls.</i> авторегистр <i>Функциональный знак, который изменяет значение ограниченного числа последующих кодовых комбинаций для обеспечения дополнительных функциональных знаков.</i> escape huida <i>Control de función que cambia el significado de un número limitado de combinaciones de código que le siguen inmediatamente, a fin de conseguir controles de función suplementarias.</i>	Code-Umschaltung carattere escape ontsnapping zmiana znaczenia kodvaxling
721-10-43	hors code <i>Commande de fonction qui substitue aux caractères graphiques du jeu de caractères habituel, un autre jeu de caractères convenu ou une extension du jeu de caractères habituel.</i> code shift shift out <i>A function control for changing a code by substituting the normal set of graphic characters with another set of agreed characters to provide a new code or a code extension.</i>	Dauerumschaltung cambio codice wyjście z kodu utskift

721-10-43

выход из кода

Функциональный знак изменения кода, служащий для замены стандартного набора графических знаков другим набором согласованных знаков с целью обеспечения нового кода или расширения используемого кода.

fuera de código

Control de función para cambio de código, logrando este cambio a través de la sustitución del juego ordinario de *caracteres* gráficos por otro juego de caracteres convenientes para proporcionar un nuevo código o una extensión de código.

721-10-44

en code

Commande de fonction qui met fin à l'emploi du jeu de *caractères* mis en service par la commande *hors code* et remet en service les caractères graphiques du jeu habituel.

**Rückschaltung
ritorno codice**

.....
**powrót do kodu
inski**

**code reversion
shift in**

A *function control* for changing a code which terminates the use of a set of *characters* initiated by *code shift* character and reverts to the normal set of characters.

вхождение в код

Функциональный знак изменения кода, который прекращает использование набора знаков, введенного знаком *выхода из кода*, и возвращает к нормальному набору знаков.

en código

Control de función para cambio de código que finaliza el uso de un juego de *caracteres* iniciado por una función de *fuera de código* y retorna al uso el juego normal de caracteres.

721-10-45

séparateur d'information

Commande de fonction destinée à séparer ou qualifier des *données* dans un sens logique ou un ordre hiérarchique et dont la signification exacte doit être spécifiée pour chaque application.

Note. — Si les *séparateurs d'information* sont employés pour les données dans un ordre hiérarchique, on emploie de préférence l'ordre décroissant: fichier, groupe, article, sous-article.

**Informationstrennzeichen
separatore
informatiescheider
separator informacji
gränstecken****information separator**

A *function control* designed for separating or qualifying *data* in accordance with logical or hierarchical order, the exact meaning of which must be specified in each case.

Note. — If the information separators are used to qualify data in a hierarchical order, it is preferred that the following descending order be used: a file, a group, a record, a unit.

разделитель информации

Функциональный знак, который предназначен для разделения или классификации данных в соответствии с логическим или иерархическим порядком; его точное значение должно определяться в каждом отдельном случае.

Примечание. — Если разделители информации применяются для классификации данных в иерархическом порядке, то предпочтительно использовать следующий нисходящий порядок: файл, группа, запись, блок.

separador de información

Control de función diseñado para separar o calificar *datos* en un sentido lógico o en un orden jerárquico, cuyo exacto significado deberá especificarse en cada aplicación.

Nota. — Si se usan separadores de información para calificar datos en orden jerárquico, es preferible que se use el siguiente orden descendente: un fichero, un grupo, un artículo, un concepto.

721-10-46	roulement Suite continue d'<i>éléments de signal</i>, <i>bivalents</i>, alternés, tous de durée égale à celle d'un <i>intervalle unitaire</i>. reversals The continuous sequence of alternating binary <i>signal elements</i> all of the same duration, as that of a <i>unit interval</i>. телеграфные "точки" Непрерывная последовательность чередующихся двоичных элементов сигнала, каждый из которых имеет длительность <i>единичного интервала</i>. inversor cambio de marcha rodadura Secuencia continua de <i>elementos de señal</i>, <i>bivalentes</i>, alternos, todos de una idéntica duración igual a la del <i>intervalo unitario</i>.	Wechsel alternanze omkeringen sygnał 1:1 omslag
721-10-47	signal de commutation télex-données Signal qui commande la commutation d'un <i>terminal</i> de l'exploitation <i>télex</i> à une exploitation de <i>transmission de données</i>. switching signal telex-data A signal which switches a <i>terminal</i> from the <i>telex</i> mode to the <i>data transmission</i> mode. сигнал переключения "телекс-данные" Сигнал, который переводит терминал из режима "телекс" в режим "передача данных". señal de conmutación télex-datos Señal que conmuta el modo de funcionamiento de un <i>terminal</i> del modo <i>telex</i> al modo <i>transmisión de datos</i>.	Telex-Daten-Umschaltesignal segnale di commutazione telex-dati uit-telexmodus-signaal sygnał przełączający teleks-dane omkopplingssignal till datamod
721-10-48	commande d'appel <i>Caractère</i> d'un <i>alphabet</i>, ou partie d'un tel caractère, qui est employé pour effectuer un appel et peut être utilisé conjointement avec des conditions de signalisation définies sur d'autres circuits de jonction. call control character A <i>character</i> of an <i>alphabet</i>, or a part of a character, which is used for calling ; it may be used in conjunction with defined signal conditions on other interchange circuits. знак управления соединением Знак алфавита или часть такого знака, которая используется для вызова и может использоваться в сочетании с определенными состояниями сигнализации в других цепях стыка. carácter de control de llamada <i>Carácter</i> de un <i>alfabeto</i>, o parte de un carácter, que es empleado para efectuar una llamada y que puede ser utilizado conjuntamente, con unas condiciones de señalización definidas, en otros circuitos de intercambio.	Steuerzeichen der Verbindungssteuerung comando di chiamata oproepkarakter znak wywołania anropstecken
721-10-49	(signal de) demande de service complémentaire Partie de la <i>séquence de sélection</i> indiquant un service complémentaire demandé. facility request signal Part of the <i>selection signals</i> indicating that an additional facility is requested. сигнал запроса услуг Часть сигналов набора, указывающая на запрос дополнительных услуг. (señal de) petición de servicio suplementario Parte de la <i>secuencia de selección</i> que indica la demanda de un servicio complementario.	Leistungsmerkmal-Anforderung segnale di richiesta servizio oproepsignaal voor faciliteiten sygnał żądania udogodnienia betjäningssignal

721-10-50

(signal de) demande de transfert de données

Caractère de commande d'appel transmis par le terminal de données à la terminaison de circuit de données pour demander un transfert de données sur une liaison spécialisée.

Datentransferaufforderung
richiesta di trasferimento dati
vraag om toegang voor dataoverdracht
żądanie wymiany danych
dataöverföringsbegäran

request data transfer

A call control character sent by the data terminal equipment to the data circuit terminating equipment to request the transfer of data in leased circuit service.

запрос передачи данных

Знак управления соединением, передаваемый окончательным оборудованием данных в аппаратуру окончания канала данных и для запроса передачи данных в службе с арендованными каналами.

(señal de) petición de transferencia de datos

Carácter de control de llamada enviado por el equipo terminal de datos al equipo de terminación del circuito de datos para solicitar una transferencia de datos en un servicio de conexión especializada.

SECTION 721-11 - VOIES ET PROCÉDÉS DE TRANSMISSION

SECTION 721-11 - TRANSMISSION CHANNELS AND PROCESSES

РАЗДЕЛ 721-11 - КАНАЛЫ И СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ

SECCIÓN 721-11 - CANALES Y PROCEDIMIENTOS DE TRANSMISIÓN

721-11-01

voie télégraphique

Ensemble des moyens nécessaires pour assurer la transmission de *signaux télégraphiques* dans un seul sens entre deux points.

Notes.

1 — Une voie télégraphique peut être qualifiée par le nombre d'*états significatifs*, et par la *rapidité de modulation* qu'elle peut admettre.

Exemple : voie télégraphique *bivalente* à 50 bauds.

2 — Plusieurs voies télégraphiques peuvent partager un support commun ; par exemple, une bande de fréquences particulière ou bien un intervalle de temps particulier répété périodiquement est réservé à chaque voie.

Telegrafen-Kanal
canale telegrafico
telegrafiekanaal
kanał telegraficzny
telegrafkanal

telegraph channel

A means of transmission of *telegraph signals* in one direction between two points.

Notes.

1 — A telegraph channel may be qualified by the number of *significant conditions* and by the *modulation rate* it is designed to admit.

Example : A 50 baud channel for *two-conditions* modulation.

2 — Several telegraph channels may share a common path ; for example each channel is allocated a particular frequency band or a particular time slot.

(односторонний) телеграфный канал

Совокупность средств, необходимых для передачи *телеграфных сигналов* в одном направлении между двумя пунктами.

Примечания.

1 — Телеграфный канал может характеризоваться числом значащих состояний и *скоростью модуляции*, на которую рассчитан.

Пример — Телеграфный канал на 50 бод с *двоичной* модуляцией.

2 — Несколько телеграфных каналов могут использовать общий тракт ; например, за каждым каналом закрепляется определенная полоса частот или определенный временной интервал.

721-11-01

canal telegráfico

Conjunto de medios necesarios para asegurar la transmisión de *señales telegráficas* en un solo sentido entre dos puntos.

Notas.

1 — Un canal telegráfico puede ser calificado por el número de *estados significativos* y por la *velocidad de modulación* que pueda admitir.

Ejemplo : Canal telegráfico *bivalente* de 50 baudios.

2 — Diversos canales telegráficos pueden compartir un soporte común ; por ejemplo cada canal está alojado en una banda de frecuencias particular o en un intervalo de tiempo particular.

721-11-02

voie de transmission de données

Ensemble des moyens nécessaires pour assurer la transmission de *signaux de données* dans un seul sens entre deux points.

data channel

A means of transmission of *data signals* in one direction between two points.

(односторонний) телеграфный канал [канал данных]

Совокупность средств, необходимых для передачи *сигналов данных* в одном направлении между двумя пунктами.

canal de transmisión de datos

Conjunto de medios necesarios para asegurar la transmisión de *señales de datos* en un solo sentido entre dos puntos.

Daten-Kanal**canale dati****datakanaal****kanal teledacyjny****datakanal**

721-11-03

voie télégraphique complète

Voie télégraphique reliant deux postes terminaux.

Note. — Un poste de retransmission avec enregistrement des signaux est assimilé à un poste terminal et constitue l'extrémité d'une voie télégraphique complète.

complete telegraph channel

A *telegraph channel* between two terminal sets.

Note. — A retransmitter with storage of signals is considered as a terminal set and terminates a complete channel.

полный телеграфный канал

Телеграфный канал, связывающий две оконечные установки.

Примечание. — Ретрансмиттер с накопителем сигналов рассматривается как оконечная установка и представляет собой нагрузку для полного телеграфного канала.

canal telegráfico completo

Canal telegráfico enlazando dos puestos terminales.

Nota. — Un retransmisor con almacenamiento de señales se considera un puesto terminal y constituye la extremidad de un canal telegráfico completo.

vollständiger Telegrafenkanal**canale telegrafico completo****compleet telegrafiekanaal****kanal telegraficzny kompletny****upprättad telegrafkanal**

721-11-04

circuit télégraphique

Ensemble de deux *voies télégraphiques* associées pour assurer, entre deux points, une transmission dans les deux sens.

Note. — Sauf spécification contraire un circuit télégraphique relie directement deux centres de commutation.

telegraph circuit

A combination of two *telegraph channels* permitting transmission in both directions between two points.

Note. — Unless otherwise specified a telegraph circuit connects two switching centres.

Telegrafenleitung**circuito telegrafico****telegraafcircuit****obwód telegraficzny****telegrafförbindelse**

721-11-04

(двусторонний) телеграфный канал

Совокупность двух односторонних телеграфных каналов, обеспечивающих передачу в обоих направлениях между двумя пунктами.

Примечание. — При отсутствии противоположных указаний телеграфный канал соединяет два коммутационных центра.

circuito telegráfico

Combinación de dos *canales telegráficos* que permiten la transmisión en ambos sentidos entre dos puntos.

Nota. — Al menos que se especifique otra cosa expresamente, un circuito telegráfico conecta dos centros de conmutación.

721-11-05

circuit de données

Ensemble de deux *voies de transmission de données* associées pour assurer, entre deux points, une transmission dans les deux sens.

data circuit

A combination of two *data channels* permitting transmission in both directions between two points.

(двусторонний) канал данных

Совокупность двух односторонних каналов данных, обеспечивающих передачу в обоих направлениях между двумя пунктами.

circuito de datos

Combinación de dos *canales de transmisión de datos* que permiten la transmisión en ambos sentidos entre dos puntos.

Datenleitung
circuitu dati
datacircuit
obwód teledacyjny
dataförbindelse

721-11-06

voie d'aller

Voie de transmission dont le sens coïncide avec le sens du transfert des informations de l'utilisateur.

forward channel

A transmission channel in which the direction of transmission coincides with that in which user's information is being transferred.

прямой канал

Однонаправленный канал передачи, направление которого совпадает с направлением передачи информации пользователя.

canal de ida

Canal de transmisión en el que el sentido de transmisión coincide con el de las informaciones de usuario que están siendo transferidas.

Vorwärtskanal
canale in avanti
heenweg
kanał docelowy
framkanal

721-11-07

voie de retour

Voie de transmission associée à la *voie d'aller* dans un circuit et permettant d'acheminer les *accusés de réception* et d'autres signaux de *commande de fonction* en sens inverse de la voie d'aller.

Note. — Dans le cas de transferts simultanés d'information dans les deux sens, la voie de retour est celle qui à chaque instant fonctionne en sens inverse du transfert des informations de l'utilisateur.

**backward channel
return channel**

A transmission channel associated with the *forward channel* permitting the dispatch of *acknowledge* and other *function control* signals in the direction opposite to that of the forward channel.

Note. — In case of simultaneous transfer of information in both directions, the backward channel is at any instant in the direction opposite to that of the transfer of user's information.

Hilfskanal ; Rückkanal
canale di ritorno
terugweg
kanał powrotny
backkanal

721-11-07

обратный канал

Однонаправленный канал передачи, связанный с *прямым каналом* и обеспечивающий передачу *подтверждений* и других сигналов функционального управления в направлении, противоположном направлению передачи в прямом канале.

Примечание. — В случае одновременной передачи информации в обоих направлениях обратный канал в любой момент работает в направлении, обратном направлению передачи информации пользователя.

canal de retorno

Canal de transmisión asociado con el *canal de ida* de un circuito y que permite transferir los *acuses de recibo* y otras señales de *controles de función* en sentido inverso al del canal de ida.

Nota. — En casos de transferencias simultáneas de informaciones en ambos sentidos, el canal de retorno es aquel que en cualquier instante funciona en sentido inverso al sentido que tiene la transferencia de las informaciones de usuario.

721-11-08

voie d'état

Voie de transmission indiquant si un groupe d'*éléments binaires* est destiné à véhiculer des *données* ou à servir de commande.

Statuskanal**canale di stato****statuskanaal****kanal sygnalizacji stanu****statuskanal****status channel**

A channel indicating whether a group of *binary digits* is for *data transfer* or control purposes.

статусный канал

Однонаправленный канал передачи, указывающий, предназначена ли рассматриваемая группа *битов* для передачи *данных* или для целей управления.

canal de estado

Canal de transmisión que indica si un grupo de *bits* tiene misiones de transferencia de *datos* o sirve a propósitos de control.

721-11-09

voie d'émission

TRON (abréviation en télégraphie)

Voie de transmission utilisée pour l'émission des informations de l'usager et définie relativement à une extrémité déterminée d'un circuit.

Sendekanal**canale di trasmissione****zendkanaal****kanal nadawczy****sändningskanal****transmit channel**

The channel used for sending user's information, defined relatively to a given end of a circuit.

канал передачи

Однонаправленный канал, используемый для передачи информации пользователя и определяемый относительно заданного конца двунаправленного канала.

canal de emisión

Canal de transmisión usado para el envío de informaciones de usuario, y relativo a un extremo determinado de un circuito.

721-11-10

voie de réception

RON (abréviation en télégraphie)

Voie de transmission utilisée pour la réception des informations de l'usager et définie relativement à une extrémité déterminée d'un circuit.

Empfangskanal**canale di ricezione****ontvangstkanaal****kanal odbiorczy****mottagningskanal****receive channel**

The channel used for receiving user's information and which is relative to a given end of a circuit.

канал приема

Однонаправленный канал, используемый для приема информации пользователя и определяемый относительно заданного конца двунаправленного канала.

721-11-10

canal de recepción

Canal de transmisión usado para la recepción de informaciones de usuario y relativo a un extremo determinado de un circuito.

721-11-11

translation télégraphique

Dispositif assurant la réception de *signaux télégraphiques* et la réémission immédiate de signaux de même signification sur la section de voie suivante.

Telegrafiewiederholer
ripetitore telegrafico
telegraafversterker
translacja telegraficzna
telegraföverdrag

telegraph repeater

A device which receives *telegraph signals* and immediately retransmits signals having the same meaning on the next line section.

телеграфный транслятор

Устройство, обеспечивающее прием *телеграфных сигналов* и немедленную дальнейшую передачу сигналов с тем же значением на следующий участок линии.

repetidor telegráfico

Circuito que recibe *señales telegráficas* y retransmite inmediatamente señales de la misma significación a la siguiente sección del canal de transmisión.

721-11-12

régénérateur (télégraphique)

translation régénératrice

Translation télégraphique conçue pour réémettre des signaux exempts de *distorsion temporelle*.

Telegrafieentzerrer
ripetitore telegrafico rigenerativo
telegraafversterker met regeneratie
regenerator telegraficzny
regenerativt telegraföverdrag

telegraph regenerative repeater

A *telegraph repeater* designed to retransmit signals free from *time distortion*.

телеграфный регенератор

Телеграфный транслятор, предназначенный для дальнейшей передачи сигналов, свободных от временных искажений.

regenerador (telegráfico)

repetidor regenerador telegráfico

Repetidor telegráfico diseñado para retransmitir señales libres de *distorsión temporal*.

721-11-13

translation convertisseuse de modulation

Translation télégraphique telle que les *signaux télégraphiques* entrants et sortants sont formés d'après le même *code* mais ne sont pas formés d'après le même type de modulation.

Modulationswandler
convertitore di modulazione
modulatie-omzetter
translacja telegraficzna przelotowa
moduleringsomvandlare

modulation converter

A *telegraph repeater* in which the input and output *telegraph signals* are represented with the same *code*, but use different types of modulation.

преобразователь модуляции

Телеграфный транслятор, в котором входные и выходные *телеграфные сигналы* представлены с помощью одного и того же кода, но при этом используются различные типы модуляции.

traslación convertidora de modulación

convertidor de modulación

Repetidor telegráfico en el que la entrada y la salida son *señales telegráficas* representadas con el mismo *código*, pero que usan diferentes tipos de modulación.

721-11-14

communication fictive de référence
circuit fictif de référence (terme déconseillé)

Liaison hypothétique supposée constituée pour relier deux *terminaux* par l'intermédiaire du réseau *télex* mondial ou d'un autre réseau télégraphique, et correspondant en principe au cas le plus difficile en vue d'étudier les caractéristiques de transmission et de commutation nécessaires pour assurer un fonctionnement satisfaisant.

hypothetische Bezugsverbindung (in der Telegrafie)
collegamento fittizio di riferimento
hypothetische referentieverbinding (bij telegrafie)
hipotetyczne łącze odniesienia
hypotetisk referensförbindelse

hypothetical reference connection (in telegraphy)
hypothetical reference circuit (deprecated)

Hypothetical connection made up for two *terminals* in the world *telex network* or other telegraph network corresponding in principle to the most demanding case in order to study the transmission and switching characteristics necessary to ensure satisfactory operation.

условное эталонное соединение (в телеграфии)

Условное соединение, составленное из двух оконечных установок во всемирной сети *телекс* или другой телеграфной сети и обладающее, в принципе, наилучшим качеством с точки зрения изучения характеристик передачи и коммутации, необходимых для обеспечения удовлетворительной работы.

comunicación ficticia de referencia

Conexión hipotética de dos *terminales* a través de la red *telex* mundial u otra red telegráfica, y que corresponde en principio al caso más dificultoso con la intención de estudiar las características necesarias de transmisión y conmutación que aseguren un funcionamiento satisfactorio.

721-11-15

circuit de secours (pour la télégraphie harmonique)

Circuit de télécommunication normalement à la disposition du trafic téléphonique, qui est affecté à un *faisceau de télégraphie harmonique*, lorsque le circuit normal porteur de ce faisceau est en dérangement.

Reserveleitung
circuito di riserva
aangewezen reserve circuit
łącze rezerwowe
reservförbindelse

nominated reserved circuit
fall back circuit

A circuit, normally available for telephone traffic, which is allocated for the operation of a *multi-channel* telegraph system when the main, or primary, circuit becomes faulty.

резервный канал

Канал, обычно используемый для передачи телефонной нагрузки и предназначенный для работы многоканальной телеграфной системы в случае неисправности основного (первого) канала.

circuito de socorro (para la telegrafía armónica)

Circuito de telecomunicación, normalmente a la disposición del tráfico telefónico, que es asignado para el funcionamiento de un sistema telegráfico *multicanal* cuando el circuito primario o principal del mismo está fuera de servicio.

721-11-16

transmission série

Transmission en des intervalles de temps successifs jointifs ou non des *éléments de signal* qui composent un même *signal de caractère* ou de *bloc*.

Serienübertragung
trasmissione seriale
serie-transmissie
transmisja szeregową
serieöverföring

serial transmission

Transmission of the *signal elements* of a *character signal* or *block signal* at successive time intervals, either contiguous or not.

последовательная передача

Передача *элементов сигнала знака* или *блока* в следующих друг за другом временных интервалах, непосредственно примыкающих друг к другу или идущих с некоторыми временными промежутками.

transmisión serie

Transmisión en sucesivos intervalos de tiempo, contiguos o no, de *elementos de señal* que forman una *señal de carácter* o una *señal de bloque*.

721-11-17

transmission parallèle

Transmission simultanée sur des voies distinctes des *éléments de signal* composant un même *signal de caractère* ou de *bloc*.

Parallelübertragung
trasmissione parallela
parallel-transmissie
transmisja równoległa
parallellöverföring

parallel transmission

The simultaneous transmission of the *signal elements* of a *character signal* or *block signal* on separate channels.

параллельная передача

Одновременная передача *элементов сигнала знака* или *блока* по отдельным каналам.

transmisión paralelo

Transmisión simultánea de *elementos de señal* que forman una *señal de carácter* o una *señal de bloque*, a través de canales distintos.

721-11-18

instants significatifs cohérents

En *transmission parallèle*, ensemble des *instants significatifs* auxquels débute les éléments d'un même *signal de caractère* sur toutes les voies.

gemeinsamer Kennzeitpunkt
istante significativo coerente
coherent significant moment
moment charakterystyczny współbieżny
gemensam signifikantstidpunkt

coherent significant instants

In *parallel transmission*, the *significant instants* at which the elements of the same *character signal* start on all channels.

когерентные значащие моменты

При *параллельной передаче* — *значащие моменты*, в которые элементы одного и того же *сигнала знака* начинаются во всех каналах.

instantes significativos coherentes

En *transmisión paralelo*, *instantes significativos* en los que comienzan los elementos de una misma *señal de carácter* en todos los canales transmisión.

721-11-19

transmission caractère-série

Transmission dans laquelle les *caractères* sont transmis à la suite les uns des autres, les éléments de ces caractères pouvant être transmis en série ou en parallèle.

zeichenserielle Übertragung
trasmissione seriale di caratteri
seriële transmissie van karakters
transmisja szeregową znakowa
serieöverföring av tecken

character-serial transmission

Transmission in which successive *characters* follow one another in sequence; the elements of each character may be transmitted serially or in parallel.

последовательная передача знаков

Передача, при которой *знаки* идут последовательно друг за другом, а элементы этих знаков могут передаваться последовательно или параллельно.

transmisión carácter-serie

Transmisión en la que los sucesivos *caracteres* se transmiten unos a continuación de otros; los elementos de cada carácter pueden ser transmitidos en serie o en paralelo.

721-11-20

transmission multiplet-série

Transmission dans laquelle les *multiplets* sont transmis à la suite les uns des autres, les éléments de ces multiplets pouvant être transmis en série ou en parallèle.

byte-serielle Übertragung
trasmissione seriale di byte
seriële transmissie van bytes
transmisja szeregową bajtowa
serieöverföring av bitgrupper

byte-serial transmission

Transmission in which successive *n-bit bytes* follow one another in sequence; the elements of each byte may be transmitted serially or in parallel.

последовательная передача байтов

Передача, при которой *байты* идут последовательно друг за другом, а элементы этих байтов могут передаваться последовательно или параллельно.

721-11-20

transmisión multiplete-serie

Transmisión en la que los sucesivos *multipletes* se transmiten unos a continuación de otros; los elementos de cada multiplete pueden ser transmitidos en serie o en paralelo.

721-11-21

multivoie

Qualifie ou désigne une transmission dans laquelle, pour transmettre un même signal, on utilise deux ou plusieurs voies de transmission, de même direction, comprises entre les mêmes points.

Mehrkanal...
canale multiplo
meer dan één kanaal
wielofacze
flerkanals-

multi-channel

Pertaining to or designating a transmission system in which two or more channels are used for transmission of the same signal propagating in the same direction between the same two points.

передача по нескольким каналам

Определяет или обозначает систему передачи, в которой два или больше односторонних каналов используются для передачи одного и того же сигнала в одном и том же направлении между одними и теми же пунктами.

multicanal

Califica o designa un sistema de transmisión en el que se usan dos o más canales de transmisión para transmitir una misma señal propagándose en la misma dirección entre los dos mismos puntos.

721-11-22

télégraphie harmonique

Procédé de transmission télégraphique utilisant un *multiplexage en fréquence* dans une *voie de type téléphonique*.

Wechselstromtelegrafie (WT)
telegrafia armonica
telegrafie met spraakfrequentiemultiplex
telegrafia nośna rozmównopasmowa
wielokrotna
tontelegrafi

**voice-frequency multiplex telegraphy
VFT (abbreviation)**

A telegraph transmission within a *telephone type channel* using *frequency-division multiplexing*.

**многоканальное тональное телеграфирование
ТТ (сокращение)**

Телеграфная передача в канале телефонного типа, использующая частотное разделение каналов.

telegrafia armónica

Transmisión telegráfica utilizando *multiplexado en frecuencia* por un *canal de tipo telefónico*.

721-11-23

faisceau de télégraphie harmonique

Ensemble de circuits de *télégraphie harmonique* occupant un même *circuit de type téléphonique*.

Gruppe von
Wechselstromtelegrafieleitungen
fascio di circuiti in telegrafia armonica
.....
wiązka kanałów telegrafii
rozmównopasmowej
tontelegrafförbindelse

set of voice-frequency multiplex (telegraph) circuits

The assembly of *voice-frequency multiplex telegraph* circuits simultaneously accommodated in a *telephone type channel*.

пучок каналов тонального телеграфирования

Совокупность каналов тонального телеграфирования, одновременно занимающих один *канал телефонного типа*.

haz de telegrafia armónica

Conjunto de circuitos de *telegrafia armónica* que ocupan simultáneamente un mismo *canal de tipo telefónico*.

721-11-24

isochronisme par paquets
isochronisme interrompu

Méthode de transmission pouvant être appliquée lorsque le débit de la voie de transmission est supérieur au débit d'entrée, et selon laquelle les *éléments binaires* à transférer sont transmis au débit de la voie, le transfert étant interrompu régulièrement de manière à obtenir le débit moyen requis; les interruptions ont toujours une durée multiple de celle des *éléments numériques*.

bündelweise isochron
isocronismo a pacchetto

.....
izochronizm przerywany
skurisokronism

burst isochronous

A transmission process which may be used when the transmission channel rate is higher than the input *binary rate*. The *binary digits* being transferred are signalled at the digit rate of the channel and the transfer is interrupted at intervals in order to produce the required mean binary rate. The interruption is always for an integral number of digits periods.

изохронная передача пачками

Метод передачи, который может быть применен в тех случаях, когда скорость в канале передачи выше входной *двоичной скорости*. Пересылаемые *биты* передаются со скоростью цифровых сигналов в канале, при этом передача периодически прерывается с целью получения требуемой средней скорости. Прерывание всегда кратно длительности символа.

isocronismo por paquetes
isocronismo interrumpido

Método de transmisión que podrá usarse cuando la velocidad del canal de transmisión es superior a la *velocidad binaria* de la señal de entrada. Los *elementos binarios* a transmitir son señalizados a la velocidad dictada por el canal de transmisión y la transferencia es interrumpida a intervalos hasta conseguir la velocidad binaria media requerida. Las interrupciones son siempre números enteros de periodos de los elementos numéricos.

721-11-25

télégraphie quadruplex

Télégraphie assurant la transmission simultanée et indépendante de deux *messages* dans chaque direction sur un seul *circuit télégraphique*.

Quadruplexsystem
sistema quadruplex
quadruplex systeem
system poczwórny
kvadruplexsystem**quadruplex system**

A system of *telegraphy* arranged for the simultaneous independant transmission of two *messages* in each direction over a single *telegraph circuit*.

система квадруплекс

Система *телеграфирования*, обеспечивающая одновременную и независимую передачу двух *сообщений* в каждом направлении по одному *телеграфному каналу*.

telegrafía cuádruplex

Sistema de *telegrafía* que asegura la transmisión simultánea e independiente de dos *mensajes* en cada dirección sobre un único *circuito telegráfico*.

721-11-26

multiplex télégraphique

Qualifie ou désigne une installation dans laquelle une voie de transmission commune est divisée en plusieurs *voies télégraphiques* individuelles pouvant chacune transmettre un *signal télégraphique* indépendant dans le même sens.

Telegrafenmultiplex
multiplex telegrafico

.....
krotnica telegraficzna
telegrafmultiplex

telegraph multiplex

Designating or pertaining to an installation in which a common transmission channel is divided into several individual *telegraph channels* each capable of transmitting a *telegraph signal* independently in the same direction.

телеграфный мультиплексор

Определяет или обозначает установку, в которой общий канал передачи делится на несколько индивидуальных *телеграфных каналов*, каждый из которых способен передавать независимый *телеграфный сигнал* в одном и том же направлении.

721-11-26

múltiplex telegráfico

Designa o califica una instalación en la que un canal de transmisión común es dividido en varios *canales telegráficos* individuales capaz cada uno de transmitir una *señal telegráfica* independiente en el mismo sentido.

721-11-27

télégraphie multiplex à caractères entrelacés

Télégraphie à multiplexage temporel dans le temps dans laquelle on transmet sur la voie commune les *éléments de signal* de chaque *caractère* provenant tour à tour de chacune des voies indépendantes sans séparer les éléments d'un même *signal de caractère*.

zeichenverschachtelte Telegrafie
multiplex telegrafico per carattere
.....
telegrafia z przeplotem znaków
teckenindelat multiplextelegrafi

character interleaved telegraphy

Time-division *multiplex telegraphy* in which *characters* are transmitted sequentially on a common channel, the characters coming from each independent channel in turn without separation of the *unit elements* of each character.

телеграфирование с чередованием знаков

Мультиплексное телеграфирование с временным разделением каналов, при котором *знаки* передаются последовательно по общему каналу ; при этом знаки поступают из каждого независимого канала без разделения *единичных элементов* каждого знака.

telegrafia múltiplex con caracteres entrelazados

Telegrafia multiplex por división en el tiempo en la que sobre un canal común son transmitidos secuencialmente los *elementos de señal* de cada *carácter*, procedentes turno a turno de cada uno de los canales independientes, sin separación entre los elementos unitarios de cada carácter.

721-11-28

télégraphie multiplex à moments entrelacés

Télégraphie à multiplexage temporel dans laquelle on transmet sur la voie commune les *éléments de signal* de chaque *caractère* en les séparant par des éléments de signal appartenant à d'autres caractères provenant de voies différentes.

bitverschachtelte Telegrafie
multiplex telegrafico per bit
.....
telegrafia z przeplotem bitów
bitindelat multiplextelegrafi

bit-interleaved telegraphy

Time-division *multiplex telegraphy* in which the *signal elements* of each *character signal* are transmitted on the common channel separated by signal elements belonging to other *characters* coming from different channels.

телеграфирование с чередованием битов

Мультиплексное телеграфирование с временным разделением каналов, при котором *элементы сигнала* каждого *сигнала знака* передаются по общему каналу с их разделением элементами сигнала, относящимися к другим *знакам*, поступающим из других каналов.

telegrafia múltiplex con momentos entrelazados

Telegrafia multiplex por división en el tiempo en la que los *elementos de señal* de cada *señal de carácter* son transmitidos sobre un canal común separados por elementos de señal pertenecientes a otros caracteres que provienen de canales diferentes.

721-11-29

télégraphie Baudot

Télégraphie synchrone, en général *multiplex à caractères entrelacés*, faisant usage de l'*alphabet télégraphique international N° 1*.

Baudot-Telegrafie
telegrafia Baudot
Baudot-telegrafie
system Baudota
Baudot-telegrafi

Baudot telegraphy

Synchronous telegraphy, generally a *character interleaved telegraphy*, using the *International Telegraph Alphabet N° 1*.

система телеграфирования Бодо

Синхронное телеграфирование, обычно телеграфирование с чередованием знаков, с использованием международного телеграфного алфавита N° 1.

telegrafia Baudot

Telegrafia síncrona, generalmente *multiplex con caracteres entrelazados*, que utiliza el *Alfabeto Telegráfico Internacional N° 1*.

721-11-30

radiotélégraphie Van Duuren
TOR (abréviation)

Radiotélégraphie à correction d'erreurs par détection et répétition, en général à multiplexage temporel à deux ou quatre voies, faisant usage du code Van Duuren.

Notes.

1 — Les caractéristiques essentielles du procédé sont fixées par la recommandation 342 du CCIR qui définit aussi les notions spécifiques à ce procédé.

2 — Le sigle TOR vient de "Teleprinting Over Radiocircuits".

Van Duuren radiotelegraph system
TOR (abbreviation)

A radiotelegraphy error detecting and feedback system in general a time-division multiplex assembling two or four channels using the Van Duuren code.

Notes.

1 — The main characteristics of the system are defined in CCIR Recommendation 342, which also defines concepts specific to this procedure.

2 — TOR is for "Teleprinting Over Radiocircuits".

радиотелеграфная система Ван Дюрена
система TOP

Радиотелеграфная система с обнаружением и обратной связью, как правило, с временным разделением каналов, объединяющая два или четыре канала с использованием кода Ван Дюрена.

Примечания.

1 — Основные характеристики, а также специфические понятия этой системы определяются в Рекомендации 342 МККР.

2 — Сокращение TOP означает телеграфирование по радиоканалам ("TOR = Teleprinting over Radiocircuits").

radiotelegrafia Van Duuren

Sistema de radiotelegrafia con corrección de errores por detección y repetición, generalmente multiplex por división en el tiempo de dos o cuatro canales, que usa el código Van Duuren.

Notas.

1 — Las principales características del sistema están definidas por la Recomendación 342 del CCIR, que también define conceptos específicos de este procedimiento.

2 — Las siglas T.O.R. vienen de : "Teleprinting Over Radiocircuits".

van-Duuren-Funktelegrafiesystem
sistema radiotelegrafico di Van Duuren
Van-Duuren-radiotelegrafiesysteem
system radiotelegraficzny Van Duurena
van Duuren-radiotelegrafi

721-11-31

télégraphie à déplacement de fréquence

Télégraphie par modulation de fréquence dans laquelle chaque état significatif est représenté, en régime établi, par un signal sinusoïdal de fréquence spécifiée.

frequency shift telegraphy
frequency shift keying
FSK (abbreviation)

Telegraphy by frequency modulation in which each significant condition is represented under steady-state conditions by a sinusoidal signal of specified frequency.

телеграфирование с частотной модуляцией

Телеграфирование с помощью частотной модуляции, при котором каждое значащее состояние представлено в установившемся режиме синусоидальным сигналом определенной частоты.

telegrafia con desplazamiento de frecuencia

Telegrafia por modulación de frecuencia en la que cada estado significativo está representado, en régimen estable, por una señal sinusoidal de frecuencia especificada.

Frequenzumtastungstelegrafie
telegrafia a modulazione di frequenza
frequentiemodulatie-telegrafie
telegrafia z kluczowaniem częstotliwości
frekvensskiftstelegrafi

721-11-32

télégraphie duplex à quatre fréquences

Télégraphie à déplacement de fréquence où chacune des quatre combinaisons possibles des *éléments de signal* de deux *voies télégraphiques* est représentée par un signal de fréquence distincte.

Note. — La télégraphie duplex à quatre fréquences est utilisée en radiotélégraphie.

**four-frequency duplex telegraphy
twinplex (USA)**

Frequency-shift telegraphy in which each of the four possible combinations of *signal elements* corresponding to two *telegraph channels* is represented by a separate frequency.

Note. — Four-frequency duplex telegraphy is used in radiotelegraphy.

четырёхчастотное дуплексное телеграфирование

Телеграфирование с частотной модуляцией, при котором каждая из четырех возможных комбинаций *элементов сигнала*, соответствующих двум *телеграфным каналам*, представлена отдельной частотой.

Примечание. — Четырёхчастотное дуплексное телеграфирование применяется в радиотелеграфии.

telegrafia dúplex con cuatro frecuencias

Telegrafia con desplazamiento de frecuencia en la que cada una de las cuatro posibles combinaciones de *elementos de señal* de los dos *canales telegráficos* está representado por una señal de frecuencia distinta.

Nota. — La telegrafia dúplex con cuatro frecuencias se usa en radiotelegrafia.

Vierfrequenz-Duoplextelegrafie
telegrafia duplex a quattro frequenze
.....
telegrafia dwukrotna
czteroczestotliwościowa ; twinpleks
fyrfrekvensduoplextelegrafi

721-11-33

**télégraphie à enregistrement de signaux
télégraphie sans traduction automatique**

Télégraphie selon laquelle les signaux reçus sont enregistrés automatiquement en vue de leur *traduction* ultérieure par un opérateur.

signal recording telegraphy

Telegraphy in which the received signals are recorded automatically for subsequent *translation* by an operator.

телеграфирование с записью сигналов

Телеграфирование, при котором принимаемые сигналы автоматически записываются для последующей расшифровки оператором.

telegrafia con registro de señales

Telegrafia en la que las señales recibidas son registradas automáticamente para su posterior *traducción* por un operador.

Umsetzungstelegrafie
telegrafia a registrazione
telegrafie met signaalopslag
system telegraficzny rejestracyjny
registrerande telegrafi

721-11-34

fonctionnement en local

Utilisation d'un *terminal* sans transmettre de signaux en ligne, par exemple pour enregistrer un *message* à transmettre ultérieurement à cadence automatique.

in-local

Operating a *terminal* without transmitting signals to line, e.g. to produce a record of a *message* to be transmitted at automatic speed at a later time.

работа в местном режиме

Использование оконечной установки без передачи сигналов в линию, например, для записи сообщения, которое будет передано позднее в автоматическом режиме.

funcionamiento en local

Utilización de un *terminal* sin transmitir señales de línea, por ejemplo, grabar un mensaje que será transmitido posteriormente a una velocidad automática.

Lokalbetrieb
funzionamento in locale
lokaal (bedrijf)
praca lokalna
lokalskrift

- 721-11-35** **retransmission automatique**
Emission automatique, avec un retard généralement court, de signaux préalablement reçus et enregistrés.
automatic retransmission
The automatic transmission, usually after a short delay, of signals previously received and recorded.
автоматический переприем
Автоматическая передача ранее принятых и записанных сигналов, обычно после кратковременной задержки.
retransmisión automática
Transmisión automática, generalmente después de un corto retardo, de señales previamente recibidas y registradas.
automatische Weitersendung
ritrasmissione automatica
automatische zendherhaling
retransmisja automatyczna
automatisk återutsändning
- 721-11-36** **télégraphie à impression**
Télégraphie alphabétique dans laquelle les *signaux de caractère* reçus sont traduits automatiquement sous forme de *caractères imprimés*.
printing telegraphy
Alphabetic telegraphy in which the received *character signals* are automatically recorded as printed *characters*.
буквопечатающая телеграфия
Алфавитная телеграфия, в которой принимаемые сигналы знака автоматически воспроизводятся в виде печатных знаков.
telegrafía con impresión
Telegrafía alfabética en la que las *señales de carácter* recibidas son registradas automáticamente como *caracteres* de impresión.
Drucktelegrafie ; Schreibtelegrafie
telegrafia a stampa
telegrafie met afdrukken
system telegraficzny drukujący
fjærskrift
- 721-11-37** **télégraphie à mosaïque**
télégraphie par décomposition des signaux
Télégraphie alphabétique dans laquelle chaque *caractère* est représenté sous forme d'une mosaïque d'éléments d'impression à chacun desquels correspond un *élément de signal*.
mosaic telegraphy
Alphabetic telegraphy in which the *characters* are formed as mosaics made up from units transmitted as individual *signal elements*.
мозаичная телеграфия
Алфавитная телеграфия, в которой знаки представлены в виде мозаики, составленной из частей, передаваемых в виде отдельных элементов сигнала.
telegrafía con mosaico
telegrafía por descomposición de señales
Telegrafía alfabética en la que cada *carácter* está representado por un mosaico de elementos de impresión, a cada uno de los cuales corresponde un *elemento de señal* individual.
Mosaiktelegrafie
telegrafia a mosaico
mozaiktelegrafie
telegrafia mozaikowa
mosaiktelegrafi
- 721-11-38** **télégraphie Hell**
Télégraphie à mosaïque utilisant un *code télégraphique* selon lequel chaque *caractère* est représenté par un nombre fixe d'*éléments unitaires*. Les caractères sont formés à la réception, à l'aide d'une hélice d'inscription tournante, constamment encrée et mise en contact avec une bande de papier mobile par une lame d'inscription commandée par des *éléments de signal* télégraphique.
Hell system
Hellschreiber system
A form of *mosaic telegraphy* using a *telegraph code* in which each *character* is represented by a fixed number of *unit elements*. The forming of the received characters is accomplished by a rotating spiral, continuously inked, being brought into contact with a travelling paper tape under the control of the *signal elements*.
Hellschreibersystem
telegrafia Hell
Hell-systeem
system telegraficzny Hella
Hell-telegrafi

721-11-38

система Хелла

Мозаичная телеграфия, использующая телеграфный код, в котором каждый знак представлен определенным числом единичных элементов. На приеме знаки формируются с помощью непрерывно вращающейся красящей спирали, момент соприкосновения которой с движущейся бумажной лентой определяется принимаемыми элементами сигнала.

telegrafia Hell

Forma de *telegrafia con mosaico* que usa un *código telegráfico* en el que cada *carácter* se representa por un número fijo de *elementos unitarios*. Los caracteres se forman en la recepción con la ayuda de una espiral giratoria, constantemente entintada, y puesta en contacto con una banda de papel móvil bajo supervisión de los *elementos de señal*.

721-11-39

signal composite (isochrone)

Signal *isochrone* obtenu par combinaison des signaux provenant des voies dérivées en *multiplexage temporel*.

aggregate (isochronous) signal

The *isochronous* signal produced by combining signals from the derived channel of a time-division *multiplex*.

групповой (изохронный) сигнал

Изохронный сигнал, получаемый комбинированием сигналов из всех индивидуальных каналов системы с временным разделением каналов.

señal compuesta (isocrona)

Señal *isócrona* producida por la combinación de señales procedentes de los canales de transmisión derivados de un *multiplex* temporal.

zusammengefügtes Signal (isochrones)
segnale aggregato
geaggregeerd (isochroon) signaal
sygnał złożony (izochroniczny)
isokronsignal

721-11-40

signal composite équilibré

Signal composite comprenant un nombre égal d'éléments de chaque état significatif.

balanced aggregate signal

An *aggregate signal* containing an equal number of elements of each significant condition.

сбалансированный групповой сигнал

Групповой сигнал, содержащий равное число элементов каждого значащего состояния.

señal compuesta equivalente

Señal compuesta que contiene el mismo número de elementos en cada estado significativo.

gewichtetes zusammengefügtes Signal
segnale aggregato bilanciato
gebalanceerd geaggregeerd signaal
sygnał złożony zrównoważony
balanserad isokronsignal

721-11-41

débit binaire cumulé d'un multiplex

En *multiplexage temporel*, *débit binaire* égal à la somme des débits binaires dont peut disposer l'utilisateur dans les voies dérivées et au débit des bits additionnels nécessaires dans chaque trame du multiplex.

multiplex aggregate bit rate

That bit rate in a time-division *multiplex* which is equal to the sum of the derived channel *binary rates* available to the user plus the rate of the overhead bits required in each frame of the multiplex.

групповая скорость передачи битов

Скорость передачи битов в системе с *временным разделением каналов*, равная сумме скоростей передачи битов индивидуальных каналов, доступных пользователю, и скорости передачи дополнительных битов, необходимых в каждом цикле.

velocidad binaria acumulada de un multiplex

Velocidad binaria en un *multiplex* temporal y que es igual a la suma de las velocidades binarias de los canales derivados de los que puede disponer el usuario más la velocidad binaria de los bits adicionales necesarios en cada trama del multiplex.

Multiplex-
-Gesamtübertragungsgeschwindigkeit
velocità di bit aggregata
.....
szybkość transmisji sygnału zbiorczego
sammansatt bitrat

721-11-42

cycle de caractère

En *multiplexage temporel*, période au cours de laquelle chaque voie dérivée a effectué la transmission complète d'un *signal de caractère* sur la voie commune.

Zeichen-Zyklus
ciclo di carattere
karaktercyclus
cykl znakovy
teckencykel

character cycle

The period in which each derived channel of a time-division *multiplex* has completed one *character* in the common channel.

цикл знака

Время, в течение которого каждый индивидуальный канал системы с *временным разделением каналов* производит полную передачу одного знака по общему каналу.

ciclo de carácter

Periodo que tarda cada canal derivado de un *multiplex* temporal en completar un *carácter* en el canal de transmisión común.

721-11-43

synchronisme élémentaire

En *transmission synchrone*, état dans lequel un élément de la *trame temporelle* coïncide exactement avec un élément du signal reçu.

Schrittsynchronismus
sincronismo base
synchroniciteit van elementen
synchronizm elementów
elementsynkronism

element synchronism

In *synchronous transmission*, the condition in which an element of the local *time scale* coincides completely with a received *signal element*.

синхронизм элементов

При *синхронной передаче* - состояние, при котором элемент местной *временной шкалы* полностью совпадает с принятым *элементом сигнала*.

sincronismo elemental

En *transmisión sincrónica*, estado en el que un elemento de la *trama temporal* local coincide exactamente con un *elemento de señal* recibido.

721-11-44

synchronisation élémentaire

Action consistant à régler le *synchronisme élémentaire*.

Schrittsynchronisierung
sincronizzatore base
synchroniseren van elementen
synchronizacja elementów
elementsynkronisering

element synchronization

The action of adjustment of *element synchronism*.

синхронизация элементов

Действие, заключающееся в настройке *синхронизма элементов*.

sincronización elemental

Acción de ajuste del *sincronismo elemental*.

721-11-45

élément de synchronisation

Élément binaire utilisé pour la synchronisation des *caractères* ou *blocs*.

Synchronisationsbit
bit di sincronizzazione
synchronisatiebit
bit synchronizacyjny
synkroniseringsbit

synchronization bit

A *binary digit* which is used for synchronization of *characters* or *blocks*.

бит синхронизации

Бит, используемый для синхронизации *знаков* или *блоков*.

elemento de sincronización

Elemento binario usado para la sincronización de los caracteres o bloques.

721-11-46

correction de synchronisme

Moyen par lequel un récepteur de *transmission synchrone* est maintenu en correspondance de phase avec l'émetteur.

Synchronkorrektur
correzione di sincronismo
synchrone correctie
korekcja synchronizacji
synkronisering

synchronous correction

A method by which the receiver of a *synchronous transmission* system is kept in a designed phase relationship with the transmitter.

721-11-46

коррекция синхронизма

Метод, с помощью которого приемник синхронной системы передачи удерживается в заданном фазовом положении по отношению к передатчику.

corrección de sincronismo

Método mediante el cual el receptor de un sistema de *transmisión síncrona* se mantiene en una correspondencia de fase con el emisor.

721-11-47

signal de correction (de synchronisme)

Signal spécial utilisé pour commander la *correction de synchronisme* en *transmission synchrone*.

correction signal

A special signal used for *synchronous correction* in a *synchronous transmission* system.

сигнал коррекции (синхронизма)

Специальный сигнал, используемый для *коррекции синхронизма* в системе синхронной передачи.

señal de corrección (de sincronismo)

Señal especial usada para dirigir la *corrección de sincronismo* en un sistema de *transmisión síncrona*.

Korrektursignal
segnale di correzione
correctiesignaal
sygnał korekcji synchronizacji
synkroniseringssignal

721-11-48

correction sans signaux spéciaux

Correction de synchronisme assurée, sans *signal de correction* de synchronisme, par la position des instants caractéristiques de la *restitution* des signaux représentant le *message*.

correction from signals

Synchronous correction ensured without correcting signals by the position of the characteristic instants of *restitutions* of *message* signals.

коррекция по принимаемому сигналу**коррекция без специального сигнала**

Коррекция синхронизма, обеспечиваемая без сигнала *коррекции синхронизма* по положению характеристических моментов *восстановления* сигналов *сообщения*.

corrección sin señales especiales

Corrección de sincronismo asegurada, sin *señales de corrección* de sincronismo, por la posición de los instantes característicos de las *restituciones* de las señales de *mensajes*.

Korrektur durch Signale
sincronismo intrinseco
correctie uit signalen
korekcja synchronizacji na podstawie
sygnału odebranego

.....

721-11-49

relation de phase

En *transmission synchrone*, phase relative entre l'appareil récepteur et les signaux à l'arrivée, ou entre l'appareil récepteur et l'appareil émetteur.

phase relationship

In *synchronous transmission*, the relative phase of receiving apparatus and incoming signals, or receiving and sending apparatus.

фазовое соотношение

При *синхронной передаче* - относительное положение фазы приемного аппарата и входящих сигналов, либо приемного и передающего аппаратов.

relación de fase

En *transmisión síncrona*, fase relativa entre el aparato receptor y las señales de llegada ; o entre el aparato receptor y el aparato emisor.

Phasenbeziehung
relazione di fase
fasebetrekking
położenie fazy względem
fasförhållande

721-11-50

(état de) caractère en phase

Etat dans lequel un *cycle de caractère* de la *trame temporelle* locale coïncide exactement avec un cycle de caractère du signal reçu de sorte que tout *caractère* transmis par le *signal composite isochrone* soit reçu sur la voie dérivée correcte.

Zeichen in Phase
carattere in fase
karakter-in-fase
zsynfazowanie znaków
tecken i fas

character in phase

The condition in which a *character cycle* of the local *time-scale* coincides completely with a character cycle of the received signal so that each *character signal* of the *aggregate isochronous signal* transmitted on a particular channel is received on the correct derived channel.

знак в фазе

Состояние, при котором *цикл знака* местной *временной шкалы* полностью совпадает с циклом знака принятого сигнала, при этом каждый *знак группового изохронного сигнала*, переданный по определенному каналу, будет принят в соответствующем индивидуальном канале.

(estado de) carácter de fase

Estado en el que un *ciclo de carácter* de la *trama temporal* local coincide completamente con un ciclo de carácter de la señal recibida de manera que, toda señal de *carácter* transmitida por la *señal compuesta isócrona* en un canal de transmisión particular, sea recibida sobre el correcto canal derivado.

721-11-51

sous-voie

En *multiplexage temporel*, voie de transmission dont la *cadence brute de transfert* des caractères est un sous-multiple de la cadence normale.

Teilkanal ; Unterkanal
canale sottomultiplo
subkanaal ; deekanaal
podkanał
delkanal

sub-channel

A transmission channel obtained by time-division and which is allocated a submultiple of an *actual character transfer rate* of a standard channel.

подканал

Однонаправленный канал передачи, полученный временным разделением и имеющий скорость, которая составляет часть фактической скорости передачи знаков стандартного канала.

subcanal

Canal de transmisión obtenido por división temporal y cuya *cadencia bruta de transferencia* de caracteres es un submúltiplo de la cadencia nominal.

721-11-52

(état de) sous-voie en phase

Etat dans lequel un *caractère* émis sur une *sous-voie* déterminée parvient sur la sous-voie correspondante à la réception.

.....
canale sottomultiplo in fase
fasetransmissie via subkanaal
zsynfazowanie podkanałów
delkanalfas

sub-channel phase transmission

The condition in which a *character* transmitted on a particular *sub-channel* is received on the correct sub-channel.

передача с фазированием подканалов

Состояние, при котором *знак*, переданный по определенному подканалу, принимается по соответствующему подканалу.

(estado de) subcanal de fase

Estado en el que un *carácter* transmitido en un *subcanal* determinado es recibido por el subcanal correcto en la recepción.

721-11-53

orientation

1. En *transmission synchrone*, différence de phase systématique dans la position d'un organe de l'appareil récepteur par rapport à la position de l'organe correspondant de l'appareil émetteur pour tenir compte du temps de propagation des signaux ou des délais de réponse des organes récepteurs.

2. Rotation d'un certain angle de la position de repos de l'arbre à cames d'un appareil récepteur en vue d'améliorer sa *marge*.

orientation

1. In *synchronous transmission*, systematic phase difference between the position of the receiving distributor and the position of the transmitting distributor, in order to take into account the propagation time of the signals or delays in the response of the receiving device.

2. Angular rotation of the rest position of the camsleeve of a receiver, with a view to improve its *margin*.

смещение фазы

1. При *синхронной передаче* - это систематическая разность фазовых положений приемного и передающего распределителей с учетом времени прохождения сигналов и задержки в ответах приемного устройства.

2. Угловое смещение кулачковой муфты приемного распределителя от исходного состояния с целью улучшения его *исправляющей способности*.

orientación

1. En *transmisión síncrona*, diferencia de fase sistemática en la rotación de un órgano del aparato receptor respecto a la rotación del órgano correspondiente del aparato emisor, que permite tener en cuenta el tiempo de propagación de las señales o los retardos de respuesta de los órganos receptores.

2. Rotación angular de la posición de reposo del árbol de levas de un receptor con intención de mejorar su *margen* de recepción.

**Orientierung
orientamento
oriëntatie
przesunięcie fazy
faslåge**

721-11-54

plage d'orientation

Limite dans un sens et dans l'autre de l'*orientation* compatible avec une restitution correcte des signaux.

orientation range

Limits in either direction of the *orientation* compatible with the correct translation of signals.

диапазон смещений фазы

Пределы *смещения фазы* в каждом направлении, обеспечивающие правильный прием сигналов.

margen de orientación

Límites en uno y otro sentido de la *orientación* compatibles con una recepción correcta de las señales.

**Orientierungsbereich
limiti di orientamento
oriëntatiegebied
tolerancja przesunięcia fazy
faslågesvidd**

721-11-55

secteur (de multiplex)

Ensemble des organes qui sont affectés en propre à une des voies dérivées en *multiplexage temporel*.

sector

The part of equipment permanently associated with one of the derived channels provided by a time-division *multiplex*.

сектор

Часть оборудования системы с *временным разделением каналов*, постоянно связанная с одним из индивидуальных каналов.

sector (de múltiplex)

Órganos del equipo asignados permanentemente a uno de los canales de transmisión derivados de un *múltiplex* temporal.

**Sektor
settore
sektor
sektor
sektor**

721-11-56

état de repos (d'un circuit)

Etat qui caractérise le circuit dans une communication établie lorsqu'aucune transmission n'a lieu.

**Freizustand der Leitung
condizione di riposo
circuit in vrije toestand
stan spoczynkowy łącza
vilotillstånd**

idle circuit condition

The characteristic state of the circuit in an established connection when no transmission takes place.

исходное состояние канала

Состояние, характеризующее канал при установленном соединении, когда он свободен от какой-либо передачи.

estados de reposo (de circuitos)

Estado que caracteriza al circuito, en una comunicación establecida, cuando no tiene lugar ninguna transmisión.

721-11-57

**état de repos intercalaire entre les caractères
condition de repos intercalaire entre les caractères**

Dans une *transmission de données* dépourvue de génération de rythme, état distinctif existant momentanément entre deux transferts successifs de *caractères de données*.

**Ruhezustand zwischen Zeichen
condizione di riposo fra caratteri
rusttoestand tussen karaktertransport
spoczynek międzyznakowy
teckenlucketillstånd**

inter-character rest condition

In a *data transmission* without a clock, the distinctive condition which exists for the period of time between two successive transfers of *data characters*.

состояние покоя между знаками

При *передаче данных* без синхронизации - отличительное состояние, наступающее между двумя последовательными передачами *знаков данных*.

**estado de reposo intercalado entre caracteres
condición de reposo intercalado entre caracteres**

En una *transmisión de datos* desprovista de reloj, estado diferenciado que existe momentáneamente entre dos transferencias sucesivas de *caracteres de datos*.

SECTION 721-12 - APPAREILS DE TÉLÉGRAPHIE ET DE TRANSMISSION DE DONNÉES

SECTION 721-12 - TELEGRAPH AND DATA TRANSMISSION EQUIPMENTS

РАЗДЕЛ 721-12 - ТЕЛЕТРАФНАЯ АППАРАТУРА И АППАРАТУРА ПЕРЕДАЧИ ДАННЫХ

SECCIÓN 721-12 - APARATOS DE TELEGRAFÍA Y DE TRANSMISIÓN DE DATOS

721-12-01

installation d'abonné

Ensemble des lignes, postes *terminaux* principaux et supplémentaires, commutateur privé, organes de manoeuvre et autres appareils qui se trouvent dans les locaux de l'abonné.

**Teilnehmereinrichtung
installazione terminale (d'abbonato)
abonnee-installatie
instalacja abonencka
abonentutrustning**

subscriber's installation

The lines, the *terminals* and any extension, private exchange, control units and any other equipment located at the subscriber's premises.

абонентская установка

Совокупность линий, терминалов и любого вспомогательного оборудования, частного коммутатора, управляющих устройств и другого оборудования, расположенного в помещениях абонента.

instalación de abonado

Conjunto de líneas, *terminales* principales o supletorios, centrales privadas, unidades de control y cualquier otro aparato que se encuentra en los locales del abonado.

721-12-02

terminal (télégraphique)

Désigne ou qualifie un ensemble d'appareils connectés à l'extrémité d'une *ligne de rattachement* ou d'un *circuit télégraphique* à partir desquels on peut établir ou recevoir des communications ou bien enregistrer et retransmettre des signaux, et qui peut être identifié séparément.

(Telegrafen-)Endstelle
terminale telegrafico
(telegraaf) eindstation
urządzenie końcowe (telegraficzne) ; stacja
(telegraficzna)
terminal

(telegraph) terminal

Pertaining to or designating equipments connected to the end of a *subscriber's line* or *telegraph circuit*, which can either establish or receive calls, or store and retransmit signals, and which can be uniquely identified.

(телеграфное) оконечное оборудование терминал

Обозначает или определяет совокупность устройств, подключенных к окончанию *абонентской линии* или *телеграфного канала* и обеспечивающих установление соединений, прием вызовов или запись и переприем сигналов, а также имеющих однозначную идентификацию.

terminal (telegráfico)

Designa o califica un conjunto de aparatos conectados en el extremo de una *línea de abonado* o *circuito telegráfico*, que pueden recibir o establecer comunicaciones o bien almacenar y retransmitir señales, y que pueden ser identificados de forma separada.

721-12-03

terminal (de données)**équipement terminal de traitement de données****ETTD (abréviation)**

Unité fonctionnelle d'une *station de données* comprenant une *source de données*, un *collecteur de données* et dirigeant le transfert d'informations.

Datenendeinrichtung (DEE)
terminale ; DTE
apparatuur voor een data-eindstation
urządzenie końcowe teledancyjne
dataterminal

data terminal equipment**DTE (abbreviation)**

The functional unit of a *data station* that serves as a *data source*, a *data sink* or both and provides for the control of data transfer to be performed.

оконечное оборудование данных**ООД (сокращение)**

Функциональный блок *оконечной установки данных*, служащий *источником данных*, *получателем данных* или тем и другим и обеспечивающий управление передачей данных.

terminal (de datos)**equipo terminal de tratamiento de datos**

Unidad funcional de una *estación de datos* que hace de *fuentes de datos*, *colector de datos* o ambos, y que proporciona el control de la transferencia de datos a realizar.

721-12-04

terminal en mode paquet

Terminal de données qui peut commander, former, émettre et recevoir des paquets.

paketfähige Endeinrichtung
terminale a pacchetto
eindstation met
pakketontvangstmogelijkheid
urządzenie końcowe pakietowe
datapaketsterminal

packet mode terminal

A *data terminal equipment* which can control, format, transmit and receive packets.

пакетный терминал**оконечное оборудование пакетного типа**

Оконечное оборудование данных, способное управлять пакетами, формировать, передавать и принимать пакеты.

terminal en modo paquete

Equipo terminal de tratamiento de datos que puede controlar, formatear, transmitir y recibir paquetes de datos.

721-12-05

terminaison (de circuit de données)
équipement de terminaison du circuit de données
ETCD (abréviation)

Unité fonctionnelle, entre un *terminal de données* et la ligne, qui établit une connexion, la maintient et y met fin, et qui assure les fonctions nécessaires au *transcodage* ou à la conversion des signaux.

data circuit terminating equipment
DCE (abbreviation)

Functional unit, between a *data terminal equipment* and the line, that establishes, maintains and releases a connection and provides those functions necessary for any *code conversion* or signal conversion.

аппаратура окончания канала данных
АКД (сокращение)

Функциональный блок между *оконечным оборудованием данных* и линией, который устанавливает, поддерживает и разъединяет соединение, а также обеспечивает функции, необходимые для преобразования кода или преобразования сигналов.

terminación (de circuito de datos)
equipo de terminación de circuito de datos

Unidad funcional situada entre un equipo terminal de tratamiento de *datos* y la línea que establece, mantiene y libera una conexión, y que asegura las funciones necesarias para la conversión de código o la conversión de señales.

Datenübertragungseinrichtung (DÜE)
terminazione di rete ; DCE

.....
urządzenie zakończenia łącza teledacyjnego
dataledningsterminal

721-12-06

appareil terminal sur le réseau

Terminaison de circuit de données particulière, utilisée lorsque le *circuit de données* fait partie d'un réseau spécialisé.

network termination unit

The form of *data circuit terminating equipment* used when the *data circuit* is provided in a specialized *data network*.

блок окончания сети

Вид *аппаратуры окончания канала данных*, используемый в том случае, когда *канал данных* обеспечивается специализированной сетью данных.

aparato terminal sobre la red

Tipo particular de equipo de *terminación de circuito de datos*, usado cuando el *circuito de datos* forma parte de una red especializada.

Netzabschlußeinheit

terminazione di rete
einstation van een netwerk
urządzenie zakończenia sieciowego
dataätsterminal

721-12-07

station de données

Ensemble composé d'un *terminal de données*, d'une *terminaison de circuit de données* et de leur *jonction* commune.

data station
terminal installation for data transmission

An assembly comprising a *data terminal equipment*, a *data circuit terminating equipment* and their common *interface*.

оконечная установка данных
оконечная установка для передачи данных

Совокупность *оконечного оборудования данных*, *аппаратуры окончания канала данных* и их общего *стыка*.

estación de datos
instalación terminal para transmisión de datos

Conjunto compuesto de un equipo terminal de tratamiento de *datos*, un equipo de *terminación de circuito de datos* y su *interfase* común.

Datenstation ; Endstelleneinrichtung für

Datenübertragung
installazione terminale per dati
datastation
stacja teledacyjna
datastation

721-12-08

source de données

Dispositif qui fournit les *données* introduites dans une *liaison de données*.

data source

A device that provides the *data* that enters into a *data link*.

источник данных

Устройство, которое вырабатывает *данные*, вводимые в *звено данных*.

Datenquelle
sorgente dati
databron
źródło danych
datakäälla

721-12-08	fuelle de datos Dispositivo que proporciona los <i>datos</i> que entran en un <i>enlace de datos</i>.	
721-12-09	collecteur de données Dispositif qui reçoit les <i>données</i> provenant d'une <i>liaison de données</i>. data sink A device that receives <i>data</i> from a <i>data link</i>. получатель данных Устройство, которое принимает <i>данные</i>, поступающие из звена <i>данных</i>. colector de datos Dispositivo que recibe los <i>datos</i> procedentes de un <i>enlace de datos</i>.	Datensenke ricevitore dati databestemming ujście danych datamottagare
721-12-10	modem Ensemble d'un modulateur à l'émission et d'un démodulateur à la réception combinés dans un même appareil. <i>Note.</i> — Le mot modem est la contraction de "modulateur-démodulateur". modem An assembly comprising a modulator and a demodulator combined in the same piece of equipment. модем Совокупность модулятора на передающем конце и демодулятора на приемном конце, объединенных в одной аппаратуре. modem Conjunto que comprende un modulador para emisión y un demodulador para recepción combinados en un mismo aparato.	Modem modem modem modem modem
721-12-11	jonction interface Frontière entre deux unités fonctionnelles où sont spécifiées les caractéristiques mécaniques d'interconnexion, les caractéristiques des signaux échangés et les caractéristiques fonctionnelles des circuits d'interconnexion. interface A shared boundary between two functional units defined by common physical interconnection characteristics, signal characteristics and functional characteristics of the interchange circuits. стык Граница между двумя функциональными блоками, определяемая общими физическими характеристиками взаимного соединения, характеристиками сигналов и функциональными характеристиками цепей стыка. interfase interfaz Frontera común entre dos unidades funcionales definida por las características de interconexión mecánicas, las características de las señales intercambiadas y las características funcionales de los circuitos de interconexión.	Schnittstelle interfaccia interface styk ; interfejs gränssnitt
721-12-12	(spécification de) jonction (spécification d') interface Spécification des caractéristiques des connexions, des caractéristiques des signaux et des caractéristiques fonctionnelles à une <i>jonction</i>. interface (specification) A specification of the common physical interconnection characteristics, signal characteristics and functional characteristics at an <i>interface</i>.	Schnittstellenbeschreibung specifiche di interfaccia koppelvlak (specificatie) ; interface (specificatie) parametry styku ; parametry interfejsu gränssnittsspecifikation

721-12-12	стык (технические требования) Технические требования к общим физическим характеристикам взаимного соединения, характеристикам сигналов и функциональным характеристикам на <i>стыке</i>. especificación de interfase Especificación de las características de interconexión mecánicas, de las características de las señales y de las características funcionales en un <i>interfase</i>.	
721-12-13	téléscripteur Appareil permettant d'écrire à distance par un procédé quelconque. telewriter (1) An apparatus which permits writings to be conveyed over a distance by some method. аппарат дистанционной записи Аппарат, позволяющий производить дистанционную запись каким-либо способом. teleinscriptor Aparato que permite enviar escritos a distancia por cualquier procedimiento.	Fernzeichengerät telescrivente (trasmissione) urządzenie telekrypcyjne teleautograf
721-12-14	appareil arithmique Appareil de <i>télégraphie arithmique</i>. start-stop apparatus Telegraph apparatus designed for a <i>start-stop system</i>. стартстопный аппарат Телеграфный аппарат, предназначенный для <i>стартстопной системы</i>. aparato arritmico Aparato telegráfico diseñado para un sistema arritmico.	Start-Stop-Apparat ; Start-Stop-Gerät terminale start-stop start/stop-telegraafstoel aparat start-stopowy start-stoppparat
721-12-15	téléimprimeur télétype (marque de fabrique, terme à proscrire) Appareil émetteur et récepteur de <i>télégraphie arithmique</i> alphabétique comportant un <i>clavier alphanumérique</i> pour l'émission et assurant l'impression des <i>caractères</i> à la réception. teleprinter teletypewriter (USA) A <i>start-stop apparatus</i> comprising an <i>alphanumeric keyboard</i> transmitter and a printing <i>character</i> receiver. телетайп Стартстопный аппарат, состоящий из передатчика, имеющего буквенно-цифровую клавиатуру, и приемника, обеспечивающего печатание знаков. teleimpresor teletipo Aparato arritmico que dispone de un <i>teclado alfanumérico</i> para la emisión y que asegura la impresión de los <i>caracteres</i> recibidos.	Fernschreibmaschine ; Fernschreiber telescrivente (ricezione) telexstoestel dalekopis fjärrskrivmaskin
721-12-16	téléimprimeur à (impression sur) page <i>Téléimprimeur</i> qui imprime les <i>caractères</i> en les disposant sous la forme d'une page. page teleprinter A <i>teleprinter</i> which prints <i>characters</i> in page formation. рулонный телетайп Телетайп, который печатает знаки, располагая их в виде страницы текста.	Blattschreiber telescrivente a pagine bladschrijver dalekopis arkuszowy blankettskrivare

- 721-12-16** **teleimpresor con (impresión sobre) página**
Teleimpresor que imprime los caracteres en forma de páginas.
- 721-12-17** **téléimprimeur à (impression sur) bande**
Téléimprimeur qui imprime les caractères en une seule ligne sur une bande continue de papier.
- Streifenschreiber**
telescrivente a nastro
bandschrijver
dalekopis taśmowy
remsskrivare
- tape teleprinter**
A teleprinter which prints characters in a single line on a continuous paper tape.
- ленточный телетайп**
Телетайп, который печатает знаки в одну строку на непрерывной бумажной ленте.
- teleimpresor con (impresión sobre) banda**
Teleimpresor que imprime los caracteres en forma de una sola línea sobre una cinta continua de papel.
- 721-12-18** **clavier alphanumérique**
Dispositif comportant un ensemble de touches alphanumériques et de touches de fonction permettant par action manuelle de commander l'émetteur d'un appareil télégraphique ou d'une source de données.
- alphanumeric keyboard**
A device comprising an assembly of alphanumeric keys and function keys the operation of which controls the transmitter of a telegraph apparatus or a data source.
- буквенно-цифровая клавиатура**
Устройство, содержащее набор буквенно-цифровых клавиш и функциональных клавиш, обеспечивающих ручное управление передатчиком телеграфного аппарата или источником данных.
- teclado alfanumérico**
Dispositivo que posee un conjunto de teclas alfanuméricas y teclas de función cuya operación permite controlar el emisor de un aparato telegráfico o de una fuente de datos.
- 721-12-19** **clavier mécanique assisté**
Clavier alphanumérique dans lequel l'énergie nécessaire pour faire prendre aux barres de combinaison les positions correspondant à la touche abaissée est produite par le moteur actionnant l'appareil dont le clavier fait partie.
- angetriebene Tastatur**
tastiera automatizzata
elektrisch toetsenbord
klawiatura mechaniczna
motordrivet tangentbord
- motorized keyboard**
An alphanumeric keyboard in which the energy required to move the combination bars into the position selected by the depression of a key is derived from the motor driving the instrument of which the keyboard forms a part.
- клавиатура с приводом**
Буквенно-цифровая клавиатура, в которой энергия, необходимая для установления комбинаторных линеек в нужное положение после нажатия клавиши, вырабатывается двигателем, приводящим в движение аппарат, частью которого является эта клавиатура.
- teclado de tracción mecánica**
teclado motorizado
Teclado alfanumérico en el que la energía necesaria para colocar las barras de combinación en la posición elegida por la pulsación de una tecla determinada, es proporcionada por el motor que acciona el aparato del que forma parte el teclado.

721-12-20

clavier à action directe

Clavier alphanumérique dans lequel l'énergie nécessaire pour faire prendre aux barres de combinaison les positions correspondant à la touche abaissée est fournie par l'opérateur.

Sägezahn-Tastatur
tastiera meccanica
mechanisch toetsenbord
klawiatura o działaniu bezpośrednim
mekaniskt tangentbord

saw-tooth keyboard

An *alphanumeric keyboard* in which the energy required to move the combination bars into the position selected by the depression of a key is derived from the operator.

клавиатура прямого действия

клавиатура с пилообразными комбинаторными линейками

Буквенно-цифровая клавиатура, в которой энергия, необходимая для установления комбинаторных линеек в положение, соответствующее нажатой клавише, обеспечивается оператором.

teclado con acción directa

Teclado alfanumérico en el que la energía necesaria para colocar las barras de combinación en la posición elegida por la pulsación de una tecla determinada, es proporcionada por el operador.

721-12-21

clavier à enregistreur

Clavier alphanumérique dans lequel la combinaison établie en abaissant une touche ne commande pas directement l'émission, mais est transférée à un ou plusieurs dispositifs d'enregistrement, en vue d'une commande ultérieure de l'émission.

Speichertastatur
tastiera di registrazione
toetsenbord met geheugen
klawiatura z pamięcią
tangentbord med magasinering

storage keyboard

An *alphanumeric keyboard* in which the combination set up by the depression of a key does not directly control the transmitter but is transferred to one or more sets of storage members for subsequent control of the transmitter.

клавиатура с накопителем

Буквенно-цифровая клавиатура, в которой комбинация, устанавливаемая при нажатии клавиши, не осуществляет непосредственного управления передачей, а передается в накопитель для последующего управления передачей.

teclado con registrador

Teclado alfanumérico en el que la combinación seleccionada mediante la pulsación de una tecla no controla directamente al emisor, sino que es transferida a uno o varios dispositivos de almacenamiento para un posterior control del emisor.

721-12-22

lecteur de bande

Dispositif qui explore une bande d'enregistrement et commande l'émission de signaux correspondant aux *données* enregistrées.

Streifenleser
testina di lettura
bandlezer
czytnik taśmy
remsläsare

tape-reading head

tape-reader

A device which reads a recording tape and produces signals corresponding to the *data* recorded on the tape.

перфоленточное считывающее устройство

Устройство, осуществляющее считывание записи с ленты и управление передачей сигналов, соответствующих записанным на этой ленте данным.

lector de banda

Dispositivo que lee una cinta registrada y que proporciona las señales correspondientes de los *datos* registrados en dicha cinta.

721-12-23

coffret de commande (d'un téléimprimeur)

Coffret adjoint à un *téléimprimeur* et contenant les organes supplémentaires nécessaires pour l'exploitation de cet appareil sur le réseau avec commutation.

(Fernschreiber-)Steuereinheit
unità di comando (della telescrivente)
(telex)besturingseenheid
wzywak (dalekopisowy)
styrenhet

(teleprinter) control unit

Unit associated with a *teleprinter* and containing the necessary auxiliary equipment for operating this instrument on a switched network.

управляющий блок (телетайпа)

Блок, входящий в комплект *телетайпа* и содержащий дополнительные устройства, необходимые для работы этого аппарата в коммутируемой сети.

unidad de control (teleimpresor)

Unidad asociada a un *teleimpresor* y que contiene el equipo auxiliar necesario para la explotación de este aparato en una red conmutada.

721-12-24

récepteur traducteur imprimeur

Appareil télégraphique imprimeur employant des *codes* à longueur variable comme le *code Morse*, le *code bivalent* pour câbles, dans lesquels l'impression est effectuée directement à partir des signaux reçus.

Direktdrucker
ricevitore a stampa
direct-systeemschrijver
drukarka telegraficzna
direktskrivare

direct printer

Telegraph printer used in systems employing unequal length *codes* such as *Morse-code*, *two-condition* cable code, in which printing is performed directly from the incoming signals.

печатающий аппарат с прямой записью

Телеграфный печатающий аппарат, используемый в системе с *кодами* переменной длины (например, *код Морзе*, двухпозиционный кабельный код), в котором печатание осуществляется непосредственно на основе поступающих сигналов.

impresor directo**receptor transductor impresor**

Impresor telegráfico empleado en sistemas que usan *códigos* de longitud variable como el *código Morse*, *código bivalente* para cables, y en los cuales la impresión se efectúa directamente a partir de las señales de entrada.

721-12-25

**perforateur (de bande)
perforatrice**

Appareil enregistrant les *signaux télégraphiques* sur une bande sous la forme de combinaison de trous perforés conformément à un *code* préétabli.

(Streifen-)Locher
perforatore (di nastro)
(band)ponser
perforator (tašmy)
perforator

(tape) perforator

An apparatus which records *telegraph signals* on a paper tape by a combination of holes punched in accordance with a predetermined *code*.

ленточный перфоратор

Аппарат, записывающий *телеграфные сигналы* на ленте в виде комбинаций отверстий, пробитых в соответствии с заданным *кодом*.

perforador (de banda)**perforadora**

Aparato que registra las *señales telegráficas* en una cinta de papel mediante agujeros perforados de acuerdo a un *código* predeterminado.

721-12-26

perforateur à clavier

Perforateur de bande comprenant un *clavier alphanumérique* pour la commande de perforation.

Tastaturlocher
perforatore a tastiera
toetsenbordponser
perforator klawiaturowy
tangentbordsperforator

keyboard perforator

A *perforator* in which the punching is controlled by an *alphanumeric keyboard*.

721-12-26

клавиатурный перфоратор

Ленточный перфоратор, в котором управление перфорацией осуществляется с помощью буквенно-цифровой клавиатуры.

perforador con teclado

Perforador de cinta en el que existe un teclado alfanumérico que controla el proceso perforador.

721-12-27

perforateur imprimeur

Perforateur de bande assurant en même temps que la perforation, l'impression sur la bande du caractère correspondant ou du symbole représentatif de la commande de fonction.

Schreibblocher

**perforatore a stampa
ponser met afdruk
perforator drukujący
typtryckande perforator**

printing perforator

A tape perforator which, when perforating, also prints on the tape the corresponding character or the symbol representing the function control.

печатающий перфоратор

Ленточный перфоратор, обеспечивающий одновременно с перфорированием печатание на ленте соответствующего знака или символа, представляющего функциональный знак.

perforador impresor

Perforador de cinta, que al mismo tiempo que perfora, imprime en la cinta el carácter correspondiente o el símbolo representativo del control de función.

721-12-28

récepteur-perforateur

Récepteur comprenant essentiellement un perforateur de bande commandé par les signaux télégraphiques ou les signaux de données qu'il reçoit.

**Empfangslocher
ricevitore perforatore
ontvangponser
reperforator
reperforator**

reperforator

receiving perforator

A receiver comprising essentially a tape perforator controlled by the received telegraph signals or data signals.

реперфоратор

приемный перфоратор

Приемное устройство, основной частью которого является ленточный перфоратор, управляемый поступающими телеграфными сигналами или сигналами данных.

receptor-perforador

Receptor que incluye esencialmente un perforador de cinta controlado por las señales telegráficas o señales de datos recibidos.

721-12-29

récepteur-perforateur imprimeur

Récepteur-perforateur assurant en même temps que la perforation d'une bande, l'impression sur cette bande du caractère correspondant ou du symbole représentatif de la commande de fonction.

**Schreib-Empfangslocher
ricevitore perforatore con stampa
ontvangponser met afdruk
reperforator drukujący
typtryckande reperforator**

printing reperforator

A reperforator which, when perforating, also prints on the tape the corresponding character or the symbol representing the function control.

печатающий реперфоратор

Реперфоратор, обеспечивающий одновременно с перфорированием ленты печатание на этой ленте соответствующего знака или символа, представляющего функциональный знак.

receptor-perforador impresor

Receptor-perforador que, al mismo tiempo que perfora, imprime en la cinta el carácter correspondiente o el símbolo representativo del control de función.

721-12-30

perforation d'entraînement

Ensemble de trous d'une bande télégraphique, qui, lorsque la bande est engagée dans un mécanisme approprié, permet à celle-ci de se déplacer en avant ou en arrière.

Führungslöcher ; Transportlöcher
fori di trascinamento
voedingsgaten
otwór transportowy
matningshål

centre holes
feed holes

Pattern of holes perforated in telegraph tape, which, when the tape is engaged in a suitable tape feeding mechanism, enable it to be propelled in a forward or backward direction.

ведущая дорожка

Совокупность отверстий в телеграфной ленте, обеспечивающих продвижение ленты, введенной в соответствующий механизм, в прямом и обратном направлениях.

agujero de alimentación
perforación de arrastre

Conjunto de agujeros perforados de una cinta telegráfica, que, cuando la cinta se encuentra engranada en el mecanismo de arrastre apropiado, permite a la cinta desplazarse hacia adelante o hacia atrás.

721-12-31

perforation partielle
perforation «chadless»

Perforation d'une bande dans laquelle les trous ne sont perforés que partiellement, les découpures restant attachées à la bande par une languette.

Schuppenlochung
perforazione parziale
Chadless-perforatie
perforacja częściowa
lockperforering

chadless perforation

Perforation in tape in which the holes are only partially perforated, the chads or cuttings remaining attached hinged to the tape.

частичная (неполная) перфорация

Перфорация ленты, при которой отверстия пробиваются не до конца и конфетти остаются прикрепленными к перфоленте.

perforación parcial
perforación chadless

Perforaciones de una cinta en las que los agujeros sólo se perforan de forma parcial, permaneciendo los recortes unidos a la cinta por una lengüeta.

721-12-32

piste

Suite de positions, sur un support d'enregistrement, qui, successivement, sont influencées par, ou influencent, le même dispositif d'inscription ou de lecture d'un appareil d'enregistrement.

Spur
traccia
spoor
ścieżka
spår

Exemples :

1 — Partie en forme d'anneau de la surface d'un tambour associé à une même tête magnétique.

2 — Suite des positions sur une bande qui peuvent être perforées par un poinçon déterminé ou lues par un élément de lecture déterminé.

track

A line of positions on a recording medium which in turn are influenced by, or influence, the same writing or reading device respectively.

Examples :

1 — The ring-shaped portion of the surface of a magnetic drum associated with one head.

2 — The line of positions on a tape which could be perforated by a given punch or read by a given reading element.

721-12-32

дорожка

Последовательность позиций на носителе информации, которые подвергаются воздействию записывающего устройства или воздействуют на считывающее устройство.

Примеры :

1 — Кольцеобразная часть поверхности магнитного барабана, связанного с одной головкой ;

2 — Последовательность позиций на ленте, перфорируемых определенным пробойником или считываемых определенным считывающим элементом.

pista

Conjunto de posiciones sobre un soporte de registro que, sucesivamente, son influenciadas por o influyen sobre el mismo dispositivo de lectura o de escritura.

Ejemplo :

1 — Parte en forma de anillo de la superficie de un tambor magnético asociada con una cabeza.

2 — Serie de posiciones en una cinta que pueden ser perforadas por un punzón determinado o leídas por un elemento lector determinado.

721-12-33

émetteur (télégraphique)

transmetteur (terme déconseillé)

Appareil destiné à l'émission de *signaux télégraphiques* à l'origine d'une *voie télégraphique*.

Telegrafensender
trasmettitore telegrafico
telegrafiezender
nadajnik telegraficzny
telegrafsändare

telegraph transmitter

A device for transmitting *telegraph signals* over a *telegraph channel*.

телеграфный трансмиттер

Устройство для передачи *телеграфных сигналов* по *телеграфному каналу*.

emisor (telegráfico)

Dispositivo para la transmisión de *señales telegráficas* por medio de un *canal telegráfico*.

721-12-34

émetteur à clavier

Emetteur télégraphique commandé par un *clavier alphanumérique*.

Tastatursender
trasmettitore a tastiera
zender uitgerust met toetsenbord
nadajnik klawiaturowy
tangentsbordssändare

keyboard transmitter

A *telegraph transmitter* controlled by an *alphanumeric keyboard*.

клавиатурный трансмиттер

Телеграфный трансмиттер, управляемый *буквенно-цифровой клавиатурпой*.

emisor con teclado

Emisor telegráfico controlado por medio de un *teclado alfanumérico*.

721-12-35

émetteur automatique

transmetteur automatique (terme déconseillé)

Emetteur télégraphique dans lequel la commande de l'émission des signaux n'est pas faite par un opérateur, mais par un support d'enregistrement.

automatischer Sender
trasmettitore automatico
automatiche zender
nadajnik automatyczny
autosändare

automatic transmitter

Telegraph transmitter in which the forming of the signals is not controlled by any operator, but is actuated from a signal recording medium.

автоматический трансмиттер

Телеграфный трансмиттер, в котором управление передачей сигналов осуществляется не оператором, а носителем записи.

721-12-35

emisor automático

Emisor telegráfico en el que la formación de las señales no es controlada por ningún operador, sino por una señal procedente del soporte de registro.

721-12-36

émetteur à numérotation automatique (des messages)

Emetteur automatique pourvu d'un dispositif assurant l'émission automatique d'un numéro d'ordre précédant chaque message.

automatic numbering transmitter

An automatic transmitter in which provision is made for automatically transmitting a serial number before each message.

трансмиситтер с автоматической нумерацией

Автоматический трансмиттер, который снабжен устройством, обеспечивающим автоматическую передачу порядкового номера, который предшествует каждому сообщению.

emisor con numeración automática de mensajes

Emisor automático provisto de un dispositivo que asegura la emisión automática de un número de orden antes de cada mensaje.

automatisch numerierender Sender
trasmettitore con numerazione automatica
automatische nummerzender
nadajnik automatyczny liczący
automatisk löpnummersändare

721-12-37

réémetteur (télégraphique)

retransmetteur (terme déconseillé)

Dispositif destiné à assurer automatiquement, à partir d'un enregistrement des signaux télégraphiques reçus, la réémission de ces signaux.

automatic retransmitter

An apparatus which automatically retransmits telegraph signals in accordance with recorded incoming signals.

автоматический ретрансмиттер

Устройство, обеспечивающее ретрансляцию телеграфных сигналов в соответствии с записью принятых сигналов.

reemisor

Dispositivo que retransmite automáticamente señales telegráficas, de acuerdo con unas señales de entrada previamente registradas.

automatischer Weitersender
ritrasmettitore automatico
automatische signaalterugzender
nadajnik automatyczny retransmisyjny
automatisk återutsändare

721-12-38

réémetteur à bande perforée

retransmetteur à bande perforée (terme déconseillé)

Réémetteur télégraphique constitué d'un récepteur-perforateur dont la bande perforée commande directement un émetteur automatique.

perforated-tape retransmitter

An automatic retransmitter comprising a reperforator feeding a tape directly into an automatic transmitter.

перфоленточный ретрансмиттер**реперфотрансмиттер**

Автоматический ретрансмиттер, содержащий реперфоратор, перфолента которого непосредственно управляет автоматическим трансмиттером.

reemisor con banda perforada

Reemisor que consta de un receptor-perforador cuya cinta perforada gestiona directamente un emisor automático.

Lochstreifen-Weitersender
trasmettitore con lettore di nastro perforato
pönsband-signaalterugzender
nadajnik retransmisyjny taśmowy
hålrmsmatad återutsändare

721-12-39

réémetteur à bande perforée (à lecture complète)**réémetteur FRXD**

Réémetteur à bande perforée qui assure la réémission de tous les signaux enregistrés par perforation, y compris le dernier.

coupled reperforator and tape reader**fully automatic reperforator transmitter distributor (USA)****FRXD (abbreviation)**

A perforated tape retransmitter which ensures the retransmission of all the signals recorded by perforation including the last one.

gekoppelter Empfangslocher und
Streifenleser
lettore/perforatore di nastro
gekoppelde bandponser en-lezer
nadajnik retransmisyjny taśmowy z
czytnikiem
kopplad reperforator och remsläsare

721-12-39

перфоленточный ретрансмиттер с полным считыванием

Перфоленточный ретрансмиттер, обеспечивающий ретрансляцию всех сигналов, записанных с применением перфорации, включая и последний сигнал.

reemisor con banda perforada (de lectura completa)**reemisor FRXD**

Reemisor con cinta perforada que asegura la retransmisión de todas las señales registradas mediante perforación, e incluye la última señal también.

721-12-40

émetteur automatique à commande par impulsions

Emetteur automatique dans lequel la progression de la bande perforée est commandée par des impulsions fournies par un dispositif de synchronisation extérieur, par exemple en *multiplexage temporel*.

automatic transmitter with controlled tape-feed mechanism

An *automatic transmitter* in which the movement of the perforated tape is controlled by pulses from an external synchronizing device, for example, in the case of a time-division *multiplex* system.

автоматический трансмиттер с внешним управлением

Автоматический трансмиттер, в котором управление продвижением перфоленты осуществляется с помощью импульсов от внешнего синхронизирующего устройства, например, в случае системы с временным разделением каналов.

emisor automático con control por impulsos

Emisor automático en el que el movimiento de la cinta perforada está controlado por impulsos suministrados por un dispositivo de sincronización exterior, por ejemplo, en el caso de un sistema *multiplex* temporal.

automatischer Weitersender mit gesteuerte Streifenzuführung
ritrasmettitore automatico con controllo di nastro

.....
nadajnik retransmisyjny krokowy
autosändare med styrd remsmatning

721-12-41

émetteur automatique d'indicatif

Organe d'un *terminal télégraphique* ou d'un *terminal de données* qui émet automatiquement l'*indicatif* de ce terminal à la réception du signal "*qui est là*".

answer-back unit

That part of a *telegraph terminal* or *data terminal equipment* which transmits automatically its *answer-back code* on receipt of the "*Who are you*" signal.

автоответчик

Часть оконечного телеграфного оборудования или оконечного оборудования данных, автоматически передающая его автоответ в случае приема сигнала "Кто там?".

emisor automático de indicativo

Órgano del *terminal telegráfico* o del *terminal de datos* que emite automáticamente su *señal de identificación* tras la recepción de la señal de "*¿Quién es usted?*".

Kennungsgeber
unità di risposta automatica
antwoordcodezender/zendeenheid
znamiennik
svarsenhet

721-12-42

simulateur d'émetteur d'indicatif

Organe ou programme ne faisant pas partie d'un *téléimprimeur* mais remplissant la même fonction que l'*émetteur automatique d'indicatif* lorsque cet appareil reçoit un signal "*qui est là*".

answer-back unit simulator

A device or program routine not being part of a *teleprinter*, but performing the same function as the *answer-back unit* on receipt of a specific "*Who are you*" signal.

имитатор автоответчика

Устройство или программа, не входящая в комплект телетайпа, но выполняющая ту же функцию, что и автоответчик в случае приема сигнала "Кто там?".

Kennungsgeber-Simulator
simulatore di risposta automatica
elektronische
antwoordcodezender/zendeenheid
symulator znamiennika
svarsenhetssimulator

721-12-42

simulador de emisor de indicativo

Dispositivo o rutina de programas, que no formando parte de un teleimpresor, realizan la misma función que un *emisor automático de indicativo* tras la recepción de una señal especificada de "*¿Quién es usted?*".

721-12-43

lecteur imprimeur

Appareil qui lit un enregistrement de signaux, par exemple une bande perforée, et imprime sur une bande ou une page les *caractères* correspondant aux signaux enregistrés, sans émission.

Streifendrucker
lettore di nastro con stampante
bandlezer met drukker
drukarka taśmowa
remsskrivare

tape printer

Apparatus which reads the signals recorded, for instance, on perforated tape and prints the corresponding *characters* on a paper tape or page without the intervention of transmission.

считывающе-печатающее устройство

Аппарат, который считывает сигналы, записанные например, на перфоленте, и печатает на ленте или рулоне соответствующие *знаки* без осуществления передачи.

lector impresor

Aparato que lee señales registradas, por ejemplo en cinta perforada, e imprime los *caracteres* correspondientes en una cinta de papel o en una página, sin tener que emitir.

721-12-44

manipulateur Morse

Dispositif conçu pour la formation des signaux de *télégraphie Morse* par action manuelle.

Morsetaste
tasto Morse
Morsesleutel
klucz Morse'a
morsenýckel ; telegrafnýckel

Morse key

A device designed to permit the formation of *Morse telegraphy* signals by a manual operation.

ключ Морзе

Устройство, предназначенное для образования телеграфных сигналов кода *Морзе* ручным способом.

manipulador Morse

Dispositivo diseñado para emitir la formación de las señales de *telegrafía Morse* mediante una manipulación manual.

721-12-45

sounder

Récepteur de *télégraphie Morse* dans lequel les signaux sont traduits en signaux acoustiques caractérisés par des intervalles de durée différente entre deux sons consécutifs.

Summer
ripetitore acustico
akoestische ontvanger
głosnik
summer

sounder

A telegraph receiving instrument in which Morse signals are translated into sound signals characterized by intervals of different duration between two consecutive sounds.

клопфер

Приемное телеграфное устройство, в котором сигналы Морзе преобразуются в звуковые сигналы, характеризующиеся различной длительностью интервалов между двумя последовательными звуками.

receptor acústico

Instrumento de recepción telegráfica en el que las señales Morse son traducidas en señales acústicas caracterizadas por intervalos de duración diferente entre sonidos consecutivos.

721-12-46

ondulateur Morse
enregistreur Morse à bande

Enregistreur utilisé en *télégraphie Morse* et dans lequel un stylet ou organe équivalent commandé par le signal reçu passe de l'une à l'autre des deux positions effectuant une inscription visible sur une bande de papier à défilement continu.

Morse undulator

A receiver used in *Morse system* in which a two-position stylus feeds ink to a continuously moving paper tape in conformity with two conditions of the incoming signals, thus creating a legible record.

ондулятор Морзе

Приемник, который используется при телеграфировании *кодом Морзе* и в котором перо самописца или аналогичное устройство, управляемое принятым сигналом, находится в одной из двух позиций и воспроизводит запись на непрерывной бумажной ленте.

registrador morse de cinta

Receptor usado en *telegrafía Morse* en el que un estilete de dos posiciones suministra tinta de una manera continua a una cinta de papel móvil, de acuerdo con los dos estados posibles de las señales recibidas, creando así un registro legible.

Morse-Schreiber ; Morse-Registrierer
registratore Morse
Morse-ondulator
undulator Morse'a
undulator

721-12-47

enregistreur à siphon

Ondulateur Morse dans lequel le stylet est alimenté par un siphon encreur.

siphon recorder

A *Morse undulator* in which the stylus is fed with ink via a fine siphon.

ондулятор с сифонной подачей чернил

Ондулятор Морзе, в котором чернила в перо самописца подаются с помощью сифона.

registrador de sifón

Registrador Morse de cinta en el que el estilete es alimentado con tinta por medio de un pequeño sifón.

Heberschreiber
registratore Morse a sifone
hevelschrijver
undulator syfonowy
pennskrivare

721-12-48

appareil (fonctionnant en) duplex

Appareil comportant une partie émettrice et une partie réceptrice dont la conception permet une exploitation en *duplex*.

duplex apparatus

Apparatus comprising a transmitting and receiving part, the arrangement of which allows for *duplex* operation.

дуплексный аппарат

Аппарат, состоящий из передающей и приемной частей, конструкция которого обеспечивает работу в *дуплексном* режиме.

aparato (que funciona en) dúplex

Aparato que comprende una parte emisora y una parte receptora, cuyo diseño permite una explotación en *dúplex*.

Duplexapparat
apparecchio per funzionamento in duplex
duplextoestel
aparat dupleksowy
duplexutrustning

721-12-49

appareil (fonctionnant) à l'alternat

Appareil comportant une partie émettrice et une partie réceptrice mais dont la conception ne permet pas le fonctionnement simultané en émission et en réception.

half-duplex apparatus

Apparatus comprising a transmitting and receiving part, the arrangement of which allows for transmission in both directions but not simultaneously.

полудуплексный аппарат

Аппарат, состоящий из передающей и приемной частей, но конструкция которого не обеспечивает одновременную работу в передающем и приемном режимах.

Halbduplexapparat
apparecchio per funzionamento in
semiduplice
simplextoestel
aparat naprzemienny
simplexutrustning

- 721-12-49** **aparato (que funciona) alternante**
aparato semidúplex
 Aparato que comprende una parte emisora y una parte receptora, cuyo diseño permite la transmisión en ambos sentidos pero no simultáneamente.
- 721-12-50** **relais télégraphique**
 Relais électrique conçu essentiellement pour suivre des *signaux télégraphiques*, par exemple pour constituer une *translation télégraphique*.
telegraph relay
 An electric relay designed primarily to follow *telegraphic signals*, for example to constitute a *telegraph repeater*.
телеграфное реле
 Электрическое реле, предназначенное, главным образом, для повторения *телеграфных сигналов*, например, для работы в *телеграфной трансляции*.
relé telegráfico
 Relé eléctrico diseñado principalmente para trabajar con *señales telegráficas*, por ejemplo constituyendo un *repetidor telegráfico*.
Telegrafenrelais
relè telegrafico
telegraafrelais
przekaznik telegraficzny
telegrafrelä
- 721-12-51** **relais vibreur télégraphique**
Relais télégraphique pourvu d'enroulements supplémentaires alimentés, de manière à produire une certaine oscillation régulière de l'armature entre ses butoirs en l'absence du courant de ligne dans l'enroulement normal, afin d'augmenter la sensibilité du relais.
vibrating relay (telegraph)
 A *telegraph relay* with additional windings so excited as to produce a certain regular oscillation of the armature between its stops in the absence of line current in the normal winding, with the object of increasing the sensitivity of the relay.
вибрационное (телеграфное) реле
Телеграфное реле, снабженное дополнительными обмотками, которые возбуждаются с таким расчетом, чтобы в случае отсутствия линейного тока в нормальной обмотке возникало определенное равномерное колебание якоря между его ограничителями, что имеет своей целью повысить чувствительность реле.
relé vibrador telegráfico
Relé telegráfico provisto de unos bobinados suplementarios alimentados para producir una cierta oscilación regular de la armadura entre sus topes en ausencia de corriente de línea en el bobinado normal, con el objeto de incrementar la sensibilidad del relé.
voreregtes Telegrafenrelais
relè a vibrazione
resonantierelais
przekaznik wibracyjny
vibratorrelä
- 721-12-52** **transcodeur**
convertisseur de code
 Appareil destiné à assurer un *transcodage*.
code converter
 Equipment which accomplishes a *code conversion*.
преобразователь кода
 Аппаратура, обеспечивающая *преобразование кода*.
transcodificador
convertidor de código
 Aparato que es capaz de realizar una *conversión de código*.
Code-Umsetzer
convertitore di codice
code-omzetter
konwerter kodu
kodomvandlare
- 721-12-53** **modulateur télégraphique**
 Modulateur commandé par des *signaux télégraphiques*.
telegraph modulator
 A modulator controlled by a *telegraph signal*.
телеграфный модулятор
 Модулятор, управляемый *телеграфными сигналами*.
Telegrafenmodulator
modulatore telegrafico
telegraafmodulator
modulator telegraficzny
telegrafmodulator

721-12-53	modulador telegráfico Modulador controlado por <i>señales telegráficas</i>.	
721-12-54	démodulateur télégraphique Démodulateur agissant sur des <i>signaux télégraphiques</i>. telegraph demodulator A demodulator controlled by a <i>telegraph signal</i>. телеграфный демодулятор Демодулятор, обрабатывающий <i>телеграфные сигналы</i>. demodulador telegráfico Demodulador controlado por <i>señales telegráficas</i>.	Telegrafendemodulator demodulatore telegrafico telegraafdemodulator demodulator telegraficzny telegrafdemodulator
721-12-55	discriminateur télégraphique Discriminateur destiné à transformer les signaux d'une <i>télégraphie à déplacement de fréquence</i> en signaux d'une <i>transmission par courant continu</i>. telegraph discriminator A discriminator for converting <i>frequency shift telegraphy</i> signals into <i>direct current transmission</i> signals. телеграфный дискриминатор Дискриминатор, обеспечивающий преобразование телеграфных сигналов с частотной модуляцией в телеграфные сигналы постоянного тока. discriminador telegráfico Discriminador destinado a convertir <i>señales telegráficas</i> por desplazamiento de frecuencia en señales de una <i>transmisión por corriente continua</i>.	Telegrafendiskriminator discriminatore telegrafico telegraafdiscriminator dyskryminator telegraficzny telegrafdiskriminator
721-12-56	convertisseur de signaux radiotélégraphiques détecteur de signaux (radiotélégraphiques) Dispositif qui transforme les <i>signaux télégraphiques</i> à fréquence audible ou à fréquence intermédiaire en <i>éléments de signaux</i> susceptibles de commander un récepteur télégraphique. radiotelegraph converter A device which accepts <i>telegraph signals</i> at audio frequency or intermediate frequency and converts them into <i>signal elements</i> capable of operating a telegraph recorder. радиотелеграфный преобразователь Устройство, принимающее <i>телеграфные сигналы</i> тональной или промежуточной частоты и преобразующее их в <i>элементы сигнала</i>, пригодные для управления телеграфным приемником. convertidor de señales radiotelegráficas detector de señales (radiotelegráficas) Dispositivo que acepta <i>señales telegráficas</i> en frecuencia audible o frecuencia intermedia y las convierte en <i>elementos de señal</i> capaces de operar un registrado telegráfico.	Telegrafenfunkumsetzer convertitore di segnali radiotelegrafici radiotelegraaf-omzetter konwerter radiotelegraficzny radiotelegrafomvandlare
721-12-57	registre à décalage Ensemble de cellules de mémoire dont l'état de chacune est transféré à la suivante dans un sens fixé d'avance, sous l'effet d'une impulsion de décalage appliquée à tous les étages dont il se compose. shift register An assembly of storage cells in which the state of each cell is transferred to the adjacent cell in a predetermined direction by the application of a shift pulse applied to all stages of the register.	Schieberegister registro a scorrimento schuifgeheugen ; schuifregister rejestr przesuwny skiftregister

721-12-57

**регистр сдвига
сдвиговый регистр**

Совокупность ячеек памяти, состояние каждой из которых передается на следующую ячейку в заданном направлении под воздействием сдвигающего импульса, поступающего на все ступени регистра.

**registro con desfaseje
registro con desplazamiento**

Conjunto de células de memoria en las que el estado de cada célula es transferido a la célula adyacente en un sentido prefijado por la aplicación de un impulso de desplazamiento aplicado a todas las etapas del registro.

721-12-58

couplage acoustique (à une ligne téléphonique)

Méthode de couplage d'un appareil non téléphonique à une ligne téléphonique au moyen de transducteurs émettant des ondes sonores à destination d'un microphone téléphonique ou recevant des ondes qui proviennent du récepteur téléphonique.

akustische Kupplung
accoppiamento acustico
akoestische koppeling (aan een telefoonlijn)
sprężenie akustyczne
akustisk koppling

acoustic coupling (to a telephone line)

A method of coupling a non-telephone equipment to a telephone line by means of transducers which transmit sound waves to a telephone microphone, and receive waves from the telephone receiver.

акустическое соединение (с телефонной линией)

Метод соединения нетелефонной аппаратуры с телефонной линией при помощи преобразователей, которые передают звуковые волны на телефонный микрофон и принимают звуковые волны, поступающие от телефонного приемника.

acoplamiento acústico (a una línea telefónica)

Método de acoplamiento de un equipo no telefónico a una línea telefónica por medio de transductores que emiten ondas sonoras con destino a un micrófono telefónico y que reciben ondas sonoras desde un receptor telefónico.

721-12-59

coupleur acoustique

Transducteur électroacoustique permettant de coupler un *terminal de données* à une ligne téléphonique au moyen d'un combiné téléphonique.

akustischer Kuppler
accoppiatore acustico
akoestische koppeling (voor data-overdracht)
sprężacz akustyczny
akustiskt modem

acoustic coupler (for data transmission)

An electro-acoustic transducer by which a *data terminal* equipment may be coupled to a telephone line by means of a handset.

акустический соединитель

Электроакустический преобразователь, обеспечивающий соединение *оконечного оборудования данных* с телефонной линией при помощи микрофонной трубки.

acoplador acústico (para transmisión de datos)

Transductor electroacústico por medio del cual un equipo *terminal de datos* puede ser acoplado a una línea telefónica a través de un microteléfono.

SECTIONS 721-13 À 721-15 - TÉLÉCOPIE
SECTIONS 721-13 TO 721-15 - FACSIMILE
РАЗДЕЛЫ 721-13 ПО 721-15 - ФАКСИМИЛЬНАЯ СВЯЗЬ
SECCIONES 721-13 A 721-15 - FACSIMIL

SECTION 721-13 - APPAREILS ET SERVICES DE TÉLÉCOPIE
SECTION 721-13 - FACSIMILE EQUIPMENTS AND SERVICES
РАЗДЕЛ 721-13 - ФАКСИМИЛЬНЫЕ АППАРАТУРА И СЛУЖБЫ
SECCIÓN 721-13 - APARATOS Y SERVICIOS EN TELECOPIA

721-13-01

télécopieur, Groupe 1

Appareil de *télécopie contrastée* qui utilise une modulation à deux bandes latérales sans compression de la largeur de bande de fréquences; il convient à la transmission d'une page de format ISO A4 en six minutes environ sur une *voie de type téléphonique* avec une définition nominale de quatre lignes par millimètre.

Note. — Un télécopieur du groupe 1 peut être conçu pour fonctionner avec une définition inférieure à quatre lignes par millimètre et permettre la transmission du format ISO A4 dans un temps compris entre trois et six minutes.

Fernkopierer Gruppe 1

terminale facsimile del gruppo 1
beeldoverdrachtapparaat groep 1
symlograf, grupa 1
faxutrustning av grupp 1

document facsimile equipment, Group 1

Document facsimile equipment which uses double sideband modulation without any signal bandwidth compression and which is suitable for the transmission of a page of ISO A4 size in about six minutes at nominally four lines per millimeter via a *telephone-type circuit*.

Note. — Equipment in group 1 may be designed to operate at a lower definition than four lines per millimeter for the transmission of a page of ISO A4 size in a time between three and six minutes.

(документальный) факсимильный аппарат группы 1

Документальный факсимильный аппарат, в котором используется двухполосная модуляция без сжатия полосы частот сигнала и который дает возможность передать одну страницу формата А4 ИСО за время, приблизительно равное шести минутам, по каналу телефонного типа при номинальной разрешающей способности четыре строки на миллиметр.

Примечание. — Аппарат группы 1 может использоваться для работы с разрешающей способностью меньше четырех строк на миллиметр и обеспечивать передачу страницы формата А4 ИСО за время от трех до шести минут.

facsimil grupo 1**aparato de telecopia controlada, grupo 1**

Aparato de *telecopia contrastada*, que utiliza modulación en doble banda lateral sin ninguna compresión del ancho de banda de la señal, y que es adecuado para la transmisión por un *canal de tipo telefónico*, de una página de formato ISO A4 en aproximadamente seis minutos y con una definición nominal de cuatro líneas por milímetro.

Nota. — Un telecopiador del grupo 1 puede estar concebido para funcionar con una definición inferior a cuatro líneas por minuto y permitir la transmisión del formato ISO A4 en un tiempo comprendido entre 3 y 6 minutos.

721-13-02

télécopieur, Groupe 2

Appareil de *télécopie contrastée* qui utilise une compression de la largeur de la bande de fréquences du signal pour obtenir un temps de transmission d'environ trois minutes sur une *voie de type téléphonique* pour une page de format ISO A4 avec une définition nominale de quatre lignes par millimètre.

Note. — La compression de la largeur de la bande de fréquences peut être assurée par un codage et par l'emploi d'une modulation à bande latérale résiduelle.

Fernkopierer Gruppe 2

terminale facsimile del gruppo 2
beeldoverdrachtapparatuur groep 2
symilograf, grupa 2
faxutrustning av grupp 2

document facsimile equipment, Group 2

Document facsimile equipment which uses signal bandwidth compression for transmission of a page of ISO A4 size in about three minutes at nominally four lines per millimeter via a *telephone-type circuit*.

Note. — Signal bandwidth compression in this context may be achieved by encoding and vestigial side band modulation.

(документальный) факсимильный аппарат группы 2

Документальный факсимильный аппарат, в котором используется сжатие полосы частот сигнала для получения времени передачи по каналу телефонного типа около трех минут для страницы форматом A4 ИСО при разрешающей способности четыре строки на миллиметр.

Примечание. — Сжатие полосы частот может осуществляться спомощью кодирования и применения модуляции с частично подавленной боковой полосой.

facsimil grupo 2**aparato de telecopia controlada, grupo 2**

Aparato de *telecopia contrastada* que usa una compresión del ancho de banda de la señal para transmitir por un *canal de tipo telefónico*, una página de formato ISO A4, en aproximadamente tres minutos, con una definición nominal de cuatro líneas por minuto.

Nota. — La compresión del ancho de banda de la señal en este contexto, puede conseguirse mediante la codificación y el empleo de la modulación en banda lateral vestigial.

721-13-03

télécopieur, Groupe 3

Appareil de *télécopie contrastée* dans lequel les redondances du signal d'image sont réduites avant la modulation pour obtenir un temps de transmission sur une *voie de type téléphonique* d'environ une minute, à 4800 bauds, pour un document dactylographié type, de format ISO A4.

Note. — Un télécopieur du groupe 3 peut utiliser une compression de la largeur de la bande de fréquences du signal.

Fernkopierer Gruppe 3

terminale facsimile del gruppo 3
beeldoverdrachtapparatuur groep 3
symilograf, grupa 3
faxutrustning av grupp 3

document facsimile equipment, Group 3

Document facsimile equipment in which the redundancies of the picture facsimile signals are reduced before modulation so as to obtain a transmission time of about one minute, at 4800 bauds, for a typical typescript page of ISO A4 size via a *telephone-type circuit*.

Note. — The document facsimile equipment, group 3 may use signal bandwidth compression.

(документальный) факсимильный аппарат группы 3

Документальный факсимильный аппарат, в котором избыточность сигнала изображения снижается до модуляции с целью получения времени передачи по каналу телефонного типа около одной минуты при скорости 4800 Бод для обычного машинописного документа форматом A4 ИСО.

Примечание. — В документальном факсимильном аппарате группы 3 может использоваться сжатие полосы частот сигнала.

721-13-03

**facsimil grupo 3
aparato de telecopia controlada, grupo 3**

Aparato de *telecopia contrastada* en el que las redundancias de las señales del grabado facsimil son reducidas antes de la modulación, para obtener una transmisión sobre un *canal de tipo telefónico* de aproximadamente un minuto, a 4800 baudios, para una página de un típico texto mecanografiado de formato ISO A4.

Nota. — Los aparatos de telecopia controlada, grupo 3, pueden usar compresión del ancho de banda de las señales.

721-13-04

émetteur de télécopie à cylindre

Emetteur de *télécopie* dans lequel le document original est fixé sur un cylindre tournant et exploré suivant une hélice par une tête de lecture.

**Trommelsender
trasmettitore a tamburo
trommelzender
nadajnik bębnowy
trumsändare**

drum facsimile transmitter

A *facsimile* transmitter in which the original document is fastened to a rotating drum and scanned helically by a reading-head.

передатчик с барабанной разверткой

Факсимильный передатчик, в котором оригинал документа закрепляется на вращающемся барабане и разворачивается по спирали с помощью считывающей головки.

emisor de telecopia de cilindro

Emisor de telecopia en el que el documento original es fijado sobre un cilindro giratorio y explorado helicoidalmente por una cabeza lectora.

721-13-05

émetteur de télécopie à plat

Emetteur de *télécopie* dans lequel le document original est placé à plat et exploré suivant des lignes parallèles successives.

**Flachbetsender
trasmettitore piatto
plat-vlazzender
nadajnik o rozwinięciu płaskim
plansändare**

flat bed facsimile transmitter

A *facsimile* transmitter in which the original document is placed flat and scanned line by line.

передатчик с плоскостной разверткой

Факсимильный передатчик, в котором оригинал документа находится в плоском положении и разворачивается последовательно строка за строкой.

emisor de telecopia plano

Emisor de *telecopia* en el que el documento original se coloca horizontalmente y se explora línea por línea.

721-13-06

récepteur de télécopie à cylindre

Récepteur de *télécopie* dans lequel le support d'enregistrement est fixé sur un cylindre tournant et exploré suivant une hélice par une tête d'inscription.

**Trommelempfänger
ricevitore a tamburo
trommelontvanger
odbiornik bębnowy
trummtaggare**

drum facsimile receiver

A *facsimile* receiver in which the recording medium is fastened to a rotating drum and scanned helically by a recording head.

приемник с барабанной разверткой

Факсимильный приемник, в котором носитель записи закрепляется на вращающемся барабане и разворачивается по спирали с помощью записывающей головки.

receptor de telecopia de cilindro

Receptor de *telecopia* en el que el soporte de registro es fijado sobre un cilindro giratorio y explorado helicoidalmente por una cabeza de grabación.

721-13-07

récepteur de télécopie à déroulement continu

Récepteur de *télécopie* assurant l'enregistrement en lignes successives sur un support qui progresse d'un pas constant entre deux lignes consécutives de façon à permettre l'enregistrement de plusieurs *messages* à la suite sans qu'une intervention d'opérateur soit nécessaire pour changer le support entre les messages consécutifs.

Endlosempfänger
ricevitore a scorrimento continuo
ononderbroken-ontvanger
odbiornik z przesuwem ciągłym
kontinuerlig mottagare

continuous facsimile receiver

A facsimile *receiver* that records line by line on a medium which moves on by a constant pitch between two consecutive lines so as to record several *messages* in succession without the need for the operator to change the medium between consecutive messages.

рулонный приемник

Факсимильный приемник, обеспечивающий построчную запись на носителе, который перемещается с постоянным шагом между двумя соседними строками и позволяет осуществлять запись нескольких сообщений подряд без вмешательства оператора для замены носителя между последовательными сообщениями.

receptor de telecopia con desarrollo continuo

Receptor de *telecopia* que registra línea por línea en un soporte que se mueve con un paso constante entre dos líneas consecutivas para poder así registrar varios *mensajes* sucesivos sin necesidad de que el operador cambie el soporte entre mensajes consecutivos.

721-13-08

appareil de téléécriture

Appareil de *téléécriture* dans lequel les mouvements d'un style tenu à la main sur une surface plane commandent électriquement à l'extrémité réceptrice l'exécution d'un tracé semblable.

Fernzeichengerät
tavoletta per telescrittura
verreschrijver ; teleplotter
urządzenie telesskrypcyjne
teleautograf

telewriter (2)**teleautograph**

Telewriting equipment in which the manually controlled movements of a pen over a plane surface electrically cause a similar trace to appear at the receiving end.

**аппарат телерукописи
телеавтограф**

Аппарат для *телерукописи*, в котором управляемое рукой движение пера на плоской поверхности электрически вызывает идентичную запись на приемном конце.

aparato de teleinscripción

Aparato de teleinscripción en el que los movimientos, manualmente controlados, de un lápiz sobre una superficie plana, gobiernan eléctricamente la realización de un trazado similar en el extremo receptor.

721-13-09

téléfax

Service public de *télécopie* entre postes d'abonnés sur le réseau téléphonique public commuté.

Telefax
telefax
telefax
telefaks
telefax

telefax

Public *facsimile* transmission service between subscribers terminals on the public switched telephone network.

телефакс

Служба *факсимильной связи* общего пользования между абонентскими установками по коммутируемой телефонной сети общего пользования.

telefax

Servicio público de *telecopia* entre terminales de abonados, usando la red telefónica pública conmutada.

721-13-10

datafax

Service public de *télécopie* entre postes d'abonnés sur le *réseau public pour données*.

datafax

Public *facsimile* transmission service between subscribers terminals on the *public data network*.

датафакс

Служба *факсимильной связи* общего пользования между абонентскими установками по *сети данных общего пользования*.

datafax

Servicio público de *telecopia* entre terminales de abonados, usando la *red pública para datos*.

Datafax
datafax
datafax
datafaks
datafax

721-13-11

bureaufax

Service public de *télécopie* entre postes publics sur le *réseau téléphonique public commuté*.

bureaufax

Public *facsimile* transmission service between public terminals on the *public switched telephone network*.

бюрофакс

Служба *факсимильной связи* общего пользования между конечными установками общего пользования по коммутируемой телефонной сети общего пользования.

burofax

Servicio público de *telecopia* entre terminales de abonados, usando la *red pública conmutada*.

Bürofax
bureaufax
bureaufax
biurofaks
postfax

SECTION 721-14 - CARACTÉRISTIQUES DE FONCTIONNEMENT EN TÉLÉCOPIE

SECTION 721-14 - FACSIMILE OPERATIONAL CHARACTERISTICS

РАЗДЕЛ 721-14 - ФАКСИМИЛЬНЫЕ РАБОЧИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

SECCIÓN 721-14 - CARACTERÍSTICAS DE FUNCIONAMIENTO EN TELECOPIA

721-14-01

exploration (à l'émission)**analyse (d'image)**

Processus de décomposition de l'image à reproduire par *télécopie* en éléments représentés l'un après l'autre par la valeur d'une caractéristique d'un signal électrique dépendant des caractéristiques lumineuses de l'élément considéré.

scanning (in facsimile transmitter)

The process of resolving an image to be reproduced by *facsimile* into *picture elements* which are then represented in succession by the value of a characteristic of an electrical signal according to the luminous characteristics of the element considered.

развертка (на передаче)**анализ (изображения)**

Процесс разложения изображения, воспроизводимого *факсимильной* аппаратурой, в элементы, поочередно представляемые значением характеристики электрического сигнала, зависящего от световых характеристик рассматриваемого элемента.

exploración (en emisión)**análisis (de imagen)**

Proceso de descomposición de la imagen a reproducir mediante *telecopia* en elementos de imagen que están representados, uno tras de otro, por el valor de una característica de una señal eléctrica que depende de las características luminosas del elemento considerado.

abtasten (im Faksimile-Sender)
scansionamento (in trasmissione)
aftasten (bij facsimilezender)
rozwiniecie (w nadajniku
symilograficznym) ; analiza (obrazu)
avsökning

721-14-02

**exploration (à la réception)
synthèse (d'image)**

Processus de formation de l'image reproduite par *télécopie* au moyen des éléments restitués l'un après l'autre à partir des signaux reçus.

scanning (in facsimile receiver)

The process of building up the image reproduced by *facsimile* from elements derived in succession from the received signal.

**развертка (на приеме)
синтез (изображения)
сканирование**

Процесс формирования изображения, воспроизводимого *факсимильной* аппаратурой с помощью элементов, последовательно восстанавливаемых на основе принятых сигналов.

**exploración (en recepción)
síntesis (de imagen)**

Proceso de reconstrucción de una imagen reproducida mediante *telecopia*, de los elementos restituidos, uno tras de otro, de la señal recibida.

abtasten (im Faksimile-Empfänger)
scansionamento (in ricezione)
aftasten (bij facsimile-ontvanger)
rozwiniecie (w odbiorniku
symilograficznym) ; synteza (obrazu)
uppyggnad

721-14-03

**tache d'exploration (à l'émission)
spot analyseur**

Elément de la surface du document à transmettre par *télécopie*, examiné à un instant donné par la tête de lecture, pendant l'*exploration* de ce document.

scanning spot (at transmission)

The portion of the area of the document to be transmitted by *facsimile*, that is sensed at a given instant by the reading head in *scanning* the document.

**развертывающее пятно (на передаче)
анализирующее пятно**

Элемент поверхности передаваемого *факсимильным* способом документа, анализируемого в определенный момент считывающей головкой во время *развертки* этого документа.

**traza de exploración (en emisión)
traza analizadora**

Porción de área del documento a transmitir mediante *telecopia*, que es examinada en un instante dado por la cabeza lectora durante el *análisis* del documento.

Abtastpunkt (bei Sendung)
traccia di scansionamento (in trasmissione)
aftastpunt (bij overdracht)
element rozwiniecia analizowany
avsökningspunkt

721-14-04

**tache d'exploration (à la réception)
spot synthétiseur**

La plus petite surface du support d'enregistrement, dont l'impression au cours du balayage assure la *synthèse* du document à reproduire par *télécopie*.

Notes.

1 — Dans le cas de la *phototélégraphie*, la tache d'exploration est la partie du support d'enregistrement photosensible qui, à un instant donné, est soumise à l'exposition.

2 — Dans le cas de l'enregistrement direct, la tache d'exploration est la partie de la surface du support d'enregistrement sur laquelle se fait le contact avec l'organe explorateur.

scanning spot (at reception)

That smallest area of the recording medium, the imprinting of which, during the scanning process, ensures the *synthesis* of the document to be reproduced by *facsimile*.

Notes.

1 — In *phototelegraphy*, the scanning spot is the part of the photo-sensitive recording medium which is exposed at a given moment.

2 — In direct recording, the scanning spot is the part of the recording medium which is in contact with the scanning device.

Wiedergabepunkt (beim Empfang)
traccia di scansionamento (in ricezione)
aftastpunt (bij ontvangst)
element rozwiniecia syntezaowany
uppyggnadspunkt

721-14-04

**развертывающее пятно (на приеме)
синтезирующее пятно**

Наименьший участок поверхности носителя записи, печатание которого в ходе *развертки* обеспечивает синтез документа, воспроизводимого *факсимильным* способом.

Примечания.

1 — В *фототелеграфии* развертывающее пятно представляет собой фоточувствительную часть носителя записи, которая в определенный момент подвергается экспонированию.

2 — В случае прямой записи развертывающее пятно представляет собой часть поверхности носителя записи, на которой осуществляется контакт с развертывающим устройством.

**traza de exploración (en recepción)
traza sintetizadora**

La porción más pequeña de área del soporte de registro, cuya impresión durante el proceso de *síntesis*, asegura la recuperación completa del documento reproducido mediante *telecopia*.

Notas.

1 — En el caso de *fototelegrafía*, la traza de exploración es la parte del soporte del registro fotosensible que está expuesta en un instante dado.

2 — En el caso de registro directo, la traza de exploración es la parte del soporte de registro que está en contacto con el circuito explorador.

721-14-05

champ exploré

Surface totale effectivement explorée par la *tache d'exploration*, à l'émission ou à la réception, pour la transmission d'une image par *télécopie*.

Abtastbereich
campo di scansionamento
aftastveld
pole rozwinięcia
avsökningsyta

scanning field

In *facsimile* the total area actually explored by the *scanning spot*, at reception or transmission, during the transmission of an image.

**поле развертки
растр**

Суммарная поверхность, эффективно развертываемая на передаче или на приеме *развертывающим пятном* для передачи изображения *факсимильным* способом.

campo explorado

Superficie total explorada realmente por la *traza de exploración*, en recepción o emisión, durante la transmisión de una imagen.

721-14-06

ligne d'exploration

Surface balayée en *télécopie* par la *tache d'exploration* lors d'un seul passage d'un bord à l'autre du *champ exploré* en *télécopie*.

Abtastzeile
linea di scansionamento
aftastlijn
linia rozwinięcia
avsökningslinje

scanning line

In *facsimile* the area explored by the *scanning spot* in one sweep from one side to the other of the *scanning field*.

строка развертки

Поверхность, сканируемая в *факсимильной* аппаратуре *развертывающим пятном* при одном перемещении от одного края *поля развертки* к другому.

línea de exploración

Superficie explorada en *telecopia* por la *traza de exploración* en un barrido de un lado a otro del *campo explorado*.

721-14-07

période de ligne

Durée séparant les instants d'*exploration* en *télécopie* de deux points homologues de deux *lignes d'exploration* consécutives à l'émission ou à la réception.

Zeilenabtastzeit
tempo di scansionamento di riga
lijnaftastperiode
czas rozwinięcia linii
linjetid

scanning line period

In *facsimile* the time interval between the *scanning* instants of two corresponding points in two consecutive *scanning lines* at transmission or reception.

период строчной развертки

В факсимильной связи - промежуток времени, разделяющий моменты развертки двух соответственных точек двух последовательных строк развертки на передаче или на приеме.

periodo de línea

Intervalo de tiempo entre dos instantes de *exploración* en *telecopia*, correspondientes, a dos puntos homólogos de dos líneas consecutivas de exploración en emisión o recepción.

721-14-08

fréquence de ligne

Nombre de *périodes de ligne* par unité de temps.

Note. — Pour les appareils à cylindre, la fréquence de lignes est égale à la vitesse de rotation du cylindre en nombre de tours par unité de temps.

Zeilenabtastfrequenz
frequenza di scansionamento di riga
lijnaftastfrequentie
częstotliwość rozwinięcia linii
linjefrekvens

scanning line frequency

The number of *scanning line periods* per unit of time.

Note. — With drum apparatus the scanning line frequency is equal to the drum rotation speed in revolutions per unit of time.

частота строк

Число периодов строчной развертки в единицу времени.

Примечание. — Для аппаратов с барабанной разверткой частота строк равна скорости вращения барабана, выражаемой числом оборотов в единицу времени.

frecuencia de línea

Número de *periodos de línea* por unidad de tiempo.

Nota. — Con aparatos de cilindro, la frecuencia de línea es igual a la velocidad de rotación del cilindro en revoluciones por unidad de tiempo.

721-14-09

rapport de format

Rapport de la largeur à la hauteur d'une image ou du *champ exploré* en *télécopie*.

Seitenverhältnis
rapporto di formato
breedte/hoogte-verhouding
format rozwinięcia
bildkvot

aspect ratio

In *facsimile* the ratio of width to height of a picture or a *scanning field*.

коэффициент формата изображения

В факсимильной связи - отношение ширины изображения или поля развертки к его высоте.

relación de formato**relación de aspecto**

Relación entre la anchura y la altura de una imagen de un *campo explorado* mediante *telecopia*.

721-14-10

élément d'image
pixel
élément exploré

Surface du plus petit détail d'une image qui peut être effectivement reproduit à la réception sur le support d'enregistrement.

Bildelement
elemento di immagine ; pixel
beeldelement ; pixel
element obrazu
bildelement

picture element
pixel
scanned element

The area of the finest detail that can be reproduced effectively on the recording medium.

элемент изображения

Поверхность наиболее мелкой детали изображения, которая может быть эффективно воспроизведена при приеме на носителе записи.

elemento de imagen
elemento explorado

Superficie del detalle más pequeño de una imagen que puede ser realmente reproducido en la recepción sobre el soporte de registro.

721-14-11

définition longitudinale (d'un émetteur de télécopie)

Dimension le long d'une *ligne d'exploration*, du plus petit détail d'image discernable produit par le signal le plus court issu d'un émetteur de *télécopie* dans des conditions spécifiées.

Notes.

1 — En *phototélégraphie*, la définition à l'émission dépend des dimensions et de la luminance effective du détail élémentaire.

2 — En *télécopie bivalente*, le signal émis doit correspondre à un *noir nominal* ou à un *blanc nominal* à condition que le contraste du détail élémentaire soit suffisant.

Längsauflösung eines Faksimile-Senders
definizione longitudinale (in trasmissione)
scheidend vermogen in de lengterichting
(van een beeldzender)
zdolność rozdzielcza wzdłużna (nadajnika
symilograficznego)
upplösning i längsled

longitudinal resolution (of a facsimile transmitter)

The dimension along a *scanning line* of the finest recognizable detail of an image produced by the shortest signal transmitted by a *facsimile* transmitter under specified conditions.

Notes.

1 — In *phototelegraphy*, the transmission resolution is dependent on the dimensions and the effective luminance of the finest detail in question.

2 — In *document facsimile*, assuming that the contrast of the finest detail is adequate, the transmitted signal must correspond to a *nominal black* or a *nominal white*.

разрешающая способность (четкость) по горизонтали (факсимильного передатчика)

Размер вдоль *строки развертки* наименьшей различимой детали изображения, воспроизводимой самым коротким сигналом, который передается *факсимильным* передатчиком в определенных условиях.

Примечания.

1 — В фототелеграфии разрешающая способность на передаче зависит от размеров и эффективной яркости самой мелкой детали.

2 — В документальной факсимильной связи, передаваемый сигнал должен соответствовать номинальному уровню черного или номинальному уровню белого при условии, что контраст самой мелкой детали является достаточным.

721-14-11

definición longitudinal (de un emisor de telecopia)

Dimensión a lo largo de una *línea de exploración*, del detalle de imagen más pequeño reconocible producido por la más corta señal transmitida por un emisor de telecopia en unas condiciones especificadas.

Notas.

1 — En *fortotelegrafía* la definición en la emisión depende de las dimensiones y de la luminancia efectiva del detalle más pequeño.

2 — En *telecopia contrastada*, suponiendo que el contraste del detalle elementos es suficiente, la señal transmitida deberá corresponder a un *negro nominal* o a un *blanco nominal*.

721-14-12

définition transversale (d'un émetteur de télécopie)

Dimension perpendiculaire à une *ligne d'exploration*, du plus petit détail d'image discernable produit par le signal le plus court issu d'un émetteur de *télécopie* dans des conditions spécifiées.

Notes.

1 — En *phototélégraphie*, la définition à l'émission dépend des dimensions et de la luminance effective du détail élémentaire.

2 — En *télécopie bivalente*, le signal émis doit correspondre à un *noir nominal* ou à un *blanc nominal* à condition que le contraste du détail élémentaire soit suffisant.

Querauflösung eines Faksimile-Senders

definizione longitudinale (in ricezione)
scheidend vermogen in de breedterichting

(van een beeldzender)

zdolność rozdzielcza poprzeczna (nadajnika
symilograficznego)

upplösning i tvärlled

transverse resolution (of a facsimile transmitter)

The dimension perpendicular to a *scanning line* of the finest recognizable detail of an image produced by the shortest signal transmitted by a *facsimile* transmitter under specified conditions.

Notes.

1 — In *phototelegraphy*, the transmission resolution is dependent on the dimensions and the effective luminance of the finest detail in question.

2 — In *document facsimile*, assuming that the contrast of the finest detail is adequate, the transmitted signal must correspond to a *nominal black* or a *nominal white*.

разрешающая способность (четкость) по вертикали (факсимильного передатчика)

Размер перпендикулярно строке развертки наименьшей различимой детали изображения, воспроизводимой самым коротким сигналом, который передается факсимильным передатчиком в определенных условиях.

Примечания.

1 — В фототелеграфии разрешающая способность на передаче зависит от размеров и эффективной яркости самой мелкой детали.

2 — В документальной факсимильной связи, передаваемый сигнал должен соответствовать номинальному уровню черного или номинальному уровню белого при условии, что контраст самой мелкой детали является достаточным.

definición transversal (de un emisor de telecopia)

Dimensión perpendicularmente a una *línea de exploración*, del detalle de imagen más pequeño reconocible producido por la más corta señal transmitida por un emisor de *telecopia* en unas condiciones especificadas.

Notas.

1 — En *fortotelegrafía* la definición en la emisión depende de las dimensiones y de la luminancia efectiva del detalle más pequeño.

2 — En *telecopia contrastada*, suponiendo que el contraste del detalle elementos es suficiente, la señal transmitida deberá corresponder a un *negro nominal* o a un *blanco nominal*.

721-14-13

définition longitudinale (d'un récepteur de télécopie)

Dimension le long d'une *ligne d'exploration*, du plus petit détail d'image discernable produit par le signal le plus court susceptible d'actionner un récepteur de *télécopie* dans des conditions spécifiées.

Notes.

1 — En *phototélégraphie*, les dimensions longitudinale et transversale du détail élémentaire correspondent à celles de l'*élément d'image*.

2 — En *télécopie bivalente*, la définition longitudinale est la longueur du trait produit par le signal de *noir nominal* ou de *blanc nominal* le plus court susceptible d'actionner le récepteur.

longitudinal resolution (of a facsimile receiver)

The dimension along a *scanning line* of the smallest recognizable detail of the image produced by the shortest signal capable of actuating a *facsimile* receiver under specified conditions.

Notes.

1 — In *phototelegraphy*, the longitudinal and transverse dimensions of the finest detail correspond to those of the *picture element*.

2 — In *document facsimile*, the longitudinal resolution is determined by the length of the line produced by the shortest *nominal black* or *nominal white* signal capable of actuating the receiver.

разрешающая способность по горизонтали (факсимильного приемника)

Размер вдоль *строки развертки* наименьшей различимой детали, воспроизводимой самым коротким сигналом, способным привести в действие *факсимильный* приемник в определенных условиях.

Примечание.

1 — В *фототелеграфии* размеры по горизонтали и вертикали самой мелкой детали соответствуют размерам элемента изображения.

2 — В *документальной факсимильной связи*, разрешающая способность по горизонтали определяется длиной черты, производимой самым коротким сигналом *номинального уровня черного* или *номинального уровня белого*, способным привести в действие приемник.

definición longitudinal (de un receptor de telecopia)

Dimensión a lo largo de una *línea de exploración*, del detalle de imagen más pequeño reconocible producido por la señal más corta capaz de accionar un receptor de *telecopia* en unas condiciones especificadas.

Notas.

1 — En *fototelegrafía* las dimensiones longitudinal y transversal del detalle más pequeño corresponde a las del *elemento de imagen*.

2 — En *telecopia contrastada*, la definición longitudinal está determinada por la longitud del trazo producida por la más corta señal de *negro nominal* o *blanco nominal* capaz de actuar el receptor.

Längsauflösung eines**Faksimile-Empfängers****frequenza di punto****scheidend vermogen in de lengterichting**

(van een beeldontvanger)

zdolność rozdzielcza wzdużna (odbiornika

symilograficznego)

upplösning i längsled

721-14-14

définition transversale (d'un récepteur de télécopie)

Dimension perpendiculairement à une *ligne d'exploration*, du plus petit détail d'image discernable produit par le signal le plus court susceptible d'actionner un récepteur de *télécopie* dans des conditions spécifiées.

Notes.

1 — En *phototélégraphie*, les dimensions longitudinale et transversale du détail élémentaire correspondent à celles de l'*élément d'image*.

2 — En *télécopie bivalente*, la définition transversale est égale au *pas d'exploration*.

transverse resolution (of a facsimile receiver)

The dimension perpendicular to a *scanning line* of the smallest recognizable detail of the image produced by the shortest signal capable of actuating a *facsimile* receiver under specified conditions.

Notes.

1 — In *phototelegraphy*, the longitudinal and transverse dimensions of the finest detail correspond to those of the *picture element*.

2 — In *document facsimile*, the transverse definition is equal to the *scanning pitch*.

Querauflösung eines**Faksimile-Empfängers****messa in fase****scheidend vermogen in de breedterichting**

(van een beeldontvanger)

zdolność rozdzielcza poprzeczna

(odbiornika symilograficznego)

upplösning i tvärlä

721-14-14

разрешающая способность по вертикали (факсимильного приемника)

Размер перпендикулярно *строке развертки* наименьшей различимой детали, воспроизводимой самым коротким сигналом, способным привести в действие *факсимильный* приемник в определенных условиях.

Примечания.

1 — В *фототелеграфии* размеры по горизонтали и вертикали самой мелкой детали соответствуют разме рам *элемента изображения*.

2 — В *документальной факсимильной связи*, разрешающая способность по вертикали равна шагу *развертки*.

definición transversal (de un receptor de telecopia)

Dimensión perpendicularmente a una *línea de exploración*, del detalle de imagen más pequeño reconocible producido por la señal más corta capaz de accionar un receptor de *telecopia* en unas condiciones especificadas.

Notas.

1 — En *fototelegrafía* las dimensiones longitudinal y transversal del detalle más pequeño corresponde a las del elemento de imagen.

2 — En *telecopia contrastada*, la definición transversal es igual al paso de exploración.

721-14-15

fréquence de points

a) Moitié du nombre d'*éléments d'image* adjacents émis en une seconde par un appareil de *télécopie*.

b) Fréquence fondamentale du signal représentant en *télécopie* une ligne d'*éléments d'image* noirs et blancs alternés.

Punktfrequenz

segnale di messa in fase
puntfrequentie
częstotliwość szachownicy
punktfrekvens

dot frequency

a) Half the number of contiguous *picture elements* transmitted in a second by a *facsimile* transmitter.

b) Fundamental frequency of the signal representing in facsimile alternately black and white picture elements along a *scanning line*.

частота точек

a) Половина числа смежных *элементов изображения*, передаваемых в секунду *факсимильным* аппаратом.

б) основная частота сигнала, представляющего в факсимильной связи чередующиеся черные и белые элементы изображения вдоль *строки развертки*.

frecuencia de puntos

a) Mitad del número de *elementos de imagen* contiguos transmitidos en un segundo por un emisor de *telecopia*.

b) Frecuencia fundamental de la señal que representa en telecopia, una *línea de exploración* formada por elementos de imagen blancos y negros alternativamente dispuestos.

721-14-16

mise en phase (en télécopie)

Mise en concordance d'un point défini du *champ exploré* en *télécopie* à la réception, avec le point homologue à l'émission, en vue d'assurer la mise en page correcte de l'image sur le support d'enregistrement.

Einphasen (bei Faksimile)

messa in fase su bianco
.....
fazowanie (w symilografii)
fasing

phasing (in facsimile)

Aligning a specified point of the *scanning field* at the receiver with the corresponding point at the transmitter so as to ensure the correct page layout of the picture on the recording medium.

фазирование (в факсимильной связи)

Согласование определенной точки *поля развертки* на приеме с соответствующей точкой на передаче для обеспечения правильного расположения изображения на странице носителя записи.

- 721-14-16** **puesta en fase (en telecopia)**
Alineación de un punto especificado del *campo explorado* en el receptor en *telecopia*, con el correspondiente punto del emisor, para asegurar así la correcta disposición en página de la imagen en el soporte de registro.
- 721-14-17** **signal de mise en phase**
Signal spécial émis par un émetteur de *télécopie* vers le récepteur correspondant en vue d'assurer la *mise en phase*.
phasing signal
A special signal sent by a *facsimile* transmitter to the corresponding receiver in order to ensure *phasing*.
сигнал фазирования
Специальный сигнал, передаваемый *факсимильным* передатчиком в сторону соответствующего приемника с целью обеспечения *фазирования*.
señal de puesta en fase
Señal especial enviada por un emisor de *telecopia* a su correspondiente receptor para asegurar la *puesta en fase*.
Einphasignal
sincronizzazione
.....
sygnał fazowania
fasningssignal
- 721-14-18** **mise en phase sur blanc**
Mise en phase assurée à l'aide d'un *signal de mise en phase* correspondant au *blanc nominal* dont une brève interruption correspondant au *noir nominal* est transmise pendant le *temps perdu*.
phasing on white
Phasing ensured by a *phasing signal* corresponding to *nominal white* in which a short interruption corresponding to *nominal black* is transmitted during the *lost time*.
фазирование по белому
Фазирование, обеспечиваемое с помощью сигнала фазирования, соответствующего *номинальному уровню белого*, краткое прерывание которого, соответствующее *номинальному уровню черного*, передается в *потерянное время*.
puesta en fase sobre blanco
Puesta en fase asegurada con la ayuda de una *señal de puesta en fase* correspondiente al *blanco nominal* en la que una corta interrupción correspondiente al *negro nominal* es transmitida durante el *tiempo perdido*.
Einphasen auf Weiß
messa in fase su bianco
.....
fazowanie bieli
fasning på vitt
- 721-14-19** **mise en phase sur noir**
Mise en phase assurée à l'aide d'un *signal de mise en phase* correspondant au *noir nominal* dont une brève interruption correspondant au *blanc nominal* est transmise pendant le *temps perdu*.
phasing on black
Phasing ensured by a *phasing signal* corresponding to *nominal black* in which a short interruption corresponding to *nominal white* is transmitted during the *lost time*.
фазирование по черному
Фазирование, обеспечиваемое с помощью сигнала фазирования, соответствующего *номинальному уровню черного*, краткое прерывание которого, соответствующее *номинальному уровню белого*, передается в *потерянное время*.
puesta en fase sobre negro
Puesta en fase asegurada con la ayuda de una *señal de puesta en fase* correspondiente al *negro nominal* en la que una corta interrupción correspondiente al *blanco nominal* es transmitida durante el *tiempo perdido*.
Einphasen auf Schwarz
messa in fase sul nero
.....
fazowanie czerni
fasning på svart

721-14-20

synchronisation (en télécopie)Réalisation de l'égalité des *fréquences de lignes* à l'émission et à la réception.**synchronization** (in facsimile)The establishment of equal *scanning line frequencies* at the transmitter and receiver.**синхронизация** (в факсимильной связи)Реализация равенства *частот строк* на передаче и на приеме.**sincronización** (en telecopia)Logro del establecimiento de la misma *frecuencia de línea* en el emisor y en el receptor.**Synchronisation** (bei Faksimile)
sincronizzazione (in facsimile)
synchronisatie (bij facsimile)
synchronizacja (w symilografii)
linjesynkronisering

721-14-21

ouverture (d'un émetteur de télécopie)Ouverture par laquelle passe la lumière et qui commande, en fait, la dimension de la *tache d'exploration* à l'émission de *télécopie*.**aperture** (of a facsimile transmitter)The opening through which light passes and which effectively controls the size of the *scanning spot* at *facsimile* transmission.**апертура** (факсимильного передатчика)Отверстие, через которое проходит свет и которое фактически управляет размером *развертывающего пятна* при *факсимильной* передаче.**apertura** (de un emisor de telecopia)Entrada a través de la cual pasa la luz y que efectivamente controla el tamaño de la *traza de exploración* en una transmisión de *telecopia*.**Apertur** (eines Faksimile-Senders)
apertura (del trasmettitore)
apertuur (van een facsimilezender)
otwór (nadajnika symilograficznego)
sāndarapertur

721-14-22

ouverture (d'un récepteur de télécopie)Dernière ouverture à travers laquelle passe la lumière modulée par le signal d'image de *télécopie* reçu et dont une image est formée sur un support d'enregistrement photosensible.**aperture** (of a facsimile receiver)The final opening through which light modulated by the received picture *facsimile* signals passes and an image of which is focussed on a photosensitive recording medium.**апертура** (факсимильного приемника)Последнее отверстие, через которое проходит свет, модулируемый принятым *факсимильным* сигналом, и изображение которого формируется на фоточувствительном носителе записи.**apertura** (de un receptor de telecopia)Última entrada a través de la cual pasa la luz modulada por las señales de imagen de una *telecopia* recibida y de la que se obtiene una representación sobre el soporte de registro fotosensible.**Apertur** (eines Faksimile-Empfängers)
apertura (del ricevitore)
apertuur (van een facsimile-ontvanger)
otwór (odbiornika symilograficznego)
mottagarapertur

721-14-23

secteur mortPartie de la surface du cylindre d'un *émetteur de télécopie à cylindre* dont le temps de balayage ne peut être utilisé pour transmettre des signaux d'image.**dead sector**That portion of the drum surface of a *drum facsimile transmitter*, the scanning time of which cannot be used for picture signal transmission.**мертвый сектор**Часть поверхности барабана *передатчика с барабанной разверткой*, время развертки которой не может быть использовано для передачи сигналов изображения.**sector muerto**Porción de la superficie del cilindro de un *emisor de telecopia de cilindro*, cuyo tiempo de exploración no puede utilizarse para transmitir señales de imagen.**Totzone**
settore morto
dode sector
sektor martwy
död sektor

721-14-24

temps perdu

Partie de la *période de lignes* qui ne peut être utilisée pour transmettre des signaux d'images.

Note. — Dans le cas d'un *émetteur de télécopie à cylindre* le temps perdu est le temps de balayage du *secteur mort*.

Verlustzeit
tempo perduto
verliestijd
czas stracony
förlorat tid

lost time

The portion of the *scanning line period* which cannot be used for picture signal transmission.

Note. — With a *drum facsimile transmitter* the lost time is the *dead sector scanning time*.

потерянное время

Часть *периода строчной развертки*, которая не может быть использована для передачи сигналов изображения.

Примечание — Для *передатчика с барабанной разверткой* потерянное время - это время развертки мертвого сектора.

tiempo perdido

Porción del *periodo de línea* que no puede usarse para la transmisión de señales de imagen.

Nota. — En un *emisor de telecopia de cilindro* el *tiempo perdido* es el mismo que el tiempo de exploración del *sector muerto*.

721-14-25

hélice d'inscription

Pièce tournante de certains *récepteurs de télécopie à déroulement continu* comportant une arête hélicoïdale dont l'intersection, à un instant donné, avec la *ligne d'exploration* détermine la position de l'*élément d'image* sur cette ligne.

Schreibwendel
ellisse di scrittura
schrijfschroeflijn
spirală zapisu
skrivspiral

writing helix

A rotating part used in some *continuous facsimile receivers*, comprising a helicoidal rib, the intersection of which with the *scanning line* defines, at a given instant, the position of the *picture element* on this line.

записывающая спираль

Вращающаяся деталь некоторых *рулонных факсимильных приемников*, имеющая спиральный выступ, пересечение которого в определенный момент со *строчкой развертки* определяет позицию *элемента изображения* на этой строке.

hélice de inscripción

Pieza giratoria usada en algunos *receptores de telecopia con desarrollo continuo* que posee un ariete helicoidal, la intersección del cual con la *línea de exploración* define en un instante dado, la posición del *elemento de imagen* en esa línea.

721-14-26

lame d'inscription

Pièce de certains *récepteurs de télécopie à déroulement continu*, employée en opposition avec une *hélice d'inscription* et comportant une arête rectiligne qui détermine, à un instant donné, la position de la *ligne d'exploration* sur le support d'enregistrement.

Schreibkante ; Schreiblineal
barra di scrittura
schrijfstang
listwa zapisu
skrivskena

writing bar
writing edge
chopper bar

A part used in some *continuous facsimile receivers* in conjunction with a *writing helix*, comprising a rectilinear rib which defines at a given instant, the position of a *scanning line* on the recording medium.

записывающая линейка

Деталь некоторых *рулонных факсимильных приемников*, используемая в паре с *записывающей спиралью* и имеющая прямой выступ, который в заданный момент определяет позицию *строки развертки* на носителе записи.

721-14-26

lama de inscripción

Pieza usada en algunos *receptores de telecopia con desarrollo continuo* en asociación con una *hélice de inscripción*, y que posee un ariete rectilíneo que define en un instante dado la posición de la *línea de exploración* en el soporte de registro.

721-14-27

facteur de cylindre

Rapport de la longueur utile du cylindre à son diamètre dans un *émetteur* ou un *récepteur de télécopie à cylindre*.

drum factor

The ratio of the usable scanning length of the drum to its diameter in a *drum facsimile transmitter* or a *drum facsimile receiver*.

отношение длины к диаметру барабана

Отношение полезной длины барабана к его диаметру в передатчике или приемнике с барабанной разверткой.

factor de cilindro

Relación entre la longitud útil de exploración de un cilindro y su diámetro en un *emisor de telecopia de cilindro* o en un *receptor de telecopia de cilindro*.

Trommelfaktor

fattore di tamburo
trommelfactor
proporcja bębna
trumfaktor

721-14-28

pas d'exploration

Distance entre les bords homologues de deux *lignes d'exploration de télécopie* consécutives.

scanning pitch

The distance between the corresponding edges of two *facsimile scanning lines*.

шаг развертки

Расстояние между соответствующими краями двух последовательных *факсимильных строк развертки*.

paso de exploración

Distancia entre los bordes de dos *líneas de exploración* consecutivas en un sistema de *telecopia*.

Abtastvorschub

passo di scansionamento
aftaststeek
skok rozwinięcia
linjedelning

721-14-29

finesse d'exploration

Nombre de *lignes d'exploration* par unité de longueur.

Note. — La finesse d'exploration est l'inverse du *pas d'exploration*.

scanning density

The number of *scanning lines* per unit length.

Note. — The scanning density is the reciprocal of the *scanning pitch*.

четкость развертки

Число *строк развертки* в единице длины.

Примечание. — Четкость развертки обратна *шагу развертки*.

finura de exploración

Número de *líneas de exploración* por unidad de longitud.

Nota. — La finura de exploración es la inversa del *paso de exploración*.

Abtastdichte ; Schreibdichte

densità di scansionamento
scheidend vermogen bij het aftasten
gęstość rozwinięcia
linjetäthet

721-14-30

vitesse d'exploration

Vitesse linéaire de la *tache d'exploration à l'émission* ou à la *réception* en *télécopie* dans son déplacement sur le document original ou sur le support d'enregistrement.

scanning speed

The linear speed of the *facsimile scanning spot* in its movement over the original document or over the recording medium.

Abtastgeschwindigkeit

velocità di scansionamento
aftastsnelheid
szybkość rozwinięcia
avsökningshastighet

721-14-30

скорость развертки

Линейная скорость *факсимильного развертывающего пятна* при его перемещении на оригинале документа или на носителе записи.

velocidad de exploración

Velocidad lineal de la *traza de exploración* de *telecopia* en su desplazamiento sobre el documento original o sobre el soporte al registro.

721-14-31

longueur utile de ligne

Longueur maximale de la *ligne d'exploration* réalisable avec un appareil de *télécopie* déterminé.

nutzbare Zeilenlänge

lunghezza di linea utile

bruikbare lengte van de aftastlijn

długość użyteczna linii rozwinięcia

effektiv linjelängd

usable scanning line length

The maximum length of the *scanning line* that can be achieved with a particular *facsimile* equipment.

полезная длина строки

Максимальная длина *строки развертки*, реализуемая определенным *факсимильным* аппаратом.

longitud útil de línea

Máxima longitud de la *línea de exploración* que se puede conseguir con un determinado equipo de *telecopia*.

721-14-32

longueur totale de ligne

Produit de la *vitesse d'exploration* par la *période de ligne*.

Note. — La longueur totale de ligne est égale à la somme de la *longueur utile de ligne* et du produit de la vitesse d'exploration par le *temps perdu*.

Gesamtastastzeilenlänge

lunghezza di linea totale

totale lengte van de aftastlijn

długość całkowita linii rozwinięcia

total linjelängd

total scanning line length

The product of the *scanning speed* and the *scanning line period*.

Note. — The total scanning line length is equal to the sum of the *usable scanning line length* and the product of the scanning speed and the *lost time*.

общая длина строки

Произведение *скорости развертки* на *период строчной развертки*.

Примечание. — Общая длина строки равна сумме *полезной длины строки* и произведения скорости развертки на *потерянное время*.

longitud total de línea

Resultado del producto de la *velocidad de exploración* por el *periodo de línea*.

Nota. — La longitud de línea es igual a la suma de la longitud útil de línea más el producto de la velocidad de exploración por el tiempo perdido.

721-14-33

facteur de coopération

Produit de la *longueur totale de ligne* par la *finesse d'exploration*.

Zusammenarbeitsfaktor

fattore di cooperazione

saamenwerkingsfactor

współczynnik współpracy

kooperationsfaktor

factor of cooperation

The product of the *total scanning line length* and the *scanning density*.

коэффициент согласования

Произведение *общей длины строки* на *четкость развертки*.

factor de cooperación

Producto de la *longitud total de línea* por la *finura de exploración*.

721-14-34

module de coopération

Quotient du *facteur de coopération* par le nombre π .

Note. — Dans le cas d'un *émetteur à cylindre* ou d'un *récepteur à cylindre*, le module de coopération est égal au produit du diamètre du cylindre par la *finesse d'exploration*.

index of cooperation

Quotient of the *factor of cooperation* by the constant π .

Note. — In a *drum transmitter* or *drum receiver*, the index of cooperation is equal to the product of the drum diameter and the *scanning density*.

модуль согласования

Частное от деления *коэффициента согласования* на число π .

Примечание. — Для *передатчика* или *приемника с барабанной разверткой* модуль согласования равен произведению диаметра барабана на *четкость развертки*.

módulo de cooperación**índice de cooperación**

Cociente entre el *factor de cooperación* y la constante π .

Nota. — En el caso de un emisor de cilindro o de un receptor de cilindro, el índice de cooperación es igual al producto del diámetro del cilindro por la finura de exploración.

Zusammenarbeitsindex
indice di cooperazione
samenwerkingsindex
moduł współpracy
kooperationsindex

721-14-35

exploration réduite

Exploration effectuée avec un pas double ou multiple du *pas d'exploration* normalement employé de façon à réduire la durée de transmission en *télécopie*.

limited scanning

Scanning at double or other integral multiples of the *scanning pitch* normally used so as to shorten the *facsimile* transmission time.

сокращенная развертка

Развертка с использованием двойного или другого кратного *шага развертки*, обычно применяемая с целью сокращения длительности *факсимильной* передачи.

exploración reducida**exploración limitada**

Exploración realizada con un paso doble o múltiplo entero del *paso de exploración* normalmente empleado, con la intención de reducir el tiempo de transmisión en *telecopia*.

begrenztes Abtasten
scansionamento ridotto
beperkt aftasten
rozwiniecie ograniczone
begränsad avsökning

721-14-36

rapport de reproduction

Rapport des dimensions linéaires du document reproduit par *télécopie* aux dimensions homologues du document original.

reproduction ratio

The ratio of the linear dimensions of the document reproduced by *facsimile* to the corresponding dimensions of the original document.

коэффициент воспроизведения

Отношение линейных размеров документа, воспроизведенных при *факсимильной связи*, и соответствующих размерам оригинального документа.

relación de reproducción

Relación entre las dimensiones lineales del documento reproducido por *telecopia* y las dimensiones correspondientes del documento original.

Wiedergabeverhältnis
rapporto di riproduzione
reproduktieverhouding
skala odtwarzania
reproduktionsförhållande

721-14-37

translation d'exploration positive

Translation de l'organe explorateur en *télécopie* par rapport au document lorsque la surface de celui-ci est explorée le long des lignes en allant de la gauche vers la droite quand les *lignes d'exploration* se suivent de haut en bas.

Note. — Dans un appareil à cylindre l'exploration suivant une hélice à gauche est une translation d'exploration positive.

positive Abtasteinrichtung
salto di scansionamento positivo

przesunięcie dodatnie
positiv avsökning

positive scanning shift

Relative shift of the *facsimile* scanning device in relation to the document when the surface of the latter is scanned along the lines from left to right where the *scanning lines* proceed from the top to the bottom.

Note. — In a drum apparatus helicoidal scanning towards the left is a positive scanning shift.

положительное смещение развертки

Смещение *факсимильного* развертывающего устройства по отношению к документу в случае, когда поверхность последнего развертывается вдоль строк слева направо, а *строки развертки* следуют сверху вниз.

Примечание. — В аппарате с барабанной разверткой развертка по спирали влево представляет собой положительное смещение развертки.

traslación de exploración positiva

Traslación realtiva del circuito de exploración de *telecopia* con relación al documento cuando la superficie de este último es explorada a lo largo de las líneas, de izquierda a derecha, ejecutándose las *líneas de exploración* de arriba hacia abajo.

Nota. — En un aparato de cilindro, la exploración helicoidal hacia la izquierda es una traslación de exploración positiva.

721-14-38

translation d'exploration négative

Translation de l'organe explorateur en *télécopie* par rapport au document lorsque la surface de celui-ci est explorée le long des lignes en allant de la droite vers la gauche quand les *lignes d'exploration* se suivent de haut en bas.

Note. — Dans un appareil à cylindre l'exploration suivant une hélice à droite est une translation d'exploration négative.

negative Abtasteinrichtung
salto di scansionamento negativo

przesunięcie ujemne
negativ avsökning

negative scanning shift

Relative shift of the *facsimile* scanning device in relation to the document when the surface of the latter is scanned along the lines from right to left where the *scanning lines* proceed from the top to the bottom.

Note. — In a drum apparatus helicoidal scanning towards the right is a negative scanning shift.

отрицательное смещение развертки

Смещение *факсимильного* развертывающего устройства по отношению к документу в случае, когда поверхность последнего развертывается вдоль строк справа налево, а *строки развертки* следуют сверху вниз.

Примечание. — В аппарате с барабанной разверткой развертка по спирали вправо представляет собой отрицательное смещение развертки.

traslación de exploración negativa

Traslación relativa del circuito de exploración de *telecopia* con relación al documento cuando la superficie de este último es explorada a lo largo de las líneas, de derecha a izquierda, ejecutándose las *líneas de exploración* de arriba hacia abajo.

Nota. — En un aparato de cilindro, la exploración helicoidal hacia la derecha es una traslación de exploración negativa.

721-14-39

contraste maximal

Rapport de la luminance de la partie la plus claire de l'image à celle de la partie la plus sombre.

Note. — La valeur de cette quantité est généralement exprimée par son logarithme décimal égal à la différence des densités optiques correspondantes.

maximum contrast

The ratio of the luminance of the brightest portion of a picture to that of the darkest portion.

Note. — The value of this quantity is generally expressed as the logarithm to the base ten which equals the difference of corresponding optical densities.

максимальный контраст

Отношение яркости самой светлой части изображения к яркости самой темной части.

Примечание. — Значение этой величины обычно выражается ее десятичным логарифмом, равным разности соответствующих оптических плотностей.

contraste máximo

Relación entre la luminancia de la porción más brillante de una imagen, y la porción más oscura.

Nota. — El valor de esta cantidad está generalmente expresado por su logaritmo decimal igual a la diferencia de las densidades ópticas correspondientes.

Maximalkontrast
contrasto massimo
maximum contrast
kontrast maksymalny
maximal contrast

721-14-40

compression des luminances

Modification intentionnelle ou fortuite des signaux de *télécopie* par laquelle les luminances de l'image reçue occupent une gamme moins étendue que celles de l'original.

compression of the luminance range

Deliberate or accidental change in the *facsimile* signals which causes the luminance range of the received picture to be less than that of the original.

сжатие диапазона яркости

Намеренное или случайное изменение *факсимильных* сигналов, в результате которого диапазон яркости принятого изображения меньше диапазона яркости оригинала.

compresión de luminancias

Modificación intencionada o fortuita en las señales de *telecopia*, que causa que el rango de luminancia de la imagen recibida sea menor que el rango del original.

Einengung des Helligkeitsbereichs
compressione di luminanza
compressie van het luminantiegebied
zmniejszenie luminancji
luminanskompression

721-14-41

extension des luminances

Modification intentionnelle ou fortuite des signaux de *télécopie* par laquelle les luminances de l'image reçue occupent une gamme plus étendue que celles de l'original.

expansion of the luminance range

Deliberate or accidental change in the *facsimile* signals which causes the luminance range of the received picture to be greater than that of the original.

расширение диапазона яркости

Намеренное или случайное изменение *факсимильных* сигналов, в результате которого диапазон яркости принятого изображения больше диапазона яркости оригинала.

extensión de luminancias

Modificación intencionada o fortuita en las señales de *telecopia*, que causa que el rango de luminancia de la imagen recibida sea mayor que el rango original.

Ausdehnung des Helligkeitsbereichs
esaltazione di luminanza
expansie van het luminantiegebied
zwiększenie luminancji
luminansexpansion

721-14-42

compensation des luminances

En *phototélégraphie*, modification des signaux reçus, en fonction des caractéristiques du support d'enregistrement employé à la réception, en vue d'obtenir une reproduction exacte des luminances.

Helligkeitskompensation
compensazione di luminanza
luminantiecompensatie
kompensacja luminancji
luminanskompensering

luminance compensation

In *phototelegraphy*, any changing of the received signals, according to the photometric characteristics of the recording medium used for reception, in order to reproduce correctly the luminances.

компенсация (коррекция) яркости

В *фототелеграфной связи* - изменение принятых сигналов в зависимости от характеристик носителя записи, используемого на приеме, с целью точного воспроизведения яркости.

compensación de luminancias

En *fortotelegrafia*, cualquier cambio de las señales recibidas, en función de las características del soporte de registro empleado en la recepción, para conseguir una reproducción exacta de las luminancias.

721-14-43

noir nominal

Valeur caractéristique, telle que niveau ou fréquence, du signal correspondant au noir le plus sombre qui peut être transmis par un émetteur de *télécopie*.

Nominal-Schwarz
nero nominale
nominaal zwart
czern odniesienia
nominellt svart

nominal black

The value, such as level or frequency, of the signal corresponding to the darkest black that can be transmitted by a particular *facsimile* transmitter.

номинальный уровень черного

Характеристическая величина (например, уровень или частота) сигнала, соответствующего самому темному черному, который может быть передан *факсимильным* передатчиком.

negro nominal

Valor, como por ejemplo el nivel de frecuencia, de la señal correspondiente al negro más oscuro que puede ser transmitido por un determinado emisor de *telecopia*.

721-14-44

blanc nominal

Valeur caractéristique, telle que niveau ou fréquence, du signal correspondant au blanc le plus clair qui peut être transmis par un émetteur de *télécopie*.

Nominal-Weiß
bianco nominale
nominaal wit
biel odniesienia
nominellt vitt

nominal white

The value, such as level or frequency, of the signal corresponding to the brightest white that can be transmitted by a particular *facsimile* transmitter.

номинальный уровень белого

Характеристическая величина (например, уровень или частота) сигнала, соответствующего самому светлому белому, который может быть передан *факсимильным* передатчиком.

blanco nominal

Valor, como por ejemplo el nivel de frecuencia, de la señal correspondiente al blanco más brillante que puede ser transmitido por un determinado emisor de *telecopia*.

721-14-45

contraste accentué

Résultat d'un procédé consistant à transmettre comme *noir nominal* ou *blanc nominal* tous les *éléments d'image* du document original dont les luminances sont respectivement plus faibles ou plus fortes qu'une certaine luminance intermédiaire spécifiée.

betonter Kontrast
contrasto accentuato
overdreven contrast ; hard
kontrast zwiększony
betonad kontrast

accentuated contrast

The result of a process whereby all the *picture elements* of the original document which have a luminance less than a specified intermediate value are transmitted as *nominal black* and all those with a luminance greater than that value as *nominal white*.

721-14-45

усиленный контраст

Результат процесса, заключающегося в передаче в качестве *номинального уровня черного* или *номинального уровня белого* всех элементов изображения оригинального документа, яркость которых соответственно слабее или сильнее некой промежуточной нормированной яркости.

contraste acentuado

Resultado de un proceso en el que todos los *elementos de imagen* del documento original que tienen una luminancia menor que un valor intermedio especificado, son transmitidos como *negro nominal*, y aquellos cuya luminancia es mayor que dicho valor, son transmitidos como *blanco nominal*.

721-14-46

noir de l'image

Valeur caractéristique, telle que niveau ou fréquence, du signal correspondant à la partie la plus sombre du document à transmettre par *télécopie*.

picture black

The value, such as level or frequency, of the signal corresponding to the darkest part of the document to be transmitted by *facsimile*.

уровень черного в изображении

Характеристическая величина (например, уровень или частота) сигнала, соответствующего самой темной части документа, передаваемого *факсимильным* способом.

negro de imagen

Valor, como por ejemplo el nivel de frecuencia, de la señal correspondiente a la parte más oscura del documento a transmitir por *telecopia*.

Bildschwarz
nero d'immagine
beeldzwart
czerni obrazu
bildsvart

721-14-47

blanc de l'image

Valeur caractéristique, telle que niveau ou fréquence, du signal correspondant à la partie la plus claire du document à transmettre par *télécopie*.

picture white

The value, such as level or frequency, of the signal corresponding to the brightest part of the document to be transmitted by *facsimile*.

уровень белого в изображении

Характеристическая величина (например, уровень или частота) сигнала, соответствующего самой светлой части документа, передаваемого *факсимильным* способом.

blanco de imagen

Valor, como por ejemplo el nivel de frecuencia, de la señal correspondiente a la parte más clara del documento a transmitir por *telecopia*.

Bildweiß
bianco d'immagine
beeldwit
biel obrazu
bildvitt

721-14-48

diaphragme des teintes

gamme des teintes (terme à proscrire dans ce sens)

Diaphragme dont le contour est dessiné pour permettre une variation de l'exposition du support d'enregistrement photosensible en fonction du signal reçu par *télécopie* et des caractéristiques du support.

tone control aperture

An aperture designed to permit variations in the amount of light reaching the recording material in relation to the magnitude of the received *facsimile* signals and the characteristics of the photosensitive recording medium.

полутонная апертура**полутонная диафрагма**

Апертура, призванная обеспечить изменение экспозиции фоточувствительного носителя записи в зависимости от принятого *факсимильного* сигнала и характеристик носителя.

Tonwertblende
diaframma delle tonalità
besturingsopening voor de toon ; toner
diafragma odnieszienia
bländare

721-14-48

apertura de control de tono

Apertura diseñada para permitir variaciones en la cantidad de luz que alcanza el soporte de registro fotosensible, en función de las señales recibidas de *telecopia* y de las características del soporte.

721-14-49

image en demi-teinte

Image possédant une gamme de luminances réparties entre les limites correspondant au *blanc de l'image* et au *noir de l'image en télécopie*.

half tone picture

A picture having a range of tones within the *picture black* and the *picture white* limits in a *facsimile* system.

полутонное изображение

Изображение, диапазон яркости которого в *факсимильной* системе находится в пределах от *уровня белого в изображении* до *уровня черного в изображении*.

imagen de control de tono

Imagen que posee una gama de tonos comprendidos dentro de los límites del *negro de imagen* y el *blanco de imagen*, en un sistema de *telecopia*.

Halbtonbild
immagine a mezza tonalità
halftoonprent
obraz półcieniowy
tvåtonsbild

721-14-50

échelle des teintes
gamme de teintes

Echelle optique contenant un certain nombre de valeurs de densité optique variant par échelons entre le noir et le blanc.

tone wedge

An optical step wedge containing a number of steps of optical density between black and white.

полутонный диапазон
полутонная гамма
оптический клин

Оптическая шкала, содержащая определенное количество значений оптической плотности, меняющейся ступенчато от черного до белого.

escala de tonos

Escala óptica que contiene un cierto número de valores escalonados de densidad óptica, entre el negro y el blanco.

Tonwertstufenleiter
scala delle tonalità
zwartingswig
zakres cieniowania
gråtonsskala

SECTION 721-15 - DÉFAUTS ET DISTORSION EN TÉLÉCOPIE
SECTION 721-15 - DEFECTS AND DISTORTION IN FACSIMILE REPRODUCTION
РАЗДЕЛ 721-15 - ДЕФЕКТЫ И ИСКАЖЕНИЯ ПРИ ФАКСИМИЛЬНОЙ СВЯЗИ
SECCIÓN 721-15 - DEFECTOS Y DISTORSIÓN EN TELECOPIA

721-15-01

distorsion d'ouverture

Effet dû aux dimensions finies de la *tache d'exploration* à l'émission et à la réception en *télécopie*, et produisant un estompage des contours et une suppression des détails plus petits que cette tache d'exploration.

aperture distortion

An effect due to the finite dimensions of the *scanning spot* in *facsimile* transmission and reception; contours are blurred, and details, smaller than this scanning spot, are suppressed.

апертурное искажение

Явление, обусловленное конечными размерами *развертывающего пятна* при *факсимильной* передаче или приеме и имеющее своим результатом размывание контуров и пропадание деталей, более мелких, чем это развертывающее пятно.

Aperturverzerrung
distorsione di apertura
apertuurvervorming
znieskształcenie otworowania
aperturdistorsion

721-15-01

distorsión de apertura

Efecto debido a las dimensiones limitadas de la *traza de exploración* en la emisión y en la recepción en *telecopia*, que produce una cierta difuminación de los contornos y la supresión de los detalles más pequeños que esta traza de exploración.

721-15-02

trainage

Défaut d'une reproduction par *télécopie* consistant en ce qu'une variation brusque de luminance, par exemple du noir au blanc, sur le document original, est déplacée irrégulièrement, dans le sens d'*exploration*, sur le document reçu.

Note. — En *télécopie bivalente*, le trainage ne s'applique pas à la reproduction des détails de dimensions inférieures à l'*élément d'image* qui peuvent subir, dans certains cas, un prolongement à l'émission.

tailing

A defect in *facsimile* reproduction whereby a sudden variation in luminance, e.g. from black to white, on the original document, is shifted irregularly, in the *scanning* direction on the received document.

Note. — In *document facsimile*, tailing does not apply to the reproduction of details which are smaller than the *picture element* and which may sometimes be systematically prolonged at the transmitter.

**затягивание
образование хвостов**

Дефект *факсимильного* воспроизведения, состоящий в том, что резкое изменение яркости (например, от черного к белому) на оригинале документа неравномерно двигается в направлении *развертки* на принимаемом документе.

Примечание. — В документальной *факсимильной* связи затягивание не относится к воспроизведению деталей, размер которых меньше элемента изображения и которые иногда могут удлиниться на передаче.

arrastre

Defecto en una reproducción por *telecopia* por el cual una variación repentina de luminancia, por ejemplo de negro a blanco, en el documento original, es desplazada irregularmente en el sentido de *exploración* del documento recibido.

Nota. — En *telecopia contrastada*, el término arrastre no se aplica en la reproducción de los detalles que son más pequeños que el *elemento de señal* y que pueden a veces ser sistemáticamente prolongados en el emisor.

721-15-03

effet d'écho

Défaut d'une reproduction par *télécopie* dû à des phénomènes de propagation, se manifestant par l'apparition d'un deuxième ou de plusieurs autres contours décalés, dans le sens d'*exploration*, par rapport au contour de l'image normale.

echo effect

A defect in *facsimile* reproduction due to propagation phenomena, consisting of the appearance of a second outline or several other outlines displaced in the *scanning* direction from the outline of the normal picture.

**эхо-эффект
эффект отражения**

Дефект *факсимильного* воспроизведения, обусловленный явлениями распространения и выражающийся в появлении второго и более контуров, смещенных в направлении *развертки* по отношению к контуру нормального изображения.

efecto de eco

Defecto en una reproducción por *telecopia* debido a fenómenos de propagación, consistente en la aparición de una segunda línea de contorno u otras varias líneas de contorno desplazadas en el sentido de *exploración*, con relación al contorno de la imagen normal.

nachziehen
effetto coda
achterblijven
rozmycie
eftersläpning

Echoeffekt
effetto eco
echo-effekt
echo
ekoeffekt

721-15-04

moirage

Défaut d'une reproduction par *télécopie* se manifestant par un dessin plus ou moins régulier de lignes ou de variations de densités en surimpression sur l'image.

Note. — Le moirage est dû, en général, à une perturbation récurrente.

interference pattern (in facsimile)**moire**

A defect appearing in *facsimile* reproduction in the form of a more or less regular pattern of lines or density variations superimposed on the picture.

Note. — The interference pattern is generally caused by recurrent interference.

муар**интерференционное искажение**

Дефект воспроизведения при *факсимильной связи*, который проявляется в виде более или менее равномерных линий или изменений плотности, налагаемых на изображение.

Примечание. — Муар, как правило, обусловлен периодическими помехами.

interferencia de imagen**reflejo**

Defecto en una reproducción por *telecopia* que se manifiesta en forma de unas, más o menos regulares líneas o variaciones de densidad en sobreimpresión con la imagen.

Nota. — El reflejo está causado generalmente por una interferencia recurrente.

Störmuster**effetto interferenza****interferentiepatroon****mora****störningsmönster ; moiré**

721-15-05

broutage longitudinal

Effet dû à une irrégularité de la *vitesse d'exploration* en *télécopie* provenant par exemple d'une rotation irrégulière du cylindre ou de l'*hélice d'inscription* et se manifestant sur l'image reproduite par de petites sinuosités ou discontinuités de lignes qui sont régulières sur le document original.

longitudinal judder

An effect due to the irregularity of the *facsimile scanning speed*, originating for example, in the irregular rotation of the drum or *writing helix* and causing slight waviness or breaks in the reproduction of lines that are regular on the original document.

продольные механические качания

Явление, вызванное неравномерностью *скорости факсимильной развертки*, обусловленной, например, неравномерным вращением барабана или *записывающей спирали*, и проявляющееся на воспроизводимом изображении в виде изгибов или прерываний линий, которые на оригинале документа являются ровными.

trepidación longitudinal

Efecto debido a una irregularidad de la *velocidad de exploración* en *telecopia*, originada por ejemplo en una rotación irregular del cilindro o de la *hélice de inscripción*, y que causa pequeñas sinusoidades o discontinuidades en la reproducción de líneas que son regulares en el documento original.

längszittern**discontinuità longitudinale**

.....

wystrzępienie wzdłużne**bildstörning i längsled**

721-15-06

broutage transversal

Effet dû à une irrégularité du *pas d'exploration* en *télécopie* et se manifestant sur l'image reproduite par la présence simultanée de *chevauchements* et d'*interlignages*.

transverse judder

An effect due to irregularity of the *facsimile scanning pitch* resulting in concurrent *overlap* and *underlap* in the reproduced picture.

поперечные механические качания

Явление, вызванное неравномерностью *шага факсимильной развертки* и проявляющееся на воспроизводимом изображении в виде одновременного появления *перекрывтий* и *недокрытий*.

seitliches Zittern**discontinuità trasversale**

.....

wystrzępienie poprzeczne**bildstörning i tvärlä**

721-15-06

trepidación transversal

Efecto debido a una irregularidad del *paso de exploración* en *telecopia*, que se manifiesta en la imagen reproducida por la presencia simultánea de *recubrimiento* e *interlineación*.

721-15-07

noir perturbé

Absence d'uniformité des parties noires de l'image reproduite par *télécopie*, due aux changements de niveau du signal causés par le bruit.

gestörtes Schwarz
nero disturbato
zwarten met ruis
niejednolitość tonowania
ojämn svärtning

noisy blacks

Non-uniformity in the black area of a picture reproduced by *facsimile* due to changes of signal levels caused by noise.

помехи черного

Отсутствие однородности черных частей *факсимильного* изображения, вызванное изменениями уровня сигнала вследствие помех.

negro perturbado**negro ruidoso**

Falta de uniformidad en las partes negras de la imagen reproducida por *telecopia*, debido a los cambios de niveles de la señal causados por ruido.

721-15-08

**chevauchement
recouvrement**

Défaut d'une reproduction par *télécopie* dû au fait que la largeur de la *ligne d'exploration* est supérieure au *pas d'exploration*, ou que celui-ci est irrégulier.

überlappen (bei Faksimile)
accavallamento
overlap (bij facsimile)
zachodzenie linii
överlappning

overlap (in facsimile)

A defect in *facsimile* reproduction due to the fact that the width of the *scanning line* is greater than the *scanning pitch* or that the latter is irregular.

**перекрытие
нахлестка**

Дефект *факсимильного* воспроизведения, обусловленный тем, что ширина *строки развертки* превышает *шаг развертки* или этот шаг неравномерен.

recubrimiento**solape****superposición**

Defecto en una reproducción por *telecopia*, debido al hecho de que la anchura de la *línea de exploración* es mayor que el *paso de exploración*, o que este es irregular.

721-15-09

interlignage

Défaut d'une reproduction par *télécopie* dû au fait que la largeur de la *ligne d'exploration* est inférieure au *pas d'exploration*.

sperren
interlineatura
onderlap (bij facsimile)
miedzylinia
underlappning

underlap

A defect in *facsimile* reproduction due to the fact that the width of the *scanning line* is less than the *scanning pitch*.

**недокрытие
межстрочные просветы**

Дефект *факсимильного* воспроизведения, обусловленный тем, что ширина *строки развертки* меньше *шага развертки*.

interlineación

Defecto en una reproducción por *telecopia*, debido al hecho de que la anchura de la *línea de exploración* es menor que el *paso de exploración*.

721-15-10

obliquité

Défaut d'une reproduction par *télécopie* se manifestant par une inclinaison des lignes qui devraient être perpendiculaires aux *lignes d'exploration*, et dû à une différence entre les *vitesse d'exploration* à l'émission et à la réception.

Schräglauf
obliquità
skew
pochylenie
snedhet

skew

A defect in *facsimile* reproduction in which lines that should be at right angles to the scanning direction are inclined to it, owing to a difference between the *scanning speeds* at transmission and reception.

перекос

Дефект *факсимильного* воспроизведения, выражающийся в том, что строки неперпендикулярны к направлению развертки и вызванный расхождением *скоростей развертки* на передаче и на приеме.

oblicuidad

Defecto en una reproducción por *telecopia*, manifestado por una inclinación de las líneas que deberían ser perpendiculares a las *líneas de exploración*, debido a una diferencia entre las *velocidades de exploración* en la emisión y en la recepción.

721-15-11

inversion partielle des teintes

Défaut d'une *télécopie* tel que les nuances reproduites au lieu de progresser régulièrement du blanc au noir peuvent progresser du blanc au noir et revenir ensuite vers le blanc ou inversement.

Note. — Ce défaut peut être dû par exemple à une fixation incorrecte des limites pour le blanc et le noir dans la modulation de fréquence d'une sous-porteuse.

teilweise Tönungsumkehr
inversione parziale di tonalità
solarisatie ; gedeeltelijke toonomkering
inwersja cieniowania
partiellt nyansfel

partial tone reversal

A defect in *facsimile* reproduction such that the reproduced picture instead of proceeding smoothly from white to black, may proceed from white to black and then towards white again or vice versa.

Note. — This defect may be due, for example, to incorrect setting of black and white limits in a sub-carrier frequency modulation.

**частичный переход полутонов
частичная инверсия полутонов**

Дефект при *факсимильной* связи, заключающийся в том, что воспроизводимые полутона вместо постепенного перехода от белого к черному переходят от белого к черному и затем возвращаются к белому или наоборот.

Примечание. — Этот дефект может, например, вызываться неправильной установкой пределов для черного и белого при частотной модуляции поднесущей.

inversión parcial de tono

Defecto en una reproducción por *telecopia*, que hace que la imagen reproducida en lugar de avanzar regularmente del blanco al negro, avance del blanco al negro y luego regrese de nuevo hacia el blanco o viceversa.

Nota. — Este defecto puede deberse, por ejemplo, a una fijación incorrecta de los límites para el negro y para el blanco en la modulación de frecuencia de una subportadora.

**SECTIONS 721-16 À 721-19 - RÉSEAUX; COMMUTATION; EXPLOITATION
ET SERVICES TÉLÉGRAPHIQUES ET DE DONNÉES**
**SECTIONS 721-16 TO 721-19 - TELEGRAPH AND DATA NETWORKS; SWITCHING;
OPERATION AND SERVICES**

**РАЗДЕЛЫС 721-16 ПО 721-19 - ТЕЛЕГРАФНЫЕ СЕТИ И СЕТИ ДАННЫХ, КОММУТАЦИЯ,
ЭКСПЛУАТАЦИЯ И СЛУЖБЫ**
**SECCIONES 712-16 A 721-19 - REDES; CONMUTACIÓN; EXPLOTACIÓN
Y SERVICIOS TELEGRÁFICOS Y DE DATOS**

SECTION 721-16 - RÉSEAUX TÉLÉGRAPHIQUES ET DE DONNÉES

SECTION 721-16 - TELEGRAPH AND DATA NETWORKS

РАЗДЕЛ 721-16 - ТЕЛЕГРАФНЫЕ СЕТИ И СЕТИ ДАННЫХ

SECCIÓN 721-16 - REDES TELEGRÁFICAS Y DE DATOS

721-16-01

réseau télégraphique public

Réseau de télécommunication constitué en vue de l'exécution d'un *service télégraphique* offert au public.

Note. — Un réseau télégraphique public est fourni, exploité et contrôlé par une administration ou par une exploitation privée reconnue.

öffentliches Telegrammnetz
rete telegrafica pubblica
openbaar telegraafnet
sieć telegramowa publiczna
telegrafnät

public telegram network

A telecommunication network set up to provide a *telegram service* for the public.

Note. — A public telegram network is supplied, operated and controlled by an administration or recognized private operating agency.

телеграфная сеть общего пользования

Сеть электросвязи, организуемая с целью обеспечения *телеграфной службы*, предоставляемой широкой публике.

Примечание. — Телеграфная сеть общего пользования предоставляется, эксплуатируется и управляется администрацией или признанной частной эксплуатационной организацией.

red telegráfica pública

Red de telecomunicación creada para proporcionar un *servicio telegráfico* al público.

Nota. — Una red telegráfica pública es ofertada, explotada y controlada por una administración o por una explotación privada autorizada.

721-16-02

réseau gentex

Réseau télégraphique commuté employé par les administrations ou exploitations privées reconnues pour assurer le *service télégraphique public* international.

Gentex-Netz
rete gentex
gentex(network)
sieć genteksowa
gentexnät

gentex network

A switched telegraph network used between administrations or recognized private operating agencies to provide an international *public telegram service*.

сеть Гентекс

Коммутируемая телеграфная сеть, используемая администрациями или признанными частными эксплуатационными организациями для обеспечения международной *телеграфной службы* общего пользования.

red gentex

Red telegráfica conmutada empleada por las administraciones o las explotaciones privadas autorizadas, que proporciona un *servicio telegráfico público* internacional.

721-16-03
(701-02-09)

ligne d'abonné
ligne de rattachement

Liaison entre l'installation d'un abonné et le centre de télécommunication qui assure les services de télécommunication voulus.

subscriber's line
subscriber loop

A link between equipment in a subscriber's premises and the telecommunication centre providing required services.

абонентская линия

Тракт между оборудованием, установленным в помещении абонента и станцией (услом) электросвязи, обеспечивающей требуемые услуги.

línea de abonado

Enlace entre las instalaciones de un abonado y el centro de telecomunicación que le asegura los servicios requeridos.

Teilnehmeranschlußleitung
línea d'utente (d'abbonato) ; rilegamento
d'utente
abonneelijn ; abonneelus
linia abonenska
abonntfledning

721-16-04

ligne terminale de raccordement

Partie de la *ligne de rattachement* comprise entre l'*installation d'abonné* et le premier *multiplexeur* ou *concentrateur* rencontré, ou le commutateur s'il n'y a ni multiplexeur ni concentrateur.

local line

The part of the *subscriber's line* between the *subscriber's installation* and the first *multiplexer* or *concentrator* or between the subscriber's installation and the switching centre if a concentrator or multiplexer is not used.

местная абонентская линия

Часть *абонентской линии* между *абонентской оконечной установкой* и первым *мультиплексором* или *концентратором*, либо между *абонентской оконечной установкой* и коммутационной станцией, если мультиплексор или концентратор не используется.

línea local

Parte de la *línea de abonado* comprendida entre la *instalación de abonado* y el primer *multiplexor* o *concentrador* encontrado, o entre la instalación de abonado y el centro de conmutación si no se usan concentradores ni multiplexores.

Ortsanschlußleitung
línea d'utente
ader in lokale kabel
linia lokalna
lokalledning

721-16-05

liaison spécialisée (en télégraphie et transmission de données)

Liaison télégraphique ou *liaison de données* établie en permanence, sans utilisation des organes de commutation, à l'usage exclusif d'un certain nombre de terminaux.

dedicated circuit (in telegraphy and data transmission)
leased circuit

A telegraph link or *data link* established permanently without the use of switching facilities and dedicated to the exclusive use of a set of terminals.

арендованный канал (в телеграфии и передаче данных)

Постоянный телеграфный тракт или тракт передачи *данных* без применения коммутационных устройств, предназначенный для исключительного пользования определенным числом терминалов.

circuito dedicado
conexión especializada
circuito alquilado

Enlace telegráfico o enlace de datos establecido de modo permanente, sin utilización de órganos de conmutación, y que está dedicado en exclusiva al uso de un conjunto determinado de terminales.

überlassene Leitung ; Mietleitung ;
festgeschaltete Leitung
línea dedicada
huurlijn
łącze trwałe (w telegrafii i teledacji)
hyrd ledning

721-16-06

circuit international

Circuit reliant directement deux commutateurs situés dans des pays différents.

international circuit

A circuit directly connecting two exchanges situated in different countries.

internationale Leitung
circuito internazionale
internationale verbinding
łącze międzynarodowe
internationell ledning

721-16-06

международный канал

Канал, напрямую соединяющий две коммутационные станции, расположенные в различных странах.

circuito internacional

Circuito que conecta directamente dos centrales situadas en países diferentes.

721-16-07

circuit intercontinental

Circuit reliant deux commutateurs situés dans des pays différents appartenant à des continents différents.

intercontinental circuit

A circuit connecting two exchanges situated in different countries in different continents.

межконтинентальный канал

Канал, соединяющий две коммутационные станции, расположенные в различных странах и на разных континентах.

circuito intercontinental

Circuito que conecta dos centrales situadas en países diferentes de diferentes continentes.

interkontinentale Leitung
circuito intercontinentale
intercontinentale verbindung
łącze międzykontynentalne
interkontinental ledning

721-16-08

faisceau de circuits

Ensemble de circuits établis entre deux commutateurs, chaque circuit pouvant être choisi indifféremment pour l'établissement d'une *chaîne de connexion*.

set of circuits

A group of circuits established between two exchanges, any circuit of which may be chosen, without preference, for the setting up of a *connection*.

пучок каналов

Совокупность каналов, соединяющих две коммутационные станции ; при этом каждый канал пучка каналов может независимо выбираться для установления *соединения*.

haz de circuitos

Conjunto de circuitos instalados entre dos centrales, pudiendo ser cualquiera de ellos elegido para el establecimiento de una *cadena de conexión*.

Leitungsbündel
fascio di circuiti
verbindingsbundel
wiązka łączy
ledningsgrupp

721-16-09

réseau privé (en télégraphie et transmission de données)

Ensemble de *terminaux télégraphiques* ou de *données* pouvant établir des communications entre eux sans intervention des équipements de commutation d'un réseau public.

private network (in telegraphy and data transmission)

A group of *telegraph terminals* or *data terminal equipment* that can establish calls between one another without passing through the switching equipment of a public network.

частная сеть (в телеграфии или передаче данных)

Совокупность *терминалов*, имеющих возможность устанавливать связь между собой без участия коммутационного оборудования сети общего пользования.

red privada (en telegrafía o transmisión de datos)

Conjunto de *terminales telegráficos* o de *datos* que pueden establecer comunicaciones entre ellos sin pasar a través de ningún órgano de conmutación de una red pública.

privates Anwendernetz (in der Telegrafie und Datenübertragung)
rete privata
particulier netwerk (bij telegrafie - en datatransmissie)
sieć wydzielona (w telegrafii i teledacji)
privatnät

721-16-10

poste principal d'un réseau privé

Poste désigné dans un *réseau privé* sur lequel une communication entrante est acheminée si aucun poste supplémentaire n'est demandé ou si le poste demandé n'est pas disponible.

Überlaufplatz

postazione di riferimento
overloopstation
stacja główna sieci wydzielonej
svarsställe för mertrafik

overflow position

A nominated *terminal* of a *private network* to which an incoming call is redirected if the terminal identification has been omitted or if connection to the selected terminal is not possible.

рабочее место сброса нагрузки в частной сети

Определенный *терминал* в *частной сети*, к которому направляется входящее соединение, если в вызове не указан номер терминала или если вызываемый терминал занят.

centro principal de una red privada

Terminal designado de una *red privada* al cual es encaminado una comunicación entrante, si la identificación de terminal ha sido omitida o si la conexión a realizar al terminal seleccionado no es posible.

721-16-11

réseau privé fermé

Réseau privé ne permettant l'établissement de communications qu'entre les postes qui lui sont raccordés.

abgeschlossenes privates Anwendernetz

rete (privata) chiusa
gesloten particulier net
sieć wydzielona zamknięta
slutet privatnät

closed private network

A *private network* that does not permit intercommunication other than between *terminals* connected to it.

закрытая частная сеть

Частная сеть, обеспечивающая установление соединений только между включенными в нее терминалами.

red privada cerrada

Red privada que sólo permite la intercomunicación entre los terminales conectados a ella.

721-16-12

interconnexion de réseaux

Possibilité pour les postes raccordés à un réseau de télécommunication d'entrer en communication avec les postes raccordés à un autre réseau.

Verknüpfung zwischen Netzen

apparecchiature di interconnessione fra reti
samenwerking tussen netwerken
współpraca między sieciami
nätsamverkan

interworking between networks

The means whereby *terminals* connected to a telecommunication network may communicate with terminals of another network.

взаимодействие между сетями

Возможность для *терминалов*, подключенных к какой-либо сети электросвязи, соединяться с терминалами, подключенными к другой сети.

interconexión de redes

Conjunto de medios mediante los que *terminales* conectados a una determinada red de telecomunicación, pueden conectarse con terminales de otra red.

721-16-13

réseau de données

Ensemble de moyens permettant l'interconnexion d'un ensemble de *terminaux de données*.

Datennetz

rete per dati
datanet
sieć teledacyjna
datanät

data network

The means providing interconnection between a set of *data terminal equipment*.

сеть (передачи) данных

Совокупность средств, обеспечивающих взаимное соединение для группы *оконечного оборудования данных*.

721-16-13

red de datos

Conjunto de medios que permiten la interconexión de un grupo de equipos *terminales* de tratamiento de *datos*.

721-16-14

réseau synchrone de données

Réseau de données appliquant une méthode de synchronisation entre la *terminaison de circuit de données* et le *centre de commutation de données* et entre centres de commutation de données, les *débits binaires* étant commandés par les générateurs de rythme du réseau.

synchrones Datennetz

rete dati sincrona
gesynchroniseerd datanet
sieć teledacyjna synchroniczna
synkront datanät

synchronous data network

A *data network* which uses a method of synchronization between *data circuit-terminating equipment* and the *data switching exchange (DSE)* and between DSEs, the *signalling rates* being controlled by timing equipment within the network.

синхронная сеть данных

Сеть данных, в которой применяется синхронизация между аппаратурой *окончания канала данных* и *станцией коммутации данных (СКД)*, а также между СКД ; при этом *скорость передачи сигналов* управляется задающими генераторами сети.

red sincrónica de datos

Red de datos que utiliza un método de sincronización entre el equipo terminal de tratamiento de *datos* y el *centro de conmutación de datos* y entre centros de conmutación de datos, estando las *velocidades binarias* controladas por los generadores de ritmo de la red.

721-16-15
(702-04-08)**base de temps**

Oscillation de référence qui permet de déterminer des intervalles de temps à partir des instants d'apparition de certaines parties des cycles de l'oscillation.

Zeitbasis

base tempi
tijdbasis
podstawa czasu
tidbas

time base

An oscillation used as a reference from which time intervals can be determined in terms of the instants of occurrence of certain parts of the cycles of the oscillation.

тактовое колебание

Эталонное колебание, позволяющее определять интервалы времени с учетом моментов появления некоторых частей циклов колебания.

base de tiempos

Oscilación usada como referencia, que permite determinar los intervalos de tiempo a partir de los instantes de aparición de ciertas partes de los ciclos de la oscilación.

721-16-16
(702-04-11)**trame temporelle**

Suite d'intervalles de temps contigus prédéterminés.

Zeitskala

scala temporale
tijdschaal
ramka czasowa
tidskala

Note. — Les intervalles de temps successifs d'une trame temporelle n'ont pas tous nécessairement la même durée.

time scale

A succession of contiguous predetermined time intervals.

Note. — The time intervals in a time scale need not all have the same duration.

временная шкала**временная последовательность**

Последовательность заданных смежных интервалов времени.

Примечание. — Интервалы времени временной шкалы не обязательно имеют одинаковую длительность.

trama temporal

Sucesión de intervalos de tiempo contiguos y predeterminados.

Nota. — Los intervalos de tiempo de una trama temporal no tienen que tener necesariamente la misma duración.

721-16-17
(702-04-12 MOD)

trame temporelle cyclique
trame temporelle périodique

Trame temporelle constituée d'une suite périodique dont chaque cycle est un groupe d'intervalles de temps.

Note. — Les intervalles de temps constituant un cycle n'ont pas tous nécessairement la même durée, mais idéalement tous les cycles doivent être identiques avec des écarts maintenus dans des limites spécifiées.

cyclic time scale

A *time scale* consisting of a periodic repetition of cycles each of which is a succession of time intervals.

Note. — The individual time intervals comprising a single cycle need not all have the same duration, but, ideally, all the cycles are identical, any variations being constrained within specified limits.

циклическая временная шкала
циклическая временная последовательность

Временная шкала, образованная периодическим повторением циклов, каждый из которых представляет собой группу интервалов времени.

Примечание. — Интервалы времени, образующие цикл, не обязательно имеют одинаковую длительность, но теоретически все циклы должны быть идентичными с отклонениями в заданных пределах.

trama temporal cíclica
trama temporal periódica

Trama temporal que consiste en una repetición periódica de ciclos, cada uno de los cuales es una sucesión de intervalos de tiempo.

Nota. — Los intervalos individuales de tiempo que constituyen un único ciclo no necesitan tener todos la misma duración, pero idealmente todos los ciclos son idénticos con variaciones restringidas dentro de unos límites especificados.

zyklische Zeitskala
trama
cyclische tijdschaal
ramka czasowa okresowa
cyklisk tidskala

721-16-18

réseau public pour données

Réseau de télécommunication établi pour mettre des services de *communication de données* à la disposition du public.

public data network

A telecommunication network established to provide *data communication* services to the public.

сеть данных общего пользования

Сеть электросвязи, организованная с целью предоставления услуг *передачи данных* населению.

red pública para datos

Red de comunicación establecida para proporcionar servicios de *comunicación de datos* al público.

öffentliches Datennetz
rete pubblica per dati
openbaar datanet
sieć teledacyjna publiczna
publikt datanät

721-16-19

noeud (d'un réseau de données)

Point d'un *réseau de données*, où une ou plusieurs unités fonctionnelles mettent en communication des voies de *transmission de données* ou *circuits de données*.

node (of a data network)

A point of a *data network*, where one or more functional units interconnect *data channels* or *data circuits*.

узел (сети данных)

Пункт в *сети данных*, в котором один или несколько функциональных блоков осуществляют соединение однонаправленных или двунаправленных *каналов данных*.

nudo
nodo

Punto de una *red de datos*, donde una o más unidades funcionales interconectan *canales de transmisión de datos* o *circuitos de datos*.

Netzknoten
nodo
knooppunt
węzeł
nod ; grenpunkt

721-16-20	branche (d'un réseau de données) Parcours entre deux <i>noeuds</i> reliés directement, dans un <i>réseau de données</i>. branch (of a data network) A route between two directly connected <i>nodes</i> in a <i>data network</i>. ветвь (сети данных) Направление между двумя соединенными напрямую узлами в сети данных. rama Ruta entre dos <i>nodos</i> conectados directamente en una <i>red de datos</i>.	Zweig ramo vertakking gałąź gren
721-16-21	chemin (d'un réseau de données) Parcours entre deux <i>noeuds</i>, dans un <i>réseau de données</i>. path (of a data network) A route between any two <i>nodes</i> in a <i>data network</i>. путь маршрут (сети данных) Направление между любыми двумя узлами в сети данных. camino Ruta entre dos <i>nodos</i> cualesquiera de una <i>red de datos</i>.	Fernmeldeweg percorso knooppuntenverbinding ; pad van een datanetwerk droga väg
721-16-22 (701-02-10)	accès (d'un réseau) Point par lequel des signaux peuvent entrer dans un réseau ou en sortir. (terminal) port (of a network) A termination through which signals can enter or leave a network. (оконечный) порт (сети) Точка, через которую сигналы могут поступать в сеть или выходить из нее. acceso Punto por el que pueden entrar las señales en una red o salir de ella.	Netzübergang ; Netzzugang accesso (aansluit)poort wrota port
721-16-23	liaison de données Moyens de télécommunication qui relie deux <i>stations de données</i> pour assurer une <i>communication de données</i>. data link The telecommunication facility joining two <i>data stations</i> and ensuring a <i>data communication</i>. звено данных Средства электросвязи, соединяющие две <i>оконечные установки данных</i> для обеспечения <i>передачи данных</i>. conexión de datos Medios de telecomunicación que unen dos <i>estaciones de datos</i> y aseguran la <i>comunicación de datos</i>.	Datenübermittlungsabschnitt circuitto per dati dataverbinding łącze teledacyjne datalänk
721-16-24	liaison commutée Liaison établie temporairement sur demande entre deux ou plusieurs <i>stations de données</i> leur assurant l'usage exclusif d'une <i>chaîne de connexion</i> maintenue jusqu'à sa libération. circuit switched connection A temporary <i>connection</i> that is established on request between two or more <i>data stations</i> in order to allow the exclusive use of that connection until it is released.	Durchschalteverbindung ; leitungsvermittelte Verbindung collegamento a commutazione di circuito geschakelde verbinding połączenie komutowane kopplad förbindelse

721-16-24

**соединение с коммутацией каналов
коммутируемое соединение**

Временное *соединение*, установленное по запросу между двумя или несколькими *оконечными установками данных* с целью исключительного использования этого соединения до его освобождения.

conexión conmutada

Conexión establecida temporalmente bajo demanda entre dos o más *estaciones de datos*, y que se mantiene en uso exclusivo de esa *cadena de conexión* hasta su liberación.

721-16-25

liaison multipoint

Liaison de données établie entre plus de deux *stations de données*.

multipoint connection

A *data link* established between three or more *data stations*.

многоточечное соединение

Звено *данных*, установленное между тремя и более *оконечными установками данных*.

conexión multipunto

Conexión de datos establecida entre tres o más *estaciones de datos*.

Mehrpunktverbindung
connessione punto multipunto
meerpuntverbinding
połączenie wielopunktowe
flerpunktsförbindelse

721-16-26

liaison point à point

Liaison de données établie entre deux *stations de données* seulement.

point-to-point connection

A *data link* established between only two *data stations*.

двухточечное соединение

Звено *данных*, установленное только между двумя *оконечными установками данных*.

conexión punto a punto

Conexión de datos establecida solamente entre dos *estaciones de datos*.

Punkt-zu-Punkt-Verbindung
connessione punto a punto
punt-tot-punt-verbinding
połączenie dwupunktowe
tvåpunktsförbindelse

721-16-27

circuit virtuel

Dans un *réseau de données* exploité en *commutation de paquets*, moyens fournis par le réseau pour le transfert des *données* entre des *stations de données*, qui simulent les moyens fournis par une *liaison commutée*.

virtual circuit

In a *data network* operating in *packet switching*, those facilities provided by the network for transferring *data* between *data stations* that simulate facilities provided by a *circuit switched connection*.

виртуальный канал

В *сети данных*, работающей с *коммутацией пакетов* - средства, предоставляемые сетью для *передачи данных* между *оконечными установками данных* и имитирующие услуги, которые обеспечиваются *соединением с коммутацией каналов*.

circuito virtual

En una *red de datos* explotada en modo de *conmutación de paquetes*, medios proporcionados por la red para la transferencia de los *datos* entre las *estaciones de datos*, que simulan los medios proporcionados por una *conexión conmutada*.

virtuelle Verbindung
circuitu virtuale
virtueel circuit
łącze virtualne
virtuell förbindelse

721-16-28

circuit virtuel permanent

Relation permanente établie entre deux *terminaux de données* dans un réseau exploité en *commutation par paquets*.

permanent virtual circuit

A *connection* permanently established between two *data terminal equipments* in a *packet switching network*.

feste virtuelle Verbindung
circuitu virtuale permanente
permanent virtueel circuit
łącze virtualne stałe
permanent virtuell förbindelse

721-16-28

постоянный виртуальный канал

Соединение, постоянно установленное между двумя оконечными устройствами в сети с коммутацией пакетов.

circuito virtual permanente

Cadena de conexión permanentemente establecida entre dos equipos *terminales de datos* en una *red de datos* explotada en modo *conmutación de paquetes*.

721-16-29

communication virtuelle

Communication établie au moyen d'un *circuit virtuel*.

virtual call

A call established by means of a *virtual circuit*.

виртуальное соединение

Соединение, установленное с помощью *виртуального канала*.

comunicación virtual

Comunicación establecida por medio de un *circuito virtual*.

gewählte virtuelle Verbindung
chiamata virtuale
oproep over een virtueel circuit
połączenie wirtualne
virtuellt anrop

721-16-30

transparence (en télégraphie ou transmission de données)**indépendance du code et de la rapidité**

Capacité d'un réseau de transmettre des signaux comprenant n'importe quelle suite d'*éléments binaires*, à la seule condition que la *rapidité de modulation* pour laquelle les installations ont été établies ne soit pas dépassée.

transparency (in telegraphy and data transmission)

The capability of a network to transmit signals with any type of *binary elements* sequence on the sole condition that the *modulation rate* for which equipments were designed is not exceeded.

прозрачность (в телеграфии и передаче данных)**независимость от кода и скорости**

Способность сети передавать сигналы, содержащие любую последовательность двоичных элементов, при условии, что не будет превышена *скорость модуляции*, на которую рассчитано оборудование.

transparencia (en telegrafía o transmisión de datos)**independencia del código y de la velocidad**

Capacidad de una red para poder transmitir señales de cualquier tipo de secuencia de *elementos binarios*, con la única condición de que la *velocidad de modulación* establecida para esas instalaciones no sea sobrepasada.

Transparenz (in der Telegrafie und
Datenübertragung)
trasparenza
transparantie (bij telegrafie en
datatransmissie)
przezroczystość (w telegrafii i teledacji)
transparens

721-16-31

indépendant du code

Qualifie une voie de *transmission de données*, un *réseau de données* ou un mode d'exploitation qui admet une suite quelconque d'*éléments binaires* à la seule condition que cette suite ait un débit spécifié.

code independent

Qualifies a *data link*, a *data network* or an operating mode which permit any sequence of *binary elements* to be transmitted under the sole condition that the said sequence has a specified *binary rate*.

кодонезависимый

Относится к звену данных, к сети данных или к режиму работы, допускающих любую последовательность двоичных элементов при условии, что эта последовательность имеет установленную *скорость передачи сигналов*.

independencia del código

Califica una *conexión de datos*, una *red de datos* o un método de operación que admite cualquier sucesión de *elementos binarios* para transmitir con la única condición de que dicha sucesión tenga una *velocidad binaria* especificada.

Codeunabhängig
indipendente dalla codifica
code-onafhankelijkheid
niezależność od kodu
kodoberoende

SECTION 721-17 - COMMUTATION TÉLÉGRAPHIQUE ET DE DONNÉES, SIGNALISATION

SECTION 721-17 - TELEGRAPH AND DATA SWITCHING, SIGNALLING

РАЗДЕЛ 721-17 - ТЕЛЕГРАФНАЯ КОММУТАЦИЯ И КОММУТАЦИЯ ДАННЫХ ; СИГНАЛИЗАЦИЯ

SECCIÓN 721-17 - CONMUTACIÓN TELEGRÁFICA Y DE DATOS; SEÑALIZACIÓN

721-17-01
(701-03-01)

chaîne de connexion

Association temporaire de voies de transmission ou de circuits de télécommunication, d'organes de commutation et d'autres appareils, établie en vue de permettre un transfert d'informations entre deux ou plusieurs points dans un réseau de télécommunication.

Wählverbindung
connessione
verbinding
łącze
förbindelse

connection

A temporary association of transmission channels or telecommunication circuits, switching and other functional units set up to provide for the transfer of information between two or more points in a telecommunication network.

соединение

Временное объединение односторонних или двусторонних каналов, коммутационных и других функциональных блоков, организованное для обеспечения передачи информации между двумя или несколькими пунктами в сети электросвязи.

cadena de conexión

Asociación temporal de canales de transmisión o de circuitos de telecomunicación, órganos de conmutación y otras unidades funcionales, establecida para permitir la transferencia de la información entre dos o más puntos en una red de telecomunicación.

721-17-02
(701-03-02)

chaîne de connexion complète (chemin de) communication

Chaîne de connexion qui relie des terminaux d'usagers.

(vollständige) Wählverbindung
connessione (da estremo a estremo)
(volledige) verbinding
połączenie (kompletne)
terminalförbindelse

(complete) connection

A connection between users' terminals.

(полное) соединение

Соединение между окончечным оборудованием абонентов.

cadena de conexión completa

Cadena de conexión entre terminales de usuarios.

721-17-03

communication (télex)

Emploi d'une chaîne de connexion complète établie entre des terminaux télex.

(Telex-)Verbindung
comunicazione telex
(telex)oproep
połączenie teleksowe
telexförbindelse

(telex) call

The use of a complete connection established between telex terminals.

(телексный) вызов

Использование полного соединения, установленного между телексными окончечными установками.

comunicación (telex)

Empleo de una cadena de conexión completa establecida entre terminales telex.

721-17-04

commutateur de rattachement

Commutateur public auquel sont rattachés les abonnés télégraphiques d'une même zone géographique et qui est chargé d'établir des *chaînes de connexion* entre ces abonnés ou entre eux et d'autres commutateurs.

Endvermittlungsstelle
commutatore terminale
eindcentrale
centrala końcowa
publik växel

subscriber serving exchange

A public switching exchange which connects subscribers lines within the same area to one another, or which establishes *connections* between these subscribers and other exchanges.

оконечная станция

Коммутационная станция общего пользования, которая соединяет абонентские линии внутри одной зоны друг с другом или устанавливает *соединения* между этими абонентами и другими станциями.

conmutador de conexión

Conmutador público que interconecta líneas de abonados pertenecientes a una misma área geográfica, o que establece *cadena de conexión* entre estos abonados y otros conmutadores.

721-17-05

commutateur nodal télégraphique

Commutateur télégraphique qui permet d'établir des *chaînes de connexion* entre d'autres commutateurs télégraphiques.

Durchgangsvermittlungsstelle
nodo di transito
verkeerscentrale
centrala węzłowa telegraficzna
transitväxel

telegraph transit exchange

A telegraph exchange which enables *connections* between other telegraph exchanges to be established.

телеграфная транзитная станция

Телеграфная станция, обеспечивающая установление *соединений* между другими телеграфными станциями.

conmutador nodal telegráfico

Conmutador telegráfico que permite establecer *cadena de conexión* entre otros conmutadores telegráficos.

721-17-06

centre de commutation télégraphique

Ensemble des moyens installés en un même lieu pour assurer la commutation du trafic télégraphique.

Telegrafenwählvermittlungsstelle
centrale di commutazione telegrafica
telegraafcentrale
centrala telegraficzna komutacyjna
telegrafväxel

telegraph switching exchange

The set of means installed at a single location to switch telegraph traffic.

телеграфная коммутационная станция

Комплект оборудования, установленного в одном месте для коммутации телеграфного трафика.

centro de conmutación telegráfico

Conjunto de medios instalados en un mismo lugar para asegurar la conmutación del tráfico telegráfico.

721-17-07

centre de commutation de données

Ensemble des moyens installés en un même lieu pour assurer la commutation du trafic de données.

Datenwählvermittlungsstelle
centrale di commutazione per dati
datacentrale
centrala teledacyjna komutacyjna
dataväxel

Note. — Un centre de commutation de données peut assurer uniquement la *commutation de circuits*, uniquement la *commutation de paquets* ou les deux.

data switching exchange

DSE (abbreviation)

The set of means installed at a single location to switch data traffic.

Note. — A data switching exchange may provide only *circuit switching*, only *packet switching* or both.

721-17-07

**станция коммутации данных
СКД (сокращение)**

Комплект оборудования, установленного в одном месте для коммутации трафика данных.

Примечание. — Станция коммутации данных может обеспечивать только коммутацию каналов, только коммутацию пакетов или то и другое.

centro de conmutación de datos

Conjunto de medios instalados en un mismo lugar para asegurar la conmutación del tráfico de datos.

Nota. — Un centro de conmutación de datos podrá proporcionar conmutación de circuitos solamente, conmutación de datos solamente o ambas.

721-17-08

sous-centre

Centre de commutation desservant un groupe de *terminaux* et concentrant le trafic de ce groupe vers un centre plus important dont il dépend pour l'acheminement de la totalité de son trafic.

Teilvermittlungsstelle
sottocentrale
dataconcentrator
centrala zbiorcza
koncentrator

sub-centre

A switching centre which serves a group of *terminals* and concentrates the traffic from this group towards a larger parent switching centre on which it is dependent for the routing of the whole of its traffic.

подстанция

Коммутационный центр, обслуживающий группу конечных установок и концентрирующий трафик от этой группы по направлению к коммутационному центру большей емкости для направления всего трафика группы.

sub-centro

Centro de conmutación que da servicio a un grupo de *terminales* y concentra el tráfico de este grupo hacia un centro de conmutación superior más importante, del que depende para el encaminamiento de la totalidad de su tráfico.

721-17-09

concentrateur de lignes

Équipement de commutation d'un réseau local de lignes situé à distance du commutateur de rattachement et destiné à écouler le trafic entre ce commutateur et un certain nombre d'abonnés au moyen d'un nombre plus petit de lignes.

Leitungskonzentrator
concentratore
concentrator
koncentrator łączny
linjekonzentrator

Note. — Un équipement compatible doit normalement être installé dans le commutateur de rattachement.

line concentrator

A switching equipment remotely located in a local line network and enabling the traffic between the *subscriber serving exchange* and a number of subscribers to be carried by a smaller number of lines.

Note. — A compatible equipment must normally be provided at the subscriber serving exchange.

линейный концентратор

Коммутационное оборудование, расположенное в удаленном пункте местной сети и обеспечивающее пропуск трафика между *оконечной станцией* и некоторым количеством абонентов с использованием меньшего числа линий.

Примечание. — На оконечной станции, как правило, должно быть установлено совместимое оборудование.

concentrador de línea

Equipo de conmutación de una red local de líneas situado a distancia del conmutador de conexión y destinado a permitir el tráfico entre este conmutador y un cierto número menor de líneas.

Nota. — Un equipo compatible deberá de instalarse normalmente en el conmutador de conexión.

721-17-10

circuit télégraphique de jonction

Circuit télégraphique permanent entre deux commutateurs télégraphiques permettant d'établir des communications.

telegraph trunk circuit

A permanent *telegraph circuit* between two telegraph exchanges permitting intercommunication.

межстанционный телеграфный канал

Постоянный *телеграфный канал*, обеспечивающий связь между двумя телеграфными станциями.

circuito telegráfico de unión

Circuito telegráfico permanente entre dos conmutadores telegráficos que permite su interconexión.

Telegrafenverbindungsleitung
giunzione telegrafica
telegraafbundel
łącze telegraficzne dalekosieżne
rikstelegrafförbindelse

721-17-11

jonction de sous-centre

Circuit télégraphique reliant un *sous-centre* au centre de commutation dont il dépend.

telegraph junction circuit

A *telegraph circuit* connecting a *sub-centre* with its parent switching centre.

телеграфная соединительная линия

Телеграфный канал, соединяющий *подстанцию* с опорной коммутационной станцией.

unión de sub-centro

Circuito telegráfico que conecta un *sub-centro* con el centro de conmutación del que depende.

Telegrafenortsverbindungsleitung
subgiunzione telegrafica
.....
łącze telegraficzne zbiorcze
konzentratorförbindelse

721-17-12

groupement de lignes

Ensemble de lignes groupées sous un même numéro d'abonné et tel qu'un appel vers ce numéro peut aboutir sur l'une des lignes libres du groupe.

overline service

Several *subscriber's line* circuits grouped under the same *address* in such a way that a call to that address may reach any of the free lines of the group.

серийное включение

Включение нескольких каналов *абонентской линии* под одним номером таким образом, чтобы вызов этого номера мог поступить на любой свободный канал этой линии.

agrupamiento de líneas

Conjunto de varios circuitos de líneas de abonado agrupados bajo un mismo número de abonado, de tal forma que una llamada hacia ese número podrá transcurrir por cualquiera de las líneas libres del grupo.

Sammelanschluß
linee a passo progressivo
.....
grupowanie łącz
gruppnummertjänst

721-17-13

débordement (en télégraphie)

Détournement d'appels et de *messages* par le réseau vers une position désignée en vue d'une retransmission ultérieure quand la *chaîne de connexion* vers le poste appelé ne peut pas être établie.

overflow (in telegraphy)

Redirection by the network of calls or *messages* to a designated position when a *connection* to the called position cannot be established, with a view to a later retransmission.

сброс избыточной нагрузки (в телеграфии)

Перенаправление вызовов или *сообщений* в сети, когда *соединение* с вызываемым рабочим местом не может быть установлено, на определенное рабочее место с целью последующей повторной передачи.

Überlauf (in der Telegrafie)
trabocco
overloop (bij telegrafie)
przekierowanie (w telegrafii)
spill

721-17-13

desbordamiento (en telegrafía)

Encaminamiento de las llamadas y de los *mensajes* por la red hacia una posición designada, con vistas a una posterior retransmisión, cuando la *cadena de conexión* hasta la posición llamada no ha podido ser establecida.

721-17-14

commutation de circuits

Mise en liaison de deux ou plusieurs terminaux effectuée temporairement sur demande et leur assurant l'usage exclusif d'une *chaîne de connexion complète* maintenue jusqu'à sa libération.

circuit switching

The temporary connection of two or more terminals which, when requested, provides exclusive use of a *complete connection* until the connection is released.

коммутация каналов

Временное *соединение* по требованию абонента двух или более оконечных установок, предусматривающее исключительное использование *полного соединения* до его освобождения.

conmutación de circuitos

Establecimiento temporal de una cadena de conexión entre dos o más terminales, que cuando es solicitada, proporciona el uso exclusivo de una *cadena de conexión completa* mantenida hasta su liberación.

Leitungsvermittlung ;
Durchschaltvermittlung
commutazione di circuito
circuitschakelen
komutacja łączy
förbindelseförmedling

721-17-15

**commutation de messages
messagerie**

Mode d'acheminement de *messages* dans un réseau de télécommunication avec une réception, une mise en mémoire et une retransmission complète de messages.

message switching

store and forward switching

The transfer and routing of *messages* within a network by receiving, storing and forwarding complete messages.

коммутация сообщений

коммутация с промежуточным накоплением

Передача и маршрутизация *сообщения* в сети электросвязи с приемом, накоплением и повторной передачей полного сообщения.

conmutación de mensajes

Transferencia y encaminamiento de *mensajes* dentro de una red, mediante la recepción, almacenamiento y la reexpedición completa de los mensajes.

Speichervermittlung
commutazione di messaggio
berichtschakelen
komutacja wiadomości
meddelandeförmedling

721-17-16

commutation de paquets

Mode d'acheminement de *messages* dans un réseau de télécommunication, où les messages sont préalablement découpés en *paquets* munis d'une adresse ; dans les *noeuds* du réseau, ces paquets sont reçus, mis en mémoire et retransmis sur la ou les voies de transmission appropriées ; à l'arrivée, le message est reconstitué à partir des paquets reçus.

Note. — Un paquet n'occupe une voie que pendant sa durée de transmission, la voie étant ensuite disponible pour la transmission d'autres paquets appartenant soit au même message, soit à d'autres messages.

packet switching

The process of *routing messages* in a telecommunication network, where the messages are first cut into addressed *packets* ; in certain *nodes* of the network, these packets are received, stored and forwarded onto the appropriated transmission channels ; at the receiving end, the message is reconstituted from the received packets.

Note. — A packet uses a transmission channel only during its transmission, so that the channel is later available for the transfer of other packets belonging either to the same message or to other messages.

Paketvermittlung
commutazione di pacchetto
pakketschakelen
komutacja pakietów
paketförmedling

721-17-16

коммутация пакетов

Процесс *маршрутизации сообщений* в сети электросвязи, при котором эти сообщения предварительно группируются в *пакеты*, снабженные адресами ; на *узлах* сети эти пакеты принимаются, накапливаются и повторно передаются по соответствующим каналам передачи ; на приемном конце сообщение восстанавливается из полученных пакетов.

Примечание. — Пакет занимает канал только на время его передачи, затем канал освобождается для передачи других пакетов, относящихся либо к этому же сообщению, либо к другим сообщениям.

conmutación de paquetes

Proceso de *encaminamiento* de los *mensajes* en una red de telecomunicación, en el que los mensajes son previamente divididos en forma de *paquetes* pre-definidos ; en ciertos *nodos* de la red, estos paquetes son recibidos, almacenados y reexpedidos a través de los canales de transmisión apropiados ; en el extremo receptor el mensaje es reconstruido a partir de los paquetes recibidos.

Nota. — Un paquete ocupa un canal de transmisión únicamente durante su transmisión, con lo que el canal de transmisión queda posteriormente disponible para la transferencia de otros paquetes pertenecientes al mismo o a otros mensajes.

721-17-17

commutation avec retransmission par bande perforée

Méthode d'exploitation télégraphique dans laquelle une bande perforée sortant d'un *récepteur-perforateur* alimente directement un émetteur automatique qui lui est associé en permanence et qui peut être commuté sur une voie sortante.

Note. — Cette commutation peut être manuelle, automatique ou semi-automatique.

Lochstreifenvermittlung
commutazione a banda perforata

.....
retransmisja dziurawkowa
reperforatorförmedling

reperforator switching

A tape relay system in which the tape from a *reperforator* feeds directly into a permanently associated automatic transmitter which can be switched to an outgoing channel.

Note. — This switching may be manual, automatic or semi-automatic.

реперфораторный переприем с кодовой коммутацией

Система *реперфораторного* переприема, в которой лента с реперфоратора непосредственно подается на постоянно соединенный с ним автоматический трансмиттер, который может коммутироваться к исходящему каналу.

Примечание. — Эта коммутация может осуществляться вручную, автоматически или полуавтоматически.

conmutación con retransmisión por cinta perforada

Sistema de explotación telegráfica en el que una cinta perforada que sale de un *receptor-perforador* alimenta directamente a un emisor automático que tiene asociado en permanencia y que puede ser conmutado hacia un canal de comunicación saliente.

Nota. — Esta conmutación puede ser manual, automática o semiautomática.

721-17-18

commutation de caractères

Mise en liaison de deux ou plusieurs *terminaux* effectuée temporairement sur demande utilisant une méthode d'enregistrement et de transfert *caractère* par caractère d'une ligne vers l'autre.

Zeichenvermittlung
commutazione di caratteri

.....
komutacja znaków
teckenförmedling

character switching

The temporary *connection* of two or more *terminals* upon request using a process of storing and transferring *character* by character from one line to another.

коммутация знаков

Временное *соединение* по требованию абонента двух или более конечных установок, при котором используется метод позначного накопления и передачи от одной линии к другой.

721-17-18

conmutación de caracteres

Establecimiento temporal de una *cadena de conexión* entre dos o más terminales bajo petición, que utiliza un proceso de almacenamiento y de transferencia carácter a *carácter* de una línea a otra.

721-17-19

commutateur de circuits

Ensemble d'organes associés à un ensemble de circuits et destinés à les interconnecter temporairement sur demande pour constituer des *chaînes de connexion*.

Leitungsvermittlungsstelle
centrale a commutazione di circuito
centrale voor circuitschakelen
centrala komutacji łączy
förbindelseförmedlingsväxel

**circuit switching exchange
switch (circuit)**

A set of devices which is associated with a set of circuits and which is intended to interconnect temporarily on request two circuits to constitute *connections*.

станция коммутации каналов

Совокупность устройств, подключенных к группе каналов и предназначенных для организации временного *соединения* этих каналов по требованию абонента.

conmutador de circuitos

Conjunto de dispositivos asociados a un conjunto de circuitos y destinados a interconectar temporalmente y bajo petición dos de esos circuitos, para conseguir así *cadena de conexión*.

721-17-20

commutateur de messages

Ensemble d'organes associés à un ensemble de circuits et destinés à recevoir, mettre en mémoire et retransmettre des *messages* sans constituer de *chaîne de connexion* exclusive entre ces circuits.

Speichervermittlungsstelle
centrale a commutazione di messaggio
centrale voor berichtschakelen
centrala komutacji wiadomości
meddelandeförmedlingsväxel

**message switching exchange
switch (message)**

A set of devices which is associated with a set of circuits and which is intended to receive, to store and forward *messages* without providing any exclusive *connection* between circuits.

станция коммутации сообщений

Совокупность устройств, подключенный к группе каналов и предназначенных для приема, накопления и повторной передачи *сообщений* без организации специального *соединения* этих каналов.

conmutador de mensajes

Conjunto de dispositivos asociados a un conjunto de circuitos y destinados a recibir, almacenar y reexpedir *mensajes* sin constituir *cadena de conexión* exclusivas entre circuitos.

721-17-21

numéro télex national d'abonné

Suite de chiffres que doit normalement composer un demandeur pour obtenir un demandé situé dans le même pays.

nationale Telex-Anschlußnummer
numero nazionale di utente telex
telexlandnummer
numer krajowy abonenta teleksowego
nationellt telexnummer

national subscriber's telex number

A sequence of digits that a caller must normally select to connect to a called subscriber situated in the same country.

национальный телексный номер абонента

Последовательность *цифр*, которую обычно должен набрать вызывающий абонент, чтобы установить соединение с вызываемым абонентом, находящимся в той же стране.

número télex nacional de abonado

Secuencia de cifras que el abonado demandante de la llamada deberá seleccionar para conectarse al abonado llamado situado en el mismo país.

721-17-22

numéro télex local

Suite de chiffres plus courte que le *numéro télex national* utilisable pour obtenir un demandé situé dans une zone géographique restreinte.

örtliche Telex-Anschlußnummer
numero telex
telexaansluitnummer
numer teleksowy lokalny
lokalit telexnummer

local telex number

A sequence of digits shorter than the *national subscriber's telex number* used to connect a called subscriber situated in a restricted geographical area.

местный телексный номер

Последовательность цифр, содержащая часть *национального телексного номера абонента* и используемая для установления соединения с вызываемым абонентом, находящимся в ограниченной географической зоне.

numero télex local

Secuencia de cifras más corta que la del *numero telex nacional de abonado*, usada para conectarse con el abonado requerido en área geográfica restringida.

721-17-23

numérotation abrégée

Utilisation, pour établir une *chaîne de connexion*, d'un numéro plus court que le numéro d'abonné complet.

Note. — Une numérotation abrégée peut être aussi utilisée pour un groupe de plusieurs destinataires.

Kurzwahl
selezione abbreviata
verkort kiezen
numeracja skrócona
kortnummerval

short code selection

The setting up of a *connection* by using a code shorter than the full address.

Note. — A short code could also apply to a group of addresses.

сокращенный набор номера

Использование при установлении *соединения* некоторого кода, который короче полного номера.

Примечание. — Сокращенный номер может применяться также к группе абонентов.

numeración abreviada

Establecimiento de una *cadena de conexión* mediante el uso de un código más corto que el número de abonado completo.

Nota: — Una numeración abreviada puede aplicarse también a un grupo de varios destinatarios.

721-17-24

numéro court

Numéro comportant moins de chiffres qu'un numéro ordinaire, par exemple pour des services spéciaux ou des abonnés particuliers.

Kurzadresse
numero breve
verkort adres
adres skrócony
kortnummer

short address

An address having fewer characters than the normal address, e.g. for special services or certain subscribers.

сокращенный номер**сокращенный адрес**

Номер, содержащий меньшее число цифр по сравнению с нормальным номером, например для специальных служб или некоторых абонентов.

dirección corta

Dirección que posee menos caracteres que una dirección ordinaria, por ejemplo, los destinados a servicios especiales o a ciertos abonados.

721-17-25

**appel sans numérotation
appel direct**

Etablissement d'une *chaîne de connexion* avec un correspondant ou un groupe de correspondants, préalablement désignés par l'utilisateur, sans utilisation d'une *séquence de sélection*.

Note. — Le réseau interprète le signal d'appel comme un ordre d'établissement d'une chaîne de connexion.

**call without selection signals
direct call**

The setting up of a *connection* to a single destination or group of destinations previously designated by the user, without using any *selection signals*.

Note. — The network interprets the calling signals as an instruction to establish a connection.

**прямой вызов
вызов без набора номера**

Установление *соединения* с вызываемым абонентом или с группой вызываемых абонентов, предварительно назначенных пользователем, без использования *сигналов набора номера*.

Примечание. — Сеть воспринимает сигнал вызова как команду на установление соединения.

**llamada directa
llamada sin secuencia de selección**

Establecimiento de una *cadena de conexión* a un único destino o hasta un grupo de destinos previamente designados por el usuario, sin usar ninguna *secuencia de selección*.

Nota. — La red interpreta las señales de llamada como una orden de establecimiento de una cadena de conexión.

**Direktwahl
chiamata diretta
directe oproep
wywołanie bezpośrednie
direktanrop**

721-17-26

reprise de numérotation

Etablissement d'une nouvelle *chaîne de connexion* en maintenant en prise une partie de la chaîne de connexion établie précédemment.

follow-on-call

The setting up of a new *connection* by holding part of the selection chain established for the preceding connection.

повторный вызов

Установление нового *соединения* при удержании части соединения, установленного ранее.

repetición de numeración

Establecimiento de una nueva *cadena de conexión* mediante el mantenimiento de una parte de la secuencia de selección establecida por la cadena de conexión precedente.

**Folgeanruf
chiamata a seguire
.....
połączenie wznowione
följdanrop**

721-17-27

correction d'erreur de numérotation

Possibilité pour un opérateur de corriger une erreur commise par lui dans la composition de la suite de chiffres, sans avoir à composer à nouveau cette séquence en totalité.

selection error correction

The facility for a subscriber to correct an error in his *selection sequence* without having to repeat the complete selection process.

исправление ошибки набора

Возможность исправления абонентом ошибки, допущенной им при наборе, без необходимости повторения всего процесса набора.

corrección de error de numeración

Posibilidad dada a un abonado de corregir un error de la secuencia de selección especificada, sin tener que repetir el proceso de selección completo.

**Wählfehlerkorrektur
correzione di errore di selezione
kiesfoutencorrectie
korekcja błędu wybierania
nummerkorrigeren**

721-17-28

pluralité des codes de signaux de sélection

Possibilité pour le réseau d'accepter plusieurs *codes* différents pour l'envoi des *signaux de sélection*, par exemple l'*alphabet télégraphique international N° 2* et l'*alphabet international N° 5*, le choix de ce code pouvant être selon le cas, fixé pour un abonné déterminé, ou laissé à sa disposition pour chaque tentative d'appel.

alternative Wählzeichen**selezione multipla****alternatieve kiessignalen****sygnały wybiercze alternatywne****alternativa söksignaler****alternative selection signals**

The acceptance by the network of several different *codes* for *selection signals* e.g. *International Telegraph Alphabet No. 2* and *International Alphabet No. 5*, the choice of code being either fixed for a given subscriber or variable at the subscriber's choice, for each call attempt.

альтернативные сигналы набора

Предоставляемая сетью возможность использования нескольких различных кодов для сигналов набора, например, *международного Телеграфного Алфавита N° 2* и *международного алфавита N° 5*; при этом код может либо фиксироваться для данного абонента, либо изменяться по его выбору при каждой попытке вызова.

pluralidad de códigos de señales de selección

Posibilidad de que la red acepte varios *códigos* diferentes para la *secuencia de selección*, por ejemplo, el *alfabeto telegráfico internacional N° 2* y el *alfabeto telegráfico internacional N° 5*, pudiendo estar la elección del código según el caso, o bien fijada para un abonado determinado, o bien dejada variable a la elección del usuario para cada tentativa de llamada.

721-17-29

préfixe d'accès à grande distance

Suite de chiffres permettant l'accès au reste du réseau national à partir d'une zone à l'intérieur de laquelle des *numéros télex locaux* sont utilisés.

Zugangskennzahl für Weitverkehr**prefisso interurbano****voorcijfer voor toegang tot****lange-afstand-telexnet****prefiks dostępu do sieci teleksowej****międzymiastowej****långdistansprefix****prefix giving access to the long-distance telex network**

A digit or a sequence of digits giving access to the remainder of a national telex network from an area inside which *local telex numbers* are used.

префикс доступа к междугородной сети телекс

Цифра или комбинация цифр, обеспечивающая доступ к остальной части национальной сети телекс из зоны, внутри которой используются *местные телексы номера*.

prefijo de acceso a grandes distancias

Cifra o serie de cifras que dan acceso al resto de la red telex nacional, desde el interior de un área en la que se utilizan *numeros telex locales*.

721-17-30

préfixe d'accès à l'international

Chiffre ou suite de chiffres que doit composer un abonné, éventuellement après le *préfixe d'accès à grande distance*, pour accéder au réseau international.

Zugangskennzahl für internationalen Verkehr**prefisso internazionale****voorcijfer voor toegang tot het****internationale telexnet****prefiks dostępu do sieci międzynarodowej****internationellt prefix****prefix giving access to the international telex network**

A *digit* or a sequence of digits that must be selected by a subscriber, possibly after the *prefix giving access to the long-distance telex network* to connect with the international network.

префикс доступа к международной сети телекс

Цифра или комбинация цифр, которая должна набираться абонентом, возможно, после *префикса доступа к междугородной сети телекс*, для выхода на международную сеть.

prefijo de acceso a la red internacional

Cifra o serie de cifras que deben ser seleccionadas por un abonado, posiblemente después del *prefijo de acceso a grandes distancias*, para conectarse con la red internacional.

721-17-31

préfixe d'accès à l'intercontinental

Chiffre ou suite de chiffres que doit composer un abonné, éventuellement après le *préfixe d'accès à grande distance*, pour accéder au réseau intercontinental.

prefix giving access to the intercontinental telex network

A digit or a sequence of digits that must be selected by a subscriber possibly after the *prefix giving access to the long-distance telex network*, to connect with the intercontinental network.

префикс доступа к межконтинентальной сети телекс

Цифра или комбинация цифр, которая должна набираться абонентом, возможно, после *префикса доступа к междугородной части сети телекс*, для выхода на межконтинентальную сеть.

prefijo de acceso a la red intercontinental

Cifra o serie de cifras que deben ser seleccionadas por un abonado, posiblemente después del *prefijo de acceso a grandes distancias*, para conectarse con la red intercontinental.

Zugangskennzahl für interkontinentalen Verkehr
 prefisso intercontinentale
 voorcijfer voor toegang tot het intercontinentale telexnet
 prefiks dostępu do sieci międzykontynentalnej
 interkontinentalt prefix

721-17-32

code de destination télex

Suite de chiffres caractérisant le pays auquel le demandé appartient ou un réseau particulier dans ce pays.

Note. — Les codes de destination télex ont été fixés par la recommandation F.69 du CCITT.

destination code

A sequence of digits identifying the country in which the called subscriber is located or a specified network in that country.

Note. — The telex destination codes have been fixed by the CCITT Recommendation F.69.

телексный код назначения

Комбинация *цифр*, обозначающая страну, в которой находится вызываемый абонент, или определенную сеть в этой стране.

Примечание. — Телексные коды назначения определены в Рекомендации F.69 МККТТ.

código de destino télex

Secuencia de cifras que identifican el país en el que se encuentra el abonado que es llamado o una red específica de ese país.

Nota. — El código de destino telex ha sido fijado por la Recomendación F.69 del CCITT.

Netzkennzahl
 codice di destinazione
 bestemmingscode
 kod przeznaczenia
 landsnummer

721-17-33

numéro de batterie

Première suite de chiffres dans une *numérotation internationale en deux temps*.

international selection sequence

The first sequence of digits in an *international two-stage selection*.

международная комбинация набора

Первая комбинация *цифр* при международном двухэтапном наборе номера.

número de batería

Primera secuencia de cifras de una *numeración internacional en dos tiempos*.

internationale Wahlfolge
 numero internazionale
 internationale kiesvolgorde
 sekwencja wybiercza międzynarodowa
 utlandsprefix

721-17-34

numérotation internationale en deux temps

Procédure d'établissement des communications internationales utilisant deux suites de chiffres successives, la première caractérisant le pays ou le réseau demandé, la deuxième caractérisant l'abonné demandé dans ce pays ou ce réseau.

international two-stage selection

The process of establishing international calls using two sequences of digits, the first sequence characterizing the called country or network and the second sequence characterizing the called subscriber in that country or network.

международный двухэтапный набор

Процесс установления международных соединений, при котором используются две комбинации *цифр*: первая характеризует вызываемую страну или сеть, вторая - вызываемого абонента в этой стране или в сети.

numeración internacional en dos tiempos

Proceso de establecimiento de comunicaciones internacionales usando dos secuencias consecutivas de cifras, la primera de ellas caracterizando al país o a la red llamada y la segunda secuencia caracterizando al abonado deseado de ese país o red.

internationale Zweistufenwahl
selezione internazionale a due tempi
internationaal twee-stapskiezen
wybieranie międzynarodowe dwustopniowe
tvåstegsval

721-17-35

étiquette (en signalisation)

Un ou plusieurs *caractères* faisant partie de ou liés à un ensemble de *données*, qui caractérisent cet ensemble et permettent en particulier de l'identifier.

label (in signalling)

One or more *characters* within or attached to a set of *data*, that contains information about the set, including its identification.

метка (в сигнализации)

Один или несколько *знаков*, являющихся частью группы *данных* или связанных с группой данных и содержащих информацию об этой группе, в том числе ее идентификатор.

etiqueta (en señalización)

Uno o más *caracteres* pertenecientes a (o) relacionados con un conjunto de *datos*, que contienen información acerca de ese conjunto incluida su identificación.

Wahlvorspann
etichetta
label (bij signalering)
etykieta (w sygnalizacji)
etikett

721-17-36

acheminement (en commutation de circuit)

Désignation suivant certaines règles du *faisceau de circuits* à emprunter au départ d'un commutateur donné pour une tentative d'appel donnée.

traffic routing (in circuit switching)

Designation in accordance with given rules of the *set of circuits* to be used for setting up a *connection* from a given exchange for a given call attempt.

маршрутизация (трафика)**направление (трафика) (прикоммутации каналов)**

Назначение, в соответствии с существующими правилами, *пучка каналов*, который должен использоваться при установлении *соединения* от данной станции для данной попытки вызова.

encaminamiento (en conmutación de circuitos)**ruta de tráfico (en conmutación de circuitos)**

Denominación de acuerdo con unas reglas dadas, del *haz de circuitos* utilizados para el establecimiento de una *cadena de conexión* desde un centro de conmutación dado, para un intento de llamada determinado.

Verkehrslenkung (bei Leitungsvermittlung)
istradamento del traffico (nella
commutazione di circuito)
verkeersrouting
kierowanie ruchu (w komutacji łączy)
trafikdirigering

721-17-37

acheminement normal

Désignation suivant certaines règles du *faisceau de circuits* où un circuit est à prendre en priorité s'il existe un circuit libre dans ce faisceau, pour une tentative d'appel donnée.

normal (traffic) routing

Designation in accordance with given rules of the *set of circuits* on a first priority basis from which a circuit is to be selected provided that a free circuit exists in that set for a given call attempt.

Regelverkehrslenkung
istradamento normale (di prima scelta)
normale (verkeers)routing
kierowanie (ruchu) normalne
normal trafikdirigering

721-17-37

основная маршрутизация

Назначение, в соответствии с существующими правилами, *лучка каналов*, из которого в первую очередь должен выбираться какой-либо канал при условии, что в этом пучке имеется свободный канал для данной попытки вызова.

encaminamiento normal

Denominación de acuerdo con unas reglas dadas, del *haz de circuitos* del que prioritariamente se seleccionará un circuito, si existe un circuito libre en dicho haz, para una tentativa de llamada determinada.

721-17-38

**acheminement détourné
détournement**

Désignation suivant certaines règles du *faisceau de circuits* à utiliser dans le cas où tous les circuits du faisceau d'*acheminement normal* sont indisponibles, pour une tentative d'appel donnée.

alternative Verkehrslenkung
istradamento alternativo
overloopverkeerscentrale
kierowanie ruchu alternatywne
alternativ trafikdirigering

alternative traffic routing

Designation in accordance with given rules of the *set of circuits* to be taken when no circuit is available in the set of *normal traffic routing* circuits for a given call attempt.

обходная маршрутизация

Назначение, в соответствии с существующими правилами *пучка каналов*, который должен использоваться в случае занятости всех каналов в пучке *основного маршрута* для данной попытки вызова.

encaminamiento alternativo

Denominación de acuerdo con unas reglas dadas, del *haz de circuitos* que se utilizará cuando no haya ningún circuito disponible en el *encaminamiento normal*, para una tentativa de llamada determinada.

721-17-39

faisceau de premier choix

Faisceau de circuits à utiliser en priorité s'il existe un circuit libre dans ce faisceau.

Regelweg
fascio di prima scelta
voorkeursbundel
wiązka pierwszego wyboru
prioriterad ledningsgrupp

first choice set of circuits

A *set of circuits* to be used on a first priority basis if a free circuit from this set is available.

пучок каналов первого выбора

Пучок каналов, используемый в первую очередь при наличии в этом пучке свободного канала.

haz de primera elección

Haz de circuitos que se usará con prioridad, si existe un circuito libre disponible en ese haz.

721-17-40

acheminement de secours

Acheminement utilisé exceptionnellement en cas d'indisponibilité complète des *faisceaux de circuits* correspondant à l'*acheminement normal* et à l'*acheminement détourné*.

Ersatzverkehrslenkung
istradamento di emergenza
noodroutering
kierowanie rezerwowe
nöddirigering

emergency routing

The routing to be chosen exceptionally if neither the *normal traffic routing* nor any *alternative traffic routing set of circuits* is available.

резервная маршрутизация

Маршрутизация, используемая только в случае отсутствия *пучка каналов* как при *основной*, так и при *обходной маршрутизации*.

encaminamiento de socorro

Encaminamiento que será elegido excepcionalmente, si no están disponibles ni el *encaminamiento normal* ni el *encaminamiento alternativo*.

721-17-41

réacheminement

En cas d'encombrement dans un commutateur de transit, renvoi de l'appel vers un commutateur précédent de la *chaîne de connexion* déjà établie en vue de la recherche d'un *acheminement détourné* à partir de ce commutateur.

Verkehrsumleitung
reistradamento
omrouting
przekierowanie
omdirigering

re-routing

When there is congestion in a transit exchange, the re-direction of the call backwards to a preceding exchange in the already partly established *connection* with a view to finding an *alternative traffic routing* from that exchange.

перемаршрутизация

В случае перегрузки транзитной станции - возвращение вызова на предыдущую станцию, где уже было частично установлено *соединение*, с целью поиска от этой станции *обходного маршрута*.

reencaminamiento

En caso de congestión en un conmutador de tránsito, reenvío de la llamada hacia un conmutador procedente de la *cadena de conexión* ya establecida, para buscar un *encaminamiento alternativo* desde ese conmutador.

721-17-42

signal de commutation

Signal échangé entre deux commutateurs ou entre un commutateur et un *terminal* pour l'établissement ou la gestion d'une communication.

Schaltkennzeichen
segnale di connessione
schakelsignaal
sygnał komutacyjny
kopplingssignal

switching signal

A signal transmitted between two exchanges or between one exchange and a *terminal* for establishing or clearing a call.

коммутационный сигнал

Сигнал, передаваемый между двумя станциями или между станцией и окончечной установкой для установления или отбоя соединения.

señal de conmutación

Señal transmitida entre dos conmutadores o entre un conmutador y un *terminal*, para el establecimiento o la gestión de una comunicación.

721-17-43

signal (de commutation) vers l'avant

Signal de commutation transmis dans la direction du demandeur vers le demandé.

Vorwärtskennzeichen
segnale (di connessione) in avanti
voorwaarts schakelsignaal
sygnał komutacyjny w przód
framåtgående kopplingssignal

forward switching signal

A *switching signal* transmitted in the direction from the caller to the called party.

коммутационный сигнал прямого направления

Коммутационный сигнал, передаваемый в направлении от вызывающего абонента к вызываемому абоненту.

señal (de conmutación) hacia adelante

Señal de conmutación transmitida en la dirección del abonado que llama al abonado llamado.

721-17-44

signal (de commutation) vers l'arrière

Signal de commutation transmis dans la direction du demandé vers le demandeur.

Rückwärtskennzeichen
segnale (di connessione) all'indietro
terugwaarts schakelsignaal
sygnał komutacyjny zwrótny
återgående kopplingssignal

return switching signal

A *switching signal* transmitted in the direction from the called party to the caller.

коммутационный сигнал обратного направления

Коммутационный сигнал, передаваемый в направлении от вызываемого абонента к вызывающему абоненту.

señal (de conmutación) hacia atrás

Señal de conmutación transmitida en la dirección del abonado llamado al abonado que llama.

721-17-45

état de disponibilité

Etat qui caractérise un circuit libre pour l'établissement d'une *communication*.

Freizustand
stato di disponibilità
vrij-circuit-toestand
stan łącza wolnego
ledigtillstånd

free circuit condition

The characteristic state of a circuit available for the setting up of a *call*.

состояние "канал свободен"

Характеристическое состояние канала, доступного для установления соединения.

estado de disponibilidad

Estado característico de un circuito disponible para el establecimiento de una *comunicación*.

721-17-46

**disponible
prêt**

Etat de la jonction entre une *terminaison de circuit de données* et un *terminal de données* qui indique que la terminaison est prête à accepter un signal de demande d'appel ou que le terminal de données est prêt à recevoir des signaux.

bereit
disponibile
gereed
gotowość
disponibel

ready

The condition at the DTE/DCE interface which denotes that the *data circuit terminating equipment* is ready to accept a call request signal or that the *data terminal equipment* is ready to accept an incoming signal.

готовность

Состояние на стыке между *аппаратурой окончания канала данных* и *оконечным оборудованием данных*, указывающее на то, что аппаратура окончания канала данных готова принять сигнал запроса вызова или что оконечное обо рудование данных готово принять входящий сигнал.

disponible

Estado del interfase entre un *equipo terminal de tratamiento de datos* y un *equipo de terminación de circuito de datos* que indica que el equipo de terminación está preparado para aceptar una señal de demanda de llamada o que el equipo terminal está preparado para recibir señales entrantes.

721-17-47

**indisponible
non prêt**

Etat de la jonction entre une *terminaison de circuit de données* et un *terminal de données* qui indique que la terminaison n'est pas prête à accepter un signal de demande d'appel ou que le terminal de données n'est pas prêt à recevoir des signaux.

nicht bereit
non disponibile
niet gereed
niegotowość
ej disponibel

not ready

The condition at the DTE/DCE interface which denotes that the *data circuit terminating equipment* is not ready to accept a call request signal or that the *data terminal equipment* is not ready to accept an incoming signal.

неготовность

Состояние на стыке между *аппаратурой окончания канала данных* и *оконечным оборудованием данных*, указывающее на то, что аппаратура окончания канала данных не готова принять сигнал запроса вызова или что оконечное оборудование данных не готово принять входящий сигнал.

no disponible

Estado del interfase entre un *equipo terminal de tratamiento de datos* y un *equipo de terminación de circuito de datos* que indica que el equipo de terminación no está preparado para aceptar una señal de demanda de llamada o que el equipo terminal no está preparado para recibir señales entrantes.

721-17-48

signal prêt pour la transmission de données

Signal de *commande d'appel* transmis par la *terminaison de circuit de données* au *terminal de données* pour indiquer que la *chaîne de connexion* est disponible pour le transfert de données.

Übertragungsbereitschaftszeichen
pronto a trasmettere (dati)
gereed-voor-datasignaal
sygnał gotowości wymiany danych
klarsignal

ready for data signal

A call control signal transmitted by the *data circuit terminating equipment* to the *data terminal equipment* to indicate that the *data connection* is available for data transfer.

сигнал "готовность к данным"

Сигнал управления соединением, передаваемый *аппаратурой окончания канала данных* в *оконечное оборудование данных* для указания на то, что *соединение* данных готово к передаче данных.

señal de disponible para la transmisión de datos

Señal de *control de llamada* transmitida por el *equipo de terminación de circuito de datos* para indicar que la *cadena de conexión* para datos está disponible para la transferencia.

721-17-49

états de signalisation sur la voie de données**conditions de signalisation sur la voie de données**

Etats de la voie de *données* entre commutateurs servant à l'établissement et à la libération des communications, tels que : circuit interurbain libre, circuit interurbain pris, poste prêt pour données, demande de libération.

Datenkanal-Kennzeichengabe
fase di segnalazione su canale dati
datakanaaltoestanden
stany sygnalizacyjne w kanale danych
signaltillstånd för datakanal

data channel signalling conditions

Inter-exchange *data channel* conditions employed in the call set-up and clear-down procedures such as : trunk-free, trunk-seized, ready-for-data, clear request.

состояния сигнализации в канале данных

Состояния *канала данных* между станциями, служащие для установления и отбоя соединений ; например : междугородная линия свободна, междугородная линия занята, готовность к данным, запрос отбоя.

estados de señalización sobre el canal de datos**condiciones de señalización sobre el canal de datos**

Estados del canal de *datos* entre centros de conmutación que sirven para el establecimiento y la liberación de las comunicaciones tales como : circuito interurbano cogido, disponible para transmisión de datos, petición de liberación.

721-17-50

signal d'appel

Signal de *commutation vers l'avant* sur un circuit ou une *ligne d'abonné* pour indiquer que l'établissement d'une communication est demandé.

Anruf (signal)
segnale di chiamata
oproepsignaal
sygnał wywołania
anropssignal

calling signal

A *forward switching signal* transmitted on a circuit or a *subscriber's line* to indicate that the setting up of a call is requested.

сигнал вызова

Коммутационный сигнал прямого направления, передаваемый по каналу или по *абонентской линии* и указывающий на то, что требуется установление соединения.

señal de llamada

Señal de *conmutación hacia adelante* transmitida en un circuito o en una *línea de abonado* para indicar la petición de establecimiento de una comunicación.

721-17-51

procédure de commande d'appel

Ensemble des signaux interactifs nécessaires pour établir, maintenir et libérer une communication pour *données*.

Verbindungssteuerungsverfahren
procedura di comando di chiamata
oproepprocedure
procedura wywołania
samtalsstyrning

call control procedure

The entire set of interactive signals necessary to establish, maintain and release a *data* call.

721-17-51	процедура управления соединением Полный набор сигналов взаимодействия, необходимых для установления, поддержания и освобождения соединения <i>данных</i>. procedimiento de control de llamada Conjunto completo de señales interactivas necesarias para establecer, mantener y liberar una comunicación de <i>datos</i>.	
721-17-52	(signal de) confirmation d'appel <i>Signal de commutation vers l'arrière</i>, en réponse à un <i>signal d'appel</i>, pour accuser réception d'un signal d'appel. call-confirmation (signal) A <i>return switching signal</i>, in response to a <i>calling signal</i>, to acknowledge the receipt of the calling signal. подтверждение вызова (сигнал) Коммутационный сигнал обратного направления, передаваемый в ответ на сигнал вызова и подтверждающий прием этого сигнала вызова. señal de confirmación de llamada <i>Señal de conmutación hacia atrás</i>, en respuesta a una <i>señal de llamada</i>, para acusar recibo de la recepción de una señal de llamada.	Anrufbestätigung segnale di controllo di chiamata oproepbeantwoordingssignaal sygnał potwierdzenia wywołania anropsbekräftelse
721-17-53	(signal d') acceptation d'appel Signal émis sur la <i>voie de retour</i> indiquant que l'appel peut être accepté par un <i>terminal de données</i>. call accepted (signal) A signal sent over the <i>return channel</i>, indicating that the call can be accepted by a <i>data terminal</i>. вызов принят (сигнал) Сигнал, передаваемый по <i>обратному каналу</i> и указывающий на то, что вызов может быть принят окончательной установкой <i>данных</i>. señal de aceptación de llamada Señal enviada por el <i>canal de retorno</i>, que indica que la llamada puede ser aceptada por un <i>terminal de datos</i>.	Anrufannahme risposta oproepbevestigingssignaal sygnał akceptacji wywołania samtalsbekräftelse
721-17-54	séquence de sélection Suite de <i>signaux de commutation vers l'avant</i> fournissant à un commutateur toutes les informations nécessaires à l'établissement d'une communication. selection signals A sequence of forward signals giving to an exchange information necessary to set up a call. сигналы набора Последовательность сигналов прямого направления, предоставляющих станции всю информацию, необходимую для установления соединения. secuencia de selección Secuencia de <i>señales de conmutación hacia adelante</i> que proporcionan a un conmutador las informaciones necesarias para el establecimiento de una comunicación.	Wählzeichenfolge selezione kiessignalen sygnały wybiercze söksignal
721-17-55	adresse (en commutation de circuit) Partie de la <i>séquence de sélection</i> qui indique la destination d'un <i>appel</i>. address (in circuit switching) The part of the <i>selection signals</i> which indicates the destination of a <i>call</i>. адрес (при коммутации каналов) Часть последовательности <i>сигналов набора</i>, указывающая на пункт назначения <i>вызова</i>.	Adresse (bei Leitungsvermittlung) indirizzo del chiamato nummer van de oproepene (bij geschakelde circuits) adres (w komutacji łączy) adress

- 721-17-55** **dirección** (en conmutación de circuitos)
Parte de la *secuencia de selección* que indica el destino de una *llamada*.
- 721-17-56** **adresse** (en traitement de l'information)
Caractère ou groupe de caractères qui identifie un registre, une partie déterminée d'une mémoire, ou quelque autre origine ou destination de *données*.
address (in information processing)
A *character* or group of characters that identifies a storage location or a device without the use of any intermediate reference.
адрес (при обработке информации)
Знак или группа знаков, определяющая ячейку накопителя или некоторое устройство без использования каких-либо промежуточных ссылок.
dirección (en tratamiento de información)
Carácter o grupo de caracteres que identifican una posición de almacenamiento o un dispositivo sin el uso de referencia intermedias.
Adresse (in der Informationsverarbeitung)
indirizzo
adres (bij informatieverwerking)
adres (w przetwarzaniu danych)
(minnes)adress
- 721-17-57** **signal d'invitation à numéroté**
Signal de commutation vers l'arrière émis par un commutateur en réponse à un *signal d'appel* ou à la suite d'un *signal de confirmation d'appel* pour indiquer que le commutateur est prêt à recevoir la *séquence de sélection*.
proceed-to-select signal
A *return switching signal* transmitted by an exchange in response to a *calling signal* or after a *call-confirmation signal* to indicate that the exchange is ready to receive the *selection signals*.
Wahlaufforderung
invito a selezionare
.....
sygnał zaproszenia do wybierania
valberedskapssignal
- сигнал "приглашение к набору"**
Коммутационный сигнал обратного направления, передаваемый станцией в ответ на *сигнал вызова* или после сигнала *подтверждения вызова* и указывающий на то, что станция готова к приему *сигналов набора*.
señal de invitación a numerar
Señal de conmutación hacia atrás transmitida por un conmutador en respuesta a una *señal de llamada* o después de una *señal de confirmación de llamada*, para indicar que el conmutador está preparado para recibir la *secuencia de selección*.
- 721-17-58** **signal de catégorie**
Caractère ou groupe de caractères de la *séquence de sélection* caractérisant la *catégorie d'usager* du demandeur.
(user) class of service signal
A *character* or group of characters among the *selection signals* identifying the *user's class of service* of the calling party.
Benutzerklassenkennzeichen
segnale di classe di servizio
(aansluiting)kenmerkensignaal
sygnał kategorii użytkownika
kategorisignal
- сигнал "класс обслуживания (абонентов)"**
Знак или группа знаков из *сигналов набора*, характеризующая *класс обслуживания абонентов* для вызывающего абонента.
señal de categoría
Carácter o grupo de caracteres dentro de la *secuencia de selección* que identifican la *categoría de usuarios* que tiene el *petionario*.
- 721-17-59** **présignal**
Signal de catégorie transmis en tête de la *séquence de sélection*.
pre-signal
A *class of service signal* transmitted at the beginning of the *selection signals*.
Vorsignal
presegnale
voorsignaal
sygnał przedwybierczy
försignal
- предварительный сигнал**
Сигнал класса обслуживания, передаваемый в начале *сигналов набора*.

- | | | |
|-----------|---|--|
| 721-17-59 | <p>preseñal
 <i>Señal de categoría</i> transmitida en el comienzo de la <i>secuencia de selección</i>.</p> | |
| 721-17-60 | <p>postsignal
 <i>Signal de catégorie</i> transmis après la séquence de chiffres caractérisant le poste demandé.</p> <p>post-signal
 A <i>class of service signal</i> transmitted after the sequence of digits characterizing the called <i>terminal</i>.</p> <p>постсигнал
 Сигнал класса обслуживания, передаваемый после последовательности цифр, характеризующих вызываемую оконечную установку.</p> <p>postseñal
 <i>Señal de categoría</i> transmitida después de la secuencia de cifras que representan al <i>terminal</i> llamado.</p> | <p>Nachsignal
 post segnale
 kenmerksluitsignaal
 sygnał powybieńczy
 eftersignal</p> |
| 721-17-61 | <p>signal de fin de sélection
 <i>Signal de commutation</i> transmis dans la <i>séquence de sélection</i> après les chiffres du numéro de l'abonné pour indiquer qu'il n'y a plus de chiffres à recevoir pour ce numéro.</p> <p>end-of-selection signal
 A <i>switching signal</i> transmitted among the <i>selection signals</i> after the <i>digits</i> of the called subscriber's number to indicate that there is no further digit belonging to this number.</p> <p>сигнал "конец набора"
 Коммутационный сигнал, передаваемый в сигналах набора после цифр номера вызываемого абонента для указания на то, что набор этого номера завершен.</p> <p>fin de selección de señal
 <i>Señal de conmutación</i> transmitida en la <i>secuencia de selección</i> después de las cifras del número de abonado para indicar que no hay más cifras pertenecientes a ese número.</p> | <p>Wahlende
 segnale di fine selezione
 kieseindesignaal
 sygnał końca wybierania
 valslutssignal</p> |
| 721-17-62 | <p>numérotation au clavier (télégraphique)
 En commutation automatique télégraphique, emploi de signaux de télégraphie alphabétique émis au moyen d'un clavier de <i>téléimprimeur</i> ou d'un dispositif automatique pour la composition de la <i>séquence de sélection</i>.</p> <p>keyboard selection
 In automatic telegraph switching, the use of telegraph alphabet signals sent from the <i>teleprinter's</i> keyboard or from an automatic equipment to form the <i>selection signals</i>.</p> <p>клавиатурный набор
 Использование в автоматической телеграфной коммутации сигналов телеграфного алфавита, передаваемых с клавиатуры <i>телетайпа</i> или с автоматического устройства, выдающего сигналы набора.</p> <p>numeración en el teclado
 En conmutación telegráfica automática, uso de las señales de telegrafía alfabética enviadas desde el teclado de un <i>teleimpresor</i> o desde un equipo automático, para formar la <i>secuencia de selección</i>.</p> | <p>Tastaturwahl
 selezione a tastiera
 kiezen met toesenbord
 wybranie z klawiatury
 tangentbordsval</p> |
| 721-17-63 | <p>numérotation au cadran (en télégraphie)
 En commutation automatique télégraphique, emploi de trains d'impulsions émis au moyen d'un cadran d'appel ou d'un dispositif automatique pour la composition de la <i>séquence de sélection</i>.</p> <p>dial selection (in telegraphy switching)
 In automatic telegraph switching, the use of dial pulse trains from a dial or an automatic equipment to form the <i>selection signals</i>.</p> | <p>Nummernschalterwahl
 selezione impulsiva
 kiesschijfkeuze (bij telegrafie)
 wybranie tarczą
 fingerskivsal</p> |

721-17-63

дисковый набор (в телеграфии)

Использование в автоматической телеграфной коммутации последовательностей импульсов, передаваемых с помощью дискового номеронабирателя или автоматического устройства, выдающего *сигналы набора*.

numeración por disco**numeración en cuadrante**

En conmutación telegráfica automática, empleo de las series de impulsos procedentes de un cuadrante o de un equipo automático, para formar la *secuencia de selección*.

721-17-64

signal de connexion

Signal de commutation renvoyé sur la voie utilisée par la voie de signalisation de retour afin d'indiquer que la liaison est prolongée jusqu'au poste demandé.

call-connected signal

The *switching signal* returned over the backward signalling path to indicate that the call is extended to the called station.

сигнал "соединение установлено"

Коммутационный сигнал, посылаемый по обратному каналу сигнализации для указания на то, что вызов поступил на вызываемую оконечную установку.

señal de conexión

Señal de conmutación reenviada por el canal usado por la señalización de retorno a fin de indicar que la comunicación ha alcanzado el terminal llamado.

Verbunden**utente raggiunto****verbinding-gereedsignaal****sygnał zestawienia połączenia****svarssignal**

721-17-65

signal de libération

Signal de commutation transmis sur un circuit afin de libérer une *chaîne de connexion* établie par commutation.

clearing signal

The *switching signal* transmitted over a circuit to release a switched *connection*.

сигнал отбоя

Коммутационный сигнал, передаваемый по каналу для освобождения коммутируемого *соединения*.

señal de liberación

Señal de conmutación transmitida por un circuito con el fin de liberar una *cadena de conexión* establecida por conmutación.

Auslösen**segnale di svincolo****vrijmaaksignaal****sygnał rozłączenia****nedkopplingssignal**

721-17-66

signal de confirmation de libération

Signal de commutation vers l'arrière envoyé en réponse à un *signal de libération* pour confirmer la libération complète de la *chaîne de connexion*.

confirmation of clearing signal

Return switching signal which indicates that the *clearing signal* has been executed.

сигнал "подтверждение отбоя"

Коммутационный сигнал обратного направления, который указывает, что *сигнал отбоя* исполнен.

señal de confirmación de liberación

Señal de conmutación hacia atrás que indica que la *señal de liberación* ha sido ejecutada.

Auslösebestätigung**segnale di controllo dello svincolo****vrijgavevestigingssignaal****sygnał potwierdzenia rozłączenia****nedkopplingsbekräftelse**

721-17-67

signal de service

Signal envoyé automatiquement par le réseau au poste demandeur pour indiquer la progression d'un *appel* ou la cause d'un échec de sélection.

service signal

Signal transmitted automatically by the network to the calling terminal indicating the progress of a *call* or the cause of failure of the call attempt.

служебный сигнал

Сигнал, автоматически передаваемый сетью на вызывающую оконечную установку для указания на прохождение соединения или на причину невозможности установления соединения.

señal de servicio

Señal transmitida automáticamente por la red de terminal que inicia la comunicación indicando el progreso de una *llamada* o la causa del fallo en el interior de llamada.

Dienstsignal
segnale di servizio
dienstsignaal
sygnał służbowy
servicesignal

721-17-68

signal d'occupation

Signal de service indiquant que le poste demandé est occupé ou indisponible.

engaged signal**busy signal**

A *service signal* which indicates that the called station is busy or not available.

сигнал занятости

Служебный сигнал, указывающий на то, что вызываемая установка занята или недоступна.

señal de ocupación

Señal de servicio que indica que el terminal llamado está ocupado o indisponible.

besetzt
segnale di occupato
bezetsignaal
sygnał zajętości
upptagetsignal

721-17-69

signal d'interdiction

Signal de service indiquant que la communication demandée ne peut être établie en raison d'une *interdiction*.

barred signal

A *service signal* which indicates that a call cannot be established because access is barred.

сигнал запрета

Служебный сигнал, указывающий на то, что соединение не может быть установлено по причине запрета доступа.

señal de prohibición

Señal de servicio que indica que la comunicación solicitada no puede establecerse a causa de una *prohibición*.

gesperst
segnale di chiamata sbarrata
blokkeersignaal
sygnał zakazu dostępu
spärrsignal

721-17-70

temps d'établissement d'une communication

Durée de l'intervalle de temps compris entre l'envoi par le poste demandeur d'un *signal d'appel* et la réception du *signal de connexion*.

Note. — C'est la somme du *temps de présélection*, du *temps de numérotation* et du *temps de sélection*.

call set-up time

The interval of time between the sending of the *calling signal* by the calling party and the reception of the *call-connect signal*.

Note. — It is the sum of the *preselection delay*, *selection time* and *post-selection time*.

время установления соединения

Интервал времени между передачей сигнала вызова из вызывающей установки и приемом сигнала "соединение установлено".

Примечание. — Время установления соединения состоит из *времени* "до набора", *времени набора* и *времени* "после набора".

Verbindungsaufbauzeit
tempo per stabilire un collegamento
verbindingsoopbouwtijd
czas zestawienia połączenia
uppkopplingstid

721-17-70

tiempo de establecimiento de una comunicación

Intervalo de tiempo transcurrido entre el envío de la *señal de llamada* por parte del terminal que inicia la comunicación, y la recepción de la *señal de conexión*.

Nota. — Es la suma del *tiempo de preselección*, *tiempo de numeración* y del *tiempo de selección*.

721-17-71

temps de présélection

Durée de l'intervalle de temps compris entre l'envoi par le poste demandeur du *signal d'appel* et la réception du *signal d'invitation à numéroté*.

preselection delay

The interval of time between the sending of the *calling signal* by the calling party and the reception of the *proceed-to-select signal*.

время "до набора"

Интервал времени между передачей сигнала вызова из вызывающей установки и приемом сигнала "приглашение к набору".

tiempo de preselección

Intervalo de tiempo transcurrido entre el envío de la *señal de llamada* por parte del terminal que inicia la comunicación, y la recepción de la *señal de invitación a numerar*.

Wahlaufforderungsverzug

ritardo alla selezione
vertraging in kiessignaalontvangst
opóźnienie przedwybiercze
förvalsfördröjning

721-17-72

temps de numérotation

Durée comprise entre la réception par le demandeur du *signal d'invitation à numéroté* et la fin de la réception par le commutateur de la *séquence de sélection*.

selection time

The interval of time between the reception by the calling party of the *proceed-to-select signal* and the end of reception by the exchange of the *selection signals*.

время набора

Интервал времени между приемом вызывающим абонентом сигнала готовности к приему номера и окончанием приема станцией сигналов набора номера.

tiempo de numeración

Intervalo de tiempo transcurrido entre la recepción de la *señal invitación a numerar* por parte del terminal que inicia la comunicación, y el fin de la recepción por parte de la central de conmutación de la *secuencia de selección*.

Wahlverzugszeit

tempo di selezione
kiestijd
opóźnienie wybierania
söktid

721-17-73

temps de sélection

Durée comprise entre la fin de l'envoi de la *séquence de sélection* par le demandeur et la réception du *signal de connexion*.

post-selection time

The interval of time between the end of the sending of the *selection signals* by the calling party and the reception of the *call-connect signal*.

время "после набора"

Интервал времени между окончанием передачи сигналов набора из вызывающей установки и приемом сигнала "соединение устанавливается".

tiempo de selección

Intervalo de tiempo transcurrido entre el final del envío de la *secuencia de selección* por parte del terminal que inicia la comunicación, y la recepción de la *señal de conexión*.

Durchschaltezeit

ritardo post selezione
wachttijd op kiesbevestiging
opóźnienie powybieczce
svarstid

721-17-74

durée d'une communication

Durée comprise entre la réception par le demandeur du *signal de connexion* et l'envoi du *signal de libération*.

effektive Verbindungsdauer
durata della chiamata
effectieve verbindingsduur
czas trwania połączenia
effektiv samtalsid

effective duration of a call

The interval of time between the reception by the calling party of the *call-connect signal* and the sending of the *clearing signal*.

эффективная продолжительность соединения

Интервал времени между приемом вызывающим абонентом *сигнала "соединение установлено"* и передачей *сигнала отбоя*.

duración de una comunicación

Intervalo de tiempo transcurrido entre la recepción de la *señal de conexión* por parte del terminal que inicia la comunicación, y el envío de la *señal de liberación*.

721-17-75

commande par programme enregistré

Commande d'un commutateur au moyen d'instructions enregistrées dans une mémoire et pouvant être modifiées.

Speicherprogrammsteuerung
controllo a programma registrato
besturing met opgeslagen programma ;
SPC (afkorting)
sterowanie programowane
programstyrning

**stored program control
SPC (abbreviation)**

The control of an exchange by means of a set of instructions which are stored and can be modified.

**программное управление
управление по записанной программе**

Управление станцией с использованием набора команд, которые хранятся в запоминающем устройстве и которые могут быть изменены.

control por programa registrado

Control de una central de conmutación por medio de un conjunto de instrucciones que están almacenadas y que pueden ser modificadas.

721-17-76

**signalisation par canal sémaphore
signalisation sur voie commune**

Mode de signalisation dans lequel les signaux relatifs au trafic écoulé par un certain nombre de circuits sont transmis sur une seule voie par des *messages* étiquetés.

Zeichengabe über zentralen Zeichenkanaal
segnalazione su canale comune
signalering over een gemeenschappelijk kanaal
sygnalizacja wspólnokanałowa
överföring i gemensam kanal

common channel signalling

A signalling method in which signalling information relating to a multiplicity of circuits is conveyed over a single channel by labelled *messages*.

**сигнализация по общему каналу
централизованная сигнализация**

Метод сигнализации, при котором сигнальная информация, относящаяся к определенному числу каналов, передается по одному каналу в виде *сообщений* с метками.

**señalización por canal semáforo
señalización por canal común**

Método de señalización en el cual la información relativa a la señalización de un cierto número de circuitos, es transmitida a lo largo de un canal único por medio de *mensajes* etiquetados.

721-17-77

signalisation voie par voie

Mode de signalisation dans lequel les signaux relatifs au trafic écoulé par une seule voie de transmission sont transmis dans la même voie ou dans une voie de signalisation qui lui est associée en permanence.

Note. — Ce terme peut aussi être utilisé quand les signaux concernant un circuit sont transmis dans cette voie.

dezentrale Zeichengabe
segnalazione associata
signalering per kanaal
sygnalizacja wewnętrzkanalowa
kanalbunden överföring

channel associated signalling

A signalling method in which the signals for the traffic carried by a single transmission channel are transmitted over the channel itself or over a signalling channel permanently associated with it.

Note. — This term also may be applied when the signals for a circuit are transmitted over that channel.

сигнализация по связанному каналу
децентрализованная сигнализация

Метод сигнализации, при котором сигналы, относящиеся к трафику отдельного канала передачи, направляются по этому же каналу или по постоянно связанному с ним каналу сигнализации.

señalización por canal asociado
señalización canal a canal

Método de señalización en el cual las señales relativas al tráfico soportado por un sólo canal de transmisión, son transmitidas en el mismo canal o en un canal de señalización que tiene asociado en permanencia.

Nota. — Este término también podrá aplicarse cuando las señales pertenecientes a un circuito se transmiten sobre ese canal de comunicación.

721-17-78

temps de libération

Durée de l'intervalle de temps entre le début de l'envoi du *signal de libération* par un *terminal* et la réception du *signal de confirmation de libération*.

Auslöseverzögerung
tempo di disconnessione
verbindingsvrijgave-vertraging
opóźnienie rozłączenia
nedkopplingsfördörjning

call clearing delay

The interval of time between the beginning of the sending of the *clearing signal* by a *terminal* and the appearance of the *free circuit condition* on the return line.

время отбоя соединения

Интервал времени между началом передачи сигнала отбоя из оконечной установки и приемом состояния "канал свободен" по обратной линии.

tiempo de liberación

Intervalo de tiempo transcurrido entre el comienzo del envío de la *señal de liberación* por parte de un terminal, y la aparición del *estado de disponibilidad* en la línea de retorno.

721-17-79

appel infructueux

Tentative d'appel qui n'aboutit pas à l'établissement d'une *chaîne de connexion complète*.

nicht erfolgreicher Anruf
chiamata non a buon fine
niet-geslaagde-verbinding
połączenie nieudane
misslyckat anrop

unsuccessful call

A call attempt which does not result in the establishment of a *complete connection*.

несостоявшийся вызов

Попытка вызова, которая не завершается установлением полного соединения.

llamada infructuosa

Tentativa de llamada que no concluye con el establecimiento de una *cadena de conexión completa*.

721-17-80

signal de refus d'appel

Signal de commande d'appel émis par un *terminal* pour indiquer qu'il n'accepte pas l'appel entrant.

call not accepted signal

A call control signal sent by the called *terminal* to indicate that it does not accept the incoming call.

сигнал "вызов не принят"

Сигнал управления соединением, передаваемый из вызываемой оконечной установки и указывающий на то, что она не принимает входящий вызов.

señal de denegación de llamada

Señal de control de llamada enviada por el *terminal* llamado, para indicar que no acepta la llamada entrante.

Verbindungsabweisung
segnale di chiamata non accettata
oproep-niet-geslaagd-signaal
sygnał odrzucenia wywołania
anropsavvisning

721-17-81

appel perdu

Demande de communication non suivie de l'établissement de la *chaîne de connexion* en raison de l'encombrement du réseau.

lost call

A request for a *connection* which is rejected due to network congestion.

потерянный вызов

Запрос соединения, за которым не следует установление *соединения* из-за перегрузки сети.

llamada perdida

Petición para el establecimiento de una *cadena de conexión*, que es rechazada debido a una congestión de la red.

Verlustanruf
chiamata perduta
verloren oproep
połączenie stracone
förlorat anrop

721-17-82

**double prise (sur circuit mixte)
collision frontale**

Situation existant sur une *liaison* de transmission utilisable pour établir des appels dans les deux sens résultant d'une prise simultanée ou presque, par les deux extrémités; la prise de la *liaison* par l'extrémité éloignée n'est pas décelée à cause des temps de propagation.

head on collision

The condition which exists when, on a transmission path capable of being used to set up calls in both directions, the path is seized from both ends simultaneously or nearly so. The seizure of the path by the distant end is not apparent, due to propagation delays.

встречный вызов

Ситуация, возникающая в том случае, когда в тракте передачи, который может быть использован для установления соединений в обоих направлениях, происходит одновременное или почти одновременное занятие тракта с обоих концов. Занятие тракта на удаленном конце обнаруживается не сразу вследствие задержки прохождения сигналов.

**doble toma (sobre circuito mixto)
colisión frontal**

Condición existente cuando, en un enlace de transmisión capaz de ser usado para establecer llamadas en los dos sentidos, dicho enlace es tomado por los dos extremos de una manera simultánea o casi simultánea. La toma del enlace por parte del extremo alejado no resulta aparente debido a los retardos de propagación.

Belegungszusammenstoß
collisione
oproepbotsing
kolizja czołowa
anropskollision

721-17-83

mode de raccordement (en télex)

Ensemble des caractéristiques de la *jonction* entre une *ligne d'abonné* télex et le *commutateur de rattachement*.

terminal connection method (in telex)

The characteristics of the *interface* between a telex *subscriber's line* and a *subscriber serving exchange*.

Anschlußart (Telex)
connessione d'utente
aansluitmethode (bij telex)
sposób dołączenia (w teleksie)
terminalanslutningsmetod

721-17-83

метод подключения оконечной установки (в службе телекс)Совокупность характеристик *стыка* между телексной *абонентской линией* и *оконечной станцией*.**modo de conexión** (en télex)Conjunto de las características del *interfase* entre una *línea de abonado* de telex y un *conmutador de conexión*.

721-17-84

concentrateur-diffuseurDispositif permettant l'enregistrement temporaire de *données* en provenance de voies lentes et leur retransmission sur des voies rapides et vice-versa.**speed converter concentrator**The temporary storing of *data* arriving from slow channels and their retransmission on high speed channels and vice-versa.**концентратор с преобразованием скорости**Устройство, обеспечивающее временное накопление *данных*, поступающих из низкоскоростных каналов, с последующей их передачей по высокоскоростным каналам и наоборот.**concentrador-difusor**Dispositivo que permite el almacenamiento temporal de los *datos* procedentes de canales de comunicación lentos y su retransmisión sobre canales rápidos y viceversa.geschwindigkeitsumsetzender Konzentrator
concentratore con conversione di velocità
concentrator door snelheidsomzetting
koncentrator z konwersją szybkości
ratomvandlare

721-17-85

concentrateur (de données)Ensemble de deux appareils situés aux deux extrémités d'une artère commune et permettant de desservir un nombre de *terminaux* supérieur au nombre de voies de transmission fournies par cette artère.**data concentrator**Equipment located at each end of a path which enables this path to serve more *terminals* than there are transmission channels in the common path.**концентратор (данных)**

Комплект из двух устройств, расположенных на двух концах общего тракта и обеспечивающих обслуживание такого числа оконечных установок, которое превышает количество каналов передачи в этом общем тракте.

concentrador de datosEquipo localizado en ambos extremos de un enlace, y que posibilita a este enlace para trabajar con un número de *terminales* superior al número de canales de transmisión que posee.Datenkonzentrator
concentratore per dati
dataconcentrator
koncentrator teledacyjny
datakonzentrator

721-17-86

centre directeur

Centre qui a la responsabilité de la maintenance et de la relève des dérangements d'un système de transmission.

system control station

The station which is responsible for maintenance and clearance of faults on a transmission system.

главная станция системы

Станция, которая несет ответственность за техническую эксплуатацию и устранение неисправностей в системе передачи.

centro director

Centro que tiene la responsabilidad del mantenimiento y solución de los conflictos de un sistema de transmisión.

Kontrollstelle
centro di controllo e manutenzione
systeembewakingspost
centrum nadzorcze
systemstyrningsstation

SECTION 721-18 - EXPLOITATION ET SERVICES TÉLÉGRAPHIQUES

SECTION 721-18 - TELEGRAPH OPERATION AND SERVICES

РАЗДЕЛ 721-18 - ТЕЛЕГРАФНАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ТЕЛЕГРАФНЫЕ СЛУЖБЫ

SECCIÓN 721-18 - EXPLOTACIÓN Y SERVICIOS TELEGRÁFICOS

721-18-01

télégramme

Contenu d'un document, sous forme d'écrit, d'imprimé ou d'images fixes, confié à un *service télégraphique* en vue de sa transmission et de sa remise au destinataire.

Note. — Le télégramme désigne aussi le document remis au service télégraphique ou au destinataire.

Telegramm
telegramma
telegram
telegram
telegram

telegram

Documentary matter in written, printed or pictorial form entrusted to a *telegraph service* for transmission and delivery to the addressee.

Note. — The telegram includes the document entrusted to the telegraph service or delivered to the addressee.

телеграмма

Содержание документа в виде письменного или печатного текста или в виде неподвижных изображений, передаваемое *телеграфной службой* с целью его доставки адресату.

Примечание. — Под телеграммой понимают также документ, подаваемый в телеграфную службу или доставляемый адресату.

telegrama

Contenido de un documento, en forma de escrito, impreso o imágenes fijas, confiado a un *servicio telegráfico* para su transmisión y su entrega al destinatario.

Nota. — El telegrama incluye también el documento confiado al servicio telegráfico o entregado al destinatario.

721-18-02

télégramme télécopié

télégramme facsimilé (terme désuet)

Télégramme transmis par télécopie contrastée.

Schwarz-Weiß-Faksimile-Telegramm
telegramma per facsimile
faxpost
symilogram
dokumentfaxtelegram

document facsimile telegram

A *telegram* transmitted by *document facsimile*.

документальная факсимильная телеграмма

Телеграмма, передаваемая по документальной факсимильной связи.

telegrama telecopiado

Telegrama transmitido mediante telecopia contrastada.

721-18-03

phototélégramme

Télégramme transmis par phototélécopie.

Fototelegramm
telegramma per foto-facsimile
.....
fototelegram
fotofaxtelegram

photograph facsimile telegram

A *telegram* transmitted by *phototelecopy*.

фототелеграмма

фотографическая факсимильная телеграмма

Телеграмма, передаваемая по фототелеграфной связи.

fototelegrama

Telegrama transmitido mediante fototelegrafia.

721-18-04

radiotélégramme

Télégramme originaire ou à destination d'une station mobile ou d'une station terrienne mobile, transmis sur tout ou partie de son parcours sur les voies de radiocommunication d'un service mobile ou du service mobile par satellite.

Funktelegramm
radio telegramma
radiogram
radiotelegram
radiotelegram

radiotelegram

A *telegram*, originating in or intended for a mobile station or a mobile earth station, transmitted on all or part of its route over the radiocommunication channels of a mobile service or the mobile-satellite service.

радиотелеграмма

Телеграмма, отправленная из или предназначенная для подвижной или наземной подвижной оконечной установки, передаваемая на всем пути следования или на его части по каналам радиосвязи подвижной службы или спутниковой подвижной службы.

radiotelegrama

Telegrama, originado o con destino a una estación móvil o a una estación móvil terrena, transmitido a lo largo de todo o parte de su recorrido, mediante canales de radiocomunicación de un servicio móvil por satélite.

721-18-05

conversation télex

Dialogue par une *communication télex* entre deux personnes présentes aux terminaux.

Telex-Dialogbetrieb
conversazione telex
conversatie-telexmodus
dialog teleksowy
telexmod

telex conversation mode

A dialogue between two persons present at *telex terminals*.

режим телексного разговора

Диалог двух лиц, находящихся у *телексных* оконечных установок.

conversación télex

Diálogo mediante una *comunicación telex* entre dos personas situadas en los terminales.

721-18-06

communication radiotélex

Communication télex originaire ou à destination d'une station mobile ou d'une station terrienne mobile, transmise sur tout ou partie de son parcours sur les voies de radiocommunication du service mobile ou du service mobile par satellite.

Funktelexverbindung
chiamata radiotelex
radiotelexoproep
połączenie radioteleksowe
radiotelexanrop

radiotelex call

A *telex call*, originating in or intended for a mobile station or a mobile earth station transmitted on all or part of its route over the radiocommunication channels of the mobile service or the mobile satellite service.

радиотелексное соединение

Телексное соединение, исходящее от или предназначенное для подвижной или наземной подвижной оконечной установки, проходящее на всем его протяжении или на его части по каналам радиосвязи подвижной службы или спутниковой подвижной службы.

comunicación radiotélex

Comunicación telex, originado o con destino a una estación móvil o a una estación móvil terrena, transmitida a lo largo de todo o parte de su recorrido, mediante canales de radiocomunicación de un servicio móvil por satélite.

721-18-07

accès au réseau télégraphique public

Possibilité, pour un poste télex, de déposer un *télégramme* auprès du *service télégraphique public* et de recevoir un *télégramme* en provenance de ce service.

Zugang zum öffentlichen Telegrammnetz
accesso alla rete telex pubblica
toegang tot het openbare telexnet
dostęp do sieci telegramowej publicznej
tillgång till allmänt telegramnät

access to the public telegram network

Provision for a *telex terminal* to send and receive *telegrams* to and from the *public telegram service*.

721-18-07

доступ на телеграфную сеть общего пользования

Возможность для телексной оконечной установки направлять телеграммы в телеграммную службу общего пользования и получать их от этой службы.

acceso a la red telegráfica pública

Posibilidad, para un terminal *telex*, de enviar y recibir *telegramas* hacia y desde el *servicio telegráfico público*.

721-18-08

catégorie d'usager

Catégorie de service définie par les caractéristiques des communications offertes à un usager d'un service public de télécommunication.

Note. — Les caractéristiques définies pour une catégorie d'usager peuvent être par exemple le *débit binaire*, le mode d'établissement des communications, le mode d'exploitation du terminal, la structure du code, les restrictions de service.

user class of service

The category that defines the characteristics of a call available to a user of a public telecommunication service.

Note. — The characteristics for a user class of service could be for example *binary rate*, terminal operating mode, code structure, *access barred*.

класс обслуживания абонентов

Категория, определяющая характеристики соединения, доступные пользователю службы электросвязи общего пользования.

Примечание. — Характеристиками для класса обслуживания абонентов могут быть, например, скорость передачи, способ установления соединения, режим работы оконечной установки, структура кода, наличие функции "доступ запрещен".

categoría de usuarios

Categoría que define las características de las comunicaciones ofrecidas a un usuario de un servicio público de telecomunicación.

Nota. — Las características para una categoría de usuarios pueden ser por ejemplo la *velocidad binaria*, el modo de explotación del terminal, la estructura del código y las prohibiciones.

Benutzerklasse

classe d'utente

abonneekenmerken

kategorie użytkownika

användarkategori

721-18-09

poste public télex

Terminal télex mis à la disposition du public, avec éventuellement assistance d'opérateur.

public telex booth

Telex terminal available to the public, possibly assisted by operators.

телексная установка общего пользования

Телексная оконечная установка, предоставляемая в распоряжение широкой публики с возможным участием оператора.

cabina pública de télex

Terminal telex puesto a disposición del público, auxiliado eventualmente por operadora.

öffentliche Telexstelle

posto telex pubblico

openbare telexcel

kabina telegraficzna publiczna

publik telexterminal

721-18-10

terminal spécialisé en départ

Terminal qui peut faire des appels vers le réseau mais qui ne peut pas recevoir des appels provenant du réseau.

outgoing only terminal

A *terminal* that can make outgoing calls to the network but which is prevented from receiving incoming calls.

только исходящая оконечная установка

Оконечная установка, которая может направлять вызовы в сеть, но не может принимать вызовы от сети.

Endstelle, nur gehend

terminale solo trasmittente

aansluiting voor uitgaand verkeer

stacja z możliwością wyjścia

sändningsterminal

721-18-10

terminal especializado en salidas

Terminal que puede realizar llamadas salientes hacia la red, pero que no puede recibir llamadas procedentes de la red.

721-18-11

terminal spécialisé en arrivée

Terminal qui peut recevoir des appels provenant du réseau mais qui ne peut pas lancer d'appels vers le réseau.

incoming only terminal

A *terminal* that can receive incoming calls from the network but which is prevented from making outgoing calls.

только входящая оконечная установка

Оконечная установка, которая может принимать вызовы, поступающие из сети, но не может направлять вызовы в сеть.

terminal especializado en llegadas

Terminal que puede recibir llamadas procedentes de la red, pero que no puede realizar llamadas salientes hacia la red.

Endstelle, nur ankommend

**terminale solo ricevente
aansluiting voor inkomend verkeer
stacja z możliwością wejścia
mottagningsterminal**

721-18-12

interdiction

Fonction d'un réseau de télécommunication consistant à interdire les appels de tous les abonnés ou d'une partie de ceux-ci à destination ou en provenance de certains services, de certaines directions ou de certains postes.

access barred

A function of a telecommunication network that bars calls to or from certain subscribers from or to certain services, routes or terminals.

функция "доступ запрещен"

Функция сети электросвязи, которая заключается в запрещении вызовов к определенным абонентам либо от определенных абонентов, от определенных служб, направлений или оконечных установок, либо к определенным службам, направлениям или оконечным установкам.

prohibición

Función de una red de telecomunicación que consiste en prohibir las comunicaciones hacia o desde ciertos abonados, con ciertos servicios, ciertas direcciones o ciertos *terminales*.

Zugang gesperrt ; Zugang verhindert

**accesso sbarrato
toegang geblokkeerd
zakaz dostępu
spärrad åtkomst**

721-18-13

service restreint

Service permettant à un abonné de faire interdire l'accès à partir de son poste, à certains services, certaines directions ou *terminaux* normalement accessibles à tous les usagers.

restricted service

A service whereby a subscriber may have *access barred* from his terminal installation to certain services, routes or *terminals* which would normally be accessible to all customers.

служба с ограничениями

Служба, позволяющая абоненту запретить доступ с его оконечной установки к некоторым службам, маршрутам или оконечным установкам, обычно доступным для всех пользователей.

servicio restringido

Servicio por medio del cual un abonado puede tener una prohibición de acceso desde su instalación *terminal*, a ciertos servicios, ciertas direcciones o ciertos terminales que son normalmente accesibles por todos los usuarios.

eingeschränkter Betrieb

**servizio selettivo
beperkt verkeer
usługa ograniczona
begränsad åtkomst**

721-18-14

priorité relative

Possibilité d'établir une communication à partir d'un poste désigné pouvant appartenir à un *réseau privé* ou à un *groupe fermé d'utilisateurs*, en lui attribuant, à chaque niveau d'établissement de la chaîne, la priorité sur toutes les autres communications moins prioritaires en cours d'établissement. Cette possibilité peut s'appliquer à tous les appels ou seulement à des appels désignés provenant d'un poste privilégié de ce genre.

**Priorität
precedenza
prioriteit
priorytet
prioritet**

priority

The possibility of setting up a call from a nominated *terminal* on a *private network* or *closed user group*, by assigning to it, at each stage of selection, priority over all other calls of lower priority that are in the process of being established. The possibility may apply either to every call or only to nominated calls from such a privileged terminal.

относительный приоритет

Возможность установления соединения от определенной оконечной установки *частной сети* или *замкнутой группы абонентов*, причем этому соединению на каждой стадии вызова присваивается приоритет над всеми другими менее приоритетными устанавливаемыми соединениями. Эта возможность может относиться либо ко всем вызовам, либо только к определенным вызовам такой приоритетной оконечной установки.

prioridad relativa

Posibilidad de establecer una comunicación desde un *terminal* designado de una *red privada* o de un *grupo cerrado de usuarios*, mediante la asignación al mismo, en cada nivel de selección, de prioridad sobre todas las otras comunicaciones menos prioritarias en curso de establecimiento. Esta posibilidad puede aplicarse a todas las llamadas o solamente a ciertas llamadas específicas, procedentes de ese terminal privilegiado.

721-18-15

priorité absolue

Possibilité d'établir une communication à partir d'un poste désigné pouvant appartenir à un *réseau privé* ou à un *groupe fermé d'utilisateurs*, en lui attribuant à chaque niveau ou à certains niveaux d'établissement de la chaîne, la priorité sur toutes les autres communications moins prioritaires, déjà établies ou en cours d'établissement. Cette possibilité peut s'appliquer à tous les appels ou seulement à des appels désignés provenant d'un poste privilégié de ce genre.

**absolute Priorität
precedenza assoluta
absolute prioriteit
priorytet absolutny
absolut prioritet**

absolute priority

The possibility of setting up a call from a nominated *terminal* on a *private network* or *closed user group*, by assigning to it at each stage or certain stages of selection, priority over all other calls of lower priority that are established. The possibility may apply either to every call or only to nominated calls from such a privileged terminal.

абсолютный приоритет

Возможность установления соединения от определенной оконечной установки *частной сети* или *замкнутой группы абонентов*; причем этому соединению на каждой стадии или на некоторых стадиях вызова присваивается приоритет над всеми другими менее приоритетными уже установленными соединениями. Эта возможность может относиться ко всем вызовам, либо только к определенным вызовам такой приоритетной оконечной установки.

prioridad absoluta

Posibilidad de establecer una comunicación desde un *terminal* designado de una *red privada* o de un *grupo cerrado de usuarios*, mediante la asignación al mismo, en cada nivel de selección, de prioridad sobre todas las otras comunicaciones menos prioritarias ya establecidas. Esta posibilidad puede aplicarse a todas las llamadas o solamente a ciertas llamadas específicas, procedentes de ese terminal privilegiado.

721-18-16

abonné prioritaire en demandé

Abonné bénéficiant de la *priorité relative* ou *absolue* pour toutes les communications demandées à destination de son poste, ou pour certaines seulement. Cette possibilité peut être mise en service par l'envoi d'un signal approprié au poste demandeur.

Note. — Il peut y avoir plusieurs niveaux de priorité chacun pouvant conférer la priorité relative ou absolue par rapport aux niveaux inférieurs.

priority for called subscriber

A subscriber who has the facility of *priority* or *absolute priority* for all calls or for certain calls only to his *terminal*. This facility is activated by the sending of an appropriate signal by the calling terminal.

Note. — There may be several priority levels, each conferring relative or absolute priority with respect to lower levels.

приоритет для вызываемого абонента**абонент, имеющий приоритет при входящем вызове**

Абонент, пользующийся *относительным* или *абсолютным приоритетом* при всех или некоторых вызовах, поступающих на его оконечную установку. Эта услуга обеспечивается путем передачи соответствующего сигнала из вызывающей оконечной установки.

Примечание. — Возможны несколько уровней приоритета, каждый из которых может предоставить относительный или абсолютный приоритет по отношению к более низким уровням.

prioridad para llamada de abonado

Abonado que posee *prioridad relativa* o *prioridad absoluta* para todas o para ciertas comunicaciones destinadas a su *terminal*. Esta posibilidad es activada mediante el envío de la señal adecuada desde el terminal que solicita la comunicación.

Nota. — Pueden existir varios niveles de prioridad, pudiendo tener cada uno prioridad absoluta o relativa con respecto a los niveles inferiores.

Priorität für den angerufenen Teilnehmer
utente a chiamata prioritaria
prioriteit voor opgeroepen aansluiting
priorytet dla abonenta wywołującego
abonent med prioritetsval

721-18-17

priorité sur le fonctionnement en local

Capacité du réseau de supplanter le *fonctionnement en local* d'un poste pour établir une communication avec ce poste.

in local override

A facility of the network to override a *terminal working in local*, for the purpose of connecting an incoming call to that terminal.

приоритет над местным режимом

Способность сети прекращать работу оконечной установки в местном режиме с целью установления входящего соединения с этой оконечной установкой.

prioridad sobre el funcionamiento en local

Capacidad de la red para poder anular el modo de *funcionamiento en local* de un *terminal*, permitiendo así el establecimiento de una comunicación con ese terminal.

Priorität gegenüber Lokalbetrieb
priorità su funzionamento in locale
.....
priorytet nad pracą lokalną
lokalt åsidosättande

721-18-18

prise directe

Possibilité pour un poste d'un *réseau privé* d'établir une communication avec un autre réseau sans intervention humaine dans le réseau privé.

direct outgoing selection

A facility that permits a *terminal* in a *private network* to set up a call to another network without human intervention in the private network.

прямой исходящий набор

Услуга, которая позволяет оконечной установке *частной сети* устанавливать соединения с другой сетью без участия оператора в этой частной сети.

direkte abgehende Wahl
selezione diretta uscente
automatisch uitgaand verkeer
wywołanie wychodzące bezpośrednie
direkt utgående val

721-18-18

toma directa

Posibilidad que permite a un *terminal* de una *red privada* establecer una comunicación con otra red, sin necesidad de intervención humana en la red privada.

721-18-19

sélection directe à l'arrivée

Possibilité pour un poste *télex* d'établir une communication avec un poste d'un *réseau privé* désigné par le demandeur, sans intervention humaine dans le réseau privé.

direct incoming selection

A facility that permits a *terminal* in a *telex* network to set up a call to a terminal designated by the caller in a *private network* without human intervention in the private network.

прямой входящий набор

Услуга, которая позволяет оконечной установке сети телекс устанавливать соединение с указанной вызывающей стороной оконечной установкой частной сети без участия оператора в этой частной сети.

selección directa a la llegada

Posibilidad que permite a un *terminal* de una red *telex* establecer una comunicación con un terminal de una *red privada* designada por el peticionario de la comunicación, sin necesidad de intervención humana en la red privada.

direkte ankommende Wahl ; direkte

Durchwahl

selezione diretta entrante

doorkiezen

wywołanie przychodzące bezpośrednie

direkt inkommande val

721-18-20

sélection directe à l'arrivée avec numérotation intégrée

Sélection directe à l'arrivée utilisant pour désigner le poste demandé dans le *réseau privé*, une *séquence de sélection* unique constituée par un certain nombre de chiffres identifiant le réseau privé, suivis par des chiffres caractérisant le poste demandé dans ce réseau, cette séquence constituant un numéro complet intégré dans le plan de numérotation général du réseau *télex*.

direct incoming selection with integrated numbering

Direct incoming selection using a single *selection sequence* made up from certain figures identifying the *private network*, followed by certain figures identifying the called *terminal* in that network. The complete sequence of figures constitute a *complete address* integrated into the numbering plan of the *telex* network.

прямой входящий набор с интегрированной нумерацией

Прямой входящий набор с использованием единой комбинации набора, содержащий некоторое количество цифр, идентифицирующих частную сеть, за которым следует некоторое количество цифр, идентифицирующих вызываемую оконечную установку в этой сети. Полная комбинация цифр образует полный адрес, интегрированный в план нумерации сети телекс.

selección directa a la llegada con numeración integrada

Selección directa a la llegada usando para designar el terminal solicitado de la *red privada*, una *secuencia de selección* única constituida por un cierto número de cifras que identifican a la red privada, seguidas de cifras que caracterizan el terminal solicitado de esta red. La secuencia completa de cifras constituye un número completo integrado en el plan de numeración de la red *telex*.

direkte Durchwahl mit verdeckter

Numerierung

selezione diretta entrante con numerazione continua

doorkiezen met geïntegreerd nummer

wywołanie przychodzące bezpośrednie z numeracją jednolitą

direktval med integrerad numrering

721-18-21

sélection directe à l'arrivée avec numérotation en deux temps

Sélection directe à l'arrivée utilisant pour désigner le poste demandé dans le *réseau privé* deux *séquences de sélection*, la première caractérisant le réseau privé et la seconde caractérisant le poste demandé dans ce réseau, la première de ces séquences étant seule intégrée dans le plan de numérotation général du réseau *télex*.

direct incoming selection with two-stage selection

Direct incoming selection using two *selection sequences* to select the required terminal in the *private network*. The first sequence identifies the private network, the second sequence identifies the *terminal* in this network. Only the first sequence is integrated into the numbering plan of the *telex* network.

direkte Durchwahl mit Zweistufenwahl

selezione diretta entrante con numerazione in due tempi

tweetraps doorkiezen

wywołanie przychodzące bezpośrednie z

numeracją dwustopniową

tvåstegs direktval

721-18-21

прямой входящий набор с двухэтапной нумерацией

Прямой входящий набор с использованием двух комбинаций набора для выбора требуемой оконечной установки в *частной сети*. Первая идентифицирует частную сеть, а вторая - оконечную установку в этой сети. Только первая комбинация интегрирована в план нумерации сети телекс.

selección directa a la llegada con numeración en dos tiempos

Selección directa a la llegada usando dos *secuencias de selección* para seleccionar el terminal requerido de la *red privada*. La primera secuencia identifica la red privada, la segunda secuencia identifica el terminal en esa red. Sólo la primera secuencia está integrada en el plan de numeración de la red *télex*.

721-18-22

groupe fermé d'usagers

Ensemble d'usagers d'un réseau public à commutation dont les postes ont la possibilité de communiquer entre eux uniquement.

Note. — Un poste peut appartenir à plusieurs groupes d'usagers fermés.

geschlossene Benutzergruppe ;

Teilnehmerbetriebsklasse

gruppo chiuso

besloten gebruikersgroep

zamknięta grupa użytkowników

sluten användargrupp

closed user group

A user group on the public switched network whose *terminals* have the facility to communicate only with each other.

Note. — A terminal may belong to more than one closed user group.

замкнутая группа абонентов

Группа абонентов коммутируемой сети общего пользования, оконечные установки которых могут соединяться только между собой.

Примечание. — Одна оконечная установка может относиться к нескольким замкнутым группам абонентов.

grupo cerrado de usuarios

Conjunto de usuarios de una red pública conmutada, cuyos *terminales* tienen la posibilidad de comunicar entre ellos únicamente.

Nota. — Un terminal podrá pertenecer a más de un grupo cerrado de usuarios.

721-18-23

groupe (d'usagers) partiellement fermé

Groupe d'usagers dont certains postes ont la possibilité de communiquer au départ ou à l'arrivée avec tous les autres postes normalement accessibles du réseau public à commutation, les autres postes ayant la possibilité de communiquer uniquement avec les usagers du groupe.

Note. — Dans certains cas, l'accès à l'extérieur des installations privilégiées est limité au départ.

teilweise geschlossene Benutzergruppe

gruppo parzialmente chiuso

gedeeltelijkbesloten gebruikersgroep

częściowo zamknięta grupa użytkowników

delvis sluten användargrupp

partially closed user group

A user group where certain *terminals* may make calls to or receive calls from any other terminals normally accessible in the public switched network, the other terminals having the facility to communicate only with the users of the group.

Note. — In some case the external access for nominated terminals is limited to outgoing calls.

частично замкнутая группа абонентов

Группа абонентов, в которой некоторые оконечные установки могут иметь исходящие или входящие соединения с любыми другими, имеющими обычный доступ оконечными установками коммутируемой сети общего пользования, а остальные оконечные установки могут соединяться только с абонентами данной группы.

Примечание. — В некоторых случаях выход за пределы группы для определенных оконечных установок ограничен лишь исходящими соединениями.

721-18-23

grupo (de usuarios) parcialmente cerrada

Grupo de usuarios en el que ciertos *terminales* tienen la posibilidad de efectuar comunicaciones con todos los otros terminales normalmente accesibles de la red pública conmutada, teniendo los otros terminales restantes la posibilidad de comunicar únicamente con los otros usuarios del grupo.

Nota. — En algunos caso, el acceso exterior de los terminales designados se limita a sólo comunicaciones de salida.

721-18-24

code de verrouillage

Information transmise vers l'avant, et dans certains cas vers l'arrière, pour indiquer le *groupe fermé d'utilisateurs* concerné par la communication.

interlock code

Information sent in the forward direction and, in some circumstances, in the backward direction, indicating the *closed user group* involved in the call.

код блокировки

Информация, передаваемая в прямом направлении, а в некоторых случаях и в обратном направлении для указания на *замкнутую группу абонентов*, участвующую в соединении.

código de cerramiento**código de enclavamiento**

Información transmitida hacia adelante, y en ciertos casos hacia atrás, para indicar el *grupo cerrado de usuarios* involucrado en la comunicación.

Verknüpfungscode**codice di gruppo**

.....

**kod zamkniętej grupy użytkowników
blockeringskod**

721-18-25

service complémentaire

Service pouvant être mis, sur demande, à la disposition d'un usager d'un réseau de télécommunication, en plus du service de base offert par ce réseau.

Note. — Un service complémentaire peut être offert communication par communication ou pour une période déterminée.

user facility

A facility which may be provided on request to a user of the telecommunication network in addition to the normal service provided.

Note. — A user facility may be provided on a per call basis or for an agreed period of time.

услуга для абонентов

Услуга, которая может быть предоставлена по требованию абонента сети электросвязи в дополнение к основной обеспечиваемой службе.

Примечание. — Услуга для абонентов может предоставляться для отдельного вызова или на согласованный срок.

servicio complementario

Servicio que podrá otorgarse, bajo petición, a un usuario de la red de telecomunicación, o por un periodo de tiempo determinado.

Benutzerleistungsmerkmal**prestazioni d'utente****gebruikersfaciliteit****udogodnienie użytkowe
tjänst**

721-18-26

appel automatique

Suite des opérations exigées par la procédure du réseau pour l'établissement d'une communication sans intervention manuelle au poste demandeur.

automatic calling

The sequence of operations required by the network procedure to set up a connection without manual intervention at the calling *terminal*.

автоматический вызов

Последовательность операций, которые должны выполняться в соответствии с процедурой сети, при установлении соединения без ручного вмешательства в вызывающей оконечной установке.

llamada automática

Secuencia de operaciones requerida por el procedimiento de red para el establecimiento de una comunicación sin intervención manual en el *terminal* que solicita la comunicación.

automatisches Wählen**chiamata automatica****automatische oproep****wywołanie automatyczne
automatiskt anrop**

721-18-27

réponse automatique

Réponse au *signal d'appel* donnée automatiquement par le *terminal* demandé, que ce terminal soit surveillé ou non.

automatic answering

Answering in which the called *terminal* equipment automatically responds to the *calling signal* and the call may be established whether or not the called terminal is attended.

автоматический ответ

Ответ на *сигнал вызова*, автоматически выдаваемый вызываемым оконечным оборудованием *данных* независимо от того, присутствует около этой установки оператор или нет.

respuesta automática

Respuesta en la que el equipo *terminal* de tratamiento de *datos*, llamado responde automáticamente a la *señal de llamada* y la comunicación con el terminal llamado queda establecida en cualquier caso.

automatische Rufbeantwortung
risposta automatica
automatische beantwoording
odpowiedź automatyczna
automatiskt svar

721-18-28

réponse manuelle

Réponse au *signal d'appel* donnée par l'utilisateur demandé pour indiquer qu'il est prêt à recevoir.

manual answering

Answering in which a call is established only if the called user signals his readiness to receive it by means of a manual operation.

ручной ответ

Ответ на *сигнал вызова*, вручную посылаемый вызываемым абонентом для указания на то, что он готов к приему.

respuesta manual

Respuesta en la que la comunicación queda establecida únicamente si el usuario llamado envía su señal de preparado para recibir de un modo manual.

manuelle Rufbeantwortung
risposta manuale
handbediende beantwoording
odpowiedź ręczna
manuellt svar

721-18-29

identification automatique

Après établissement d'une communication, transmission sans intervention manuelle au poste demandeur ou au poste demandé d'une identification du correspondant.

Note. — Les signaux d'identification peuvent être émis soit par le poste, soit par le réseau.

automatic identification

The transmission without manual intervention of the identification of the calling *terminal* to the connected terminal or vice-versa or the identification of terminals to one another when a connection is established.

Note. — This identification may be provided by the network or by the terminal.

автоматическая идентификация

Автоматическая передача идентификатора вызывающей оконечной установки к вызываемой или наоборот, либо взаимный обмен идентификаторами оконечных установок после установления соединения.

Примечание. — Эти идентификаторы могут выдаваться сетью или оконечной установкой.

identificación automática

Transmisión sin intervención manual de la identificación del *terminal* que llama al terminal conectado o viceversa, o una identificación mutua entre ambos terminales, al establecerse la conexión.

Nota. — Esta identificación podrá ser proporcionada por la red o por el terminal.

automatische Kennungsgabe
identificazione automatica
automatische oproefferkenning ;
automatisch oproeperidentificatie
identyfikacja automatyczna
automatiskt identifiering

721-18-30

identification de ligne par le réseau

Transmission par le réseau, à la demande d'un correspondant, du numéro d'abonné ou du numéro de ligne de l'autre correspondant.

line identification by the network

Transmission by the network, in response to a request from either of two connected parties, of an appropriate line or address identification.

идентификация линии сетью

Передача сетью по требованию одной из соединяемых сторон идентификатора линии или адреса.

identificación de línea por la red

Transmisión por parte de la red, en respuesta a una petición de uno de los dos usuarios interconectados, de la identificación de línea o del número de abonado del otro usuario.

Anschlußkennung durch das Netz
identificazione da rete

.....
identyfikacja linii przez sieć
linjeidentifiering

721-18-31

indication automatique de date et d'heure

Envoi automatique par le réseau de la date et de l'heure de début d'une communication soit au poste demandeur seulement, soit aux deux postes demandeur et demandé.

automatic date and time indication

Automatic indication by the network of date and time of the commencement of a call either to the calling *terminal* or to both the calling and the called terminals.

автоматическое указание даты и времени

Автоматическая передача сетью даты и времени начала соединения только на вызывающую оконечную установку, либо на вызывающую и вызываемую оконечные установки.

identificación automática de fecha y hora

Indicación automática por parte de la red del comienzo de una comunicación ya sea enviando esta indicación sólo al *terminal* que origina la llamada, ya sea enviando esta indicación a ambos terminales.

automatische Datums- und Zeitangabe
indicazione di dati e ora

automatische datum-en tijdaanduiding
automatyczne wskazanie daty i godziny
automatisk tidangivning

721-18-32

indication de durée

Envoi par le réseau au poste payeur de l'indication de la durée taxable d'une communication, soit avant que le poste payeur ait été libéré, soit par rappel à un moment approprié.

Note. — Cette information peut être fournie automatiquement ou à la demande.

indication of duration

The indication by the network to the paying *terminal* of the chargeable time of a call prior to the release of the paying terminal or by recall at a convenient time.

Note. — This information may be provided automatically or on demand.

указание длительности

Передача сетью на оплачивающую оконечную установку информации об оплачиваемой длительности соединения до освобождения этой оплачивающей оконечной установки или при повторном вызове в подходящий момент.

Примечание. — Эта информация может предоставляться автоматически или по запросу.

indicación de duración

Indicación por parte de la red al *terminal* de pago, de la duración facturable de una comunicación, ya sea antes de liberar a ese terminal de pago, ya sea llamándole de nuevo en otro momento.

Nota. — Esta información podrá suministrarse de manera automática o bajo petición.

Angabe der Verbindungsdauer

indicazione di durata

tijdsduuraanduiding

wskazanie czasu trwania połączenia

varaktighetsuppgift

721-18-33

indication de taxe

Envoi par le réseau au poste payeur de l'indication de la taxe afférente à une communication, soit avant que le poste payeur ait été libéré, soit par rappel à un moment approprié.

Note. — Cette information peut être fournie automatiquement ou à la demande.

indication of charge

The indication by the network to the paying *terminal* of the charge of a call prior to the release of the paying terminal or by recall at a convenient time.

Note. — This information may be provided automatically or on demand.

указание платы

Передача сетью на оплачивающую оконечную установку информации о начисленной плате за соединение до освобождения этой оплачивающей оконечной установки, либо при повторном вызове в подходящий момент.

Примечание. — Эта информация может предоставляться автоматически или по запросу.

indicación de precio

Indicación por parte de la red al *terminal* de pago, de la tasa de comunicación, ya sea antes de liberar a ese terminal de pago, ya sea llamándole de nuevo en otro momento.

Nota. — Esta información podrá suministrarse de manera automática o bajo petición.

Gebührenangabe
indicazione dell'addebito
kostenopgaaf
wskazanie opłaty
prisuppgift

721-18-34

décompte de taxes de communications

Envoi par le réseau à la demande d'un abonné, d'une administration, d'un *groupe fermé d'utilisateurs* ou d'un *réseau privé*, d'un décompte détaillé de ses taxes de communications, soit depuis le dernier envoi, soit pour une période donnée.

statement of call account

The sending by the network upon request of a subscriber, an administration, *closed user group* or *private network*, of a detailed account of his call charges either since his last request or over a nominated period.

счет о плате за соединения

Передача сетью по запросу абонента, администрации, *замкнутой группы абонентов* или *частной сети* подробного счета с плате за его соединения либо с момента последнего запроса, либо за названный период.

relación de cuentas de llamadas

Envío por parte de la red a petición de un abonado, una administración, un *grupo cerrado de usuarios* o de una *red privada*, de una relación de cuentas detallada de los costos de sus comunicaciones, ya sea desde el último envío similar ya sea correspondiendo a un periodo determinado.

Einzelgebührennachweis
stato degli addebiti
opgevraagde gespecificeerde kostenopgaaf
wskazanie stanu rachunku
kontoställningsmeddelande

721-18-35

poste partagé

Possibilité offerte à certains abonnés d'utiliser le même poste en se partageant les frais et charges correspondants.

shared terminal

A facility offered to certain subscribers permitting the use of the same *terminal*, sharing the corresponding costs and charges.

оконечная установка совместного пользования

Услуга, предоставляемая определенным абонентам и дающая возможность использования одной оконечной установки с распределением соответствующих расходов и платы.

**terminal común
centro compartido**

Posibilidad ofrecida a ciertos abonados de que utilicen el mismo *terminal*, compartiendo los correspondientes costes y cargos.

gemeinschaftliche Endstelle
terminale condiviso
.....
stacja towarzyska
delad terminal

721-18-36

décompte pour poste partagéFourniture de décomptes séparés aux usagers d'un *poste partagé*.**accounts for shared terminal**Provision of separate accounts to users of a *shared terminal*.**счета для оконечной установки совместного пользования**Предоставление отдельных счетов пользователям *оконечной установки совместного пользования*.**relación de cuentas por centro compartido**Preparación y entrega de relaciones de cuentas separadas a los usuarios de un *terminal común*.getrennter Gebühreennachweis für eine
gemeinschaftliche Endstelle
conto suddiviso.....
rachunek dla stacji towarzyskiej
avräkning för delad terminal

721-18-37

archivage des messagesEnregistrement par le réseau sur la demande d'un abonné et pendant une durée spécifiée de tout ou partie des *messages* émis ou reçus.**storage of call content**

The storage for a specified length of time by the network at the subscriber's request of the contents of some or all of his calls sent or received.

запись содержания вызовов

Хранение сетью по запросу абонента в течение заданного промежутка времени содержания всех или части передаваемых или принимаемых им вызовов.

archivo de mensajesAlmacenamiento por parte de la red bajo petición de un abonado y durante un periodo de tiempo determinado, del contenido de todos o parte de los *mensajes* emitidos o recibidos.Speicherung der Sendungen im Netz
archiviazione messaggi
opslag van gespreksinhoud
magazynowanie wiadomości
lagring av meddelande

721-18-38

consultation d'archivageTransmission du texte d'un *message* antérieur à la demande d'un abonné ayant demandé préalablement un *archivage de messages*.**retrieval of stored call content**The transmission of the call content to subscribers who had previously requested *storage of call content*.**поиск записанных содержаний вызовов**Передача содержания вызовов абонентам, которые предварительно требовали *запись содержания вызовов*.**consulta de archivo**Transmisión del contenido de *mensajes*, a los usuarios que previamente solicitaron un *archivo de mensajes*.Ausgabe der gespeicherten Sendungen
consultazione archivio
opvragen van opgeslagen gespreksinhoud
odbior wiadomości zmagazynowanej
sökning av lagrat meddelande

721-18-39

statistiques sur demande

Envoi par le réseau à la demande d'un abonné de la répartition de ses appels selon des rubriques spécifiées, par exemple appels internationaux, nationaux, appels à destination d'abonnés déterminés, ou liste de tous les appels.

statistics on request

Provision for the network to send to the subscriber at his request, details of his calls under defined headings, e.g. international calls, national calls, calls to certain subscribers or total of all calls.

статистика по запросу

Передача сетью по запросу абонента сведений о распределении его вызовов по определенным группам, как например, международные, национальные вызовы, вызовы к определенным абонентам или общее количество вызовов.

Statistik auf Anforderung
statistica a richiesta
gebruiksgegevens op aanvraag
statystyka połączeń na żądanie
samtalsstatistik

721-18-39

estadísticas según demanda

Posibilidad de envío por la red a petición de un abonado, de informes detallados de sus comunicaciones bajo clasificaciones establecidas, por ejemplo, llamadas internacionales, llamadas nacionales, llamadas a ciertos abonados, o lista de todas las llamadas.

721-18-40

réponse par message enregistré

Possibilité dont dispose un abonné demandé selon laquelle les demandeurs de cet abonné sont connectés à un émetteur de *messages* enregistrés.

recorded message

A facility under the control of a called subscriber, whereby incoming calls to that subscriber are connected to a transmitter for recorded *messages*.

записанные сообщения

Предоставляемая вызываемому абоненту возможность подключения входящих вызовов к передатчику записанных *сообщений*.

respuesta por mensaje registrado

Posibilidad de que dispone un abonado llamado, según la cual puede conectar las llamadas que le llegan a un emisor de *mensajes* registrados.

aufgezeichnete Sendung ; aufgezeichnete
Nachricht
messaggio registrato
vastgelegd bericht
odpowiedź zarejestrowana
inspelat meddelande

721-18-41

attente sur occupation

Conservation en attente par le réseau d'une *tentative d'appel* qui n'a pas abouti à cause de l'occupation du ou des postes demandés ou de l'encombrement du réseau avec établissement automatique de la *chaîne de connexion* dès que possible.

camp-on**connect when free**

The holding by the network of a call attempt that was unsuccessful due to the called terminal(s) being busy or due to the network congestion, with subsequent automatic *connection* as soon as possible.

**соединение при освобождении
постановка вызова на ожидание**

Сохранение сетью попытки *вызова*, которая не состоялась вследствие занятости вызываемой оконечной установки (установок) или перегрузки сети, с автоматическим установлением *соединения* при ближайшей возможности.

**conexión cuando esté libre
retenido por ocupación**

Mantenimiento en espera por parte de la red de una *tentativa de llamada* infructuosa a causa de la ocupación de o de los *terminales* llamados, o de la congestión de la red, con establecimiento automático posterior de la *cadena de conexión* en cuanto sea posible.

verbinden, wenn frei
controllo su occupato
wachten op vrijkomen bij bezet
oczekiwanie na zwolnienie
vāntan

721-18-42

attente sur occupation avec rappel

Attente sur occupation avec libération du poste demandeur et rappel dès que possible.

camp-on with recall

A *camp-on* with the release of the calling terminal and recall as soon as possible.

соединение при освобождении с повторным вызовом

Соединение при освобождении с отбоем вызывающей оконечной установки и повторным вызовом при ближайшей возможности.

conexión cuando esté libre y vuelta a llamar

Un tipo de *conexión cuando esté libre* que libera al terminal que llama y reintenta la llamada tan pronto como es posible.

Rückruf nach Verbindungsanforderung
controllo su occupato e richiamo
terugbellen bij bezet
oczekiwanie na zwolnienie z ponownym
wywołaniem
vāntan med återanrop

721-18-43

service des abonnés absents (en télégraphie et transmission de données)

Possibilité d'indiquer automatiquement à un poste demandeur, à l'aide d'un *signal de service*, qu'à l'initiative de l'abonné demandé, le poste de ce dernier est indisponible.

absent subscriber service (in telegraphy and data communication)

A facility that permits the calling terminal to be advised automatically by *service signal* that, due to an action of the called subscriber, the latter's terminal is not available for calls.

служба отсутствующих абонентов (в телеграфии и передаче данных)

Услуга, которая дает возможность автоматического оповещения вызывающей оконечной установки с помощью *служебного сигнала* о том, что по инициативе вызываемого абонента его оконечная установка недоступна для вызовов.

servicio de abonados ausentes (en telegrafía y transmisión de datos)

Posibilidad de indicar automáticamente al *terminal* que llama, por medio de una *señal de servicio*, que debido a la iniciativa del abonado llamado, el terminal de este último se encuentra indisponible para las comunicaciones.

Hinweisdienst

servizio abbonato assente

.....

usługa abonent nieobecny (w telegrafii i teledacji)

hänvisningstjänst

721-18-44

renvoi d'appel

Possibilité d'acheminer un appel à destination d'un poste vers un autre poste désigné à l'avance par l'abonné demandé, en avisant le demandeur par un *signal de service*.

call redirection

A facility that permits a call to be redirected to a previously nominated alternative destination upon the request of the called subscriber with advice by a *service signal* to the calling terminal.

перенаправление вызовов

Услуга, которая дает возможность перенаправить вызов другому получателю, заранее выбранному вызываемым абонентом, предупредив об этом вызывающую оконечную установку с помощью *служебного сигнала*.

reenvío de llamada

Posibilidad de encaminar una llamada dirigida a un *terminal*, hacia otro terminal designado con anterioridad por el terminal llamado, con aviso al terminal que llama por medio de una señal de servicio.

Anrufweiterleitung

trasferimento di chiamata

oproep-omroutering

przekierowanie wywołania

alternativ anropsadress

721-18-45

intervention pour transfert d'abonné

intervention pour changement de numéro d'appel

Avis envoyé automatiquement par le réseau à tout poste demandeur pour l'informer d'un nouveau numéro attribué au poste demandé, suivi soit d'un *renvoi d'appel*, soit de la libération du demandeur.

Note. — Il est également possible de prévoir pour ce cas, un *signal de service* suivi de la libération.

changed address interception

Automatic advice provided by the network to a calling terminal of a called terminal's new address followed either by *call redirection* or by release of the calling terminal.

Note. — It is also possible to simply send a *service signal* followed by release.

перехват измененных номеров

Извещение, автоматически посылаемое сетью вызывающей оконечной установке, чтобы информировать ее о новом номере вызываемой оконечной установки с последующим направлением вызовов или с последующим освобождением вызывающей оконечной установки.

Примечание. — Возможно также передать *служебный сигнал* с последующим освобождением.

Adressenänderungshinweis

intervento per indirizzo cambiato

adreswijzigingsbericht

informacja o zmianie numeru

adressändringsuppgift

721-18-45

intervención por cambio de número de llamada

Notificación automática por parte de la red al *terminal* que llama, del nuevo número asignado al terminal llamado, seguida ya sea de un *reenvío de llamada* o de la liberación del terminal que llama.

Nota. — También es posible enviar simplemente una *señal de servicio* seguida por la liberación del terminal.

721-18-46

enregistrement et retransmission

Enregistrement de *messages* ou de parties de messages et leur retransmission ultérieure vers une ou plusieurs destinations indiquées.

store-and-forward

The process of storing *messages* or parts of messages and their subsequent transmission to the designated address or addresses.

промежуточное накопление

Запись сообщений или частей *сообщений* и их последующая передача в один или несколько указанных пунктов назначения.

registro y retransmisión

Proceso de registro de *mensajes* o parte de mensajes y su posterior retransmisión hacia uno o varios destinos determinados.

Teilstreckenverfahren

**memorizzazione e ritrasmissione ;
store-and-forward**

.....

**zapamiętaj i przekaz
mellanlagrad överföring**

721-18-47

installation d'enregistrement

Installation assurant la fonction d'*enregistrement et retransmission*.

Note. — Cette installation peut être incluse dans un poste *terminal* ou être centralisée.

storage installation

An installation that provides a *store-and-forward* function.

Note. — This installation may be provided at a *terminal* or at a centralized installation.

накопитель

Установка, выполняющая функцию *промежуточного накопления*.

Примечание. — Эта установка может предусматриваться в оконечной установке или в централизованной установке.

instalación de registro

Instalación que proporciona funciones de *registro y retransmisión*.

Nota. — Esta instalación puede estar incluida en un *terminal* o estar centralizada.

Speicherungseinrichtung

centro di memorizzazione

.....

bufor

mellanlagringsutrustning

721-18-48

adresse de réacheminement

Information transmise vers l'arrière comprenant une série de signaux d'*adresse* indiquant l'adresse complète vers laquelle la communication doit être, ou a été réacheminée.

redirection address

Information sent in the backward direction consisting of a number of *address* signals indicating the complete address to which the call is to be or has been redirected.

адрес перенаправления

Информация, передаваемая в обратном направлении и состоящая из нескольких *адресных* сигналов, указывающих на полный адрес, по которому вызов должен быть перенаправлен или был перенаправлен.

petición reencaminada

Información enviada en sentido inverso y que consiste en un determinado número de señales de *dirección* indicando la dirección completa hacia la cual la comunicación debe ser o ha sido reencaminada.

Weiterleitungsadresse

**indirizzo di reistradamento
omrouteringsbericht
adres przekierowania
omstyrningsadress**

721-18-49

remise différée

Procédure d'enregistrement et retransmission dans laquelle la retransmission des *messages* enregistrés est différée jusqu'à un moment prédéterminé, ou retardée d'une période prédéterminée.

verzögerte Weitersendung
consegna differita
vertraagde aflevering
przekazywanie z opóźnieniem
fördrojd mellanlagringsöverföring

delayed delivery

A *store-and-forward* process in which the re-transmission of stored *messages* is delayed until a pre-determined period.

задержанная доставка

Процедура *промежуточного накопления*, при которой повторная передача записанных *сообщений* задерживается на заранее определенное время.

envío diferido

Un proceso de *registro y retransmisión* en el que la retransmisión de los *mensajes* registrados es retardada un periodo de tiempo predeterminado.

721-18-50

priorité des messages

Possibilité fournie par une installation d'enregistrement et retransmission, ou un *commutateur de messages*, permettant à un abonné d'attribuer à son *message* un des niveaux de priorité prévus.

Sendungspriorität
priorità sui messaggi
prioriteit in de berichten
priorytet wiadomości
meddelandeprioritering

message priority

A facility within a *store-and-forward*, or *message switching* system that enables a subscriber to attribute to his *message* one of a number of provided levels of priority.

приоритет сообщения

Услуга, предоставляемая в системе с *промежуточным накоплением* или с *коммутацией сообщений* и позволяющая абоненту присваивать его *сообщению* один из предусмотренных уровней приоритета.

prioridad de mensajes

Posibilidad facilitada por un sistema de *registro y retransmisión* o por un sistema de *conmutación de mensajes*, que permite al usuario atribuir a su *mensaje* uno de los varios niveles de prioridad previstos.

721-18-51

espacement des messages

Possibilité offerte à un abonné de demander au réseau de transmettre à son poste plusieurs caractères *changement de ligne* à la fin de chaque communication ayant abouti, avant libération de la ligne, afin de ménager un espace en blanc entre des *messages* imprimés successifs.

Vorschub zwischen Sendungen
spaziatura messaggi
ruimte tussen de berichten
spacjowanie wiadomości
meddelandemellanrum

message spacing

A facility whereby a subscriber may request the network to transmit several *line feed* characters to his *terminal* at the end of each successful call, before clear down, for the purpose of providing a blank space between adjacent printed *messages*.

разделение сообщений

Услуга, позволяющая абоненту запросить, чтобы сеть передавала в его окончательную установку несколько знаков *перевода строки* в конце каждого состоявшегося соединения, перед освобождением линии, для обеспечения пробела между последовательными напечатанными *сообщениями*.

espaciador de mensajes

Posibilidad facilitada en la que un abonado puede solicitar a la red que transmita hacia su *terminal* varios caracteres de *avance de línea* al final de cada comunicación satisfactoria, antes de liberar la línea, con el propósito de proporcionar un espacio en blanco entre dos *mensajes* impresos sucesivos.

721-18-52

en-tête

Partie initiale d'un *message* ou d'un *paquet* contenant les informations de service.

Kopf
intestazione
hoofd ; kop
nagłówek
rubrik

header

The initial part of a *message* or *packet* which contains the service information.

заголовок

Начальная часть *сообщения* или *пакета*, содержащая служебную информацию.

721-18-52

encabezamiento

Parte inicial de un *mensaje* o de un *paquete* que contiene la información de servicio.

721-18-53

appel à heure fixe

Faculté pour un abonné de faire appeler son *terminal* par le réseau à des instants fixés par lui avec ou sans signal sonore.

booked call

A process whereby a subscriber may have his *terminal* called by the network at given times, with or without an audible signal.

вызов в назначенное время

Возможность для абонента заказывать вызов сетью его оконечной установки в назначенное время с использованием звукового сигнала или без него.

llamada a hora fija

Facultad por la que un usuario puede hacer que la red llame a su *terminal* en ciertos instantes fijados por él, con o sin la presencia de una señal sonora.

vorgebuchter Anruf
chiamata prenotata
aangemelde oproep
wywołanie na zamówienie
beställt anrop

721-18-54

rappel du réseau

Appel du réseau par un abonné au cours d'une communication en vue de demander d'autres services.

network recall

The recall of the network by a subscriber during the *message* phase of the call to request facilities.

повторный вызов сети

Вызов абонентом сети во время установленного соединения с целью запроса других услуг.

llamada de red

Llamada a la red por parte de un usuario durante la fase de transmisión de *mensajes* de una comunicación, con propósito de solicitar otros servicios.

Netzrückruf
richiamo di rete
.....
przywołanie sieci
nätanrop

721-18-55

communication à destinations multiples

Communication établie avec plusieurs *terminaux* demandés.

multi-address call

A communication established with several requested *terminals*.

многоадресное соединение

Соединение, установленное с несколькими вызываемыми оконечными установками.

comunicación con destinos múltiples

Comunicación establecida con varios *terminales* solicitados.

rundsenden
chiamata multipla
meervoudige oproep
połączenie wieloadresowe
fleradressanrop

721-18-56

communication de conférence

Communication à destinations multiples dans laquelle les signaux émis par l'un quelconque des *terminaux* sont reçus simultanément par tous les autres.

Note. — L'ordre dans lequel les postes sont autorisés à émettre doit faire l'objet d'un accord entre eux.

conference call

A *multi-address call* in which the signals are transmitted by any one of the *terminals*, and are received simultaneously by all other terminals.

Note. — The order in which the terminals may transmit shall be mutually agreed.

Konferenzverbindung
conferenza
conferentiegesprek
połączenie konferencyjne
konferensanrop

721-18-56

конференц-связь

Многоадресное соединение, в котором сигналы, передаваемые любой из оконечных установок, одновременно принимаются всеми остальными оконечными установками.

Примечание. — Порядок, в соответствии с которым оконечные установки могут осуществлять передачу должен быть согласован между ними.

comunicación de conferencia

Comunicación con destinos múltiples en la que las señales que son emitidas por cualquiera de los *terminales*, son recibidas simultáneamente por todos los otros terminales.

Nota. — El orden en el que los terminales están autorizados a transmitir deberá ser objeto de un común acuerdo.

721-18-57

communication de diffusion

Communication à destinations multiples telle que les signaux soient émis par le *terminal* demandeur simultanément vers tous les terminaux demandés.

broadcast call

A *multi-address call* in which signals are transmitted simultaneously by the calling *terminal* to all the called terminals.

циркулярное соединение

Многоадресное соединение, в котором сигналы передаются вызывающей оконечной установкой одновременно ко всем вызываемым оконечным установкам.

comunicación de difusión

Comunicación con destinos múltiples en la que las señales son emitidas por el *terminal* que llama simultáneamente hacia todos los terminales llamados.

verteilen
chiamata multiindirizzò
omroepgesprek
połączenie rozsiewcze
allanrop

721-18-58

conférence restreinte

Communication de conférence dans laquelle certains *terminaux* désignés ne peuvent émettre qu'à destination de l'un ou plusieurs des terminaux concernés ou ne peuvent pas émettre du tout.

restricted conference call

A *conference call*, in which certain nominated *terminals* may only transmit to one, or some, of the terminals involved, or may not transmit at all.

ограниченная конференц-связь

Конференц-связь, при которой назначенные оконечные установки могут осуществлять передачу только к одному или нескольким оконечным установкам, участвующим в конференц-связи, или не могут передавать сигнал вообще.

conferencia restringida

Comunicación de conferencia en la que ciertos *terminales* designados sólo pueden emitir hacia uno o varios de los terminales implicados en la conferencia, o incluso no pueden emitir en absoluto.

eingeschränkte Konferenz
chiamata selettiva per conferenza
beperkte-conferentiegesprek
połączenie konferencyjne ograniczone
begränsat konferensanrop

721-18-59

conférence-diffusion

Conférence restreinte dans laquelle un seul *terminal* désigné peut émettre à destination de tous les autres et recevoir les signaux émis par les autres.

broadcast conference call

A *restricted conference call* in which only one nominated *terminal* can transmit to and receive from the other terminals.

циркулярная конференц-связь

Ограниченная конференц-связь, при которой только одна назначенная оконечная установка может осуществлять передачу ко всем другим оконечным установкам и принимать сигналы от других оконечных установок.

Verteil-Rundsenden
chiamata multipla per conferenza
.....
połączenie konferencyjne rozsiewcze
konferensanrop till alla

- 721-18-59** **conferencia difusión**
Conferencia restringida en la que un único *terminal* designado puede emitir y recibir de todos los demás terminales.
- 721-18-60** **communication de groupe** (dans le service mobile maritime)
Communication de diffusion permettant la transmission simultanée à partir d'une station côtière vers toutes les stations de navires sans accusé de réception.
- group call** (in a maritime mobile service)
 A *broadcast call* in the maritime mobile service that permits the simultaneous transmission by a shore station to all the called ship stations without any acknowledgment given.
- групповое соединение** (в морской подвижной службе)
Циркулярное соединение в морской подвижной службе, позволяющее вести одновременную передачу с береговой оконечной установки на все вызываемые судовые оконечные установки без подтверждения приема.
- comunicación de grupo**
Comunicación de difusión en el servicio móvil marítimo que permite la transmisión simultánea a través de una estación costera hacia todas las estaciones de barco sin acuse de recibo.
- 721-18-61** **connexion automatique séquentielle**
Service complémentaire fourni dans un service public de données pour connecter automatiquement, selon une séquence prédéterminée, les *termi-naux de données* de chacune des *adresses* d'un ensemble spécifié à un terminal unique à une adresse spécifiée.
- automatic sequential connection**
 A facility provided by a public data service to connect automatically, in a predetermined sequence, the *data terminal equipments* at each of a set of specified *addresses* to a single data terminal equipment at a specified address.
- автоматическое поочередное соединение**
 Услуга, обеспечиваемая службой данных общего пользования для автоматического соединения нескольких *ООД* (из перечня определенных адресов) в заранее установленной последовательности с одним определенным *ООД*.
- conexión automática secuencial**
 Posibilidad facilitada por un servicio público de datos para conectar automáticamente, en una secuencia predeterminada, los *equipos terminales de tratamiento de datos* de cada una de las direcciones de un conjunto especificado, a un único equipo terminal de tratamiento de datos de una dirección especificada.
- 721-18-62** **confirmation de remise**
Service complémentaire offert aux usagers qui informe le *terminal de données* émetteur qu'un *paquet* donné a été remis à l'*adresse* indiquée.
- delivery confirmation**
 A *user facility* which will provide information to the sending *data terminal equipment* that a given *packet* has been delivered to the nominated *ad-dress(es)*.
- подтверждение доставки**
 Услуга для абонентов, обеспечивающая информирование передающего *ООД* о том, что рассматриваемый *пакет* доставлен по указанному адресу (адресам).
- confirmación de envío**
Servicio complementario ofertado a los usuarios que informa al *equipo terminal de tratamiento de datos* emisor, cuando un *paquete* dado ha sido expedido a la *dirección* indicada.
- Gruppenverbindung**
chiamata di gruppo
groepsoproep
połączenie grupowe (w systemie morskim stacji ruchomych)
gruppenanrop
- automatische Verbindungsfolge**
connessione automatica sequenziale
automatisch seriegesprek
automatyczne sekwencjowanie połączeń
automatisk sekvensanslutning
- Zustellungsbestätigung**
conferma di ricezione
afleverbevestiging
potwierdzenie przekazania
leveransbekräftelse

721-18-63

secret des communications

Protection des informations selon laquelle les signaux sont traités de telle sorte que seules les personnes autorisées et possédant le matériel adéquat puissent avoir accès aux informations représentées.

Fernmeldesicherheit
riservatezza della comunicazione
telefoongeheim
dyskrecja telekomunikacyjna
telekommunikationssäkerhet

telecommunication security

Protection of informations in which signals are treated in such a manner that only authorized persons in possession of suitable equipment can have access to the said information.

**безопасность электросвязи
защита информации (2)**

Предохранение информации, предусматривающая такую обработку сигналов, при которой доступ к этой информации имеют только лица, обладающие соответствующим разрешением и соответствующей аппаратурой.

secreto de las comunicaciones

Protección de las informaciones según la cual las señales son tratadas de tal manera que sólo las personas autorizadas en posesión de los equipos adecuados, pueden tener acceso a las informaciones mencionadas.

721-18-64

**collecte de données
regroupement de données**

Service complémentaire permettant de réunir de faibles volumes de *données* auprès d'un groupe déterminé d'usagers et de les grouper dans le réseau en un seul *message* destiné à une autre adresse déterminée.

Datensammeln
raccolta dati
gegevensverzameling
grupowanie danych
datainsamling

data collection

A facility for gathering small quantities of *data* from a nominated group of addresses, and assembling them within the network into a single *message* for delivery to another nominated address.

сбор данных

Услуга, обеспечивающая собирание небольшого количества *данных* от определенной группы абонентов и объединение их внутри сети в одно сообщение для доставки по другому указанному адресу.

agrupamiento de datos

Servicio complementario que permite reunir pequeños volúmenes de *datos* de un determinado grupo de direcciones, y agruparlos en la red en un único *mensaje* destinado a otra dirección determinada.

**SECTION 721-19 - EXPLOITATION ET SERVICES DE DONNÉES
SECTION 721-19 - DATA TRANSMISSION OPERATION AND SERVICES**

РАЗДЕЛ 721-19 - ОБЩАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ И СЛУЖБЫ ПЕРЕДАЧИ ДАННЫХ

SECCIÓN 721-19 - EXPLOTACIÓN Y SERVICIOS DE DATOS

721-19-01

procédure de liaison

Ensemble des règles selon lesquelles l'exploitation d'une *liaison de données* est assurée au moyen d'un *code* de *données*, d'un mode de transmission, d'une procédure de commande, d'une *procédure de reprise*.

Übermittlungsprotokoll
protocollo di linea
schakelprotocol
procedura wymiany
länkprotokoll

link protocol

An assembly of rules which controls the operation of a *data link* by means of a *data code*, a transmission mode, control procedure and a *recovery procedure*.

протокол звена данных

Совокупность правил, управляющих работой *звена данных* с помощью *кода данных*, режима передачи, процедуры управления и *процедуры восстановления*.

721-19-01

protocolo de conexión

Conjunto de reglas que controlan el funcionamiento de un *enlace de datos* por medio de un *código de datos*, de un modo de transmisión, de un procedimiento de control y de un *procedimiento de recuperación*.

721-19-02

transmission par rafales

Transmission des informations issues d'une source donnée, en général à grande vitesse, dans des intervalles de temps successifs et très courts.

burst transmission

A method of transmission in which information from a given source is transferred usually at high speed in a series of short time intervals.

передача пачками

Передача информации, поступающей от определенного источника, за последовательные и очень короткие промежутки времени, как правило, на большой скорости.

transmisión por ráfagas

Método de transmisión en el que la información de una fuente dada se transmite, generalmente a alta velocidad, en intervalos de tiempo sucesivos y muy cortos.

Bitbündelübertragung
trasmissione a burst

.....
transmisja przerywana
skurörföring

721-19-03

(tentative d') appel (en communication de données)

Chaque suite d'opérations effectuées en vue d'établir une *chaîne de connexion* entre *stations de données*.

calling (in data communication)

A sequence of operations for establishing a *connection* between *data stations*.

вызов (в передаче данных)

Последовательность операций, выполняемых с целью установления соединения между *оконечными установками данных*.

(tentativa de) llamada (en transmisión de datos)

Secuencia de operaciones efectuadas durante el establecimiento de una *cadena de conexión* entre *estaciones de datos*.

Anrufen (bei Datenübertragung)
chiamata
oproepen (bij datatransmissie)
wywołanie (w teledacji)
anrop

721-19-04

appel manuel (en communication de données)

Possibilité d'envoi de signaux de sélection par le terminal du demandeur selon un débit de *caractères* non défini. Les caractères peuvent être composés dans le *terminal de données* ou la *terminaison de circuit de données*.

manual calling (in data communication)

A facility which permits the entry of *selection signals* from a calling terminal installation at an undefined *character rate*. The characters may be generated at the *data terminal equipment* or the *data circuit terminating equipment*.

ручной вызов (в передаче данных)

Услуга, которая позволяет вызывающей оконечной установке выдавать *сигналы набора* с произвольной скоростью передачи *знаков*. Знаки могут вырабатываться в *оконечном оборудовании данных* или в *аппаратуре окончания канала данных*.

llamada manual

Posibilidad que permite el envío de una *secuencia de selección* desde la instalación del terminal que llama con una velocidad de transmisión de *caracteres* no definida. Los caracteres podrán ser generados en el *equipo de terminación de circuito de datos*.

manuelles Anrufen
chiamata manuale
handoproep
wywołanie ręczne
manuellt anrop

721-19-05

réponse (en communication de données)

Processus consistant à donner suite à la *tentative d'appel* d'une station en vue d'établir une *chaîne de connexion* entre des *stations de données*.

answering (in data communication)

The process of responding to a calling station to complete the establishment of a *connection* between *data stations*.

Anrufbeantwortung
risposta
beantwoording
odpowiedź
svar

721-19-05

ответ (в передаче данных)

Процесс ответа на *вызов*, завершающий установление *соединения* между *оконечными установками данных*.

respuesta (en transmisión de datos)

Proceso que consiste en contestar a una estación que llama, completando así el establecimiento de una *cadena de conexión* entre *estaciones de datos*.

721-19-06

**demande d'identification
interrogation**

Processus selon lequel une *station de données* demande à un *terminal de données* ou une station de *données* correspondant de communiquer son identification ou son état.

Note. — En *communication de données*, c'est la *station maîtresse* qui demande à la *station asservie* de communiquer son identification.

interrogation

The process whereby a *data station* is requesting a *data terminal equipment* or *data station* to identify itself or give its status.

Note. — In *data communication*, it is the *master station* that requests the *slave station* to identify itself.

запрос идентификатора

Процесс, при котором одна *оконечная установка данных* запрашивает у другой *оконечной установки данных* ее идентификатор или информацию о ее состоянии.

Примечание. — При *передаче данных* - это запрос *главной оконечной установки* у *зависимой оконечной установки* о ее идентификаторе.

demanda de identificación

Proceso mediante el cual una *estación de datos* solicita a una instalación terminal o a una estación de datos, que le comuniquen su identificación o su estado.

Nota. — En *comunicación de datos* es la *estación maestra* la que pide a la estación esclava que se identifique.

**Stationsaufforderung
richiesta di identificazione**

.....
**zapytanie
förfrågning**

721-19-07

invitation à émettre

Processus consistant à inviter, l'une après l'autre, des *stations de données* à émettre.

polling

The process whereby *data stations* are invited one at a time to transmit.

опрос**приглашение к передаче**

Процесс поочередного приглашения *оконечных установок данных* к передаче.

invitación a emitir

Proceso en el que las *estaciones de datos* son invitados a emitir, una detrás de otra.

**Sendeaufwurf
polling** (invito a trasmettere)
**uitnodigen
zaproszenie do nadawania
avfrågning**

721-19-08

invitation à recevoir

Processus consistant à demander à une ou plusieurs *stations de données* de se préparer à recevoir.

selecting

The process of requesting one or more *data stations* to receive.

селекция**приглашение к приему**

Процесс послыки требования к одной или нескольким *оконечным установкам данных* о подготовке к приему.

**Empfangsaufwurf
selecting** (invito a ricevere)
**keuze
zaproszenie do odbioru
selektering**

721-19-08

invitación a recibir

Proceso que consiste en solicitar a una o más *estaciones de datos* que se preparen a recibir.

721-19-09

ordonnancement de paquets

Processus qui assure la remise des *paquets* au *terminal de données* récepteur, dans l'ordre où ils ont été envoyés par le terminal de données émetteur.

packet sequencing

A process of ensuring that *packets* are delivered to the receiving *data terminal equipment* in the same sequence as they were transmitted by the sending data terminal equipment.

соблюдение порядка следования пакетов

Процесс, обеспечивающий такой же порядок следования *пакетов* при доставке к принимающему ООД, какой они имели при выдаче из передающего ООД.

**ordenamiento de paquetes
secuenciamiento de paquetes**

Proceso que asegura la expedición de los *paquetes* hacia el *equipo terminal de tratamiento de datos* receptor, en la misma secuencia en la que fueron emitidos por el equipo terminal de tratamiento de datos emisor.

Paketreihung
sequenza dei pacchetti
.....
sekwencjowanie pakietów
paketordnande

721-19-10

**station pilote
station de commande**

Dans une *liaison multipoint* ou *point à point*, *station de données* qui désigne la *station maîtresse* et dirige les opérations telles que l'*invitation à émettre*, l'*invitation à recevoir* et la *procédure de reprise*.

control station

In a *multipoint* or a *point-to-point connection*, that *data station* which nominates the *master station* and supervises *polling*, *selecting*, *interrogating* and *recovery procedures*.

управляющая оконечная установка

В случае многоточечного или двухточечного соединения это оконечная установка данных, назначающая главную оконечную установку и контролирующая такие операции, как *опрос* (приглашение к передаче), *селекция* (приглашение к приему), запрос идентификатора и *процедуры восстановления*.

**estación piloto
estación de control**

En una *conexión multipunto* o en una *conexión punto a punto*, aquella *estación de datos* que designa la *estación maestra* y supervisa las operaciones de *invitación a emitir*, *invitación a recibir* y los *procedimientos de recuperación*.

Leitstation
stazione di controllo
besturingsstation
stacja sterująca
styrstation

721-19-11

**station subordonnée
station tributaire**

Dans une *liaison multipoint*, *station de données* autre que la *station pilote*.

tributary station

In a *multipoint connection*, any *data station* other than the *control station*.

подчиненная оконечная установка

В многоточечном соединении - любая оконечная установка, которая не является управляющей.

**estación subordinada
estación tributaria**

En una *conexión multipunto*, cualquier *estación de datos* distinta de la *estación de control*.

Trabantenstation
stazione subordinata
.....
stacja podporządkowana
understation

721-19-12

station maîtresse

Station de données qui a été désignée par la *station pilote* pour assurer un transfert de données vers une ou plusieurs *stations asservies*.

Note. — A un instant donné, il n'y a qu'une seule station maîtresse sur une *liaison de données*.

Sendestation

**stazione master
meester(station)
stacja nadrzędna
huvudstation**

master station

The *data station* that has been designated by the *control station* to ensure data transfer to one or more *slave stations*.

Note. — At a given instant, there can be only one master station on a *data link*.

главная оконечная установка

Оконечная установка данных, которая назначена управляющей оконечной установкой обеспечивать передачу данных к одной или нескольким зависимым оконечным установкам.

Примечание. — В любой данный момент времени в звене данных может быть только одна главная оконечная установка.

estación maestra

Estación de datos que ha sido designada por la *estación de control* para asegurar la transferencia de datos entre una o más *estaciones esclavas*.

Nota. — En un instante dado, sólo puede existir una única estación maestra en un *enlace de datos*.

721-19-13

station asservie

Station de données invitée par une *station maîtresse* à recevoir des *données*.

**Empfangsstation
stazione asservita
slaaf(station)
stacja podrzędna
sidostation**

slave station

A *data station* that is selected by a *master station* to receive *data*.

зависимая оконечная установка

Оконечная установка данных, выбираемая главной оконечной установкой для приема данных.

estación esclava

Estación de datos seleccionada por la *estación maestra* para recibir *datos*.

721-19-14

station en veille

Dans une *liaison multipoint*, *station subordonnée* attendant une *invitation à émettre* ou une *invitation à recevoir*.

**Wartestation
stazione in attesa
passief station
stacja oczekująca
passiv station**

passive station

In a *multipoint connection*, any *tributary station* waiting to be polled or selected.

пассивная оконечная установка

В многоточечном соединении - подчиненная оконечная установка, ожидающая опроса или селекции (приглашения к передаче или к приему).

estación pasiva

En una *conexión multipunto*, cualquier *estación subordinada* que está esperando ser invitada a emitir o invitada a recibir.

721-19-15

station primaire

Station de données assurant la commande complète d'une *liaison de données* conformément à une *procédure de liaison*.

**Leitsteuerstation
stazione primaria
hoofdstation
stacja główna
primärstation**

primary station

The *data station* that provides the overall control of the *data link* according to the *link protocol*.

первичная оконечная установка

Оконечная установка данных, обеспечивающая общее управление звеном данных в соответствии с протоколом звена данных.

721-19-15	estación primaria <i>Estación de datos que asegura el control completo del enlace de datos conforme a un protocolo de conexión.</i>	
721-19-16	station secondaire <i>Station de données répondant à des commandes de la station primaire conformément à une procédure de liaison.</i> secondary station The <i>data station</i> that responds to commands from the <i>primary station</i> according to the <i>link protocol</i>. вторичная оконечная установка <i>Оконечная установка данных, отвечающая на команды первичной оконечной установки в соответствии с протоколом звена данных.</i> estación secundaria <i>Estación de datos que responde a los mandatos de la estación primaria.</i>	Folgesteuerstation stazione secondaria secundair station stacja zależna sekundärstation
721-19-17	station mixte (dans un réseau de données) <i>Station de données pouvant remplir à la fois les fonctions de station primaire et station secondaire.</i> combined station A <i>data station</i> that can perform the functions of both <i>primary station</i> and <i>secondary station</i>. комбинированная оконечная установка (в сети данных) <i>Оконечная установка данных, способная выполнять функции как первичной, так и вторичной оконечной установки.</i> estación mixta <i>Estación de datos capaz de desarrollar simultáneamente las funciones de una estación primaria y una estación secundaria.</i>	Hybridstation stazione mista stacja kombinowana kombinerad station
721-19-18	acheminement (en communication de données par paquets) Choix d'un trajet à emprunter dans le réseau par un <i>paquet</i> de données. routing (in packet switched data communication) The choice of the path taken in the network by a <i>data packet</i>. маршрутизация (при передаче данных с коммутацией пакетов) Выбор пути, который производится в сети для <i>пакета данных</i>. encaminamiento (en transmisión de datos por paquetes) Elección del trayecto seguido a través de la red por el <i>paquete</i> de datos.	Leitweglenkung (bei Datenpaketübertragung) istradamento (nella trasmissione dati a commutazione di pacchetto) marszrutyzacja (w teledacyjnej sieci z komutacją pakietów) dirigering
721-19-19	acheminement adaptatif Procédé consistant à modifier l'<i>acheminement</i> des <i>paquets</i> de données correspondant à un même <i>message</i> en fonction de l'état du réseau. adaptative routing A method of modifying the <i>routing</i> of the <i>data packets</i> corresponding to the same <i>message</i>, according to the state of the network. адаптивная маршрутизация Метод изменения <i>маршрутизации пакетов данных</i>, относящихся к одному <i>сообщению</i>, в зависимости от состояния сети. encaminamiento adaptativo Procedimiento consistente en modificar el <i>encaminamiento</i> de los <i>paquetes</i> de <i>datos</i> correspondientes a un mismo <i>mensaje</i>, en función del estado de la red.	angepaßte Leitweglenkung istradamento adattativo marszrutyzacja adaptacyjna adaptiv dirigering

721-19-20

assemblage de paquets

Service offert par un *réseau de données* et permettant aux terminaux ne fonctionnant pas en mode paquet d'émettre des *données* en vue de leur transfert en *commutation de paquets*.

packet assembly

A user facility offered by a *data network* so that *data* which are transmitted by non-packet mode terminals can be transferred by *packet switching*.

сборка пакетов

Услуга для абонентов, предоставляемая *сетью данных* и позволяющая оконечным установкам непaketного типа передавать *данные* для их доставки с использованием *коммутации пакетов*.

montaje de paquetes

Servicio complementario ofrecido por una *red de datos* mediante la cual, *datos* que son emitidos por terminales que no funcionan en modo paquete, pueden ser transmitidos en modo de *conmutación de paquetes*.

Paketierung

formazione dei pacchetti ; assemblaggio dei pacchetti

.....

składanie pakietów
paketsammanställning

721-19-21

désassemblage de paquets

Service offert par un *réseau de données* grâce auquel des *paquets* destinés à être remis à un *terminal* ne fonctionnant pas en mode paquet sont remis dans la forme appropriée.

packet disassembly

A user facility offered by a *data network* which enables *packets* to be delivered to a non-packet mode *terminals* in the appropriate form.

разборка пакетов

Услуга, предоставляемая абонентам *сетью данных* и обеспечивающая доставку *пакетов* к оконечным установкам непaketного типа в соответствующей форме.

desmontaje de paquetes

Servicio complementario ofrecido por una *red de datos* gracias al cual, *paquetes* expedidos hacia terminales que no funcionan en modo paquete, son entregados de una forma adecuada.

Depaketierung

disassemblaggio dei pacchetti

.....

rozkładanie pakietów
paketuppdelning

721-19-22

format de paquet

Ensemble des *régles* organisant la structure de données de commande dans un *paquet* et définissant la taille et le contenu des diverses zones constituant ce paquet.

packet format

A set of rules governing the structure of control data in a *packet* and which defines the size and content of the various fields that make up the packet.

формат пакета

Совокупность правил, которые регулируют в *пакете* структуру управляющих данных и определяют размеры и содержание различных полей, составляющих пакет.

formato de paquetes

Conjunto de reglas que organizan la estructura de los datos de control en un *paquete* y que definen el tamaño y el contenido de los diversos campos que componen un paquete.

Paketformat

formato dei pacchetti

.....

format pakietu
paketformat

721-19-23

service de datagramme

Service offert par un réseau exploité en *commutation de paquets* grâce auquel un *message* assez court pour être contenu dans un seul *paquet* est remis à la destination identifiée par l'*adresse* de ce paquet.

datagram service

A service offered by a *packet switching* network so that a *message* short enough to be contained in one *packet* is sent to the destination identified by the packet *address*.

Datagrammdienst

servizio datagramma

datagramdienst

usługa datagramowa

datagramtjänst

721-19-23

служба датаграмм

Предоставляемая сетью с *коммутацией пакетов* служба, которая доставляет к месту назначения, обозначенному в *адресе пакета*, достаточно короткое *сообщение*, уместяющееся в одном пакете.

servicio de datagramas

Servicio ofrecido por una red explotada en modo de *conmutación de paquetes* mediante el cual, un *mensaje* lo suficientemente corto como para caber en un *paquete*, es enviado al destino identificado por la *dirección* de ese paquete.

721-19-24

aligneur

Dispositif utilisé pour aligner les éléments d'une structure de données sur des éléments particuliers d'une autre structure et, dans certains cas, pour passer d'une structure à l'autre.

Abgleichung
dispositivo di allineamento
.....
wyrównywacz
inriktare

aligner

A device used to align the elements of one data structure to particular elements of another structure and, in some cases, to change between the two structures.

устройство согласования
устройство фазирования

Устройство, используемое для согласования элементов одной структуры данных с определенными элементами другой структуры, а в некоторых случаях также для обмена между этими двумя структурами.

alineador

Dispositivo utilizado para alinear los elementos de una estructura de datos con los elementos particulares de otra estructura y, en ciertos casos, para pasar de una estructura a otra.

721-19-25

enveloppe

Groupe d'*éléments binaires* constitué par un *multiplet* et par un certain nombre d'*éléments supplémentaires* nécessaires pour le fonctionnement du *réseau de données*.

Envelope
inviluppo
enveloppe
koperta
envelopp

envelope

A group of *binary digits* formed by a *n-bit byte* augmented by a number of additional *bits* which are required for the operation of the *data network*.

конверт

Группа *битов*, образованная *байтом* и определенным числом дополнительных битов, необходимых для работы *сети данных*.

envolvente

Grupo de *elementos binarios* constituido por un *multiplete* incrementado con un cierto número de *bits* adicionales necesarios para el funcionamiento de la *red de datos*.

721-19-26

enveloppes verrouillées en permanence

Enveloppes qui sont toujours séparées les unes des autres par un nombre d'*éléments binaires* correspondant à un nombre entier d'enveloppes.

Envelope im Festformat
inviluppo bloccato
.....
koperty wyrównane
permanent låst envelopp

permanently locked envelopes

Envelopes which are always separated by a number of *binary digits* corresponding to an integral number of envelopes.

постоянно привязанные конверты

Конверты, которые всегда разделены некоторым числом *битов*, соответствующим целому числу конвертов.

envolventes encerrados permanentemente

Envolventes que están siempre separados entre sí, por un número de *bits* análogos a un número entero de envolventes.

721-19-27

phase de transfert de données

Phase d'une *communication de données* pendant laquelle les signaux de données de l'utilisateur peuvent être transférés à travers le réseau entre les *terminaux de données* interconnectés.

Datentransferphase
fase di trasferimento dati
data-overdrachtfase
faza wymiany danych
dataöverföringsfas

data transfer phase

That phase of a data call during which user's data signals may be transferred between *data terminal equipments* which are interconnected via the network.

фаза передачи данных

Фаза процесса *передачи данных*, в течение которой сигналы данных пользователя могут передаваться через сеть между подключенными друг к другу *ООД*.

fase de transferencia de datos

Fase de una *comunicación de datos* durante la cual las señales de datos del usuario pueden ser transmitidas entre *equipos terminales de tratamiento de datos* interconectados a través de la red.

721-19-28

phase de commande du réseau

Phase d'une *communication de données* pendant laquelle des signaux de commande du réseau sont échangés entre un *terminal de données* et le réseau pour l'établissement de cette communication, ou pour sa libération ou pour une signalisation de commande pendant la *phase de transfert de données*.

Netzsteuerphase
fase di comando della rete
netwerkbesturingsfase
faza sygnalizacji sieciowej
nätstyrningsfas

network control phase

The phase of a *data communication* during which network control signals are exchanged between *data terminal equipment* and the network for the purpose of call establishment, call disconnection or for control signalling during the *data transfer phase*.

фаза управления сетью

Фаза процесса *передачи данных*, в течение которой сигналы управления сетью передаются между *ООД* и сетью для установления соединения, для его разъединения или для управляющей сигнализации во время *фазы передачи данных*.

fase de control de red

Fase de una *comunicación de datos* durante la cual señales de control de red son intercambiadas entre los *equipos terminales de tratamiento de datos* y la red para lograr el establecimiento de esa comunicación, para lograr su liberación, o para señalizaciones de control durante la *fase de transferencia de datos*.

721-19-29

temps de transfert

Temps qui s'écoule entre la présentation initiale d'un ensemble de *données* au réseau par un *terminal de données* émetteur et la réception complète de cet ensemble par un terminal de données récepteur.

Transferzeit
tempo di trasferimento
overdrachtijd
opóźnienie przesyłania
överföringstid

transfer time

The time that elapses between the initial offering of a unit of the users *data* to a network by transmitting *data terminal equipment* and the complete delivery of that unit to receiving data terminal equipment.

время передачи

Промежуток времени от первоначального ввода блока *данных* пользователя в сеть передающим *ООД* до полной доставки этого блока к принимающему *ООД*.

tiempo de transferencia

Tiempo transcurrido entre la presentación inicial de un conjunto de *datos* por un *equipo terminal de tratamiento de datos* emisor, y la completa recepción de este conjunto de datos por un equipo terminal de tratamiento de datos receptor.

721-19-30

**commande de flux
commande de débit**

Procédure de commande de la *rapidité de transfert* des *paquets* entre deux points désignés du *réseau de données*, par exemple entre un *terminal de données* et un *centre de commutation de données*.

Flußregelung
controllo di flusso
informatiestroombesturing
kontrola przepływu
flödesstyrning

flow control

The procedure for controlling the rate of transfer of *packets* between two nominated points in a *data network*, for example between a *data terminal equipment* and a *data switching exchange*.

управление потоком

Процедура управления *скоростью передачи пакетов* между двумя указанными точками в сети данных, например, между *оконечным оборудованием данных* и *станцией коммутации данных*.

**control de flujo
control de gasto**

Procedimiento para controlar la *velocidad de transferencia* de *paquetes* entre dos puntos determinados de una *red de datos*, por ejemplo entre un equipo *terminal de tratamiento de datos* y un *centro de conmutación de datos*.

721-19-31

commande de flux d'émission

Commande de flux telle que la *rapidité* à laquelle les *données* sont émises d'un *terminal de données* soit au plus égale à la *rapidité* à laquelle les données peuvent être reçues par le terminal opposé.

Sendeflußregelung
controllo di flusso in trasmissione
overdrachtbesturing
kontrola szybkości nadawania
flödesstyrning vid sändning

Notes.

1 — Cette procédure peut s'appliquer entre un terminal de données et le *centre de commutation de données* adjacent ou entre deux terminaux de données. Dans ce dernier cas, la *rapidité de transfert* peut être commandée en fonction des exigences du réseau ou du terminal de données opposé.

2 — Cette procédure peut être mise en œuvre d'une façon indépendante sur les deux sens de transmission de données, permettant ainsi des *rapidités* de transfert de données différentes dans ces deux sens.

transmit flow control

A *flow control* such that the rate at which *data* are transmitted from one *data terminal equipment* is not more than the rate at which they can be received by the remote terminal.

Notes.

1 — This procedure may apply between a data terminal equipment and the adjacent *data switching exchange* or between two data terminals. In the latter case the *transfer rate* may be controlled due to network or remote data terminal equipment requirements.

2 — This procedure may operate independently in the two directions of data transfer thus permitting different data transfer rates in these directions.

управление потоком передачи

Управление *потоком*, обеспечивающее такую *скорость передачи данных* с одной оконечной установки, которая не превышает возможной скорости приема данных в удаленной оконечной установке.

Примечания.

1 — Такая процедура может применяться между *ООД* и ближайшей *станцией коммутации данных* или между двумя оконечными установками данных. В последнем случае *скорость передачи* может зависеть от требований сети или требований удаленного *ООД*.

2 — Такая процедура может применяться независимо для каждого направления передачи данных, что позволяет иметь различные скорости передачи в двух направлениях.

721-19-31

control de flujo de emisión

Control de flujo en el que la velocidad a la que son transmitidos los *datos* desde un terminal es como máximo igual a la cual pueden ser recibidos por el terminal remoto.

Notas.

1 — Este procedimiento puede aplicarse entre un *equipo terminal de tratamiento de datos* y el *centro de conmutación de datos* adyacente, o entre dos equipos terminales de tratamiento de datos. En est último caso la *velocidad de transferencia* puede ser controlada en función de las exigencias de la red o del equipo terminal de tratamiento de datos remoto.

2 — Este procedimiento puede actuar de una manera independiente sobre los dos sentidos de la transmisión de datos, permitiendo así una velocidad de datos diferente en cada sentido.

721-19-32

affectation dynamique adaptable des voies

Méthode de *multiplexage* selon laquelle les capacités de transfert des voies ne sont pas déterminées d'avance, mais en fonction de la demande.

adaptative channel allocation

A method of *multiplexing* where the transfer capacities of channels are not predetermined but are assigned on demand.

адаптивное назначение каналов

Метод разделения каналов, при котором пропускная способность каналов не определяется заранее, а зависит от потребности.

distribución dinámica adaptable de los canales

Método de *multiplexado* en el que las capacidades de transferencia de los canales no están predeterminadas, sino que son asignadas en función de la demanda.

Kanalzuweisung nach Bedarf
multiplessaggio statistico

.....
adaptacyjny podział kanału
adaptiv kanaltildelning

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-221:1991

INDEX

FRANÇAIS	230
ENGLISH	246
РУССКИЙ	262
ESPAÑOL	269
DEUTSCH	275
ITALIANO	283
NEDERLANDS	289
POLSKI	296
SVENSKA	302

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-721:1991

INDEX

A		
à		
état A	721-03-19	
moment A	721-03-24	
abonné		
abonné prioritaire en demandé	721-18-16	
installation d'abonné	721-12-01	
intervention pour transfert d'abonné	721-18-45	
ligne d'abonné	721-16-03	
numéro télex national d'abonné	721-17-21	
service des abonnés absents (en télégraphie et transmission de données)	721-18-43	
abrégé		
numérotation abrégée	721-17-23	
absent		
service des abonnés absents (en télégraphie et transmission de données)	721-18-43	
accentué		
contraste accentué	721-14-45	
acceptation		
acceptation d'appel	721-17-53	
accès		
accès (d'un réseau)	721-16-22	
accès au réseau télégraphique public	721-18-07	
préfixe d'accès à grande distance	721-17-29	
préfixe d'accès à l'intercontinental	721-17-31	
préfixe d'accès à l'international	721-17-30	
accusé		
accusé de réception négatif	721-10-30	
accusé de réception positif	721-10-29	
acheminement		
acheminement (en commutation de circuit)	721-17-36	
acheminement (en communication de données par paquets)	721-19-18	
acheminement adaptatif	721-19-19	
acheminement détourné	721-17-38	
acheminement de secours	721-17-40	
acheminement normal	721-17-37	
acoustique		
couplage acoustique (à une ligne téléphonique)	721-12-58	
coupleur acoustique	721-12-59	
transmission infra-acoustique (déconseillé dans ce sens)	721-05-05	
transmission supra-acoustique	721-06-13	
adaptatif		
acheminement adaptatif	721-19-19	
addition		
duplex par addition	721-04-19	
adresse		
adresse (en commutation de circuit)	721-17-55	
adresse (en traitement de l'information)	721-17-56	
adresse de réacheminement	721-18-48	
affectation		
affectation dynamique adaptable des voies	721-19-32	
aligneur		
aligneur	721-19-24	
aller		
voie d'aller	721-11-06	
alphabet		
alphabet (télégraphique)	721-09-07	
alphabet d'un code à n moments	721-09-08	
alphabet international n° 5	721-09-13	
alphabet télégraphique international n° 1	721-09-09	
alphabet télégraphique international n° 2	721-09-10	
alphabet télégraphique international n° 3	721-09-11	
alphabet télégraphique international n° 4	721-09-12	
alphabetique		
télégraphie alphabétique	721-01-07	
alphanumérique		
clavier alphanumérique	721-12-18	
alternat		
à l'alternat	721-04-15	
appareil (fonctionnant) à l'alternat	721-12-49	
amplitude		
modulation par changement d'amplitude	721-06-05	
modulation par déplacement d'amplitude	721-06-05	
analogique		
détection d'erreurs analogique	721-08-55	
signal analogique	721-02-03	
analyse		
analyse (d'image)	721-14-01	
analyseur		
spot analyseur	721-14-03	
anisochrone		
anisochrone	721-03-02	
degré de distorsion parallèle anisochrone en avance	721-07-20	
degré de distorsion parallèle anisochrone en retard	721-07-21	
transmission anisochrone	721-03-06	
annulation		
commande d'annulation	721-10-36	
appareil		
appareil arithmétique	721-12-14	
commande d'appareil (auxiliaire)	721-10-35	
appareil de téléécriture	721-13-08	
appareil (fonctionnant) à l'alternat	721-12-49	
appareil (fonctionnant en) duplex	721-12-48	
appareil terminal sur le réseau	721-12-06	
appel		
acceptation d'appel	721-17-53	
appel (en communication de données)	721-19-03	
appel à heure fixe	721-18-53	
appel automatique	721-18-26	
appel direct	721-17-25	
appel infructueux	721-17-79	
appel manuel (en communication de données)	721-19-04	
appel perdu	721-17-81	
appel sans numérotation	721-17-25	
commande d'appel	721-10-48	
confirmation d'appel	721-17-52	
procédure de commande d'appel	721-17-51	
renvoi d'appel	721-18-44	
signal d'appel	721-17-50	
signal de refus d'appel	721-17-80	
approprié		
circuit approprié	721-05-07	
circuit approprié de fantôme	721-05-08	
archivage		
archivage des messages	721-18-37	
consultation d'archivage	721-18-38	
ARQ		
ARQ (abréviation)	721-08-21	
arrêt		
élément d'arrêt	721-03-18	
signal d'arrêt	721-03-17	
arrière		
espace arrière	721-10-34	
retour arrière	721-10-34	
signal (de commutation) vers l'arrière	721-17-44	
arrivée		
sélection directe à l'arrivée	721-18-19	

sélection directe à l'arrivée avec numérotation en deux temps	721-18-21
sélection directe à l'arrivée avec numérotation intégrée	721-18-20
terminal spécialisé en arrivée	721-18-11
arythmique	
appareil arythmique	721-12-14
degré de distorsion arythmique (en valeur absolue)	721-07-07
degré de distorsion arythmique à la rapidité réelle moyenne	721-07-09
degré de distorsion arythmique au synchronisme	721-07-09
degré de distorsion arythmique globale	721-07-08
signal arythmique	721-03-03
taux de distorsion arythmique	721-07-07
taux de distorsion arythmique globale	721-07-08
télégraphie arythmique	721-09-19
télégraphie arythmique cadencée	721-09-21
transmission arythmique	721-03-07
transmission de données arythmique	721-09-20
transmission de données arythmique cadencée ..	721-09-22
assemblage	
assemblage de paquets	721-19-20
asservi	
station asservie	721-19-13
assisté	
clavier mécanique assisté	721-12-19
attente	
attente sur occupation	721-18-41
attente sur occupation avec rappel	721-18-42
autocorrecteur	
code autocorrecteur	721-08-28
automatique	
appel automatique	721-18-26
« blanc des lettres » automatique	721-10-18
collationnement automatique	721-08-18
connexion automatique séquentielle	721-18-61
émetteur à numérotation automatique (des messages)	721-12-36
émetteur automatique	721-12-35
émetteur automatique à commande par impulsions	721-12-40
émetteur automatique d'indicatif	721-12-41
identification automatique	721-18-29
indication automatique de date et heure	721-18-31
réponse automatique	721-18-27
retransmission automatique	721-11-35
télégraphie automatique Morse	721-09-24
avance	
avance de ligne	721-10-08
degré de distorsion parallèle anisochrone en avance	721-07-20
avant	
signal (de commutation) vers l'avant	721-17-43
avertisseur	
signal avertisseur	721-10-40

B

bande	
enregistreur Morse à bande	721-12-46
lecteur de bande	721-12-22
perforateur de bande	721-12-25
réémetteur à bande perforée	721-12-38
réémetteur à bande perforée (à lecture complète)	721-12-39
téléimprimeur à (impression sur) bande	721-12-17
transmission inter-bandes	721-06-14
voie à large bande	721-04-03
base	
base de temps	721-16-15
batterie	
numéro de batterie	721-17-33
baud	
baud	721-03-27

Baudot	
télégraphie Baudot	721-11-29
Bd	
Bd (symbole)	721-03-27
biais	
distorsion biaise	721-07-12
degré de distorsion biaise	721-07-13
bidirectionnel	
bidirectionnel	721-04-22
bilatéral	
bilatéral	721-04-22
bilatéral simultané	721-04-16
binaire	
chiffre binaire	721-02-09
débit binaire	721-03-30
élément binaire	721-02-08
bisecteur	
bisecteur	721-06-18
bit	
bit	721-02-08
bit de contrôle	721-08-46
bit d'information	721-08-44
bivalent	
bivalent	721-02-24
télécopie bivalente	721-01-10
bivocal	
bivocal	721-06-17
blanc	
blanc de l'image	721-14-47
« blanc des lettres » automatique	721-10-18
blanc nominal	721-14-44
mise en phase sur blanc	721-14-48
bloc	
bloc	721-03-11
Bloc erroné	721-08-05
contrôle par bloc	721-08-15
signal de bloc	721-03-14
signal de début de bloc	721-03-12
signal de fin de bloc	721-03-13
taux d'erreurs sur les blocs	721-08-13
bourrage	
caractère de bourrage	721-10-39
BQ	
cycle BQ	721-08-38
branche	
branche (d'un réseau de données)	721-16-20
broutage	
broutage longitudinal	721-15-05
broutage transversal	721-15-06
brut	
cadence brute de transfert	721-03-29
bureaufax	
bureaufax	721-13-11

C

cadence	
cadence brute de transfert	721-03-29
cadence utile de transfert	721-03-31
télégraphie arythmique cadencée	721-09-21
transmission de données arythmique cadencée ..	721-09-22
cadran	
numérotation au cadran (en télégraphie)	721-17-63
canal	
canal (de fréquences)	721-04-25
signalisation par canal sémaphore	721-17-76
caractère	
caractère	721-03-09
caractère de bourrage	721-10-39
caractère de commande	721-10-03
caractère de substitution	721-10-37
caractère en phase	721-11-50
caractère erroné	721-08-04
caractère nul	721-10-38

commutation de caractères	721-17-18	code cyclique	721-08-31
contrôle par caractère	721-08-47	code de destination télex	721-17-32
cycle de caractère	721-11-42	code de données	721-09-06
signal de caractère	721-03-10	code de protection contre les erreurs	721-08-26
taux d'erreurs sur les caractères	721-08-12	code de verrouillage	721-18-24
télégraphie multiplex à caractères entrelacés	721-11-27	code détecteur d'erreurs	721-08-27
transmission caractère-série	721-11-19	code ISO à sept éléments	721-09-13
caractéristique		code Morse	721-09-25
distorsion caractéristique	721-07-14	code polynomial	721-08-31
catégorie		code redondant	721-08-23
catégorie d'utilisateur	721-18-08	code télégraphique	721-09-05
signal de catégorie	721-17-58	code Van Duuren	721-08-30
centre		combinaison de code	721-03-23
centre de commutation de données	721-17-07	convertisseur de code	721-12-52
centre de commutation télégraphique	721-17-06	en code	721-10-44
centre directeur	721-17-86	hors code	721-10-43
sous-centre	721-17-08	indépendance du code et de la rapidité	721-16-30
chadless		indépendant du code	721-16-31
perforation « chadless »	721-12-31	mot de code	721-08-24
chaîne		pluralité des codes de signaux de sélection	721-17-28
chaîne de connexion	721-17-01	codet	
chaîne de connexion complète	721-17-02	codet	721-03-23
champ		coffret	
champ exploré	721-14-05	coffret de commande (d'un téléimprimeur)	721-12-23
changement		cohérent	
changement de ligne	721-10-08	instants significatifs cohérents	721-11-18
intervention pour changement de numéro d'appel	721-18-45	modulation cohérente	721-06-12
modulation par changement d'amplitude	721-06-05	collationnement	
chariot		collationnement automatique	721-08-18
retour chariot	721-10-09	collecte	
chemin		collecte de données	721-18-64
chemin (d'un réseau de données)	721-16-21	collecteur	
(chemin de) communication	721-17-02	collecteur de données	721-12-09
chevauchement		collision	
chevauchement	721-15-08	collision frontale	721-17-82
chiffre		combinaison	
chiffre binaire	721-02-09	combinaison de code	721-03-23
chiffre de contrôle	721-08-49	commande	
inversion-chiffres	721-10-15	caractère de commande	721-10-03
série des chiffres	721-10-14	coffret de commande (d'un téléimprimeur)	721-12-23
circuit		commande d'annulation	721-10-36
circuit approprié	721-05-07	commande d'appareil (auxiliaire)	721-10-35
circuit approprié de fantôme	721-05-08	commande d'appel	721-10-48
circuit de données	721-11-05	commande de débit	721-19-30
circuit de secours (pour la télégraphie harmoni- que)	721-11-15	commande de fonction	721-10-01
circuit de type téléphonique	721-04-02	commande de flux	721-19-30
circuit fantôme	721-05-06	commande de flux d'émission	721-19-31
circuit fictif de référence (terme déconseillé)	721-11-14	commande de mise en page	721-10-07
circuit intercontinental	721-16-07	commande de page suivante	721-10-31
circuit international	721-16-06	commande de présentation de page	721-10-31
circuit superfantôme	721-05-09	commande de synchronisation	721-10-22
circuit télégraphique	721-11-04	commande de transmission	721-10-27
circuit télégraphique de jonction	721-17-10	commande par programme enregistré	721-17-75
circuit virtuel	721-16-27	émetteur automatique à commande par impul- sions	721-12-40
circuit virtuel permanent	721-16-28	phase de commande du réseau	721-19-28
commutateur de circuits	721-17-19	station de commande	721-19-10
commutation de circuits	721-17-14	communication	
faisceau de circuits	721-16-08	communication	721-17-02
clavier		communication à destinations multiples	721-17-03
clavier à action directe	721-12-20	communication de conférence	721-18-55
clavier à enregistreur	721-12-21	communication de diffusion	721-18-56
clavier alphanumérique	721-12-18	communication de données	721-18-57
clavier mécanique assisté	721-12-19	communication de groupe (dans le service mobile maritime)	721-01-03
émetteur à clavier	721-12-34	communication fictive de référence	721-18-60
numérotation au clavier (télégraphique)	721-17-62	communication radiotélex	721-11-14
perforateur à clavier	721-12-26	communication (télex)	721-18-06
code		communication virtuelle	721-17-03
alphabet d'un code à n moments	721-09-08	durée d'une communication	721-16-29
code	721-02-20	secret des communications	721-17-74
code à moments	721-03-21	temps d'établissement d'une communication	721-18-63
code à n moments	721-03-22	commutateur	
code à parité	721-08-52	commutateur de circuits	721-17-70
code à rapport constant	721-08-29	commutateur de messages	721-17-19
code autocorrecteur	721-08-28		721-17-20
code correcteur d'erreurs	721-08-28		

commutateur de rattachement	721-17-04	conversion de rapidité	721-03-28
commutateur nodal télégraphique	721-17-05	convertisseur	
commutation		convertisseur de code	721-12-52
centre de commutation de données	721-17-07	convertisseur de signaux radiotélégraphiques	721-12-56
centre de commutation télégraphique	721-17-06	translation convertisseuse de modulation	721-11-13
commutation avec retransmission par bande per-		coopération	
forée	721-17-17	facteur de coopération	721-14-33
commutation de caractères	721-17-18	module de coopération	721-14-34
commutation de circuits	721-17-14	correcteur	
commutation de messages	721-17-15	code correcteur d'erreurs	721-08-28
commutation de paquets	721-17-16	correction	
signal de commutation	721-17-42	correction d'erreurs	721-08-20
signal de commutation télex-données	721-10-47	correction d'erreur de numérotation	721-17-27
commute		correction d'erreurs par détection et répétition ..	721-08-21
liaison commutée	721-16-24	correction d'erreurs par retour et répétition	721-08-22
compensation		correction de synchronisme	721-11-46
compensation des luminances	721-14-42	correction sans signaux spéciaux	721-11-48
complémentaire		signal de correction (de synchronisme)	721-11-47
service complémentaire	721-18-25	couplage	
complet		couplage acoustique (à une ligne téléphonique) ..	721-12-58
chaîne de connexion complète	721-17-02	coupleur	
réémetteur à bande perforée (à lecture complète) ..	721-12-39	coupleur acoustique	721-12-59
voie télégraphique complète de transmission de		courant	
données	721-11-03	transmission par courant continu	721-05-01
composite		transmission par courant porteur	721-06-01
signal composite équilibré	721-11-40	transmission par double courant	721-05-03
signal composite (isochrone)	721-11-39	transmission par simple courant	721-05-02
compression		court	
compression des luminances	721-14-40	numéro court	721-17-24
concentrateur		cumulé	
concentrateur (de données)	721-17-85	débit binaire cumulé d'un multiplex	721-11-41
concentrateur (de lignes)	721-17-09	cycle	
concentrateur-diffuseur	721-17-84	cycle BQ	721-08-38
condition		cycle de caractère	721-11-42
condition de repos intercalaire entre les caractères	721-11-57	cycle de demande	721-08-37
conditions de signalisation sur la voie de données	721-17-49	cycle de répétition	721-08-36
conférence		cycle de répétition contrôlé	721-08-42
communication de conférence	721-18-56	cycle de réponse	721-08-38
conférence-diffusion	721-18-59	cycle RQ	721-08-37
conférence restreinte	721-18-58	cycle sans impression	721-08-39
confirmation		cyclique	
(signal de) confirmation d'appel	721-17-52	code cyclique	721-08-31
confirmation de remise	721-18-62	distorsion cyclique	721-07-16
signal de confirmation de libération	721-17-66	trame temporelle cyclique	721-16-17
conflit		cylindre	
conflit	721-08-32	émetteur de télécopie à cylindre	721-13-04
connexion		facteur de cylindre	721-14-27
chaîne de connexion	721-17-01	récepteur de télécopie à cylindre	721-13-06
chaîne de connexion complète	721-17-02		
connexion automatique séquentielle	721-18-61		
signal de connexion	721-17-64		
consultation			
consultation d'archivage	721-18-38		
continu			
transmission par courant continu	721-05-01		
contraste			
contraste accentué	721-14-45		
contraste maximal	721-14-39		
télécopie contrastée	721-01-10		
contrôle			
bit de contrôle	721-08-46		
chiffre de contrôle	721-08-49		
contrôle d'impairité	721-08-51		
contrôle de parité	721-08-50		
contrôle de RQ	721-08-41		
contrôle local	721-10-06		
contrôle par bloc	721-08-15;		
	721-08-48		
contrôle par caractère	721-08-47		
contrôle par retour	721-08-18		
élément de contrôle	721-08-46		
conventionnel			
degré conventionnel de distorsion	721-07-17		
conversation			
conversation télex	721-18-05		
conversion			

D

datafax	
datafax	721-13-10
datagramme	
service de datagramme	721-19-23
débit	
commande de débit	721-19-30
débit binaire	721-03-30
débit binaire cumulé d'un multiplex	721-11-41
débordement	
débordement (en télégraphie)	721-17-13
début	
signal de début d'en-tête	721-10-23
signal de début de bloc	721-03-12
signal de début de texte	721-10-24
décalage	
registre à décalage	721-12-57
décomposition	
télégraphie par décomposition des signaux	721-11-37
décompte	
décompte de taxes de communications	721-18-34
décompte pour poste partagé	721-18-36
définition	
définition longitudinale (d'un émetteur de télé-	
copie)	721-14-11

définition longitudinale (d'un récepteur de télé-			
copie)	721-14-13	remise différée	721-18-49
définition transversale (d'un émetteur de télé-		différentiel	
copie)	721-14-12	duplex différentiel	721-04-17
définition transversale (d'un récepteur de télé-		modulation différentielle	721-06-03
copie)	721-14-14	modulation par déplacement de phase différen-	
degré		tielle	721-06-08
degré conventionnel de distorsion	721-07-17	diffuseur	
degré de distorsion arithmique (en valeur abso-		concentrateur-diffuseur	721-17-84
lue)	721-07-07	diffusion	
degré de distorsion arithmique à la rapidité réelle		communication de diffusion	721-18-57
moyenne	721-07-09	conférence-diffusion	721-18-59
degré de distorsion arithmique au synchronisme	721-07-09	digit	
degré de distorsion arithmique globale	721-07-08	digit (terme à proscrire)	721-02-08
degré de distorsion biaise	721-07-13	direct	
degré de distorsion d'essai normalisé	721-07-10	appel direct	721-17-25
degré de distorsion individuelle (d'un instant		clavier à action directe	721-12-20
significatif)	721-07-05	prise directe	721-18-18
degré de distorsion isochrone	721-07-06	sélection directe à l'arrivée	721-18-19
degré de distorsion parallèle anisochrone en		sélection directe à l'arrivée avec numérotation en	
avance	721-07-20	deux temps	721-18-21
degré de distorsion parallèle anisochrone en re-		sélection directe à l'arrivée avec numérotation	
tard	721-07-21	intégrée	721-18-20
demande		directeur	
cycle de demande	721-08-37	centre directeur	721-17-86
demande d'identification	721-10-28;	discret	
	721-19-06	signal (temporel) discret	721-02-01
(signal de) demande de service complémentaire	721-10-49	discriminateur	
(signal de) demande de transfert de données ..	721-10-50	discriminateur télégraphique	721-12-55
statistiques sur demande	721-18-39	disponibilité	
demi		état de disponibilité	721-17-45
image en demi-teinte	721-14-49	disponible	
démodulateur		disponible	721-17-46
démodulateur télégraphique	721-12-54	distance	
démultiplexage		distance de Hamming	721-08-25
démultiplexage	721-04-06	distorsion	
démultiplexeur		degré conventionnel de distorsion	721-07-17
démultiplexeur	721-04-08	degré de distorsion arithmique (en valeur abso-	
départ		lue)	721-07-07
élément de départ	721-03-16	degré de distorsion arithmique à la rapidité réelle	
signal de départ	721-03-15	moyenne	721-07-09
terminal spécialisé en départ	721-18-10	degré de distorsion arithmique au synchronisme	721-07-09
déplacement		degré de distorsion arithmique globale	721-07-08
modulation par déplacement d'amplitude	721-06-05	degré de distorsion biaise	721-07-13
modulation par déplacement de fréquence	721-06-06	degré de distorsion d'essai normalisé	721-07-10
modulation par déplacement de phase	721-06-07	degré de distorsion individuelle (d'un instant	
modulation par déplacement de phase différen-		significatif)	721-07-05
tielle	721-06-08	degré de distorsion isochrone	721-07-06
télégraphie à déplacement de fréquence	721-11-31	degré de distorsion parallèle anisochrone en	
déroulement		avance	721-07-20
récepteur de télécopie à déroulement continu ..	721-13-07	degré de distorsion parallèle anisochrone en re-	
désassemblage		tard	721-07-21
désassemblage de paquets	721-19-21	distorsion à l'émission	721-07-19
Desieter		distorsion biaise	721-07-12
translation Desieter	721-05-10	distorsion caractéristique	721-07-14
destination		distorsion cyclique	721-07-16
code de destination télex	721-17-32	distorsion d'ouverture	721-15-01
communication à destinations multiples	721-18-55	distorsion fortuite	721-07-15
détecteur		distorsion propre (d'une voie de transmission) ..	721-07-11
code détecteur d'erreurs	721-08-27	distorsion télégraphique	721-07-03
détecteur de signaux (radiotélégraphiques)	721-12-56	distorsion temporelle	721-07-03
détection		taux de distorsion arithmique	721-07-07
correction d'erreurs par détection et répétition ..	721-08-21	taux de distorsion arithmique globale	721-07-08
détection d'erreurs	721-08-16	taux de distorsion individuelle	721-07-05
détection d'erreurs analogique	721-08-55	taux de distorsion isochrone	721-07-06
détection d'erreurs sans répétition	721-08-17	donnée	
détection de qualité (d'un signal)	721-08-55	circuit de données	721-11-05
détourné		code de données	721-09-06
acheminement détourné	721-17-38	collecte de données	721-18-64
détournement		collecteur de données	721-12-09
détournement	721-17-38	communication de données	721-01-03
deux		concentrateur (de données)	721-17-85
numérotation internationale en deux temps	721-17-34	données	721-01-02
diaphragme		liaison de données	721-16-23
diaphragme des teintes	721-14-48	multiplexeur de données du premier ordre	721-06-19
différé		multiplexeur de données du second ordre	721-06-20
		regroupement de données	721-18-64

réseau de données	721-16-13	émetteur de télécopie à cylindre	721-13-04
réseau public pour données	721-16-18	émetteur à numérotation automatique (des mes- sages)	721-12-36
réseau synchrone de données	721-16-14	émetteur de télécopie à plat	721-13-05
signal de données	721-09-04	émetteur automatique	721-12-35
source de données	721-12-08	émetteur automatique à commande par impul- sions	721-12-40
station de données	721-12-07	émetteur automatique d'indicatif	721-12-41
terminal (de données)	721-12-03	émetteur (télégraphique)	721-12-33
transmission de données	721-01-04	simulateur d'émetteur d'indicatif	721-12-42
double		émission	
à double sens	721-04-24	distorsion à l'émission	721-07-19
double prise (sur circuit mixte)	721-17-82	voie d'émission	721-11-09
erreur double	721-08-07	en code	
transmission par double courant	721-05-03	en code	721-10-44
doublet		enregistrement	
doublet	721-02-12	enregistrement et retransmission	721-18-46
duplex		installation d'enregistrement	721-18-47
appareil (fonctionnant en) duplex	721-12-48	télégraphie à enregistrement de signaux	721-11-33
duplex	721-04-16	enregistreur	
duplex (terme déconseillé dans ce sens)	721-04-22	clavier à enregistreur	721-12-21
duplex à pont	721-04-18	enregistreur à siphon	721-12-47
duplex différentiel	721-04-17	enregistreur Morse à bande	721-12-46
duplex par addition	721-04-19	en-tête	
duplex par opposition	721-04-20	en-tête	721-18-52
semi-duplex (déconseillé dans ce sens)	721-04-15	signal de début d'en-tête	721-10-23
télégraphie duplex à quatre fréquences	721-11-32	entraînement	
durée		perforation d'entraînement	721-12-30
durée d'une communication	721-17-74	entrelacé	
durée théorique d'un intervalle significatif	721-02-31	télégraphie multiplex à caractères entrelacés	721-11-27
indication de durée	721-18-32	télégraphie multiplex à moments entrelacés	721-11-28
dynamique		enveloppe	
affectation dynamique adaptable des voies	721-19-32	enveloppe	721-19-25
		enveloppes verrouillées en permanence	721-19-26
		équilibre	
		signal composite équilibré	721-11-40
		équipement	
		(équipement) bivocal	721-06-17
		équipement de terminaison du circuit de données	721-12-05
		équipement terminal de traitement de données ..	721-12-03
		(équipement) univocal	721-06-16
		erreur	
		code correcteur d'erreurs	721-08-28
		code de protection contre les erreurs	721-08-26
		code détecteur d'erreurs	721-08-27
		correction d'erreurs de numérotation	721-17-27
		correction d'erreurs	721-08-20
		correction d'erreurs par détection et répétition ..	721-08-21
		correction d'erreurs par retour et répétition	721-08-22
		détection d'erreurs	721-08-16
		détection d'erreurs analogique	721-08-55
		détection d'erreurs sans répétition	721-08-17
		erreur double	721-08-07
		erreur simple	721-08-06
		erreur triple	721-08-08
		longueur d'un paquet d'erreurs	721-08-10
		paquet d'erreurs	721-08-09
		protection contre les erreurs	721-08-14
		taux d'erreurs résiduelles	721-08-56
		taux d'erreurs sur les blocs	721-08-13
		taux d'erreurs sur les caractères	721-08-12
		taux d'erreurs sur les éléments numériques	721-08-11
		traitement d'erreurs	721-08-14
		erroné	
		bloc erroné	721-08-05
		caractère erroné	721-08-04
		élément binaire erroné	721-08-03
		élément numérique erroné	721-08-02
		espace	
		espace (en code Morse)	721-09-30
		espace arrière	721-10-34
		signal d'espace	721-10-17
		espacement	
		espacement des messages	721-18-51
		établissement	
		temps d'établissement d'une communication	721-17-70
échantillonnage			
échantillonnage (d'un signal)	721-02-04		
échappement			
échappement	721-10-42		
échelle			
échelle des teintes	721-14-50		
écho			
effet d'écho	721-15-03		
échoplex			
échoplex	721-08-19		
effectif			
marge effective (d'un appareil donné)	721-07-24		
effet			
effet d'écho	721-15-03		
efficacité			
facteur d'efficacité dans le temps (d'une transmis- sion avec correction d'erreurs par répétition)	721-08-34		
élément			
code ISO à sept éléments	721-09-13		
élément binaire	721-02-08		
élément binaire erroné	721-08-03		
élément d'arrêt	721-03-18		
élément d'image	721-14-10		
élément de contrôle	721-08-46		
élément de départ	721-03-16		
élément de parité	721-08-53		
élément de signal	721-02-06		
élément de synchronisation	721-11-45		
élément exploré	721-14-10		
élément <i>n</i> -aire	721-02-10		
élément numérique	721-02-07		
élément numérique de service	721-08-45		
élément numérique erroné	721-08-02		
élément unitaire	721-02-33		
taux d'erreurs sur les éléments numériques	721-08-11		
élémentaire			
synchronisation élémentaire	721-11-44		
synchronisme élémentaire	721-11-43		
émetteur			
émetteur (télégraphique)	721-12-33		
émetteur à clavier	721-12-34		

état		fonctionnement	
état A	721-03-19	fonctionnement en local	721-11-34
(état de) caractère en phase	721-11-50	format	
état de disponibilité	721-17-45	format de paquet	721-19-22
état de repos (d'un circuit)	721-11-56	rapport de format	721-14-09
état de repos intercalaire entre les caractères	721-11-57	fortuit	
(état de) sous-voie en phase	721-11-52	distorsion fortuite	721-07-15
état significatif	721-02-22	fréquence	
état Z	721-03-20	canal (de fréquences)	721-04-25
états de signalisation sur la voie de données	721-17-49	fréquence de ligne	721-14-08
voie d'état	721-11-08	fréquence de points	721-14-15
ETCD		modulation par déplacement de fréquence	721-06-06
ETCD (abréviation)	721-12-05	multiplexage en fréquence	721-04-12
étiquette		télégraphie à déplacement de fréquence	721-11-33
étiquette (en signalisation)	721-17-35	frontale	
ETTD		collision frontale	721-17-82
ETTD (abréviation)	721-12-03	FRXD	
exploration		réémetteur FRXD	721-12-39
exploration (à l'émission)	721-14-01		
exploration (à la réception)	721-14-02	gamme	
exploration réduite	721-14-35	échelle des teintes	721-14-50
finesse d'exploration	721-14-29	gamme des teintes (terme à proscrire dans ce sens)	721-14-48
ligne d'exploration	721-14-06	gentex	
pas d'exploration	721-14-28	réseau gentex	721-16-02
tache d'exploration (à l'émission)	721-14-03	groupe	
tache d'exploration (à la réception)	721-14-04	communication de groupe (dans le service mobile maritime)	721-18-60
translation d'exploration négative	721-14-38	groupe (d'utilisateurs) partiellement fermé	721-18-23
translation d'exploration positive	721-14-37	groupe fermé d'utilisateurs	721-18-22
vitesse d'exploration	721-14-30	télécopieur, Groupe 1	721-13-01
exploré		télécopieur, Groupe 2	721-13-02
champ exploré	721-14-05	télécopieur, Groupe 3	721-13-03
élément exploré	721-14-10	groupement	
extension		groupement de lignes	721-17-12
extension des luminances	721-14-41		
F		H	
fac-similé		Hamming	
fac-similé (terme déconseillé dans ce sens)	721-01-09	distance de Hamming	721-08-25
télogramme facsimilé (terme désuet)	721-18-02	harmonique	
télégraphie facsimilé (terme désuet)	721-01-09	faisceau de télégraphie harmonique	721-11-23
facteur		télégraphie harmonique	721-11-22
facteur de coopération	721-14-33	hélice	
facteur de cylindre	721-14-27	hélice d'inscription	721-14-25
facteur d'efficacité dans le temps (d'une transmis- sion avec correction d'erreurs par répétition)	721-08-34	Hell	
faisceau		télégraphie Hell	721-11-38
faisceau de circuits	721-16-08	hétérogène	
faisceau de premier choix	721-17-39	multiplex hétérogène	721-04-14
faisceau de télégraphie harmonique	721-11-23	homogène	
fantôme		multiplex homogène	721-04-13
circuit fantôme approprié	721-05-08	horizontal	
circuit fantôme	721-05-06	tabulation horizontale	721-10-32
fermé		hors	
groupe fermé d'utilisateurs	721-18-22	hors code	721-10-43
groupe (d'utilisateurs) partiellement fermé	721-18-23		
réseau privé fermé	721-16-11	I	
fictif		idéal	
circuit fictif de référence (terme déconseillé)	721-11-14	instant idéal	721-07-02
communication fictive de référence	721-11-14	identification	
fin		demande d'identification	721-10-28
signal de fin de bloc	721-03-13		721-19-06
signal de fin de support	721-10-41	identification automatique	721-18-29
signal de fin de texte	721-10-25	identification de ligne par le réseau	721-18-30
signal de fin de sélection	721-17-61	signal d'identification	721-10-21
signal de fin de transmission	721-10-26	image	
finesse		analyse (d'image)	721-14-01
finesse d'exploration	721-14-29	blanc de l'image	721-14-47
flux		élément d'image	721-14-10
commande de flux	721-19-30	image en demi-teinte	721-14-49
commande de flux d'émission	721-19-31		
fonction			
commande de fonction	721-10-01		
signal de fonction	721-10-02		

noir de l'image	721-14-46	international	721-09-13
synthèse (d'image)	721-14-02	alphabet international N° 5	721-09-13
imparité		alphabet télégraphique international N° 1	721-09-09
contrôle d'imparité	721-08-51	alphabet télégraphique international N° 2	721-09-10
impression		alphabet télégraphique international N° 3	721-09-11
cycle sans impression	721-08-39	alphabet télégraphique international N° 4	721-09-12
télégraphie à impression	721-11-36	circuit international	721-16-06
téléimprimeur à (impression) sur bande	721-12-17	numérotation internationale en deux temps	721-17-34
téléimprimeur à (impression) sur page	721-12-16	préfixe d'accès à l'international	721-17-30
imprimeur		interrogation	
lecteur imprimeur	721-12-43	interrogation	721-19-06
perforateur imprimeur	721-12-27	interrompu	
récepteur-perforateur imprimeur	721-12-29	isochronisme interrompu	721-11-24
récepteur traducteur imprimeur	721-12-24	intervalle	
impulsion		durée théorique d'un intervalle significatif	721-02-31
émetteur automatique à commande par impul- sions	721-12-40	intervalle significatif	721-02-30
incorrect		intervalle unitaire	721-02-32
signal (discret) incorrect	721-07-04	intervention	
indépendance		intervention pour changement de numéro d'appel	721-18-45
indépendance du code et de la rapidité	721-16-30	intervention pour transfert d'abonné	721-18-45
indépendant		intrabande	
indépendant du code	721-16-31	transmission intrabande	721-06-15
indicatif		inversion	
émetteur automatique d'indicatif	721-12-41	inversion	721-10-10
indicatif	721-10-21	inversion-chiffres	721-10-15
simulateur d'émetteur d'indicatif	721-12-42	inversion-lettres	721-10-12
indication		inversion partielle des teintes	721-15-11
indication automatique de date et d'heure	721-18-31	modulation par inversion de phase	721-06-09
indication de durée	721-18-32	signal d'inversion-chiffres	721-10-16
indication de taxe	721-18-33	signal d'inversion-lettres	721-10-13
indice		invitation	
indice de modulation (en modulation par dépla- cement de fréquence)	721-06-11	invitation à émettre	721-19-07
indisponible		invitation à recevoir	721-19-08
indisponible	721-17-47	signal d'invitation à numéroté	721-17-57
individuel		ISO	
degré de distorsion individuelle (d'un instant significatif)	721-07-05	code ISO à sept éléments	721-09-13
taux de distorsion individuelle	721-07-05	isochrone	
information		degré de distorsion isochrone	721-07-06
bit d'information	721-08-44	isochrone	721-03-01
sécurité des informations	721-08-57	sématème isochrone	721-09-16
séparateur d'information	721-10-45	signal composite (isochrone)	721-11-39
infra		taux de distorsion isochrone	721-07-06
transmission infra-acoustique (déconseillé dans ce sens)	721-05-05	isochronisme	
transmission infra-téléphonique	721-05-05	isochronisme interrompu	721-11-24
infructueux		isochronisme par paquets	721-11-24
appel infructueux	721-17-79		
inscription		J	
hélice d'inscription	721-14-25	jonction	
lame d'inscription	721-14-26	circuit télégraphique de jonction	721-17-10
installation		jonction	721-12-11
installation d'abonné	721-12-01	jonction de sous-centre	721-12-12
installation d'enregistrement	721-18-47		721-17-11
instant			
instant idéal	721-07-02		
instant significatif	721-02-29		
instants significatifs cohérents	721-11-18		
inter-bandes			
transmission inter-bandes	721-06-14		
intercalaire			
état de repos intercalaire entre les caractères	721-11-57		
interconnexion			
interconnexion de réseaux	721-16-12		
interdiction			
interdiction	721-18-12		
signal d'occupation	721-17-68		
interface			
interface	721-12-11		
	721-12-12		
interlignage			
interlignage	721-15-09		
interligne			
interligne (terme déconseillé dans ce sens)	721-10-08		

liaison spécialisée (en télégraphie et transmission de données)	721-16-05	messagerie	721-17-15
procédure de liaison	721-19-01	mise	
libération		commande de mise en page	721-10-07
signal de confirmation de libération	721-17-66	mise en phase (en télécopie)	721-14-16
signal de libération	721-17-65	mise en phase sur blanc	721-14-18
temps de libération	721-17-78	mise en phase sur noir	721-14-19
ligne		signal de mise en phase	721-14-17
avance de ligne	721-10-08	mixte	
changement de ligne	721-10-08	mixte	721-04-24
concentrateur de lignes	721-17-09	station mixte (dans un réseau de données)	721-19-17
fréquence de ligne	721-14-08	mode	
groupement de lignes	721-17-12	mode de raccordement (en télex)	721-17-83
identification de ligne par le réseau	721-18-30	modem	
ligne d'abonné	721-16-03	modem	721-12-10
ligne d'exploration	721-14-06	modulateur	
ligne de rattachement	721-16-03	modulateur télégraphique	721-12-53
ligne terminale de raccordement	721-16-04	modulation	
longueur totale de ligne	721-14-32	indice de modulation (en modulation par déplacement de fréquence)	721-06-11
longueur utile de ligne	721-14-31	modulation à référence fixe	721-06-14
période de ligne	721-14-07	modulation cohérente	721-06-12
local		modulation différentielle	721-06-03
contrôle local	721-10-06	modulation par changement d'amplitude	721-06-05
fonctionnement en local	721-11-34	modulation par déplacement d'amplitude	721-06-05
numéro télex local	721-17-22	modulation par déplacement de fréquence	721-06-06
priorité sur le fonctionnement en local	721-18-17	modulation par déplacement de phase	721-06-07
longueur		modulation par déplacement de phase différentielle	721-06-08
longueur d'un paquet d'erreurs	721-08-10	modulation par inversion de phase	721-06-09
longueur totale de ligne	721-14-32	modulation par opposition de phase	721-06-09
longueur utile de ligne	721-14-31	modulation par quadrature de phase	721-06-10
longitudinal		modulation tétravalente de phase	721-06-10
broutage longitudinal	721-15-05	rapidité de modulation	721-03-26
définition longitudinale (d'un émetteur de télécopie)	721-14-11	module	
définition longitudinale (d'un récepteur de télécopie)	721-14-13	module de coopération	721-14-34
luminance		moirage	
compensation des luminances	721-14-42	moirage	721-15-04
compression des luminances	721-14-40	moment	
extension des luminances	721-14-41	code à n moments	721-03-22
		code à moments	721-03-21
		moment A	721-03-24
		moment Z	721-03-25
		télégraphie multiplex à moments entrelacés	721-11-28
		morse	
		code Morse	721-09-25
		enregistreur Morse à bande	721-12-46
		manipulateur Morse	721-12-44
		ondulateur Morse	721-12-46
		télégraphie automatique Morse	721-09-24
		télégraphie Morse	721-09-23
		mort	
		secteur mort	721-14-23
		mosaïque	
		télégraphie à mosaïque	721-11-37
		mot	
		mot de code	721-08-24
		MRF	
		MRF (abréviation)	721-04-12
		MRT	
		MRT (abréviation)	721-04-11
		muldem	
		muldem	721-04-09
		muldex	
		muldex	721-04-09
		multiplot	
		multiplot	721-02-11
		transmission multiplot-série	721-11-20
		multiplex	
		multiplex	721-04-04
		multiplex hétérogène	721-04-14
		multiplex homogène	721-04-13
		multiplex télégraphique	721-11-26
		secteur (de multiplex)	721-11-55
		signal multiplex	721-04-10
		transmission multiplex temporelle	721-06-02

multiplexage	
multiplexage	721-04-05
multiplexage en fréquence	721-04-12
multiplexage temporel	721-04-11
multiplexeur	
multiplexeur	721-04-07
multiplexeur de données du premier ordre	721-06-19
multiplexeur de données du second ordre	721-06-20
multipoint	
liaison multipoint	721-16-25
multivoie	
multivoie	721-11-21
mutation	
mutation	721-02-27
mutilation	
mutilation	721-08-01

N

<i>n</i> -aire	élément <i>n</i> -aire	721-02-10
négatif	accusé de réception négatif	721-10-30
	translation d'exploration négative	721-14-38
net	marge nette	721-07-23
nodal	commutateur nodal télégraphique	721-17-05
nœud	nœud (d'un réseau de données)	721-16-19
noir	mise en phase sur noir	721-14-19
	noir de l'image	721-14-46
	noir nominal	721-14-43
	noir perturbé	721-15-07
nominal	blanc nominal	721-14-44
	marge nominale (d'un type d'appareil)	721-07-25
	noir nominal	721-14-43
non	non prêt	721-17-47
nuance	télécopie nuancée	721-01-11
nul	caractère nul	721-10-38
numérique	élément numérique	721-02-07
	signal numérique	721-02-02
	transmission numérique (d'un signal discret) ...	721-03-08
numéro	numéro court	721-17-24
	numéro de batterie	721-17-33
	numéro télex local	721-17-22
	numéro télex national d'abonné	721-17-21
numérotation	appel sans numérotation	721-17-25
	correction d'erreur de numérotation	721-17-27
	émetteur à numérotation automatique (des mes- sages)	721-12-36
	numérotation abrégée	721-17-23
	numérotation au cadran (en télégraphie)	721-17-63
	numérotation au clavier (télégraphie)	721-17-62
	numérotation internationale en deux temps	721-17-34
	reprise de numérotation	721-17-26
	sélection directe à l'arrivée avec numérotation en deux temps	721-18-21
	sélection directe à l'arrivée avec numérotation intégrée	721-18-20
	temps de numérotation	721-17-72
<i>n</i> -uplet	<i>n</i> -uplet	721-02-19

O

obliquité
obliquité 721-15-10

oblitération	
signal d'oblitération	721-10-19
occupation	
attente sur occupation	721-18-41
attente sur occupation avec rappel	721-18-42
signal d'occupation	721-17-68
octet	
octet	721-02-18
ondulateur	
ondulateur Morse	721-12-46
opposition	
duplex par opposition	721-04-20
modulation par opposition de phase	721-06-09
ordonnancement	
ordonnancement de paquets	721-19-09
orientation	
orientation	721-11-53
page d'orientation	721-11-54
ouverture	
distorsion d'ouverture	721-15-01
ouverture (d'un émetteur de télécopie)	721-14-21
ouverture (d'un récepteur de télécopie)	721-14-22

P

page	
commande de mise en page	721-10-07
commande de page suivante	721-10-31
commande de présentation de page	721-10-31
téléimprimeur à (impression sur) page	721-12-16
paquet	
assemblage de paquets	721-19-20
commutation de paquets	721-17-16
désassemblage de paquets	721-19-22
format de paquet	721-19-22
isochronisme par paquets	721-11-24
longueur d'un paquet d'erreurs	721-08-10
ordonnancement de paquets	721-19-09
paquet	721-09-02
paquet d'erreurs	721-08-09
terminal en mode paquet	721-12-04
parallèle	
degré de distorsion parallèle anisochrone en avance	721-07-20
degré de distorsion parallèle anisochrone en retard	721-07-21
transmission parallèle	721-11-17
parfait	
signal (discret) parfait	721-07-01
parité	
code à parité	721-08-52
contrôle de parité	721-08-50
élément de parité	721-08-53
partage	
poste partagé	721-18-35
décompte pour poste partagé	721-18-36
partiel	
inversion partielle des teintes	721-15-11
perforation partielle	721-12-31
pas	
pas d'exploration	721-14-28
perdu	
appel perdu	721-17-81
temps perdu	721-14-24
perforateur	
perforateur à clavier	721-12-26
perforateur (de bande)	721-12-25
perforateur imprimeur	721-12-27
récepteur-perforateur	721-12-28
récepteur-perforateur imprimeur	721-12-29
perforation	
perforation « chadless »	721-12-31
perforation d'entraînement	721-12-30
perforation partielle	721-12-31

perforatrice		présélection	
perforatrice	721-12-25	temps de présélection	721-17-71
perforé		présignal	
commutation avec retransmission par bande per-		présignal	721-17-59
forée	721-17-17	prêt	
réémetteur à bande perforée	721-12-38	non prêt	721-17-47
réémetteur à bande perforée (à lecture complète)	721-12-39	prêt	721-17-46
période		signal prêt pour la transmission de données	721-17-48
période de ligne	721-14-07	primaire	
permanent		station primaire	721-19-15
circuit virtuel permanent	721-16-28	principal	
phase		poste principal d'un réseau privé	721-16-10
(état de) caractère en phase	721-11-50	prioritaire	
(état de) sous-voie en phase	721-11-52	abonné prioritaire en demandé	721-18-16
mise en phase (en télécopie)	721-14-16	priorité	
mise en phase sur blanc	721-14-18	priorité absolue	721-18-15
mise en phase sur noir	721-14-19	priorité des messages	721-18-50
modulation par déplacement de phase	721-06-07	priorité relative	721-18-14
modulation par déplacement de phase différen-		priorité sur le fonctionnement en local	721-18-17
tielle	721-06-08	prise	
modulation par inversion de phase	721-06-09	double prise (sur circuit mixte)	721-17-82
modulation par opposition de phase	721-06-09	prise directe	721-18-18
modulation par quadrature de phase	721-06-10	privé	
modulation trévalente de phase	721-06-10	réseau privé fermé	721-16-11
phase de commande du réseau	721-19-28	réseau privé (en télégraphie et transmission de	
phase de transfert de données	721-19-27	données)	721-16-09
relation de phase	721-11-49	procédé	
signal de mise en phase	721-14-17	procédé Verdan	721-08-54
(état de) sous-voie en phase	721-11-52	procédure	
phototélécopie		procédure de commande d'appel	721-17-51
phototélécopie	721-01-12	procédure de liaison	721-19-01
phototélégramme		procédure de redressement	721-08-33
phototélégramme	721-18-03	procédure de reprise	721-08-33
phototélégraphie		programme	
phototélégraphie	721-01-12	commande par programme enregistré	721-17-75
pilote		propre	
station pilote	721-19-10	distorsion propre (d'une voie de transmission) ..	721-07-11
piste		protection	
piste	721-12-32	code de protection contre les erreurs	721-08-26
pixel		protection contre les erreurs	721-08-14
pixel	721-14-10	public	
plage		poste public télex	721-18-09
plage d'orientation	721-11-54	réseau public pour données	721-16-18
plat		réseau télégraphique public	721-16-01
émetteur de télécopie à plat	721-13-05	service télégraphique public	721-01-14
pluralité			
pluralité des codes de signaux de sélection	721-17-28		
point			
fréquence de points	721-14-15		
liaison point à point	721-16-26		
point (en code Morse)	721-09-28		
pointage			
pointage de RQ	721-08-40		
pont			
duplex à pont	721-04-18		
polynomial			
code polynomial	721-08-31		
porteur			
transmission par courant porteur	721-06-01		
positif			
accusé de réception positif	721-10-29		
translation d'exploration positive	721-14-37		
poste			
poste partagé	721-18-35		
poste principal d'un réseau privé	721-16-10		
poste public télex	721-18-09		
postsignal			
postsignal	721-17-60		
précorrection			
précorrection	721-08-43		
préfixe			
préfixe d'accès à grande distance	721-17-29		
préfixe d'accès à l'intercontinental	721-17-31		
préfixe d'accès à l'international	721-17-30		
présentation			
commande de présentation de page	721-10-31		

rafale			
transmission par rafales	721-19-02	réponse manuelle	721-18-28
rapidité		réponse par message enregistré	721-18-40
conversion de rapidité	721-03-28	repos	
indépendance du code et de la rapidité	721-16-30	condition de repos intercalaire entre les caractères	721-11-57
rapidité de modulation	721-03-26	état de repos (d'un circuit)	721-11-56
rapidité de transfert	721-03-29	état de repos intercalaire entre les caractères	721-11-57
durée théorique d'un intervalle significatif	721-02-31	repos (en code Morse)	721-09-27
rappel		reprise	
attente sur occupation avec rappel	721-18-42	procédure de reprise	721-08-33
rappel du réseau	721-18-54	reprise de numérotation	721-17-26
rapport		temps de reprise du verrouillage de trame	721-06-24
code à rapport constant	721-08-29	reproduction	
rapport de format	721-14-09	rapport de reproduction	721-14-36
rapport de reproduction	721-14-36	réseau	
rattachement		accès au réseau télégraphique public	721-18-07
commutateur de rattachement	721-17-04	interconnexion de réseaux	721-16-12
ligne de rattachement	721-16-03	phase de commande du réseau	721-19-28
réacheminement		rappel du réseau	721-18-54
adresse de réacheminement	721-18-48	réseau de données	721-16-13
réacheminement	721-17-41	réseau gentex	721-16-02
récepteur		réseau privé (en télégraphie et transmission de données)	721-16-09
marge d'un récepteur synchrone	721-07-29	réseau privé fermé	721-16-11
récepteur de télécopie à cylindre	721-13-06	réseau public pour données	721-16-18
récepteur de télécopie à déroulement continu	721-13-07	réseau synchrone de données	721-16-14
récepteur-perforateur	721-12-28	réseau télégraphique public	721-16-01
récepteur-perforateur imprimeur	721-12-29	résiduel	
récepteur traducteur imprimeur	721-12-24	taux d'erreurs résiduelles	721-08-56
réception		restitution	
accusé de réception négatif	721-10-30	(sémaphore à la) restitution	721-09-15
accusé de réception positif	721-10-29	restreint	
voie de réception	721-11-10	conférence restreinte	721-18-58
recouvrement		service restreint	721-18-13
recouvrement	721-15-08	retard	
répondant		degré de distorsion parallèle anisochrone en retard	721-07-21
code répondant	721-08-23	retour	
redressement		contrôle par retour	721-08-18
procédure de redressement	721-08-33	correction d'erreurs par retour et répétition	721-08-22
réémetteur		retour arrière	721-10-34
réémetteur (télégraphique)	721-12-37	retour chariot	721-10-09
réémetteur à bande perforée	721-12-38	voie de retour	721-11-07
réémetteur à bande perforée (à lecture complète)	721-12-39	retransmetteur	
réémetteur FRXD	721-12-39	retransmetteur (terme déconseillé)	721-12-37
référence		retransmetteur à bande perforée (terme déconseillé)	721-12-38
communication fictive de référence	721-11-14	retransmission	
modulation à référence fixe	721-06-04	commutation avec retransmission par bande perforée	721-17-17
refus		enregistrement et retransmission	721-18-46
signal de refus d'appel	721-17-80	retransmission automatique	721-11-35
régénérateur		RON	
régénérateur (télégraphique)	721-11-12	RON (abréviation en télégraphie)	721-11-10
translation régénératrice	721-11-12	roulement	
registre		roulement	721-10-46
registre à décalage	721-12-57	RQ	
regroupement		contrôle de RQ	721-08-41
regroupement de données	721-18-64	cycle RQ	721-08-37
relais		pointage de RQ	721-08-40
relais télégraphique	721-12-50		
relais vibreur télégraphique	721-12-51		
relation			
relation de phase	721-11-49		
remise			
confirmation de remise	721-18-62		
remise différée	721-18-49		
renvoi			
renvoi d'appel	721-18-44		
répétition			
correction d'erreurs par détection et répétition	721-08-21		
correction d'erreurs par retour et répétition	721-08-22		
cycle de répétition	721-08-36		
cycle de répétition contrôlé	721-08-42		
détection d'erreurs sans répétition	721-08-17		
signal de répétition	721-08-35		
réponse			
cycle de réponse	721-08-38		
réponse (en communication de données)	721-19-05		
réponse automatique	721-18-27		

S

secours	
acheminement de secours	721-17-40
circuit de secours (pour la télégraphie harmonique)	721-11-15
secret	
secret des communications	721-18-63
secteur	
secteur (de multiplex)	721-11-55
secteur de trame	721-06-22
secteur mort	721-14-23
sécurité	
sécurité des informations	721-08-57

sélection		signal de catégorie	721-17-58
pluralité des codes de signaux de sélection	721-17-28	signal de commutation	721-17-42
sélection (en réception télégraphique)	721-10-05	signal de commutation télex-données	721-10-47
sélection directe à l'arrivée	721-18-19	signal (de commutation) vers l'arrière	721-17-44
sélection directe à l'arrivée avec numérotation en deux temps	721-18-21	signal (de commutation) vers l'avant	721-17-43
sélection directe à l'arrivée avec numérotation intégrée	721-18-20	(signal de) confirmation d'appel	721-17-52
séquence de sélection	721-17-54	signal de confirmation de libération	721-17-66
signal de fin de sélection	721-17-61	signal de connexion	721-17-64
temps de sélection	721-17-73	signal de correction (de synchronisme)	721-11-47
sémaphore		signal de début de bloc	721-03-12
signalisation par canal sémaphore	721-17-76	signal de début d'en-tête	721-10-23
sématème		signal de début de texte	721-10-24
sématème (à l'émission)	721-09-14	signal « qui est là »	721-10-20
sématème (à la réception)	721-09-15	(signal de) demande de service complémentaire	721-10-49
(sématème à la) restitution	721-09-15	(signal de) demande de transfert des données	721-10-50
sématème isochrone	721-09-16	signal de départ	721-03-15
semi		signal de données	721-09-04
semi-duplex (déconseillé dans ce sens)	721-04-15	signal de fin de bloc	721-03-13
sens		signal de fin de sélection	721-17-61
à double sens	721-04-24	signal de fin de support	721-10-41
à sens unique	721-04-23	signal de fin de texte	721-10-25
séparateur		signal de fin de transmission	721-10-26
séparateur d'information	721-10-45	signal de fonction	721-10-02
septet		signal de libération	721-17-65
septet	721-02-17	signal de mise en phase	721-14-17
séquence		signal de refus d'appel	721-17-80
séquence de sélection	721-17-54	signal de répétition	721-08-35
série		signal de service	721-17-67
série des chiffres	721-10-14	signal (temporel) discret	721-02-01
série des lettres	721-10-11	signal (discret) incorrect	721-07-04
transmission caractère-série	721-11-29	signal (discret) parfait	721-07-01
transmission multiplet-série	721-11-20	signal multiplex	721-04-10
transmission série	721-11-16	signal numérique	721-02-02
service		signal prêt pour la transmission de données	721-17-48
(signal de) demande de service complémentaire	721-10-49	signal télégraphique	721-09-03
élément numérique de service	721-08-45	signal (de commutation) vers l'arrière	721-17-44
service complémentaire	721-18-25	signal (de commutation) vers l'avant	721-17-43
service de datagramme	721-19-23	signal de données	721-09-04
service des abonnés absents (en télégraphie et transmission de données)	721-18-43	signalisation	
service des télégrammes	721-01-14	conditions de signalisation sur la voie de données	721-17-49
service restreint	721-18-13	états de signalisation sur la voie de données	721-17-49
(service) supertélex	721-01-16	signalisation par canal sémaphore	721-17-76
service télégraphique	721-01-13	signalisation sur voie commune	721-17-76
service télégraphique public	721-01-14	signalisation voie par voie	721-17-77
(service) télétext	721-01-17	significatif	
(service) télex	721-01-15	durée théorique d'un intervalle significatif	721-02-31
(services de) télématique	721-01-05	état significatif	721-02-22
signal de service	721-17-67	instant significatif	721-02-29
sextet		instants significatifs cohérents	721-11-18
sextet	721-02-16	intervalle significatif	721-02-30
signal		simple	
convertisseur de signaux radiotélégraphiques	721-12-56	erreur simple	721-08-06
correction sans signaux spéciaux	721-11-48	transmission par simple courant	721-05-02
détecteur de signaux (radiotélégraphiques)	721-12-56	simplex	
élément de signal	721-02-06	simplex	721-04-15
signal analogique	721-02-03	simplex (terme déconseillé dans ce sens)	721-04-21
signal arithmétique	721-03-03	simulateur	
signal avertisseur	721-10-40	simulateur d'émetteur d'indicatif	721-12-42
signal composite équilibré	721-11-40	simultané	
signal composite (isochrone)	721-11-39	bilatéral simultané	721-04-16
(signal d') acceptation d'appel	721-17-53	siphon	
signal d'appel	721-17-50	enregistreur à siphon	721-12-47
signal d'arrêt	721-03-17	sounder	
signal d'espace	721-10-17	sounder	721-12-45
signal d'identification	721-10-21	source	
signal d'occupation	721-17-68	source de données	721-12-08
signal d'inversion-chiffres	721-10-16	sous	
signal d'inversion-lettres	721-10-13	jonction de sous-centre	721-17-11
signal d'invitation à numéroté	721-17-57	sous-centre	721-17-08
signal d'oblitération	721-10-19	sous-trame	721-06-22
signal d'occupation	721-17-68	sous-voie	721-11-51
signal de bloc	721-03-14	(état de) sous-voie en phase	721-11-52
signal de caractère	721-03-10	spécialisé	
		liaison spécialisée (en télégraphie et transmission de données)	721-16-05
		spécialisé (terme déconseillé dans ce sens)	721-04-23

terminal spécialisé en arrivée	721-18-11	taux de distorsion arythmique globale	721-07-08
terminal spécialisé en départ	721-18-10	taux de distorsion individuelle	721-07-05
spécification		taux de distorsion isochrone	721-07-06
spécification d'interface	721-12-12	taxe	
spécification de jonction	721-12-12	indication de taxe	721-18-33
spot		décompte de taxes de communications	721-18-34
spot analyseur	721-14-03	teinte	
spot synthétiseur	721-14-04	diaphragme des teintes	721-14-48
station		échelle des teintes	721-14-50
station asservie	721-19-13	gamme des teintes	721-14-50
station de commande	721-19-10	image en demi-teinte	721-14-49
station de données	721-12-07	inversion partielle des teintes	721-15-11
station en veille	721-19-14	téléautographie	
station maîtresse	721-19-12	téléautographie	721-01-08
station mixte (dans un réseau de données)	721-19-17	télécopie	
station pilote	721-19-10	télécopie	721-01-09
station primaire	721-19-15	télécopie bivalente	721-01-10
station secondaire	721-19-16	télécopie contrastée	721-01-10
station subordonnée	721-19-11	télécopie nuancée	721-01-11
station tributaire	721-19-11	télégramme télécopié	721-18-02
statistique		télécopieur	
statistiques sur demande	721-18-39	télécopieur, Groupe 1	721-13-01
subordonné		télécopieur, Groupe 2	721-13-02
station subordonnée	721-19-11	télécopieur, Groupe 3	721-13-03
substitution		télédistorsion	
caractère de substitution	721-10-37	télédistorsion	721-07-18
superfantôme		téléécriture	
circuit superfantôme	721-05-09	téléécriture	721-01-08
supertélex		appareil de téléécriture	721-13-08
(service) supertélex	721-01-16	téléfax	
suppression		téléfax	721-13-09
translation de suppression de terre	721-05-10	télégramme	
supra		service des télégrammes	721-01-14
transmission supra-acoustique	721-06-13	télégramme	721-18-01
transmission supra-téléphonique	721-06-13	télégramme facsimilé (terme désuet)	721-18-02
synchrone		télégramme télécopié	721-18-02
marge d'un récepteur synchrone	721-07-29	télégraphie	
réseau synchrone de données	721-16-14	télégraphie	721-01-06
synchrone	721-03-04	télégraphie à déplacement de fréquence	721-11-31
télégraphie synchrone	721-09-17	télégraphie à enregistrement de signaux	721-11-33
transmission de données synchrone	721-09-18	télégraphie à impression	721-11-36
transmission synchrone	721-03-05	télégraphie à mosaïque	721-11-37
synchronisation		télégraphie alphabétique	721-01-07
commande de synchronisation	721-10-22	télégraphie arythmique	721-09-19
élément de synchronisation	721-11-45	télégraphie arythmique cadencée	721-09-21
synchronisation (en télécopie)	721-14-20	télégraphie automatique Morse	721-09-24
synchronisation élémentaire	721-11-44	télégraphie Baudot	721-11-29
synchronisme		télégraphie duplex à quatre fréquences	721-11-32
correction de synchronisme	721-11-46	télégraphie facsimilé (terme désuet)	721-01-09
degré de distorsion arythmique au synchronisme	721-07-09	télégraphie harmonique	721-11-22
marge au synchronisme (d'un appareil arythmique)	721-07-28	télégraphie Hell	721-11-38
synchronisme élémentaire	721-11-43	télégraphie Morse	721-09-23
synthèse		télégraphie multiplex à caractères entrelacés	721-11-27
synthèse (d'image)	721-14-02	télégraphie multiplex à moments entrelacés	721-11-28
synthétiseur		télégraphie par décomposition des signaux	721-11-37
spot synthétiseur	721-14-04	télégraphie quadruplex	721-11-25
système		télégraphie sans traduction automatique	721-11-33
système Wheatstone (de transmission automatique)	721-09-24	télégraphie synchrone	721-09-17
T			
tabulation		télégraphique	
tabulation horizontale	721-10-32	alphabet (télégraphique)	721-09-07
tabulation verticale	721-10-33	alphabet télégraphique international N° 1	721-09-09
tache		alphabet télégraphique international N° 2	721-09-10
tache d'exploration (à l'émission)	721-14-03	alphabet télégraphique international N° 3	721-09-11
tache d'exploration (à la réception)	721-14-04	alphabet télégraphique international N° 4	721-09-12
taux		circuit télégraphique	721-11-04
taux d'erreurs résiduelles	721-08-56	code télégraphique	721-09-05
taux d'erreurs sur les blocs	721-08-13	démodulateur télégraphique	721-12-54
taux d'erreurs sur les caractères	721-08-12	discriminateur télégraphique	721-12-55
taux d'erreurs sur les éléments numériques	721-08-11	distorsion télégraphique	721-07-03
taux de distorsion arythmique	721-07-07	émetteur (télégraphique)	721-12-33
		modulateur télégraphique	721-12-53
		multiplex télégraphique	721-11-26
		réémetteur (télégraphique)	721-12-37
		régénérateur (télégraphique)	721-11-12
		relais télégraphique	721-12-50
		réseau télégraphique public	721-16-01

service télégraphique	721-01-13	traducteur	
signal télégraphique	721-09-03	récepteur traducteur imprimeur	721-12-24
terminal (télégraphique)	721-12-02	traduction	
translation télégraphique	721-11-11	traduction sans traduction automatique	721-11-33
voie télégraphique	721-11-01	traduction (en télégraphie et transmission de données)	721-10-04
téléimprimeur		trainage	
téléimprimeur	721-12-15	trainage	721-15-02
téléimprimeur à (impression sur) bande	721-12-17	trait	
téléimprimeur à (impression sur) page	721-12-16	trait (en code Morse)	721-09-29
téléinformatique		traitement	
téléinformatique	721-01-01	équipement terminal de traitement de données ..	721-12-03
télématique		traitement d'erreurs	721-08-14
(services de) télématique	721-01-05	trame	
téléphonique		secteur de trame	721-06-22
circuit de type téléphonique	721-04-02	sous-trame	721-06-22
transmission infra-téléphonique	721-05-05	temps de reprise du verrouillage de trame	721-06-24
transmission supra-téléphonique	721-06-13	trame	721-06-21
voie de type téléphonique	721-04-01	trame temporelle	721-16-16
téléscripteur		trame temporelle cyclique	721-16-17
téléscripteur	721-12-13	trame temporelle périodique	721-16-17
télétext		verrouillage de trame	721-06-23
(service) télétext	721-01-17	transcodage	
télétraitement		transcodage	721-02-21
télétraitement	721-01-01	transcodeur	
télétype		transcodeur	721-12-52
télétype (marque de fabrique, terme à proscrire) ..	721-12-15	transfert	
télex		cadence brute de transfert	721-03-29
(service) télex	721-01-15	cadence utile de transfert	721-03-31
télex rapide	721-01-16	(signal de) demande de transfert de données ..	721-10-50
temporel		intervention pour transfert d'abonné	721-18-45
distorsion temporelle	721-07-03	phase de transfert de données	721-19-27
multiplexage temporel	721-04-11	rapidité de transfert	721-03-29
signal (temporel) discret	721-02-01	rapidité utile de transfert	721-03-31
trame temporelle	721-16-16	temps de transfert	721-19-29
trame temporelle cyclique	721-16-17	transition	
trame temporelle périodique	721-16-17	transition	721-02-28
transmission multiplex temporelle	721-06-02	translation	
temps		translation convertisseuse de modulation	721-11-13
base de temps	721-16-15	translation Desieter	721-05-10
facteur d'efficacité dans le temps (d'une transmis-		translation d'exploration négative	721-14-38
sion avec correction d'erreurs par répétition) ..	721-08-34	translation d'exploration positive	721-14-37
temps d'établissement d'une communication	721-17-70	translation de suppression de terre	721-05-10
temps de libération	721-17-78	translation régénératrice	721-11-12
temps de numérotation	721-17-72	translation télégraphique	721-11-11
temps de présélection	721-17-71	transmetteur	
temps de reprise de verrouillage de trame	721-06-24	transmetteur (terme déconseillé)	721-12-33
temps de sélection	721-17-73	transmetteur automatique (terme déconseillé) ..	721-12-35
temps de transfert	721-19-29	transmission	
temps perdu	721-14-24	commande de transmission	721-10-27
tentative		signal de fin de transmission	721-10-26
(tentative d') appel (en communication de don-		signal prêt pour la transmission de données ..	721-17-48
nées)	721-19-03	transmission anisochrone	721-03-06
terminaison		transmission arythmique	721-03-07
équipement de terminaison de circuit de données ..	721-12-05	transmission caractère-série	721-11-19
terminaison (de circuit de données)	721-12-05	transmission de données	721-01-04
terminal		transmission de données (terme déconseillé dans ce sens)	721-01-03
appareil terminal sur le réseau	721-12-06	transmission de données arythmique	721-09-20
équipement terminal de traitement de données ..	721-12-03	transmission de données arythmique cadencée ..	721-09-22
ligne terminale de raccordement	721-16-04	transmission de données synchrone	721-09-18
terminal (de données)	721-12-03	transmission infra-acoustique (déconseillé dans ce sens)	721-05-05
terminal (télégraphique)	721-12-02	transmission infra-téléphonique	721-05-05
terminal en mode paquet	721-12-04	transmission inter-bandes	721-06-14
terminal spécialisé en arrivée	721-18-11	transmission intrabande	721-06-15
terminal spécialisé en départ	721-18-10	transmission multiplet-série	721-11-20
terre		transmission multiplex temporelle	721-06-02
translation de suppression de terre	721-05-10	transmission numérique (d'un signal discret) ..	721-03-08
tétravalent		transmission par courant continu	721-05-01
modulation tétravalente de phase	721-06-10	transmission par courant porteur	721-06-01
tétravalent	721-02-26	transmission par double courant	721-05-03
théorique		transmission par rafales	721-19-02
durée théorique d'un intervalle significatif	721-02-31	transmission par simple courant	721-05-02
marge théorique	721-07-26	transmission par tout ou rien	721-05-04
TOR		transmission parallèle	721-11-17
TOR (abréviation)	721-11-30		
tout ou rien			
transmission par tout ou rien	721-05-04		